

مجلة المعجمية - تونس

العدد 2

1986

معجم المصطلحات المعجمية العربية مقاربة تاريخية واجتماعية ولسانية

بقلم محمد رشاد الحمزاوي

مدخل :

1 - 1 لقد سبق لنا⁽¹⁾ أن أشرنا إلى قضية المصطلحات المعجمية العربية وأهميتها سواء للتأريخ لها أو للعناية بمسائلها ونظرياتها السابقة والحاضرة والمتظرة ، لاسيما وأنها لم تحظ ، باستثناء بعض المصطلحات المتفرقة في بعض المعاجم⁽²⁾ والموسوعات⁽³⁾ ، بما تستحق من اهتمام من قبل الاختصاصيين من الدارسين ومن أهل الذكر الذين لم تتوفر لهم دراسة مجملية وشاملة في هذا الموضوع سواء في القديم أو الحديث .

1 - 2 ولقد رأينا من المفيد أن نفرّد لها معجماً خاصاً وذلك للأسباب التالية :

أ - استقرار مصطلحات المعجم العربي المفاتيح التي تكون حسب رأينا وتجربتنا مادة ثرية تعبر في الحقيقة عن ثراء المعجمية العربية وما لها من منزلة لسانية وحضارية وثقافية جديرة بالعناية . فهي بنت القرن الثاني الهجري (الثامن الميلادي) بينما نشأت المعجمية الانكليزية في القرن السابع عشر والمعجمية الفرنسية في القرن الثامن عشر الميلادي⁽⁴⁾ .

1 - 3 ب) التعريف بمصطلحات المعجم العربي وبالتالي بفنياته وتقنياته اللغوية واللسانية حتى تلحق وتُثري مصطلحات معاجم اللغات الأخرى التي كثيراً ما تجاهل أصحابها⁽⁵⁾ عن قصد أو عن جهل مكانة المعجمية العربية ضمن المعجمية المقارنة .

ج) السعي الى استقصاء نظريات⁽⁶⁾ تلك المعجمية ، إن صحت ، في دراسة لاحقة تُستخلص من تلك المصطلحات المفاتيح إن طبقنا عليها ما وفرته النظريات اللسانية الحديثة من إمكانات لإعادة قراءتها وتأويلها تأويلاً يلائم

أبعادها اللغوية التي كثيراً ما لخصها بعض الدارسين في عروض جافة وأحياناً سطحية لا تتجاوز آراء القدماء في هذا الشأن⁽⁷⁾ .

1 - 4 د) تنزيل المعجمية العربية القديمة من المعجمية المعاصرة ومالها من صلات بالاعلاميات وأدواتها وتقنيات المكاتز ، وقواعد المعلومات ومنظوماتها .
إن حرصنا على استقراء مصطلحات المعجم العربي لا يعني أنه انفرد بالنقائص دون غيره لأنه لا يوجد الى يومنا هذا معجم في مصطلحات المعجم في اللغات الأخرى ولأن دراسة المعجم ومصطلحاته دراسة لسانية ، لم تحظ إلا أخيراً بعناية اللسانيين الذين مازالوا يبحثون عن ركائز لسانية نظرية لمقاربتها⁽⁸⁾ .

1 - 5 ولقد رأينا أن نقدم هذه المادة من المصطلحات المعجمية العربية القديمة والحديثة حسب ترتيب تاريخي . الا أننا عدلنا عن ذلك وفضلنا الترتيب الالفبائي على هناته . وطريقتنا في هذا العمل ان نقدم المفهوم اللغوي العام لكل مصطلح مع السعي الى التأكيد على مفهومه المعجمي المختص وعلى تطوره من خلال تطورات الدلالة في مختلف السياقات . ويرد بعد المصطلح المفتاح ذكر مصطلحات مفاتيح أخرى باعتبار صلتها به ، ستعرف في أماكنها المخصصة لها . ويشار إليها بعلامة منجومة للتدليل عليها . ويختم باب كل مصطلح حسب المستطاع بمصادر ومراجع تأييداً لما يُعرض من معلومات في كل مدخل من مداخل هذا المعجم الذي يعتبر أول محاولة عربية ، إن لم نقل دولية ، من نوعها .

2 - 1 وهذا المعجم ، معجم مختص في لسانيات المعجم . وهو يتنسب الى المعجم اللغوي كما يتنسب الى معجم الأشياء وإن شئنا الى معجم المحاور ، فيعنى بالمصطلحات العامة الأمهات متطرقاً الى المصطلحات المختصة الدقيقة ومثال ذلك مصطلحات : معجم ، جمع ، وضع ، تعريف ، مدخل ، مترادف ، اشتراك ، معجمة ، صرغم الخ

2 - 2 إن هذه المحاولة يمكن أن تعتبر مغامرة لأنها تطرح قضايا ومسائل ليست هينة راجين أن تكون مبادرة من المبادرات الداعية إلى استيعاب مادة المعجم لسانياً في المستويين العربي والدولي .

والله ولي التوفيق

1 - الْمُعْجَمُ⁽²⁾

1 - 1 من أصل ع . ج . م ومنها :

- عَجَمَ العودَ : اختبره وميز صلابته من لينه .
- عَجَمَ ؛ عَجَمَ ؛ أَعَجَمَ الكتاب أو الحرفَ : نقطه بالسواد . وأزال عجمته وإبهامه بوضع النقط والعلامات والشكل . والملاحظ أن :

- عَجَمَ الكتابَ : لم يقف حق الوقوف على حروفه .
 - عَجَمَ وَأَعَجَمَ الكتابَ : خلاف إعرابه .
 - أَعَجَمَ الكلامَ : أبهمه وذهب به إلى العجمة .
- مع التأكيد على أن لسان العرب لا يقدر : عَجَمَتِ الكتابَ فالأفعال في الحالتين السابقتين أفعال مجردة أو مزيدة متعددة تفيد التمييز والتنقيط والعجمة مما يقر أنها من الأضداد .

2 - 2 وَمُعْجَمُ اسم مفعول يفيد كتاب اللغة الذي أزيلت عجمته وإبهامه بالنقط والعلامات والشكل . ونحن نعتقد أن هذا المفهوم أتى متأخرًا كما سنرى لأنه متولد من مفهوم سابق له ذكره المستشرق الهولندي دوزي في مؤلفه : تكملة المعاجم العربية⁽¹⁾ وعدنان الخطيب في مؤلفه : المعجم العربي بين الماضي والحاضر⁽²⁾ ، وهو يفيد الفهرست المخصص للأعلام ، الذي ترتب فيه أسماء الصحابة والمحدثين والشيوخ والشعراء حسب ترتيب حروف الهجاء . وإلى هذا يُضَافُ معاجم البلدان والأدباء . ومن ذلك معجم الشعراء لأبي عبد الله محمد بن عمران المزرباني (909 - 994) ومعجم البلدان ومعجم الأدباء لياقوت الحموي (1179 - 1229) .

2 - 3 والملاحظ أن هذا المصطلح لم يطلق على أمهات المعاجم العربية المشهورة ويشهد بذلك كتاب العين للخليل بن أحمد والجمهرة لابن دريد ، والتهذيب للازهري ، والصحاح للجوهري ، والمحكم لابن سيده ، والمقاييس لابن فارس ، ولسان العرب لابن منظور ، والقاموس للفيروزآبادي ، ومحيط المحيط للبستاني ، وأقرب الموارد للشرتوني الخ .

ولقد نحا كثير من المعجميين الأوروبيين هذا المنحى حتى اشتهرت معاجم بأسماء مؤلفيها . من ذلك : Larousse, Harrap's, Robert, الخ . . .

2 - 4 ولقد أصبح هذا المصطلح يفيد كل كتاب يعجم منذ أن اعتمد الاعجام في القرآن الكريم في عهد عبد الملك ابن مروان (646 - 705) واستعمل بمفهوم كتاب اللغة المرتب هجائيا خصوصا في عصر النهضة⁽¹²⁾ ولاسيما منذ أن أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة في النصف الأول من القرن العشرين وأطلقه على معاجمه الثلاثة وهي : معجم الفاظ القرآن ، والمعجم الوسيط ، والمعجم الكبير فضلا عن المعجم التاريخي لأوغيست فيشر (A.Fischer) الذي اعتنى به المجمع مدة قصيرة ثم تحلى عنه .

2 - 5 وبالتالي فإن المعجم هو كتاب اللغة المرتب عموما حسب حروف الهجاء . فيقال حروف المعجم أي الحروف الهجائية التي رتب بحسبها المعجم - وهي تشمل الحروف المنقوطة (ب ، ت ، ج ، ض) أو ذات العلامة (ط) أو المشكولة (ب ، بُ ، ب) وإن كان بعضها خالياً من النقط والعلامات على أساس أنها تدرك بمقابلاتها وأضدادها - ولقد تنبه ابن منظور لهذه القضية وعالجها معالجة تكاد تنتسب الى اللسانيات الحديثة⁽¹³⁾ .

3 - 1 فهي تفيد أن الإعجام (التنقيط والعلامات والشكل) يركز على وظائف ثلاث تقرها اللسانيات وهي : المقابلة الصوتية (ج ح ، د ذ ، ر ز ، س ش ، ع غ) والإفادة (هَزَل ، هَزَل ، هَزَل) والتميز الدلالي (دَب ، دَبْ ، جَهْر ، جهز) حتى يمكن لنا أن نعبر عن آلاف الأفكار بعدد قليل من الحروف (28 حرفا في العربية) والأشكال التي يخلق منها الاعجام آلاف المعاني والألفاظ .

فالإعجام ليس قضية تنقيط وشكل لقراءة الكلام المكتوب قراءة صحيحة

دون لحن بل إنه يهدف إلى إقرار وظيفتين لسانيتين أساسيتين وهما : التمييز بين المعاني وإفادة المتكلم والسامع بتنوعها واختلافاتها التي تعتبر ركيزة التواصل بين الناس وتبليغ مقاصدهم .

3 - ولقد سبق لابن جني أن أدرك ذلك إدراك اللساني المعاصر عندما قال «حدّ اللغة أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم»⁽¹⁾ والمعنى بالأصوات الساكنة منها والصائتة بأنواعها المختلفة . فالمعجم بهذا المفهوم هو الكتاب الذي يستوعب آلاف المداخل المتقابلة المتميزة والمفيدة بأصواتها والمرتبة ترتيباً غالباً ما يكون هجائياً .

3 - 3 إن المعجم يدرك كذلك باختلافه عند الغربيين عن غيره من كتب اللغة . فهم يميزون بين Dictionnaire, Dictionary, Lexicon, Lexique, Vocabulaire, Vocabulary, Glossaire, Glossary, التي لا نجد لها مقابلات في العربية⁽²⁾ ولقد وضعنا لها المسميات التالية : المعجم ، الرصيد اللغوي* ومخصص الألفاظ* وقائمة الألفاظ* .

3 - 4 المعجم معاجم أي أنه أصناف . فالمعجم اللغوي يختلف عن معجم الأشياء أو الموسوعة . والمعجم التاريخي يختلف عن المعجم الآني أو الآنية* . ويمكن أن نفرق بين معجم اللغة ومعجم الأشياء كما يلي :

(1) (+ أشياء) + (- لغة) = موسوعة .

(2) (+ أشياء) + (+ لغة) = معجم موسوعي .

(3) (- أشياء) + (+ لغة) = معجم لغوي .

(4) (- أشياء) + (- لغة) = صفر .

فالمعجم الموسوعي ينظم عموماً المداخل بحسب المواضيع ، والمعجم اللغوي ينظمها بحسب النظام الهجائي أو الصوتي أو أواخر الكلمات الخ⁽³⁾ .

3 - 5 إن المعجم يعرف كذلك بوظيفته . فلا يقاس بحجمه أو بمحتواه بل بالوظيفة التي يؤديها . للمستعمل . فهناك معجم الاختصاص ، والمعجم العام ، ومعجم الطلاب ، ومعجم السياح الخ . . .

والمعاجم تنقسم الى معاجم أحادية اللغة وثنائية اللغة ومتعددة اللغات . فالأولى تعنى بلغة واحدة ، والثانية تعنى بلغتين أحدهما مصدر* والثانية

هدف* ، والثالثة تعني بأكثر من لغتين تكون إحداهما مصدرًا والأخرى هدفًا .
وكثيرًا ما تكون المعاجم المزدوجة مخصصة للترجمة الفورية أو المؤجلة . وخالية
من التعريف والتفسير .

4 - المعجم يقاس ، كما تبيّن نظريّة التقلب* عند الخليل بن أحمد ،
بالمهمل أو الموجود بالقوة ، وبالمستعمل* أو الموجود بالفعل ، ولقد تعرض الى هذا
الموضوع نفسه اللساني الألماني هُمبولت (Humboldt) ولاسيما اللساني الأمريكي
شومسكي (Chomsky) الذي عبر عن مصطلحي الخليل بالقدرة* والسعة (أو
الاستيعاب) * (Compétence et performance) . ومعنى ذلك ان المعجم
معجمان : معجم مثالي يحوي اللغة كلها وقد قدرها الخليل بـ 12 مليون مدخل .
أما شومسكي فهو يرى أن لا نهاية لها . أما المعجم الثاني فهو معجم الاستعمال
الذي يتوق الى إدراك المعجم المثالي ويعتبره هدفه الأسمى (لسان العرب المحيط
يحتوي على 150.000 مدخل تقريباً) .

وبالتالي فإن المعجم⁽¹²⁾ مشروع مفتوح يستدرك عليه باستمرار (ويشهد بذلك
تاريخ المعاجم العربية) ليوفر للقارئ والباحث ما يحتاج اليه من معلومات عن اللغة
في الماضي والحاضر والمستقبل ساعيا الى المرور من محطات الموجود بالفعل الى محطات
الموجود بالقوة التي لا نهاية لها باعتبار أن المعارف التي تتناقلها الأصوات والألفاظ
والمعاني لا تنتهي ما دامت همة الانسان ، خليفة الله في أرضه ، متعلقة ببلوغ
العرش وآياته .

محمد رشاد الحمزاوي

التعليق :

- (1) محمد رشاد الحمزاوي : منهجية تنميظ مداخل المعجم - مجلة المعجمية 1 (1985) ص ص 17 - 27 .
- (2) مجمع اللغة العربية : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية الأجزاء 3 ، 4 ، 5 ، 6 .
- (3) التهانوي : كشاف اصطلاحات العلوم - 6 أجزاء - خياط - بيروت بدون تاريخ .
- (4) لايس الكبير الموسوعي 6/721 Grand Larousse Encyclopédique ومعجم أكسفورد Oxford dictionary 6/233
- (5) مجاهر الموضوع Georges Matoré
- في مقدمة كتابه Histoire des dictionnaires Français - Paris 1968 .
- وكذلك Georges Mounin في كتابه Histoire de la Linguistique
- حيث اعتمد على آراء المستشرقين القديمة والتي لا صلة لها باللسانيات .
- (6) محمد رشاد الحمزاوي : من قضايا المعجم العربي تونس 1983 ص 41 - 69 .
- (7) يدخل في هذا الاعتبار آراء المستشرقين وبعض العرب ، ان استثنينا منهم حسان تمام ، من أمثال حسين نصار وعبد الله درويش الخ
- (8) محمد رشاد الحمزاوي : من قضايا المعجم العربي ، ص 155 - 166 .
- (9) كان علينا أن نبدأ بحرف الألف أو الباء . الا أننا فضلنا أن تكون العينة المنشورة من مؤلفنا مخصصة لمصطلح معجم نظراً لأهميتها .
- (10) Dozy, Supplément aux dictionnaires arabes 2/98
- (11) عدنان الخطيب : المعجم العربي بين الماضي والحاضر . القاهرة 1967 .
- (12) محمد رشاد الحمزاوي : L'Académie du Caire, Histoire et œuvre - Tunis 1975 : page 525
- (13) ابن منظور : لسان العرب المحيية . طبعة الخياط - (مادة عجم) 697/2 .
- (14) ابن جني : الخصائص 33/1 طبة 1371 هـ/ 1952 م - تحقيق محمد علي النجار .
- (15) محمد رشاد الحمزاوي : من قضايا المعجم العربي ص 157 - 158 .
- (16) الخليل نظم معجمه حسب مخارج الحروف وابتدأ بالعين ؛ والجوهري نظمها حسب أواخر الكلمات وابن فارس رتبها حسب حروف الهجاء ، ويوجد من ينظمها بحسب المواضيع أو المحاور . فالموسوعات تنظم بحسب المواضيع ومعاجم المحاور حسب المحاور المتقاربة المتناسبة (Dictionnaires Ideologiques)
- (17) لا نرى داعياً في هذا المقال المخصص لمجلة المعجمية أن نذكر في آخره المصادر والمراجع الأخرى . ولقد اكتفينا بما هو مستعمل منها مباشرة في هذا الفصل . على أننا سنذكر في آخر كل فصل من فصول معجمنا المصادر الأخرى التي تفيد القارئ بالنسبة إلى كل مدخل من المداخل وغيرها .

1

2

3

4

المعجم بين النظرية اللغوية والتطبيق الصناعي

بقلم محمد صلاح الدين الشريف

I تمهيد

يكاد النشاط المعجمي عند العرب يقتصر على كتابة المعاجم أو دراستها ، وعلى وضع المصطلحات للمستحدثات أو نقدها أو تقييمها . ويبدو هذا الأمر عاديا معقولا . ذلك أن كلمة « معجم » تحدث في ذهن مثقفنا العادي صورة كتاب على شكل ما ، وترك في قلبه حسرة على تأخرنا في تسمية الأشياء . فليس عجيبا أن ينصب النشاط المعجمي في العمل التطبيقي ، ولاسيما أن الحاجة الاجتماعية داعية إليه ، ويوادر النجاح والنجاعة ظاهرة فيه .

بيد أنه إذا أردنا لنشاطنا المعجمي أن يكون علما فالعلوم الصحيحة لا تتشكل تطبيقا خالصا . فالتطبيق الخالص عرف في السلوك ومهارة في التصرف وتجربة في الحياة لا تكون علما مهما كان نجاحها ، ذلك أن العلم نظرية قبل كل شيء ، وهو نظرية وإن كان التطبيق عمادها ، والتجربة منهجها .

إن التناقض بين واقع نشاطنا المعجمي وضرورة التنظير العلمي هو الداعي الى هذا المقال . وعرضنا منه ان نبين للقارئ غير المختص أن التطبيق المعجمي يستوجب نظرية لغوية عامة ذات مستويات تجريدية متدرجة ، تحتوي في درجة من درجاتها نظرية معجمية لا تناقض النظرية النحوية الشاملة للأصوات والصيغ والتراكيب⁽¹⁾ ، بل تكملها على وجه من التناسق يجمع ما بين الأشكال اللغوية ومعانيها في الوحدة اللغوية الكبرى ، أي الجملة .

ولن يكون مقالنا عرضا لنظرية معينة . وإنما هو بسط لأصول عامة لم نخترها حسب أهميتها في النظريات المعجمية بل بمقتضى ما يستلزمه الاستدلال على صلة التطبيق الصناعي بالمستوى النظري المجرد . فلن نجد المختص أفكار المقال خاضعة لنظرية لغوية صريحة ، فقد تجنبنا إسناد المواقف والآراء إلى مدارسها ، قصد التأليف وبغية الغوص على ما استقر في أذهاننا منها بعد الدرس والتساؤل فيها .

II مدلول اللفظة « معجم »

تتضمن لفظة « معجم » مدلولين . أحدهما شائع معروف . وهو الذي أشرنا إليه منذ حين ؛ والثاني كثيرا ما ذاب في دلالة الأول ، وغاب فيه لسيطرة المفهوم الشائع عليه .

وقد يكون الأجدر أن نترك المفهوم الشائع إلى ما قلّ شيوعه بين الناس ، لكننا ارتأينا الابتداء به حتى تتضح حدوده . فإنها متى اتضحت صارت المستويات النظرية أوضح .

II - 1 - المعجم المكتوب

ملخص المدلول الأول أن المعجم أثر مكتوب ذو حجم ما ، يجمع مفردات من لغة أو لغتين أو أكثر مرتبة على نحو معين ، مصحوبة بتعريف أو ترجمة ، وغرضه إعانة القارئ على حذق المفردات نطقا ومعنى بمعرفة الأساسي مما يتعلق بها من المعلومات الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية والبلاغية ، أو من المعلومات الثقافية العامة⁽²⁾ .

ولهذا المدلول الشائع في المجتمع مجموعة من المسائل تدخل في ما يسمى بصناعة المعجم وتوزع في فرعين كبيرين :

- أولهما جمع المفردات ،

- وثانيهما وضعها في الأثر المكتوب .

وقد سُمي هذا صناعة لأنه مع احتياجه إلى العقل المبتكر ، محتاج إلى الأيدي المنتجة في الطباعة والنشر والتوزيع ، وإلى ما يلزم هذه الأعمال من أمور كدراسة السوق لتحديد المستهلك الذي يوجه الانتاج . وهي صناعة تتخلف وتتطور بحسب صاحب المشروع وقدرته على التعامل مع غيره في الدورة الاقتصادية وبحسب قيمة المنتج الاجتماعية ، ومستوى البلاد الحضاري . فإن كان العمل المعجمي في بلاد فقيرة شبيها بالصناعة التقليدية يقوم على مجهود فرد واحد يجمع المعطيات وينظمها ويكتبها بيده ، فإنه في البلاد المتقدمة يقوم على مؤسسة ذات إدارة وأموال .

وليس المعجم المكتوب صناعة لصلته بالدورة الاقتصادية فقط ، بل هو كذلك

لا اجتماع اعتبارات فيه تساعد على إنجاحه ، منها مراعاة العقائد الدينية وغيرها ،
ومراعاة الميول السياسية والقومية . وهي أمور يرفضها العمل العلمي الخالص ،
لأنها تشوبه وتشكك في صدقه⁽³⁾ .

فإن كان العلم قائما على قيمة الصحة في مقابل الخطأ ، فالاقتصاد قائم على قيمة
الفائدة والنجاعة . وليست صناعة المعجم خالصة للصحة العلمية ، ولا مقصورة
في قيمتها على الفائدة الاقتصادية ، والنجاعة الاجتماعية ، والاخلاص القومي ،
والاعتناق المذهبي . وإنما فيها من هذا وذاك .

II - 2 - المعجم الذهني والاجتماعي

أما المدلول الثاني للفظ « معجم » فهو الأهم علميا ، وإن كان بعيدا عن
أذهان العامة من المعجميين العرب . إنه قائمة من وحدات لغوية عرفية متغيرة
تكمُن في أذهان الأفراد من المجموعة اللغوية الواحدة على صورة متكاملة ، لا
يدركونها إلا على وجه حدسي تقريبي .

إنها وحدات تخضع للمعرف الاجتماعي وللوضع الحضاري ، ولما يسود المجتمع
من معارف تتعلق بالموجودات التي يدركها أفرادها⁽⁴⁾ ، والتي بفضلها يتم تصوّرهم
للكون .

ويجعلها خضوعها متغيرة كماً وكيفاً بحسب تغير الأوضاع وتطور المعرفة وما
يستجبه التغير والتطور من تغير في العرف الدال عليها دلالة التسمية على المسمى .
وهي وحدات يستحيل اجتماعها في ذهن فرد واحد ، فكل فرد مجموعة منها
يشاركه فيها أفراد من المجتمع دون غيرهم ، وقد يفهم عن غيره وحدات لا
يستعملها إذا تكلم ، ويتكلم بوحدة يفهمها غيره ولا يستعملها . إنها وحدات
موضوعة في أذهان الأفراد على صورة معقدة جداً . ومهما اختلف الأفراد بين ما
يخترنونه منها فلهم شعور بالانتساب الى مجموعة لغوية واحدة . ذلك أن بينهم حداً
أدنى من الاشتراك يوفر لهم القدرة على التواصل اليومي العام .

لكن هذا الشعور بالانتساب الى مجموعة لغوية واحدة لا يقوم على العنصر المشترك
بين جميع الأفراد فقط ، بل يقوم أيضاً وأساساً على خصائص معينة يجب توفرها في ما
يشارك فيه الأفراد وما يختلفون فيه من الوحدات . فإذا سمع المرء لفظة يجهلها لم يقم

جهله لها مانعا من اعتبارها من لغته متى كانت تحمل خصائص ما يعرفه من ألفاظ لغته من حيث المكونات الصوتية ، والشكل الصرفي وإمكان الدخول في التراكيب النحوية الصحيحة . ذلك أن هذه الوحدات في علاقة متينة بالأنظمة الصغرى المكونة لنظام لغة من اللغات^(١) .

إذا سلمنا بأن هذه الوحدات هي المفردات^(٢) ، وهو تسليم مثير لقضايا عدة نتجاوزها تيسيرا ، فإن جزءا لا بأس به من علم الأصوات دراسة لانتساق الأصوات في المقاطع المكونة للمفردات ، وكذلك الصرف ، فإنه في أغلبه دراسة لأشكال المفردات ، وتصرفها^(٣) على وجوه وانتظامها^(٤) في علاقات جدولية^(٥) مختلفة . أما النحو فدراسة لانتساق ألفاظ هذه الأشكال وانتظامها في وحدات نحوية مركبة أكبر منها ، أما علم الدلالة فإنه يهتم ، في ما يهتم به ، بالمعاني المجردة من هذه الأشكال ، إضافة الى معاني المفردات ، والمعاني المجردة من وضعها في مجموعات مختلفة ، كما يهتم بالمعاني الثابتة الحاصلة من تركيب الأشكال في أنساق نحوية معينة . إن هذه العلاقة بين المعجم الذهني الاجتماعي والانظمة اللغوية هي التي تجعل دراسته دراسة نظرية محورها محله من النظام اللغوي ، وتدور حول هذا المحور مسائل عدة أهمها :

- (١) ما هي الوحدة المعجمية ؟ أهى المفردة ؟ أم هي شيء آخر ؟
- (٢) أوحداث المعجم الذهني الاجتماعي مجموعة من العناصر اللغوية المختزنة في الذاكرة الجماعية الممثلة في مجموع ذاكرات الأفراد ؟ أم هي في جلها أو في بعضها منتوجات ينتجها المتكلم في لحظة التكلم بإجراء مجموعة معينة من العمليات الخاضعة لقواعد اللغة ، يجريها على مواد أولية محددة .
- (٣) إذا كانت وحدات المعجم الذهني الاجتماعي أو بعضها منتوجات ينتجها المتكلم لحظة التكلم ، فما هي وسائل توليده لها ؟ وإذا كانت منتوجات ينتجها المجتمع وليس على المتكلم إلا تخزينها واستعمالها عند الحاجة إليها ، فما هي وسائل توليد المجتمع لها ؟ وإذا كان توليدها بين الفرد والمجتمع ، فما هي طبيعة العلاقة بين التوليدين ؟ ومن أين يبدأ الواحد وينتهي الآخر ؟

II - 3 - العلاقة بين المعجم المكتوب والمعجم الذهني

قليلا ما تفرّق البحوث المعجميّة العربيّة خاصّة بين هذين المفهومين . والسبب شدّة العلاقة بينهما ، وهي علاقة سنين بعض مظاهرها بعد حين ، ونكتفي في هذه الفقرة بأن نجمل بيان نوع العلاقة .

إن للمفردات وجوداً طبيعياً في الأذهان والمجتمع . فلا أثر للتطوّر الحضاريّ ولا للدرجة الثقافية الآ في دلالتها المعرفيّة . أمّا وجودها في ذاته ، وكونها أدوات لتصنيف الموجودات التي يدركها المجتمع أو يعتقد في وجودها ، فصفتان مستقلتان عن التطوّر . فكلّ أمة ، مهما جهلت ، قادرة على تسمية ما تعرف وتصنيفه بالتسمية تصنيفاً تبسّطه وتعقّده بحسب الحاجة إليه . ألا ترى أنّ اللّغات في الدول المتقدمة تعدّد تسمية الكلاب والكلاب بقدر الحاجة إليها كتعداد لغتنا قديماً تسمية السيوف والابل بقدر الحاجة إليها . فسلوك المجتمعين لغويّاً واحد ، وإن اختلفا في المسمّيات باختلافهما في المعرفة التي بها تميّز الشعوب في مدارج المدنيّة .

فإذا كان وضع المفردات في الكتاب المسمّى بالمعجم ناتجاً عن تطوّر في الحضارة الانسانية ، ومواكباً لتقدّم الانسان في استعماله يده للسيطرة بالآلة على ما حوله ، فإنّ تواضعه على أنظمة اللغة ومعجمها حصيلة ما جُبل عليه في تكوّنه الطبيعيّ . وبناءً على هذا ، نقترح ، تسهيلاً للتعبير والتمييز ، أن نسمي ، في مقالنا ، المعجم المكتوب بالمعجم الصناعي والمعجم الذهني بالمعجم الطبيعيّ ، إلى أن تستقرّ العربية على اصطلاح صالح يميّز لما بينهما .

وقد اخترنا النسبة الى الطبيعة لكون المعجم الذهني الاجتماعيّ أسبق لتوغّله في الطبيعة الانسانية ، والمعجم الصناعي طارئاً يمكنه أن يأخذ من الأشكال ما لا يُحدّد بحسب الحاجة الحضارية والتقدّم الصناعيّ . وما وضع معجم مكتوب الآ وكان اغترافاً من الطبيعيّ الذي لا يُحدّد . فمهما اجتهد الصّانع في جمع الألفاظ ومعانيها ، فإنّ في المجتمع اللغويّ ألفاظاً لا بدّ أن يتركها لسبب ما ، قد يكون قلّة أطرادها ، أو بعدها عمّا هو عنده من الفصيح^(١٠) ، أو وجودها في ما يمكن للمجتمع قوله وانعدامها في ما حصل قوله وبلغه بالسمع^(١١) عنهم ، واعتمده في الجمع الذي هو عندنا قوام الوضع ، ونعني بالمقول الممكن كلّ ما تحتزّنه الذاكرة الجماعيّة (أي مجموع ذاكرات الأفراد) ولم يصادف اللغويّ الجامع ذكره ، مع كلّ ما يمكن

للمتكلم أن يُبدعه مما لا يوجد في الذاكرة وأما يوجد بالقوة في ما تتنبأ به قواعد النظام .

ثم إنَّ الوضع الصناعي ، لاعتماده على الوضع الطبيعي - وهو العرف اللغوي المصطلح عليه في المجتمع - ، لا يقوم إلا على استغلال ما في المفردات من خصائص معنوية ولفظية وجدت فيها وجودًا طبيعيًا . وأهمها صفة لفظية طبيعية في جميع اللغات ، وهي أن الأصوات في انتساقها وتكوينها للوحدات الأكبر منها ، لا يركب بعضها البعض وأما تتعاقب متجاوزة متلاحقة⁽¹²⁾ . فعلى هذه الصفة خاصة - وليس عليها هي فقط - رُتبت المفردات في ما كتب من معاجم اللغات .

فإن كان المعجم الصناعي يعتمد خصائص المعجم الطبيعي في الترتيب ، فهذا لا يعني أن المعجم الطبيعي مرتَّب في الأذهان على إحدى الصور المعروفة في الصناعي . فاللغويون وعلماء النفس منكبون على المفردات يبحثون في علاقات انتظامها في الأذهان . ولكنه إلى الآن لا أحد يعلم بالضبط كيف ينتظم المعجم طبيعيًا في الذهن داخل الجهاز اللغوي العام وفي ذاته هو أيضًا . فالصناعي يستغل الطبيعي ولا يعكسه عكس المرأة للموجود أمامها في الطبيعة .

إنَّ الغرض مما قدّمنا هو أن نبين أن المعجم الطبيعي أهمّ ومعرفته أوكد ، لأنَّه العماد في وضع الصناعي ، والغرض ثانياً أن العلاقة بين دراسة المعجم الطبيعي ودراسة المعجم الصناعي ليست في جوهرها إلا من صنف العلاقة بين الدراسة النظرية والدراسة التطبيقية .

III المستويات المعجمية

III . 1 . المستويات التجريدية الطبيعية

لنتصور بادئ ذي بدء مجموعة لغوية واحدة أتيّة لم تعرف الكتابة قطّ ولم يسجل تجربتها اللغوية أحد . ولنتصورها في سبات عميق لا كلام فيه . إنَّ معجمها الطبيعي في هذه الحالة عالم لغوي مجرد ممكن . أما كونه مجردًا فذلك لانقطاعه عن الواقع اللغوي الذي هو الكلام . وأما كونه ممكنًا ، فلأنه شبيه بالصندوق الذي يمكن أن يخرج منه بعضه إلى عالم الواقع . فعناصره موجودة ولكنها كامنة . وكمونها على وجهين تمثل لهما بانقسام الصندوق قسمين : قسم كبير يمثل خزانة الذاكرة

الجماعية وفيه مجموعة المفردات التي أنجزت واختزنت قبل السبات والتي يقبلها الأفراد متى أنجزت بعد السبات ، وقسم صغير ، لكنه فعال ، هو عبارة عن آلة قادرة على توليد مفردات لم تُنجز قطً وتُتَّصف بكونها تُقبل متى أنجزت وكأنها أنجزت من قبل واختزنتها الذاكرة⁽¹³⁾ .

يمثل القسم الكبير - أي خزينة الذاكرة الجماعية - كل المفردات السماعية التي أقرها العرف ، وكل المفردات القياسية التي أقرها العرف في دلالة مغايرة لدلالاتها الصرفية النحوية المعجمية الأولى ، ككلمة « القاضي » التي أقرها العرف تسمية لوظيفة اجتماعية بعد أن كانت تحققاً صرفياً معجمياً للاسم الدال على الشيء الواقع في التركيب النحوي في محل فاعل للفعل المجرد المشتق من الجذر المعجمي « ق ض ي »

ويمثل القسم الصغير كل المفردات القياسية الممكن إنجازها بالقواعد في حدود الأشكال الصرفية الممكن تعبئتها بالمادة المعجمية ، وفي حدود الدلالة الصرفية النحوية المعجمية الممكنة . أما ما يخرج من هذه الحدود ، فلا مكان له في هذا القسم الصغير . من ذلك الأشكال الصرفية التي لا يمكن تعبئتها بمادة معجمية معينة ، لكونها صيغاً تشترط في اشتقاقها وجود صيغ تقابلها في قسم من أقسام الكلام غير قسمها ، كصيغة « فاعِل » الدالة على اسم الفاعل لا يمكن اشتقاقها من مادة « ف ع ل » ، إذا كانت المادة تدل على جنس في أساسها وليس لها فعل مجرد متعد⁽¹⁵⁾ .

لنتصور الآن ، في مرحلة ثانية ، هذا المجتمع وقد أفاق وأخذ أفراداه في الكلام ، يمكننا أن نمثل لهذه الحالة بالصندوق الطبيعي المجرد وقد انفتحت فيه فجوات بدأت تسقط منها إلى العالم الواقعي - عالم الكلام - مجموعات متتالية من المفردات .

علينا - لكي يكون تصوّرنا واضحاً - أن نلاحظ بعض الملاحظات :
- أولها أن خزينة الذاكرة الجماعية لا تفرغ محتوياتها في الكلام إفراغاً حقيقياً . فلو كان ذلك لانتهى الأمر بالخرزينة إلى الافلاس . وأما تخرج منها صوراً مطابقة لأصل يبقى فيها . فهي خزينة للأغماط الأصول ، إذا فاجأتها في لحظة من زمنها وجدتتها منتهية العدد أو تكاد ، والواقع نسخ لا تُحَدّ منها⁽¹⁶⁾ .

- الثانية أن النسخ التي تنزل الى الواقع لا تمثل كل الأنماط الموجودة في الخزينة ، فلا ينزل منها إلا ما اقتضاه مقام التخاطب . فلو ابتدعت مسجلة قادرة على التقاط كل ما ينطق به أفراد المجموعة اللغوية الواحدة مدة شهر أو سنة ، فليس من المستبعد أن تبقى بعض الأنماط الأصول كامنة في الخزينة ، لا تظهر نسخ منها ، لانعدام ما يوجب ذلك في المقام (بعض الألفاظ التي يستعملها علماء الآثار مثلاً) وفي هذه الخاصية ما يدعو الى بعض الاحتراز في استعمال مفهوم الأنية في المعجم الطبيعي⁽¹⁷⁾ .

- الثالثة أن الآلة المولدة لما ليس له نمط أصل في الخزينة لا تولد كل الممكن ، فمن المنتظر أن تجد مصدرا لمزيد ، أو اسم فاعل ، أو جمعا قياسياً ، أو تأنيثا لمذكر ، أو تذكيرا لمؤنث لم يفكر أحد في النطق به لعدم الحاجة إليه في التعبير ، أو لانتفائه منطقياً مع عالمنا المعرفي الحاضر ، لكن فرصة التعبير ، إن سنحت ، وعالمنا المعرفي ، إن تغير ، كفيلاً بتحويل الممكن الى الحاصل⁽¹⁸⁾ .

- الرابعة أن النسخ التي تخرج من خزينة الذاكرة تضيع في الهواء بعد نطقها ولا تعود الى الذاكرة الجماعية ، لوجود الأصل فيها . وكذلك الأمر في ما تنتجه الآلة المولدة ، فإنه يخرج الى الهواء ولا مبرر لرجوعه الى الخزينة لأنه غير خارج منها ، ولأن الآلة المولدة قادرة على إعادة انتاجه . غير أن النطق بالنوعين تعهد للمصدر ، فالنسخ تشحذ الذاكرة ، وتتعهد النمط الأصل في الخزينة ، والمولد يتعهد القواعد المنتجة . ولا تضيع النسخ والمولّدات دائماً في الهواء . فإنها متى حُفّت بها ظروف معرفية جديدة شحنت بدلالة عرفية مخالفة للأصل . فأما النسخ فإنها في هذه الحالة تحوّر الأنماط الأصول أو تستبدلها بغيرها⁽¹⁹⁾ أو تحدث بجانبها أنماطاً أصولاً جديدة⁽²⁰⁾ . وأما المولّدات فالشرط في عدم ضياعها أن تشحن عرفياً بدلالة تتجاوز دلالتها القياسية . فإن تجاوزت دلالتها النظامية هذه ، أحدثت في خزينة الذاكرة نمطاً أصلاً ، قد يعاشر توليد الآلة كما هو الحال في معايشة مهنة « الكاتب » الموجودة في الخزينة لاسم الفاعل من « كتب » المولد بالآلة⁽²¹⁾ ، وقد يؤدي النمط الأصل المحدث . (من المفردة المولدة بتجاوز الدلالة القياسية عرفياً) إلى تعطيل جزئي في الآلة المولدة . إذ تبقى القاعدة حيّة يتعامل جزؤها النحوي (الصرفي التركيبي) مع خزينة الذاكرة فتأخذ منها الجذور الصالحة لتعبئة الأشكال الصرفية لكنها تتجنب

الجزور التي أحدثت أنماطا أصولا في الخزينة ومثالها كثير في اسم المكان ، فليس لك ان تسمي كل مكان للسجود مسجداً ، فإن « المسجد » تجاوز الدلالة القياسية وأحدث في الذاكرة الجماعية نمطا أصلا جديداً .

- أما الملاحظة الخامسة والأخيرة فهي امتداد للملاحظة السابقة وهي أن خزينة الذاكرة تطعم بما يعود إليها مشحوناً بدلالة عرفية جديدة مما يصدر من الخزينة نفسها ، وما تنتجه الآلة ، تطعياً مصاحباً بإهمال كل المفردات الأصول التي تهمل المقامات المطالبة بنسخ منها مدة طويلة . ويتخذ هذا الإهمال شكل الحذف في أغلب الأحيان ، غير أنه قد يتخذ (خاصة في الأمم ذات الحضارة المكتوبة) شكل الاكتناز ، إذ يكتنز النمط في زاوية النسيان من الخزينة ويستخرج عند الحاجة إليه ، على صورة تزيدها احترازا من مفهوم الأنية في المعجم . ولا يقع هذا الإهمال في ما تنجزه الآلة المولدة ، لأن منجزاتها بطبعها أدخل في عالم الإمكان من الأنماط الأصول ، ولذلك ، ما يمكن ان يحدث فيها لا يتخذ صورة الإهمال وانما يتخذ صورة التعطيل على وجهين : إما أن يسقط جذر كامل من الخزينة فيؤدي ذلك الى تعطيل نسبي في جميع القواعد الممكن لها التعامل مع هذا الجذر ؛ وإما أن تسقط قاعدة كاملة من النظام ، فيؤدي ذلك الى استحالة في توليد نمط معين من المفردات⁽²²⁾ . وهذا حدث كبير لا يعني غالبا سوى الخروج من حالة لغوية الى حالة لغوية أخرى ، وليس من المستحيل ان يقع العكس . وقد يقع دون تحول يذكر في الحالة اللغوية . وهو أن تدعم الآلة المولدة بجذر جديد يدخل الخزينة بطريقة ما (الاقتراض أو الارتجال الخ) أو أن تدعم بقاعدة جديدة لا تغير النظام اللغوي وانما توسع إحدى قواعده القارة (زيادة واو الاستهجان مثلا قبل ياء النسبة في العربية المعاصرة) . والخلاصة من هذه الملاحظات أن الإنجاز المعجمي الممثل بحالة اليقظة يتعامل مع الإمكان المعجمي الممثل بحالة السبات ، وأن الحالتين وتعاملهما وضع في المعجم الطبيعي يجعله ذا مستويات تجريدية توجد فيه وجوداً طبيعياً لا يعمل فيه تنظير الدارسين :

- فأعلى المستويات التجريدية فيه تتمثل في هذه الآلة المولدة التي تحتوي على المفردات في صورة قوة كامنة تحملها قواعد النظام ، وهي قوة غير مختزنة بل ممكنة ، - يليها في التجريد وجود المفردات قوة تحتزنها الذاكرة الجماعية ، وهي ممكنة

كالسابقة لكنها أقلّ منها تجريدا لأنها مختزنة في صورة أنماط أصول وليست كامنة في القواعد ،

- ولهذين المستويين التجريديين مستوى ثالث هو تطبيق نسبيّ لهما . فإذا كان المستويان الأولان يمثلان المعجم الطبيعيّ من حيث هو مقدرة لغويّة ، فالمستوى الثالث يمثل المعجم الطبيعيّ من حيث هو حدث قولي منجز .

III . 2 . الدراسة المعجميّة ومستويات التجريد النظري

إذا كانت المستويات التجريدية ذات وجود طبيعيّ في المعجم ، فمن المفروض انعكاسها على دراسة المعجم الطبيعيّ .

فالآلة المولدة للمفردات ، لقيامها على القواعد ، ولاحتوائها على المفردات احتواء إمكان ، تقتضي من الدارس تنظيراً يجاوز في درجته التجريدية تنظيره لخزينة الذاكرة . كما تقتضي منه ان يطوّع نظريته النحويّة حتى تكون شاملة لهذا الجزء من المعجم . وهذا لا يعني أنّ خزينة الذاكرة لا تقتضي التنظير المجرد . فالتفاعل بين الآلة والخزينة في إنجاز مفردات التركيب النحويّ في الكلام يقتضي من الدارس تكوين نظريّة معجميّة متكاملة لا تفصل بين قسمي المعجم الطبيعيّ ، كما يقتضي منه ربط هذه النظرية المعجمية على صورة ما بالنظرية النحويّة وذلك داخل نظرية لغويّة عامّة متماسكة .

إننا مازلنا نتصوّر هذه النظرية اللغوية العامة قائمة على الوحدة النحويّة الكبرى ، أي الجملة . وفي رأينا أن الأشكال الصرفية ، ولا سيما الصيغ ، أشكال لغويّة وظيفتها الأساسية اختصار المقولات المعنويّة والوظائف التي تعبّر عنها الأشكال النحويّة التركيبيّة المجردة ، وهذه الأشكال الصرفيّة قوالب جوفاء مجرّدة ليست الصيغ الآ مرحلة أولى من تجريدها ، وينتهي تجريدها بالمقولات المتمثلة خاصة في أقسام الكلام والوظائف والمعاني الأساسية (الجنس والعدد الخ) . وليست الناحية المعجميّة في رأينا سوى المسلك اللغوي الذي تأخذه الأشكال الصرفية من التجريد نحو التحقق : إنّ المادة المعجميّة الطبيعية المجردة هي العنصر الحامل لبذرة الإنجاز الصرفي . ومتى أنجز الشكل الصرفي في العالم المجرد بتلاقحه مع المادة المعجميّة أمكن إنجاز بعض المقولات المعنويّة والوظيفية التي تعبّر عنها الأشكال النحويّة

المجرّدة ، وبإنجاز هذه المختصرات من المقولات وتجسيدها معجمياً في المجرّد ، يمكن للتركيب النحويّ أن ينجز فعلياً بالكلام في صورة نصّ ملفوظ تُمثّل الجملة ، التي هي الوحدة الكبرى في اللغة ، وحدته الدنيا⁽²³⁾ .

تكوّن القضايا التي يطرحها التنظير ، كما نتصوّره ، مستوى تجريدياً يتعلّق بالمعجم الطبيعيّ في حالة إمكانه ، أي في الحالة التي مثلنا لها بالسبات . ولما كان الإنجاز في حالة المجتمع المتحرّك اليقظ لغوياً يُمثّل تطبيقاً نسبياً للمعجم الطبيعيّ المختزن في الذاكرة الجماعية والكامن في الآلة المولّدة ، فلا بدّ من تكوين نظريّة عامّة للإنجاز اللغويّ تتضمّن نظريّة للإنجاز المعجميّ على صلة ما بالإنجاز النحويّ الممثّل في الجملة يُراعى فيها التعامل الدائريّ بين المقدرة والإنجاز عموماً⁽²⁴⁾ ، كما يُراعى فيها ، في ما يخصّ المعجم ، تطعيم الإنجاز للذاكرة . وستكوّن هذه النظرية - متى وجدت متماسكة متكاملة - مستوى تجريدياً في ذاته . ولكنّه تطبيقيّ بالنسبة الى المستوى الأوّل ، لعلاقته بالكلام وعلاقة الأوّل باللّغة⁽²⁵⁾ .

IV خاتمة

إن كان المعجم الطبيعيّ ذا درجات تجريدية طبيعية لم تنتظر وجود اللغويّ حتى تكون ، وكان الدارس مجبراً ، متى وجد ، على تكوين نظرية متكاملة تحاكي في تجريدها التدرّج الطبيعيّ ، وإن كان التطبيق المعجميّ هو الإنجاز الفعليّ للإمكان المعجميّ الطبيعيّ فالدراسة المعجميّة الأساسيّة هي دراسة المعجم الطبيعيّ في حالته حالة الإمكان وحالة التحقق . أمّا المعجم الصناعيّ فلا يُمثّل أيّ مستوى من المستويات الطبيعية الكاشفة دراستها عن أسرار النظام اللغويّ .

لكنّه عمل تطبيقيّ ينجزه الدارس ، لا المتكلّم : فالمتكلّم يُنجز المعجم الطبيعيّ عملياً . والدارس عند إنجازهِ يتّبع ما يتيّسر له من الإنجاز الطبيعيّ ، ويسعى في أقصى غاياته - وذلك في المعجم الصناعيّ العامّ - إلى أن يصل الى تمثيل المعجم الطبيعيّ المستقرّ في أذهان الأفراد المكوّنين للمجتمع اللغويّ الواحد ، إنّه يُشبه من هذه الناحية العمل النحويّ الذي يُنجزه الدارس ويسعى فيه بتتبّعه للجمل المنجزة في الكلام الى تمثيل البناء النحويّ في اللغة ، بيد أنّ النحاة نجحوا الى حدّ ما في تقديم قواعد نظرية إنّ يُشكّ في تمثيلها للقواعد الطبيعية الحقيقية الموجودة في الأذهان

فهي تمثل إلى حدّ ما صفة التماسك فيها ، وليس في المعاجم الصناعيّة شيء من هذا . إنّ للمعجم الطبيعيّ محلّاً في النظام إن لم يتّضح في النظريّات المعجميّة المختلفة ، فلاشكّ في وجوده ، ولا نظنّ المعجم الصناعيّ قادراً في الوقت الحاضر أن يُمثّل هذا المحلّ الغامض . إنّهُ يكتفي بجمع القوائم على ترتيب ما مصاحب بتعريف ما . فالنشاط فيه مجرد صناعة . وهي صناعة متوقّفة على الدراسة المعجميّة الأساسيّة للمعجم الطبيعي . وليست دراسة المعجم الطبيعيّ متوقّفة عليها .

حاشية

(1) للنحو عند العرب مدلولان : أحدهما ضيقّ والثاني واسع ، فأما الضيقّ فهو أنّ النحو علم في ما يعتري أواخر الكلمات من علامات بحسب محلّها في التركيب وأما الواسع فيضمّ إلى دراسة أواخر الكلمات بحسب وظائفها التركيبية - وهو علم الإعراب - علمي الأصوات والصرف . وقد جاءت كتب سيبويه والزغشري وابن مالك وغيرهم على هذا المعنى الواسع . وكذلك شروحها . ومدلول النحو في هذا المقال على المعنى الواسع . ومن أغراضنا أن نزيده توسعة حتّى يشمل الجزء النظريّ من دراسة المعجم .

(2) حاولنا أن يكون تعريفنا شاملاً للمعجم العام والمعجم المختصّ والمعجم الموسوعي وللأحادي اللغة ولغيره .

(3) للمعجم المكتوب غرض تربوي . فله خصائص الخطاب التربوي . منها أن يكون بسيطاً بين المجتمع والناشئ ، ناقلًا إلى المتعلّم مُثُل قومه . فانظر في المنجد والوسيط وقارن بينهما مثلاً في مادة « ب ش ر » تر الفرق بين الآباء البيض وشيوخ المجمع .

(4) ليس شرطاً في المفردات أن تمثّل تصوّراً لموجودات حقيقية . فمطابقة واقع الأشياء أمر ثانويّ فيها . فتصنيف الكون بعناصر المعجم تمثيل للحالة المعرفيّة التي عليها المجتمع . وهي حالة تشكّل - في ذاتها ، كونا ممكناً . فالعناء لفظ كاذب لاحتائه على تصوّر ليس له في واقع الأشياء مثيل . لكنّه صادق من حيث أحواله على تصوّر موجود حقّاً في مجتمع معيّن ، وهو تصوّر يُمثّل كونا ممكناً تجسّده في عالم غير عالمنا الحالي : في أسطورة أو فلم (صور متحركة مثلاً) أو في زمن ماضٍ سحيق أو في مستقبل بعيد جدّاً .

(5) يتّجه الرأي العام إلى الاهتمام بالجانب الدلاليّ من الألفاظ ، حتّى إنّ البعض يُفاخر غيره بعدد ما يفهمه منها ، وما جمعت ذاكرته من غريبها ، ظنّاً أنّه بها حصل على اللغة وأمسك بها . لكنّ الدلالة التي في الألفاظ لا تخصّصها لغويّاً بنسبتها إلى لغة دون أخرى . فالمعنى متى ذكر لك لم

تدر له قوما ولا ملة . فليس لأمة معنى لغويّ به تميّز ولا يكون لغيرها . أما اللفظة فإنّها إذا أنتك في كلام لغة تفهمها ومتى خضعت لقواعد نحوها صوتا وصرفا وإعرابا ، حكمت بأنها منها وان سقت هذا . فالسائل بشاراً عن « الشيفران » ، قد توهم النقص في علمه ، وما كان يظنها من عبث الشعراء .

(6) المفردة قطعة من اللفظ ، غالباً ما تكون شكلاً مركباً بعضه يدلّ على جزء معناه ، وقد تكون بسيطة الشكل لمعناها أبعاد من جنس أبعاد الشكل المركّب . فـ « الرجل » شكل مركّب من أداة تعيين وعنصر معجمي وعلامة إعراب ، ولكلّ معنى . و « ها » ضمير متصل هو عنصر معجمي معرّف بدون أداة ويقع في محلّ إعرابي ولا يحمل علامة إعراب ، فهو بسيط أبعاد معناه في « الرجل » ممثلة بأبعاد اللفظة المكونة للمفردة « الرجل » . وتتميّز المفردة بكونها تقبل أن تفرد ، أي أن تخرج من تركيب نحويّ وأن تُفصل منه لتدخل تركيباً آخر فتقول « الرجل قائم » و « بيت الرجل » و « الرجل الكريم » وغيرها كما تقول « كلمتها » و « بيتها » . وتتميّز أيضاً بقبولها القيام بالوظائف النحويّة الكبرى ونعني بها الفاعلية والمفعولية والاضافة ، الشاملة للمرفوعات والمنصوبات والمجرورات .

(7) تصرّف المفردة مطاوع تصريفها . وتصريفها هو ظهورها على أشكال مختلفة بحسب المقولات الدلالية النحوية كالجنس والعدد والغيبة والحضور والزمن وغيرها ، وبحسب العلاقات النحوية الناتجة عن وجودها في مواقع معيّنة من المركّبات النحويّة .

(8) الانتساق في تعبيرنا هو تركّب الوحدات تلقائياً وطبيعياً بأن يجاور بعضها بعضاً على التعاقب لتكوين وحدة أكبر منها . والفرق بينها وبين الانتظام في تعبيرنا أن انتظام الوحدات لا يشترط التعاقب فالانتظام أعمّ من الانتساق وأشمل ، كما أن النظام أشمل من النسق .

(9) نقول إنّ «أ» في علاقة جدوليّة مع «ب» ، إذا كان استبدال الواحدة بالأخرى لا يُغيّر نوع المركّب النحوي الذي تقع فيه «أ» أو «ب» ولا الوظائف النحويّة التي يقبلها هذا المركّب .

(10) الفصيح هو ما يعتبره المجتمع أو ما يظنّ الدارس أن المجتمع يعتبره من جوهر لغته . ويتحدّد هذا الجوهر بنسبة الاشتراك بين المتكلّمين ، كما يتحدّد بالقيم العقائدية أو السياسية أو الثقافية الطاغية على الفئة الاجتماعية السائدة .

(11) إن كانت اللغة نطقاً فأخذها بالسماع أصل . ومن الصّالح عندنا الإبقاء على مفهوم السماع ومصطلحاته كالرواية والراوي والتواتر في كلّ نظرية لغوية حديثة تهتمّ بوسائل الاكتشاف اللغويّ السابق لمرحلة التنظير .

(12) لا تخرج اللغات المستعملة للسمات النغميّة كالصينيّة واليابانية عن هذه القاعدة العامّة . فالتنظيم والتنوير في اللغات المستعملة لها لا تناقض مفهوم الوحدة الصوتيّة المتميّزة ، فالرفع

والخفص في النغمات وما بينها سمات صوتية مميزة مصاحبة لسمات صوتية أخرى تحدث في السلسلة النطقية في مجموعات متعاقبة .

(13) لا يوافق مفهوم المعجم الكامن الممكن عندنا مفهوم المهمل عند الخليل ، فما سمّاه الخليل بالمهمل لا مكان له في هذا المعجم الطبيعي ، لأنّ المهمل في رأينا مجموعة ما تسمح الرياضيات بتأليفه مطلقا بالعناصر الصوتية مما لا يُمثّل جزءا من مجموعة التأليفات الممكنة في اللغة العربية . فإذا سمّينا مجموعة ما يمكن ان تألفه القواعد الرياضية بالأصوات اللغوية «ج» وسمّينا مجموعة اللغة «ل» وسمّينا المعجم «ع» ، فإنّ «ع» هي الجزء المشترك الحاصل من تقاطع «ج» و«ل» . وبقيّة «ل» هي العناصر غير المعجمية من اللغة . وبقيّة «ج» تكون مجموعة تحتوي أساسا على ما سمّاه الخليل بالمهمل .

(14) أردنا بالجملة الأخيرة أن نمثّل - بطريقة غير مباشرة - لنمط من العلاقة التي نتصوّرها بين الأصوات والمعجم والصرف والاعراب والدلالة في النظام النحوي . وستفصل التحليل في مثال « القاضي » في الملاحظة عدد (23) .

(15) انظر في «فارس» مثلا . لو لم تنقل سماعا لما أمكن وجودها بالقياس لأنها مشتقة من مادة تدلّ أصلاً على جنس من الحيوان .

(16) يتبيّن الفرق بين العلامة التي هي « نخط أصل » والعلامة التي هي « نسخة مستعملة » بالمثال التالي « الليل ليل والنهار نهار » . نقول إن الجملتين تحتويان على غمطين أصليين « ليل » و« نهار » . وعلى نسخ مستعملة أربع هي ليل 1 ، ليل 2 ، نهار 1 ، نهار 2 .

(17) لا يمكن ان نأخذ بمفهوم الآنية في المعجم على الصورة التي لها في الأصوات والصرف والإعراب . فالمجتمع يقبل من عالم محترم ان يستعمل مفردة مبنية إذا كان التعبير عن علمه يحتاج إليها . لكنّه لا يقبل منه ، مهما كان العذر ، أن ينطق العربية باستعمال الأصول الصوتية السامية القديمة .

(18) يمكن التمثيل لدور الحالة المعرفية في التوليد المعجمي بلفظة « حامل » . إن القواعد تسمح بتوليد « حامل » كلّما اقتضت المطابقة النحوية ذلك (جاءت هند حاملة خطبا) . لكنّ الوضع الطبيعي للولادة ، أوجدت حالة معرفية أدت الى تعطيل المطابقة في الجنس . فاستعملت « حامل » للأنثى . فإذا افترضنا ان طريقة جديدة أخرى في الحمل وضعت وجعلت الزوج يتحمّل أعباء الحمل ، أفلا يكون من المتوقع ان تصير المطابقة لازمة لوجود حالة معرفية جديدة نتيجة وضع اصطناعي جديد .

(19) يكون ذلك خاصّة بتوسيع الدلالة أو تضيقها ، أو تحويلها بالاستعارة .

(20) يكون ذلك خاصّة بإيجاد نوع من الاشتراك اللفظي .

(21) تسعى اللغة العربية الى التفريق بين اللفظة الدالة بالقياس . واللفظة الخارجة من

القياس الى الخزينة ، بطرق شتى منها الجمع . فكتاب مثلاً جمع لـ « كاتب » الدالة على مهنة وكذلك قضاة وحكام . أما الألفاظ الدالة بالقياس فجمعها على السالم ، وكأنّ قياس جمعها علامة على قياسها . وقد يدلّ الجمع على الفرق بطريقة سلبية « فتصنيفات وتبرعات وتكاليف » جموع مميزة لأسماء خرجت عن المصدرية ومعانيها القياسية المانعة لجمعها .

(22) هذا ما يلاحظ في اسم المكان في الدارجة خاصّة .

(23) يمكن التمثيل لهذه العلاقات بما يلي :

يشمل النحو - في ما يشمل - في سلّم مجرد أول مقولتي الفعلية والفاعلية وتتحقق المقولتان في درجة تجريدية ثانية في صورة شكل إعرابي تركيبى يمكن اختزاله في « فعل الفاعل » وتختزل اللغة هذا الشكل الإعرابي في درجة تجريدية ثالثة في صورة شكل صرفي نرمز له بـ « فاعل » ، ويتحقق الشكل الإعرابي « فعل الفاعل » بمحلّيه معجمياً . ويتمّ هذا الملء بأخذ شكلين صرفيين من أشكال الفعل والاسم وملئهما بمادة معجمية تتكون من الحروف التي تقرأها الأصوات للمعجم ، فننتج عن ذلك جملة يمكن تحقيقها بالكلام : « قضى الرجل » مثلاً . ولما كانت « فاعل » اختزالاً صرفياً للشكل الإعرابي « فعل الفاعل » فالملء المعجمي لـ « فعل الفاعل » - وهو الملء الذي وقع بتضافر الأصوات والمعجم والصرف - يمكننا من توليد مفردة جديدة هي « القاضي » ويقع هذا التوليد بتضافر آخر بين الشكل الصرفي « فاعل » والشكل الإعرابي « فعل الفاعل » والأصوات المتوفرة في المادة المعجمية . وذلك تحت غطاء المقولتين الداليتين النحويتين الفعلية والفاعلية . يُبين هذا المثال اننا نتصور الإعراب والصرف والمعجم والأصوات في سلّم تجريدي معقد مرّن . فإذا كانت « القاضي » تحققاً معجمياً للشكل الصرفي « فاعل » وهو تحقق قد اقتضى تحقق « فعل الفاعل » في « قضى الرجل » ، فإن الفعل « قضى » تحقق معجمياً لشكل صرفي موجود في « فعل الفاعل » ذاتها . وهذا يعني أنّ اشتقاق الفعل يقع في درجة تجريدية تخالف درجة اشتقاق اسم الفاعل . فهي أسبق وأبسط . فالتحقيق المعجمي لمقولة الفعلية تعيين لفعل فاعله ضمير مطلق ما لم يُحدّد بتحقيق الشكل الإعرابي . أما اسم الفاعل فهو تحقيق معجمي لمقولة الفاعلية بتسمية الفاعل بفعله بعد تحقق الشكل الإعرابي . « فالقاضي » مفردة تتضمن « قضى أحد » والمفردة « قضى » تتضمن « قضى أحد » ، والفرق بين المتضمنين أنّ اسم الفاعل يحتاج الى تصوّر فعل قبل التحديد النهائي لفاعل الفعل ، أما الفعل فلا يحتاج الا الى تصوّر فاعله ، أما هو فمتصوّر ، ولذلك جعلنا شكل اسم الفاعل في الصرف اختزالاً للشكل الإعرابي المحقق لمقولتي الفعل والفاعلية ولم نجعله تحقيقاً مباشراً للمقولتين .

(24) ان التعامل بين المقدرة والانجاز تعامل يومي . وهذا التعامل لا بد من افتراضه لأنه

التفسير الوحيد في رأينا للتطور الداخلي في لغة من اللغات .

(25) لقد تكوّنت نظريات عديدة للإنجاز اللغوي منها البرغماتية وغيرها من النظريات المتعلقة

بالتخاطب . وهي نظريات اهتمت خاصة بالجانب الدلالي ثم بالجانب الإعرابي . وبقي الصرف والمعجم ثغرة نظرية فيها ، باستثناء بعض الملاحظات كالفعل الانشائي وهو فعل يصرف مع ضمير المتكلم المفرد ويعبر عما نسميه بالمعنى الإنشائي في تراثنا ، فيكون نطقه إنشاء وخلقا للفعل لا وجود له الا في المؤسسة اللغوية ويحصل إنشأؤه (أو انجازه) بمجرد قوله . مثاله « أطلب منك شيئا » يقع بها الطلب بمجرد النطق به « أطلب » .

محمد صلاح الدين الشريف

كلية الآداب والعلوم الانسانية بتونس

المشاكل المنهجية في نقل المصطلح

العلمي الأعجمي إلى العربية :

تطبيق على « مُعْجَمِ مُصْطَلَحَاتِ عِلْمِ النَّبَاتِ »

بقلم : إبراهيم بن مراد

لقد انقضى الآن أكثر من قرن ونصف من الزمن على انطلاقة التفكير العلمي العربي الحديث الذي كان لمحمد علي ملك مصر (ت . 1265 هـ / 1849 م) دور أساسي في دعمه وتشجيعه . على أن تلك الحركة التي سبق لنا أن اصطللنا على تسميتها بحركة الإحياء⁽¹⁾ لم تنطلق من الثقافة العلمية العربية ذاتها بل اعتمدت على الاقتراض الثقافي بترجمة الآثار العلمية الأعجمية ، وهي في ذلك تشبه الشبه كله « حركة الإنشاء » العلمية التي عاشتها الثقافة العربية الإسلامية بداية من القرن الثاني للهجرة وخاصة خلال القرن الثالث للهجرة (التاسع الميلادي) . فلقد كانت الترجمة الوسيلة الأساسية التي اعتمدتها تلك الحركة العلمية الإنشائية أيضا . ولئن كان للاقتراض الثقافي في القرنين الثاني والثالث للهجرة أثر إيجابي سريع إذ بدأ التأليف ا بلمي العربي المبتكر باللغة العربية في النصف الثاني من القرن الثالث للهجرة ، فان حركة الإحياء الحديثة مازالت حتى اليوم متواصلة ، لم تنته بعد ولم تُؤت ثمارها . فالترجمة ما انفكت - على امتداد القرن والنصف - الوسيلة الأساسية المعتمدة في الاستحداث العلمي العربي . والأمثلة الداعمة لما نذهب إليه كثيرة جدًا ، نكتفي منها بالإشارة إلى عدد منهم من المعاجم العلمية العربية المتخصصة الصادرة خلال هذا القرن ، وهي - حسب تواريخ صدورها - « معجم العلوم الطبية والطبيعية » لمحمد شرف الصادر في القاهرة سنة 1926 ، و « معجم أسماء النبات » لأحمد عيسى الصادر في القاهرة سنة 1930 ، و « معجم الحيوان » لأمين المعلوف الصادر في القاهرة سنة 1932 ، و « معجم الألفاظ الزراعية » للأمير

مصطفى الشهابي الصادر في دمشق سنة 1943 ، و « معجم المصطلحات الطبية
الكثير اللغات » الذي أصدره في دمشق سنة 1956 ثلاثة من أساتذة الجامعة
السورية بدمشق هم مرشد خاطر وأحمد حمّدي الحياط ومحمد صلاح الدين
الكواكبي ، ترجمة لمعجم فرنسي انجليزي ألماني لاتيني وضعه الطبيب الفرنسي
ألّكس كليرفيل ، و « مجموعة المصطلحات العلمية والفنية » الصادر عن مجمع
اللغة العربية بالقاهرة في ستة أجزاء بين 1957 و 1964 ، و « الموسوعة في علوم
الطبيعة » لادوار غالب الصادر في ثلاثة أجزاء في بيروت سنة 1965 و « المعجم
الطبي الموحد » الصادر في بغداد سنة 1973 عن اتحاد الاطباء العرب ، وأخيراً
« المعجم الموحد للمصطلحات العلميّة في مراحل التعليم العام » الصادر عن
المنظمة العربيّة للتربية والثقافة والعلوم - ممثلة في مكتب تنسيق التعريب بالرباط - في
بغداد ودمشق بين 1976 و 1978 في ستة أجزاء هي : الرياضيات والفيزياء
والكيمياء والحيوان والنبات والجيولوجيا .

والسمة الأساسية في هذه المعاجم كلّها هي الترجمة . فهي جميعها معاجم ثنائية
اللغة أو متعدّدة اللغات . بل إنّها - باستثناء « الموسوعة في علوم الطبيعة » لادوار
غالب - قد رُبّت مداخلها المعجميّة على حروف المعجم الأعجمية ، حسب تتابع
المصطلحات الأعجميّة التي اتّخذت فيها مداخل رئيسيّة مرجعيّة بينما نُزلت
المصطلحات العربيّة فيها منزلة ثانويّة . فاللغة العربيّة إذن كما تُقدّمها هذه المعاجم
لا تزال - رغم انقضاء قرن ونصف القرن على انطلاقة حركة الإحياء العلمية
الحديثة - عاجزة عن الاعتماد على نفسها ، والمصطلح العلميّ العربيّ لا يزال بدوره
عاجزاً عن اكتساب حيزٍ دلاليّ دقيق مضبوط ما لم يعتمد على مصطلح أعجمي مرجع
يدعّمه . ورأينا أن هذا العجز ليس عائداً إلى اللغة العربيّة ذاتها بل إلى أسباب
أخرى عديدة من أهمّها الاضطراب المنهجيّ الغالب على أعمال المحدثين
الاصطلاحية عموماً ، وهذه الظاهرة هي التي تعيننا في هذا البحث .

وليس غایتنا هنا استقراء كلّ المعاجم التي ذكرناها منذ حين استقصاء للمشاكل
المنهجية التي فيها جميعاً ، وذلك لسببين اثنين : أولهما ضيق مجال هذا البحث ،
وثانيهما تشابه المشاكل المنهجية تشابهاً كبيراً جداً في تلك المعاجم . ولذلك فقد
اقتصرنا في هذه المداخل على النظر في جزء واحد من أجزاء آخر معجم من المعاجم

التي ذكرناها ، وهو « المعجم الموحد للمصطلحات العلمية في مراحل التعليم العام » الصادر عن مكتب تنسيق التعريب بالرباط ، والجزء الذي اهتمنا به هو الجزء الخامس ، أي « معجم مصطلحات علم النبات » .

صدر « معجم مصطلحات علم النبات » سنة 1978 في دمشق محتويا على 397 صفحة ، منها 212 صفحة لنص المعجم و 185 صفحة لفهرس المصطلحات الفرنسية وفهرس المصطلحات العربية واصلاح الأخطاء . أما عدد المواد المدخل الأصلية الجملي فيبلغ 4237 مادة ، وقد اعتبرت في ترتيب مداخله المصطلحات الإنكليزية أصولاً ثم أتبعَت بالمصطلحات الفرنسية ، وقد قوبلت جميعها بالمصطلحات العربية ، فكان المعجم لذلك ثلاثي اللغة : إنكليزياً فرنسيا عربياً ، مثله في ذلك مثل بقية أجزاء هذا المعجم الموحد : أي معاجم الرياضيات والفيزياء والكيمياء والحيوان والجيولوجيا . على أن ترتيب « معجم النبات » بحسب الصفحات ترتيب عربي لأنه يتتبع من اليمين إلى اليسار ، وهي ظاهرة لم تتبع في بقية أجزاء المعجم الموحد لأن منها ما تابعت صفحاته من اليسار إلى اليمين ، مثل معجم الفيزياء ومعجم الحيوان وهذا مظهر من مظاهر التشتت في هذا المعجم الذي سمي بالمعجم الموحد .

إن « معجم مصطلحات علم النبات » مؤهل لأن يكون أحسن ما ألف المحدثون في مصطلحات علم النبات لتوفر خصائص أربع فيه : أولاها كونه تنويعاً للأبحاث العربية في علم النبات ، وهي أبحاث قديمة جداً كانت قد انطلقت منطلقاً علمياً حقيقياً في القرن الثالث للهجرة وخاصة بعد ترجمة كتاب « المقالات الخمس » - المسمى « كتاب الحشائش » أيضاً - لديوسقوريدس العين زربي اليوناني في النصف الأول من القرن الثالث ، وتأليف أبي حنيفة الدينوري (ت . 282 هـ / 895 م) في النصف الثاني من القرن الثالث موسوعته النباتية المشهورة المسماة بـ « كتاب النبات » . ولقد برع العلماء العرب بعد القرن الثالث أيما براعة في المباحث النباتية وبرز منهم علماء كثيرون كان لهم إسهام مهم جداً في المباحث النباتية الصرفة وفي مصطلحات النبات⁽²⁾ . وعندما أقدم المحدثون على التأليف في المصطلحات النباتية وجدوا بين أيديهم زاداً معجمياً ثرياً جداً وخاصة فيما عرفت بكتب المفردات ، أي كتب الأدوية المفردة . وقد أضاف أولئك المحدثون - وخاصة محمد شرف وأحمد

عيسى ومصطفى الشهابي وادوار غالب - إلى الزاد الاصطلاحي النباتي القديم إضافات مهمة جداً . ومن شأن ذلك كله بالطبع أن يجعل « معجم مصطلحات علم النبات » أحسن من المعاجم السابقة له ؛ والخاصة الثانية هي أن هذا المعجم ثمرة عمل جماعي . فقد أعدّ المادة الأولى لهذا المعجم مكتب تنسيق التعريب بالرباط ، ثم أعادت فيه النظر لجنة علمية أثناء المؤتمر الثاني للتعريب المنعقد بالجزائر سنة 1973 ، ثم أعادت مراجعته لجنة علمية متخصصة سنة 1974 . فتأليفه إذن قد مر بمراحل ثلاث ، أسهم فيه أكثر من عالم واحد ، وهذا من شأنه بالطبع أن يجي هذا الكتاب من مخاطر التسرع وينجيّه من الهنات والمزالق العلمية والمنهجية التي وقع فيها السابقون من المؤلفين الأفراد خاصة ؛ والخاصة الثالثة هي كونه معجماً موحد كما يدلّ على ذلك عنوانه ، فهو عمل قد سعي أثناء المراحل التي مرّ بها وضعه إلى أن تحظى مصطلحاته بنوع من الإجماع العربي . وهذا يعني أن المصطلحات التي تضمّنّها هذا المعجم لم تتأثر بهوى فرد من الأفراد أو ميول جهة من الجهات ؛ والخاصة الرابعة هي أن هذا المعجم معجم موجه ، فهو موضوع لجمهور بعينه هو جمهور التعليم العام ، أي تلاميذ التعليم الثانوي . وهذا مهم في حد ذاته لأنه يعني أن تأليف هذا الكتاب قد أخضع لمعطيات بيذاغوجية معينة تجعله في منجاة من اعتبارية كثيرة سواء في مستوى المنهج أو في مستوى المادة العلمية المدوّنة .

إلا أن النظر المعمق في هذا المعجم قد بين لنا أن المشاكل المنهجية فيه عديدة ، وأنه ليس أحسن حالاً من المعاجم الحديثة المؤلفة قبله ، ونقدّم فيما يلي أهم تلك المشاكل آمليين أن نسهم بذلك في إيجاد بعض الحلول العملية لقضايا المصطلح العلمي العربي .

(1) - المشكلة المنهجية الأولى - وهي أهون المشاكل - هي مشكلة التعريف . فمعجم مصطلحات علم النبات - مثله مثل بقية أجزاء « المعجم الموحد » خال من التعريفات ، والحق أن هذه الظاهرة لم يختص بها « المعجم الموحد » بل إنها السمة الغالبة على معظم المعاجم العلمية العربية المختصة في العصر الحديث . فقد اكتفي في هذا المعجم إذن بذكر المقابلات العربية للمصطلحات الانجليزية والفرنسية المترجمة ، معتبرة بدون شك تعريفات . فالمصطلح العلمي في المعجم إذن يُعرف بمصطلح علمي آخر . وهذا في نظرنا نقص كبير يقلل من قيمة هذا الكتاب إذ لا

يمكن في نظرنا - في كتاب مثل هذا موجه توجيهاً بيذاغوجياً مقصوداً - أن تعتبر مرادفة المصطلح الأعجمي المدخل بمصطلح أعجمي آخر ثم بمصطلح عربي نوعاً من أنواع التعريف. ذلك أن هذا الصنف من التعريف - أي التعريف بالمقابلة أو المرادفة - يمكن أن يقبل في المعاجم اللغوية العامة الثنائية اللغة أو المتعددة اللغات التي يراد بها الترجمة أساساً أي ترجمة ألفاظ من لغة معينة بألفاظ مقابلة لها من لغة أو لغات أخرى ، أما « مُعْجَم مصطلحات علم النبات » - وبقيّة أجزاء « المعجم الموحد » أيضاً - فليس مُعْجَم لغة عامة بل هو مُعْجَم مصطلحات علمية وفنية خاصة بعلم بعينه ، فهي إذن مصطلحات ذات خصوصيات دلالية مضبوطة . ومن تلك الخصوصيات تنشأ ضرورة التعريف العلمي بالإخبار عن المصطلح بمجموعة من الألفاظ الدقيقة والعبارات المتقاة تصفه وتبين خصائص الشيء أو المفهوم المصطلح عليه ، خاصة وأن العدد الأوفر من مصطلحات هذا المعجم دالة على أشياء - هي أشخاص النبات - ذات خصوصيات تميزها ، وذلك يوجب تحليلة تلك النباتات بوسيلتين اثنتين على الأقل ، أولاهما تفرضها الضرورة العلمية وهي وصف خصائص النبات الواحد العلمية وصفاً دقيقاً ، وثانيتهما تفرضها الضرورة البيذاغوجية وهي إثبات صور توضيحية لكل النباتات التي تضمنها الكتاب ، سواء في مثله أو في ملحق خاص ، حتى يتمكن مستعمله من تشخيص المادة وإدراكها وتمثلها . ثم إن من مصطلحات هذا الكتاب ما هو مشترك بين علم النبات وألفاظ اللغة العامة أو مصطلحات فروع علمية أخرى ، وهذه المصطلحات تثير قضية أحد لأن خصوصياتها الدلالية أعسر ضبطاً وأصعب تحديداً . ولا شك أن تقديمها غفلاً من التعريف مذعاة إلى الوقوع في أوهام كثيرة .

(2) أما القضية المنهجية الثانية فلم نجد لها تسمية غير « التسيب المنهجي » في وضع المصطلح . وليس في إمكاننا في هذه العجالة الإحاطة بكل مظاهر ذلك التسيب في الكتاب لذلك أردنا الاختصار على ثلاثة مظاهر منها :

أ - أولها تمثله ظاهرة ترجمة ما يُسمى بالسوابق واللواحق . فالملاحظ من قراءة هذا المعجم أن واضعيه الذين قصدوا به « التوحيد » - لم يتقيدوا بمنهج علمي دقيق في معالجة هذه الظاهرة . ونريد التذليل على التسيب المنهجي في معالجة هذه الظاهرة بالإشارة إلى مثال واحد هو ترجمة اللاحقة الأعجمية (Oide) ذات الأصل

اليوناني (Eidos) الدال على «الشكل» أو «الهيئة» . وليست ترجمة هذه اللاحقة بحديثة في الكتب الاصطلاحية العربية بل هي قديمة في كتب المفردات العربية ، ولكن كانت الطريقة الغالبة في ترجمتها عند القدماء هي « الشبيه بـ » ، وهي ترجمة صحيحة دقيقة⁽³⁾ . إلا أن واضعي « معجم مصطلحات علم النبات » قد خالفوا القدماء فلم يتقيدوا بطريقة محددة ولم يوحدوا مناهجهم فترجموا هذه اللاحقة بست طرق مختلفة في كتاب صغير الحجم . فقد ترجموها بـ « واني » في مثل « ملزواني » ترجمة لـ (Agglutinoïde)⁽⁴⁾ و « نشواني » ترجمة لـ (Amyloïde)⁽⁵⁾ و « كرواني » ترجمة لـ (Globoïde)⁽⁶⁾ وترجموها بـ « آني » فقط - بدون واو - في مثل « قوقعاني » ترجمة لـ (Hélicoïde)⁽⁷⁾ و « دوداني » ترجمة لـ (Helminthoïde)⁽⁸⁾ ؛ وترجموها بـ « آني الشكل » في مثل « رأسي الشكل » ترجمة لـ (Céphaloïde)⁽⁹⁾ وترجموها بـ « النسبة فقط في مثل » ساق قرصية » ترجمة لـ (Tige Discoïde)⁽¹⁰⁾ و « فردي » ترجمة لـ (Monoploïde)⁽¹¹⁾ ؛ وترجموها بـ « شبه » و « النسبة معاً في مثل » شبه أسطواني » ترجمة لـ (Cylindroïde)⁽¹²⁾ ؛ وترجموها بـ « أوي » في مثل « دهنأوي » ترجمة لـ (Lipoïdes)⁽¹³⁾ .

ب - ومظهر التسبب المنهجي الثاني ظاهرة تعريب الأصوات الأعجمية . وليس من الصعب على واضعي هذا المعجم توحيد طرقهم في نقل الأصوات الأعجمية لو انطلقوا من مبدأ عام هو توحيد مناهج الترجمة . ونشير من الأمثلة الكثيرة الدالة على الاضطراب في معالجة هذه الظاهرة إلى نقل صوتين أعجميين اثنين ليس لهما في العربية الفصحى ما يقابلهما ، وهما (G) و (V) . فلقد نقل (G) بثلاث طرق مختلفة أولاًها « ج » في مثل « أجار - أجار » تعريباً لـ (Agar-Agar)⁽¹⁴⁾ و « بيجونية » تعريباً لـ (Begonia)⁽¹⁵⁾ و « جود » تعريباً لـ (Good)⁽¹⁶⁾ ؛ وثانيتهما « غ » في مثل « أغاف » تعريباً لـ (Agave)⁽¹⁷⁾ و « بيغارو » تعريباً لـ (Bigarreau)⁽¹⁸⁾ و « اسبرغولة » تعريباً لـ (Spergula)⁽¹⁹⁾ ؛ وثالثهما « ك » في مثل « كالانثين » تعريباً لـ (Galanthé)⁽²⁰⁾ والطريف أن الحرف الواحد في المدخل الواحد ينقل بطريقتين مختلفتين مثل تعريب مصطلح (Marguerite) بـ « مرجريت » و « مرغريرت »⁽²¹⁾ ، وتعريب مصطلح (Ligustrum) بـ « ليغستروم » و « ليجستروم »⁽²²⁾ . وليس من شك في أن وراء نقل الحرف الواحد في المصطلح

الواحد بطريقتين مختلفتين إرضاءً للمشاركين المصريين في وضع هذا المعجم .
فالمصريون - القاهريون بالخصوص - ما انفكوا منشئين بنطقهم الخاص للجيم
العربية . والظاهر من الترجمة التوفيقية الموجودة في هذا المعجم بين الجيم والغين في
تعريب حرف (G) هو أنهم يبتغون التفرد بنطقهم ومخالفة المجموعة الأخرى - وهي
الأكبر - في معجم أريد به «التوحيد» . والنتيجة الحاصلة من هذه النزعة التوفيقية
هي إضافة صوت رابع في نقل حرف (G) ، ذلك أن مصطلح « مرجريت » مثلاً
يكتب بالجيم لكنه ينطق في مصر بـ « القاف » وبالجيم في بقية البلدان العربية .
والانتباه إلى هذا الاضطراب المفروض فرضاً ليس في الحقيقة جديداً . فلقد كان
المرحوم الأمير مصطفى الشهابي قد أثاره متفقداً مجمع اللغة العربية بالقاهرة الذي
يراعي في نقل حرف (G) الأعجمي النطق القاهري ويهمل - حسب عبارة
الشهابي - نطق «ثمانية أعشار البلاد العربية على الأقل»⁽²³⁾ .

أما حرف (V) فقد نقل بأربع طرق مختلفة أولاًها الفاء العربية الصريحة في مثل
« أغاف » تعريباً لـ (Agave)⁽²⁴⁾ و « هيفيا » تعريباً لـ (Hévéa)⁽²⁵⁾ و « بافيا » تعريباً لـ
(Pavéa)⁽²⁶⁾ ؛ وثانيتهما الواو العربية في مثل « ويريونكة » تعريباً لـ (Veronica)⁽²⁷⁾
و « ونكة » تعريباً لـ (Vinca)⁽²⁸⁾ و « ولزيانة » تعريباً لـ (Valériane)⁽²⁹⁾ ؛ والثالثة
بحرف جديد مستحدث ليس له في العربية الفصحى وجود هو الفاء المثلثة النقط
الفوقية (ف) ، وذلك في مثل « كسافا » تعريباً لـ (Cassava)⁽³⁰⁾ و « سلفيا » تعريباً
لـ (Salvia)⁽³¹⁾ ؛ والرابعة هي الباء في مثل « بيقية » تعريباً لـ (Vicia)⁽³²⁾ ، على
أن هذا المصطلح من المعربات القديمة⁽³³⁾ ، وقد اتبع فيه واضعو المعجم العلماء
القدماء إلا أن اتباعهم القدماء في هذا المصطلح ليس دالاً بالضرورة على ميلهم إلى
الأخذ بطرقهم فلو كان ذلك كذلك لعربوا مثلاً مصطلح (Verbena) بـ « بريينة »
بالباء في أوله كما عربته القدماء⁽³⁴⁾ وليس « فربينا »⁽³⁵⁾ بالفاء .

ج - ومظهر التسبب المنهجي الثالث هو تحريف واضعي المعجم مصطلحات عربية
كثيرة قد اقترضتها اللغة اللاتينية في القرون الوسطى من العربية . وقد وجدنا
واضعو المعجم في قائمات الأسماء التي اعتمدوها فاعتبروها أعجمية خالصة
فأدخلوها العربية من جديد على صورها الأعجمية المحرفة ، ولنا نذري هل أن
ذلك منهم كان لجهل بطبيعة الاقتراض بين اللغة العربية واللغة اللاتينية في القرون

الوسطى أم كان لتجاهل . ونذكر من هذه الظاهرة تعريبهم مصطلح (Laque) المحرف من « لك » العربي بـ « لأك »⁽³⁶⁾ ، ومصطلح (Caquillier) المحرف من « قاقلي » العربي بـ « كاكلي »⁽³⁷⁾ ، ومصطلح (Sumac) المحرف من « سُمَاق » العربي بـ « سُمَاك »⁽³⁸⁾ ومصطلح (Usnea) المحرف من « أُشْنَة » العربي بـ « أُشْنِيَا »⁽³⁹⁾ . الخ . على أن هذا المظهر ذو علاقة بمشكلة منهجية أخرى أعم ، هي القطيعة التي تكاد تكون جذرية بين واضعي المعجم والعلماء السابقين لهم ، القدماء منهم والمحدثين .

3) المشكلة المنهجية الثالثة إذن هي القطيعة بين واضعي هذا المعجم وسابقيهم من العلماء . وهذه المشكلة تثير في الحقيقة قضية أعم نريد تسميتها بالتوحيد العربي في المجال الاصطلاحي . فالزاد الاصطلاحي العلمي العربي - القديم منه والحديث - زاد غني ثري جداً ، إلا أن القديم منه يشكو الغبن والإهمال لأن معظمه لا يزال منسياً في بطون المخطوطات أو في ثنائيات كتب التراث العلمي المطبوعة طبعا رديئة خالية من التحقيق العلمي المنهجي الدقيق ، أما الحديث منه فيشكو الاقليمية والتعددية والتشتت التي تبلغ جميعاً درجة الفوضى أحياناً . ولقد أريد بوضع « معجم مصطلحات علم النبات » توحيد مجموعة مهمة من المصطلحات النباتية العربية ، ولاشك أن معجماً يقصد منه « توحيد المصطلحات » في علم ما يقتضي وضعه في مرحلة أولى تجميع الرصيد الحاصل منها من قبل فيعتمد متواتره والموضوع منه وضعاً علمياً دقيقاً ، باعتباره أصبح من « الزاد » المعجمي الاصطلاحي العربي . فقد كان على واضعي هذا المعجم - في مختلف مراحلهم - أن يستقرئوا استقراءً علمياً منهجياً دقيقاً منظماً أمهات المصادر النباتية العربية ، المطبوع منها والمخطوط ، للأخذ بما ينبغي الأخذ به من مصطلحاتها . ولو قام واضعو المعجم بذلك الاستقراء المنهجي لأخذوا مثلاً بعدد كبير جداً من المصطلحات التي توفرها الكتب العربية الاصطلاحية القديمة والحديثة في علم النبات فأغنوا أنفسهم عن إعادة النظر في مصطلحات أعجمية كثيرة وعن الوقوع في هفوات وهنات عديدة ، والمظاهر الدالة في هذا المعجم على القطيعة كثيرة نكتفي منها بالإشارة الى اثنين :

أ - أولهما إهمال المؤلفين مصطلحات كثيرة قد أقرها القدماء اشتهرت واتخذت حيزها النهائي في المعجم النباتي العربي ، ومن أمثلة هذا الإهمال تعريب المؤلفين

مصطلح (Allium) بـ « أليوم »⁽⁴⁰⁾ عوض « ثوم » المشهور و (Arum) بـ « أروم »⁽⁴¹⁾ عوض « لوف » ، و (Cassier) بـ « كاسيا »⁽⁴²⁾ عوض « سنا » ، و (Galbanum) بـ « جلبانون »⁽⁴³⁾ عوض « خلباني » و (Gaiaac) بـ « جياك »⁽⁴⁴⁾ عوض « غود الأنبياء » أو « عود الصليب » - وأول من ذكرهما ابن حمادوش الجزائري في « كشف الرموز »⁽⁴⁵⁾ - و (Heliotrope) بـ « هيليو تروب »⁽⁴⁶⁾ وقد ذكره ابن البيطار في كتاب « الجامع » ستة مصطلحات تؤدبه أشهرها « رقيب الشمس » و « شجرة اليمام » و « صامريوما »⁽⁴⁷⁾ و (Solanum) بـ « سولانم »⁽⁴⁸⁾ عوض « مغد » و (Sorbus) بـ « سوربوس »⁽⁴⁹⁾ عوض « غبيراء » و (Orobos) بـ « أروبوس »⁽⁵⁰⁾ عوض « كرسنة » ، أو « كشنى » ، و (Pyrethre) بـ « بيرثرم »⁽⁵¹⁾ عوض « عاقر قرحا » الخ . . . فالمصطلحات المهملة المعوضة بمعربات حديثة كلها مشهور في كتب القدماء وخاصة في كتاب ابن البيطار « الجامع لمفردات الأدوية والأغذية » الذي تُرجم في القرن الماضي ترجمة فرنسية ممتازة مكنت من إيجاد المقابلات الأعجمية الصحيحة لمعظم المصطلحات العربية والمعرّبة القديمة التي يُمثل كتاب « الجامع » خلاصة جيدة لها . وقد تفتن العلماء المحدثون - وخاصة محمد شرف وأحمد عيسى ومصطفى الشهابي وادوار غالب - إلى أهمية كتاب ابن البيطار فاقتبسوا منه الكثير ، ومن المقتبسات منه المصطلحات العربية - أو المعربة القديمة - التي ذكرناها منذ حين وقد عوضها مؤلفو « معجم مصطلحات علم النبات » بالمعربات الحديثة .

ب - المظهر الثاني هو إهمال المؤلفين مصطلحات عربية كثيرة قد أقرها المحدثون بعد بذل الجهد الكبير في وضعها . ولم يُهمّلها مؤلفو الكتاب ليستعيضوا عنها بمصطلحات عربية أخرى أدق منها وأصح بل ليعوضوها بمصطلحات أعجمية مقترضة . ومن الأمثلة الدالة على هذه الظاهرة عندهم نشير إلى مصطلح (Drosére) الذي عربوه بـ « دروسيرة »⁽⁵²⁾ بينما هو مترجم قبلهم بـ « نديّة »⁽⁵³⁾ ، ومصطلح (Myrica) الذي عربوه بـ « ميريكية »⁽⁵⁴⁾ بينما هو مترجم من قبل بمصطلحين عربيين هما « شجرة الشمع »⁽⁵⁵⁾ و « شمعية »⁽⁵⁶⁾ ، ومصطلح (Periderme) الذي عربوه بـ « بريدرّم »⁽⁵⁷⁾ بينما هو مترجم من قبل بـ « أدمة محيطية »⁽⁵⁸⁾ ومصطلح (Fusarium) الذي عربوه بـ « فوزاريوم »⁽⁵⁹⁾ بينما هو مترجم من قبل

بـ « مغزلي »⁽⁶⁰⁾ ومصطلح (Gène) الذي عربوه بـ « جينة »⁽⁶¹⁾ بينما هو مترجم من قبل بـ « مُورثة »⁽⁶²⁾ ، ومصطلح (Pétale) الذي عرب بـ « بتلة »⁽⁶³⁾ بينما يوجد له مصطلحان عربيان يؤديانه هما « تويجية » و « قعالة »⁽⁶⁴⁾ . . . الخ .

ولم نجد لهذا المظهر في هذا الكتاب من مبرر ، بل إنه دالٌّ في الحقيقة على ظاهرة خطيرة بحق هي الاعتماد على الاقتراض المعجمي اعتماداً غير مشروط ولا مقيّد . فالذي نعلّمه أن الاقتراض وسيلة مهمة من وسائل الخلق المعجمي والتوليد اللغوي ، لكن الاعتماد عليه يجب أن يكون مقيّداً بالضرورة . والاقتراض يعتمد عادةً إذا عجز المترجم عن إيجاد المقابل الدقيق للمصطلح الأعجمي تجنباً للوقوع في التعميم أو الأدبية وحفاظاً على أهم مميزات المصطلح العلمي ، أي الدقة والخصوصية . أما إذا كان المقابل العربي المطلوب موجوداً وخاصةً إذا كان قديماً معروفاً فليس من داعٍ إلى الاقتراض .

إن موقف واضعي هذا المعجم من جهود سابقينهم - القدماء منهم والمحدثين - يجمعنا نساءل عن مدى تحقيق هذا المعجم لما قصّد منه ، أي « التوحيد » الاصطلاحي . فهل يعني التوحيد تجاهل « الزاد » المعجمي الاصطلاحي القديم والحديث مما اتخذ حيّزه في المعجم العلمي العربي ، والاحتكام إلى الاجتهاد الشخصي في ترجمة المصطلحات الأعجمية ؟ ثم إن موقف الجماعة من الاقتراض اللغوي في هذا الكتاب ليس أقل غرابة من موقفهم السابق . فالمواقف العربية الحديثة من الاقتراض - سواء في ذلك مواقف المجامع اللغوية أو مواقف العلماء الأفراد - تعتبر مواقف متطرفة أحياناً في محافظتها وصّفويتها التي قد تؤدي أحياناً إلى النّش عن العربي المّمات لإحيائه تجنباً للاقتراض . وقد كان منتظراً من واضعي هذا المعجم أن يقفوا الموقف الوسط ، ولكنهم بالغوا مبالغة كبيرة فتجنّوا وتعنّفوا .

4 - والمشكلة المنهجية الرابعة هي مشكلة الاشتراك والتّرادف . ونعني بهذه الظاهرة ترجمة المؤلفين بالمصطلح العربي الواحد مصطلحين أعجميين أو أكثر ، واشراكهم مصطلحين عربيين أو أكثر في ترجمة المصطلح الأعجمي الواحد . وهذه الظاهرة في الحقيقة من أخطر الظواهر على المصطلح العلمي العربي الحديث لأنها من العوامل التي تُفقده أهم ما يجب أن يتصف به وهما الدقة والخصوصية حتى يتميز عن اللفظ اللغوي العام وينفرد بمعنى خاص به يُصطلح به عليه اصطلاحاً نهائياً لا لبس

فيه ولا إشكال . ومن أمثلة المظهر الأول نذكر ترجمتهم مصطلحي (Chicorée) Sauvage⁽⁶⁵⁾ و (Pissenlit Officinal)⁽⁶⁶⁾ بمصطلح عربي واحد هو « هندبا برية » وقد كان يمكن التمييز بينهما كما فعل مصطفى الشهابي بترجمة الأول بـ « هندبابرية »⁽⁶⁷⁾ والثاني بـ « طرخشقون »⁽⁶⁸⁾ ، وترجمتهم مصطلحي (Jardinier)⁽⁶⁹⁾ و (Horticulteur)⁽⁷⁰⁾ بمصطلح عربي واحد هو « بستاني » ، على أنهم قد ترجموا مصطلح (Jardinage) بـ « فلاحه الحدائق »⁽⁷¹⁾ ، ومصطلح (Horticulture) بثلاثة مصطلحات عربية هي « فلاحه البساتين »⁽⁷²⁾ و « بستنة » و « زراعة البساتين »⁽⁷³⁾ . وكما يشترك المصطلح العربي الواحد في ترجمة مصطلحين أعجميين فإنه قد يشترك في ثلاثة أيضا ، ومثال ذلك اشتراك مصطلح « نورة محدودة » في ترجمة (Cyme) و (Inflorescence en cyme)⁽⁷⁴⁾ و (Inflorescence) définie⁽⁷⁵⁾ واشتراك مصطلح « جذير » في ترجمة (Radicule) و (Radicelle)⁽⁷⁶⁾ و (Racine)⁽⁷⁷⁾ .

ونذكر من أمثلة المظهر الثاني ترجمتهم مصطلح (Nigelle) بمصطلحين عربيين هما « حبة البركة »⁽⁷⁸⁾ و « حبة سوداء »⁽⁷⁹⁾ والعارفون بالمصطلحات النباتية العربية القديمة - الموحدة - يعلمون أن الاسم المشهور لهذا المصطلح الأعجمي هو « شونيز » ، وكما يُترجم المصطلح الواحد بمصطلحين فإنه يترجم بثلاثة مصطلحات أو بأربعة أيضا ، مثال ذلك ترجمة مصطلح (Agression) بـ « هُجوم » و « تهجم » و « اعتداء »⁽⁸⁰⁾ ، وترجمة مصطلح (Sécateur) بـ « مقص الشجر » و « مقص التقليم »⁽⁸¹⁾ ، وترجمة مصطلح (Prunellier des haies) بـ « إجاص شائك » و « إجاص السياج » و « برقوق شائك »⁽⁸²⁾ و « برقوق السياج »⁽⁸³⁾ ، والذي نعلمه هو أن البرقوق في كتب النبات العربية القديمة غير الإجاص ، فالإجاص يقابل في الفرنسية مصطلح (Prune) أما البرقوق فمُرادفٌ لاسم « المشمش » بالعربية ويقابله في الفرنسية مصطلح (Abricot)⁽⁸⁴⁾ . ولسنا نذري كيف يمكن أن يُجمَع بين مصطلحين متباعدي الدلالة في مُعجم موحّد للمصطلحات موجه إلى القارئ العربي في المشرق والمغرب على السواء . وهنا تبرز في الحقيقة مرة أخرى النزعة إلى إرضاء مختلف الأطراف المشاركة في وضع هذا المعجم ، فمصطلح « برقوق » مستعمل في مصر للدلالة على « الإجاص » أي (Prunier) خلافا لما هو

مستعمل في بلاد المغرب وللمعنى الأصلي للكلمة إذ هي يونانية الأصل وتعني في اللغة اليونانية الشجرة المسماة بالشمش في العربية .

5 - بقيت هنأت أخرى في هذا المعجم لا تمثل في الحقيقة مشاكل منهجية ذات خطر كالمشاكل السابق ذكرها لكنها رغم ذلك تنقص من قيمة هذا الكتاب . وأهم تلك الهنأت ثلاث :

أ - أولاً الاضطراب في رسم المصطلح الواحد . وهو مظهر آخر من مظاهر التشبث وعدم التوحيد في هذا المعجم . مثال ذلك ترجمة مصطلح (Haricot) بـ « فاصوليا » في مواضع⁽⁸⁵⁾ و « فاصولية » في موضع آخر⁽⁸⁶⁾ ، وترجمتهم مصطلح (Hespéris) بـ « هسبرس » في موضع⁽⁸⁷⁾ و « هسبارس » في موضع آخر⁽⁸⁸⁾ ، وترجمتهم مصطلح (Galega) بـ « جالاجة » في موضع⁽⁸⁹⁾ و « جاليجا » في موضع ثانٍ⁽⁹⁰⁾ ، وترجمتهم مصطلح (Sanguinaria) بـ « سنجويناريا » في موضع⁽⁹¹⁾ و « سنجوناريا » في موضع ثانٍ⁽⁹²⁾ .

ب - وثانيتهما هي الصيغ المطولة للمصطلحات العربية أحياناً ، إذ قد يطول المصطلح حتى يبلغ عدد المعجمات (Lexèmes) المكونة له الأربع ، وهذه الظاهرة يمكن أن تقبل لو كانت المصطلحات الأعجمية طويلة أيضاً ، ومن أمثلة تلك المصطلحات مصطلح « كَابِرَة لفرع مُثمر » ترجمة بـ (Lambourde)⁽⁹³⁾ ، وقد كان الأمير مصطفى الشهابي قد ترجمه بكلمة واحدة هي « خوط ، جمع خيطان »⁽⁹⁴⁾ ومصطلح « لاقحة متباينة الصبغيات » ترجمة لـ (Hétérozygote)⁽⁹⁵⁾ ومصطلح « ناشيء من قاعدة المبيض » ترجمة لـ (Gynobasique)⁽⁹⁶⁾ ، ومصطلح « متخصص في العلوم الطبيعية » ترجمة لـ (Naturaliste)⁽⁹⁷⁾ . . . الخ .

ج - وثالثتهما التسرع في الترجمة أحياناً ، وهو تسرع قد أدى إلى عدم الدقة والوقوع في بعض الأخطاء العلمية . ومن أمثلة عدم الدقة ترجمة فعل (Herboriser) بـ « يجمع النبات »⁽⁹⁸⁾ ، والصواب فيه « عشب » ومنه « العشاب » لمقابلة (Herboriste) وهو مصطلح غير موجود في هذا المعجم ، والتعشيب من المصطلحات العربية القديمة المشهورة ، وترجمة مصطلح (Fréquence) بـ « تردد »⁽⁹⁹⁾ والصواب فيه « تواتر » وهو المشهور . ومن أمثلة الأخطاء العلمية ترجمة مصطلح (Ribes)

بـ « ريباس »⁽¹⁰⁰⁾ ، والصواب فيه « كشمش » كما ترجمه مصطفى الشهابي⁽¹⁰¹⁾ ، وقد نبّه الشهابي إلى هذا الخلط الذي وهم فيه كثير من المحدثين .

— خاتمة :

تلك هي المشاكل المنهجية الأساسية التي يثيرها نقل المصطلح الأعجمي إلى العربية في هذا المعجم الموحد لمصطلحات علم النبات ويبدو أن السبب الرئيسي لهذه المشاكل - في اجزاء المعجم الموحد جميعا - هو التسرع الذي غلب على انجازه . فقد أعدّ موادّ الأجزاء الستة مكتب تنسيق التعريب ، ثم عرضت مشاريع على المشاركين في المؤتمر الثاني للتعريب المنعقد بالجزائريين 12 و 20 ديسمبر من سنة 1973 . وقد نظر المؤتمر في موادّ الأجزاء الستة على امتداد الأسبوع ثم أقرّوها ثم أتيحت لتلك الموادّ فرصة مراجعة أخرى فكلفت لجان سِت في كلّ لجنة ثلاثة أعضاء بمراجعتها لمدة شهر . هذه هي الظروف التي وُضع فيها المعجم الذي قدّمناه . ولسنا ندري : هل يمكن أن يُقال عن تلك الظروف إنها مناسبة لوضع معجم « موحد » في مُصطلحات علم بعينه « موجه » وجهة تربوية بيذاغوجية معينة ؟ ولسنا ندري من هم الذين قاموا بإعداد المادة النهائية لمعجم مصطلحات علم النبات مثلاً ؟ ما هي صلتهم بعلم النبات ؟ وما هي معرفتهم بالتراث العلمي العربي في علم النبات ؟ تلك أسئلة لم يتنبّه إلى أهميتها مكتب تنسيق التعريب ولا المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . ولذلك وضعت مقدمة واحدة في الأجزاء الستة لم تذكر فيها الا مسائل عامة جدا .

ويعيننا أن معاجم المصطلحات العلمية - وخاصة المعاجم الموحدة الموحدة للمصطلحات - لا يمكن أن تنجز في مؤتمر من المؤتمرات يجتمع لمدة من الزمن محدودة ويلتقي فيه أناس ليسوا دائماً من ذوي الاختصاص وليس لهم دائماً علم دقيق بقضايا المصطلح العلمي العربي بل قد لا يكون عند بعضهم من الزاد العلمي الحقيقي إلا نواياهم الحسنة وحماسهم الفياض . والنوايا الحسنة والحماس الفياض ليست بقادرة وحدها على مواجهة قضية المصطلحات العلمية في اللغة العربية .

إبراهيم مراد

دنية الاداب بتونس

التعليق :

- (1) ابراهيم بن مراد : المصطلح الأعجمي في كتب الطب والصيدلة العربية ، ط . 1 ، بيروت . (دار الغرب الاسلامي) ، 1985 (جزآن) 271/1 .
- (2) ينظر بحثنا : « مسيرة علم النبات عند العرب : من مرحلة التدوين اللغوي إلى مرحلة الملاحظة العلمية المحض » ، بحث مقدم للندوة العالمية الثالثة لتاريخ العلوم عند العرب - الكويت ، ديسمبر 1983 (51 ص) .
- (3) قد سبق لنا ان أثروا قضية ترجمة هذه اللاحقة عند بعض القدماء وبعض المحدثين في كتابنا « المصطلح الأعجمي » ، 287/1 - 289 .
- (4) معجم مصطلحات علم النبات (المعجم) ، ص 5 .
- (5) نفس المصدر ص 9 .
- (6) نفس المصدر ، ص 94
- (7) نفس المصدر ، ص 102 .
- (8) نفس المصدر ص 103 .
- (9) نفس المصدر ، ص 37 .
- (10) نفس المصدر ، ص 62 .
- (11) نفس المصدر ، 138 .
- (12) نفس المصدر ، ص 55 .
- (13) نفس المصدر ، ص 128 .
- (14) نفس المصدر ، ص 4 .
- (15) نفس المصدر ، ص 68 .
- (16) نفس المصدر ، ص 75 .
- (17) نفس المصدر ص 4 .
- (18) نفس المصدر ، ص 22 .
- (19) نفس المصدر ص 163 .
- (20) نفس المصدر ، ص 184 .
- (21) نفس المصدر ، ص 56 .
- (22) نفس المصدر ، ص 163
- (23) مصطفى الشهابي : معجم الألفاظ الزراعية ، ط . 3 ، بيروت ، 1982 ، ص 172 .
- (24) المعجم ، ص 4 .
- (25) نفس المصدر ، ص 105 .
- (26) نفس المصدر ، ص 152 .
- (27) نفس المصدر ، ص 81 .
- (28) نفس المصدر ، ص 155 .
- (29) نفس المصدر ، ص 202 .
- (30) نفس المصدر ، ص 34
- (31) نفس المصدر ، ص 174 .
- (32) نفس المصدر ، ص 195 .
- (33) أبو محمد عبد الله بن أحمد ابن البيطار : الجامع لفردات الأدوية والأغذية ط . 1 ، بولاق ، 1291

هـ/ 1874 م (4 أجزاء) ، 132/1 ، ابن منظور : لسان العرب المحيط ، إعداد مرعشي وختياط ، ط . بيروت (د . ت) ، (3 أجزاء) 299/1 - 300 .

34) أبو جعفر أحمد الغافقي : منتخب جامع المفردات ، تحقيق ماكس مايرهوف وجورج صبحي ، ط . 1 القاهرة ، 1932 - 1940 (4 أجزاء) ، ص 81 (رقم 179) ، ابن البيطار : الجامع ، 88/1 .

35) المعجم ، ص 204 .

36) نفس المصدر ، ص 98 .

37) نفس المصدر ، ص 178 .

38) نفس المصدر ، ص 172 .

39) نفس المصدر ، ص 202 .

40) نفس المصدر ، ص 7 .

41) نفس المصدر ، ص 15 .

42) نفس المصدر ، ص 34 .

43) نفس المصدر ، ص 87 .

44) نفس المصدر ، ص 98 .

45) عبد الرزاق ابن سجادوش الجزائري : كشف الرموز ، الترجمة الفرنسية ، ترجمة لسيان لكلرك (Leclerc) .

ط . 1 ، باريس ، 1874 ، ص 63 ، رقم 151 .

46) المعجم ، ص 102 .

47) ابن البيطار : الجامع ، الترجمة الفرنسية ، ترجمة لسيان لكلرك ، ط . 1 ، باريس ، 1877 - 1883 (ثلاثة أجزاء) 124/1 ، 339/1 ، 179/2 ، 326/2 ، 358/2 ، 413/2 .

48) المعجم ، ص 138 .

49) نفس المصدر ، ص 139 .

50) نفس المصدر ، ص 149 .

51) نفس المصدر ، ص 166 .

52) نفس المصدر ، ص 138 .

53) الشهابي : معجم الألفاظ الزراعية ، ص 229 .

54) المعجم ، ص 141 .

55) أحمد عيسى : معجم أسماء النبات ، ط . 1 ، القاهرة ، 1930 ص 122 (رقم 1) .

56) الشهابي : معجم الألفاظ الزراعية ، ص 443 .

57) المعجم ، ص 154 .

58) الشهابي : معجم الألفاظ الزراعية ، ص 494 .

59) المعجم ، ص 87 .

60) الشهابي : معجم الألفاظ الزراعية ، ص 292 .

61) المعجم ، ص 89 .

62) مجمع اللغة العربية بالقاهرة : مجموعة الألفاظ العلمية والفنية التي أقرها المجمع ، ط . 1 ، القاهرة

1957 - 1964 (6 أجزاء) ، 535/1 ، الشهابي : معجم الألفاظ الزراعية ، ص 301 .

64) الشهابي : معجم الألفاظ الزراعية ، ص 301 .

65) المعجم ، ص 39 .

- (66) نفس المصدر ، ص 56 .
- (67) الشهابي : معجم الألفاظ الزراعية ، ص 154 .
- (68) نفس المصدر ، ص 515 .
- (69) المعجم ، ص 88 .
- (70) نفس المصدر ، ص 109 .
- (71) نفس المصدر ، ص 88 .
- (72) نفس المصدر ، ص 88 .
- (73) نفس المصدر ، ص 109 .
- (74) نفس المصدر ، ص 55 .
- (75) نفس المصدر ، ص 57 .
- (76) نفس المصدر ، ص 167 .
- (77) نفس المصدر ، ص 171 .
- (78) نفس المصدر ، ص 76 .
- (79) نفس المصدر ، ص 72 .
- (80) نفس المصدر ، ص 5 .
- (81) نفس المصدر ، ص 165 .
- (82) نفس المصدر ، ص 23 .
- (83) نفس المصدر ، ص 165 .
- (84) انظر ابن البيطار : الجامع (الترجمة) ، 29/1 (رقم 21) ، و 215/1 (رقم 274) .
- (85) المعجم ، ص 29 ، 101 ، 190 .
- (86) نفس المصدر ، ص 119 .
- (87) نفس المصدر ، ص 56 .
- (88) نفس المصدر ، ص 104 .
- (89) نفس المصدر ، ص 87 .
- (90) نفس المصدر ، ص 94 .
- (91) نفس المصدر ، ص 165 .
- (92) نفس المصدر ، ص 175 .
- (93) نفس المصدر ، ص 85 .
- (94) الشهابي : معجم الألفاظ الزراعية ، ص 380 .
- (95) المعجم ، ص 105 .
- (96) نفس المصدر ، ص 99 .
- (97) نفس المصدر ، ص 142 .
- (98) نفس المصدر ، ص 25 .
- (99) نفس المصدر ، ص 173 .
- (100) نفس المصدر ، ص .
- (100) نفس المصدر ، ص 170 .
- (101) الشهابي : معجم الألفاظ الزراعية ، ص 320 .

ظاهرة « الحرف » عند اللغويين العرب القدماء

بقلم : محمد لطفي الزليطني

ترجم عبارة « حرف » الى الانجليزية عادة بكلمة Letter ، والى الفرنسية بكلمة Lettre . وذلك ما يدل على ان من يسلك هذه الترجمة انما يعتبر مفهوم الحرف عند العرب مقصورا على « الحرف المكتوب » بصفة عامة دون غيره . والذي سأحاول توضيحه في ما سيأتي هو ان اعتبار كلمة « حرف » مقابلا مباشرا لـ Letter أو Lettre قد كان سببا في ظهور شيء كبير من اللبس والخلط وانعدام الدقة لدى علماء اللسانية في الغرب لما نظروا في نظريات اللغويين العرب القدماء وحاولوا استقراءها واكتشاف نتائجها . بل إنه كان سببا حتى في التأويل الخاطئ من قبلهم للمفاهيم اللسانية التي جاء بها العرب واستنبطوها .

ذلك ان كلمة « حرف » عندهم لم تقم أبدا ، ولا هي تقوم الآن ، للدلالة على ظاهرة واحدة أو حتى على ظاهرتين فحسب ، ولكن على عدة ظواهر مختلفة لا بد من تحديدها والتفريق بينها ، كل في السياق المحدد الذي وردت فيه . ثم إن كلمة Letter أو Lettre ومقابلتهما في اللاتينية Litera الذي كانا قد تطورا عنه « قد كان يرمي في أصله الى ظاهرة ذات ثلاث صفات أو ميزات تتمثل في « الاسم » (Nomen) أولا ، و « الصورة » (Figura) ثانيا و « الصوت » (Potestas) ثالثا⁽¹⁾ . كما ان اعتبار حرف معادلا لمفهوم « الحرف الجامد » (Consonne) وقصر تأويله على هذا المفهوم بمفرده عمل يخلو كذلك من الدقة ويدل على فهم سيء لنظريات النحاة العرب . ذلك مثلا ما قام به المستشرق الألماني « أ . شاديه » في كتابه عن سيوبه حيث اعتبر أن حروف المد العربية (a ; u ; i) حروفا جوامد (Konsonanten)⁽²⁾ ، في حين ان صفة الذوائب (Qualité Vocalique) المتميزة التي

تتسم بها حروف المدّ العربية قد وعاما العرب جيّدا وأدركوها . وفي هذا ما فيه من إساءة فهم لما جاؤوا به أثناء تحليلهم للنظام الصوتي الذي تنبني عليه لغتهم . وسأقوم في ما يلي بعرض لمختلف الاستعمالات التي وردت فيها كلمة حرف عند العرب ، ممهدا بذلك للنظر في هذه الظاهرة وربطها بمفهوم Letter وجوانبه الثلاثة التي أشار إليها اللغوي البريطاني « د . ابركرومبي » في رأيه الأنف ذكره . والذي ارمي إليه من وراء ذلك كله هو ان أبين ان النحاة العرب القدماء كانوا على وعي كامل ، من خلال نظرية الحرف في مختلف مظاهرها ، بمفهوم « المقطع » (Syllabe) ، وانهم قد وصلوا الى نفس النتائج التي وصل اليها اللغويون في الغرب من خلال تطبيقهم لمختلف نظريات المقطع وأن العرب أخيرا ، من خلال نظرية الحرف التي وضعوها ، قد أصدروا احكاما بخصوص اللغة العربية ونظامها الصوتي أدق واثبت من تلك التي يقع اصدارها بالاعتماد على نظرية « الفونم » الحديثة .

الحرف واستعمالاته عند العرب

يدل الحرف لغة على طرف كل شيء وجانبه . يقول ابن منظور في معجمه « الحرف ، في الاصل ، الطرف والجانب . . . وحرفا الوجه شقاه ، وحرف السفينة والجبل : جانبهما »^(١) ؛

ويقول الجوهري ايضا : « حرف كل شيء : طرفه وشفيره وحده . . . وفي حديث ابن عباس : أهل الكتاب لا يأتون النساء الا على حرف ، اي على جانب »^(٢) . وبه سمي الحرف من حروف الهجاء أو التهجي .

ثم استخدمت العبارة من طرف النحاة فدلّت على ما يمكن ان نطلق عليه اسم « الأداة » ، وهي أحد العناصر الثلاثة التي يقوم عليها الكلام الى جانب الاسم والفعل . ويحدد سيبويه وظيفة الحرف في هذا السياق بانه يجيء « لمعنى ليس باسم ولا فعل » . وعلى هذا الأساس فهم كثيرا ما ينعتونه بأنه « الحرف العامل » أو « الرابطة » « لأنها تربط الاسم بالاسم والفعل بالفعل كعن وعلى نحوهما »^(٣) . ويقول الازهري في ذلك ايضا : « كل كلمة بنيت اداة عارية في الكلام لتفرقة المعاني واسمها حرفا (كذا) وان كان بناؤها بحرف أو فوق ذلك »^(٤) .

واستخدم العرب كلمة حرف في سياق قرآني للدلالة على « اللفظ القرآني »

فقالوا : « كل كلمة تقرأ على الوجوه من القرآن تسمى حرفاً ... »^(٧) .
وللحرف (أي اللفظ) في هذا المعنى وزن صرفي مخصوص يتميز به عن غيره من
سائر الحروف . ثم استشهدوا بحديث الرسول عليه الصلاة والسلام : « نزل
القرآن على سبعة أحرف كلها شاف عاف » ، فقالوا انه انما يقصد بالحرف اللهجة او
اللغة من لغات العرب المعروفة يقول ابو عبيد وابو العباس : « ... نزل على سبع
لغات ، من لغات العرب ... وليس معناه ان يكون في الحرف الواحد سبعة
أوجه ، هذا لم يسمع به ، قال : ولكن يقول هذه اللغات متفرقة في القرآن ،
فبعضه بلغة قريش ، وبعضه بلغة اهل اليمن ، وبعضه بلغة هوازن ، وبعضه بلغة
هذيل ، وكذلك سائر اللغات ومعناها في هذا كله واحد »^(٨) .

ومن هذا الأصل تفرع معنى الحرف الدال على الوجه من وجوه قراءة القرآن
فقال : « هذا في حرف ابن مسعود ، أي في قراءة ابن مسعود » . وتحدث علماء
القراءات عن الحرف الشائع المتبع ، وعن الحرف الشاذ أو المخالف : يقول
الازهري : « ... وهذه السبعة أحرف التي معناها اللغات غير خارجة من
الذي كتب في مصاحف المسلمين التي اجتمع عليها السلف المرضييون والخلف
المتبعون ، فمن قرأ بحرف ولا يخالف المصحف بزيادة أو نقصان أو تقديم مؤخر أو
تأخير مقدم ، وقد قرأ به امام من الأئمة المشتهرين في الامصار ، فقد قرأ بحرف من
الحروف السبعة التي نزل بها القرآن ، ومن قرأ بحرف شاذ يخالف المصحف وخالف
بذلك جمهور القراء المعروفين ، فهو غير مصيب »^(٩) .

ومن استعملاتهم ذات الأهمية الكبرى ، في ضوء الصوتيات الوظيفية
(Phonology) الحديثة ، لكلمة حرف انها وردت عندهم للدلالة على الصوت
اللغوي (Speech Sound) من جهة والرمز المكتوب (Letter) من جهة أخرى . فهم
قد ميزوا تمييزاً واضحاً بين الكلام أو القول أو النطق أو اللفظ (Speech) من جهة ،
والكتابة أو الخط (Writing) من جهة ثانية^(١٠) . فلكل حرف عندهم جرس معين يميزه
عن بقية الحروف ويختلف بحسب مخرجه وأعضاء التصويت (أو المقاطع ، مفرداتها
مقطع) التي تدخل في إحداثه أو النطق به . وتحدثوا في هذا الصدد عن لفظ
الحروف ونطق الحروف وإخراج الحروف والتكلم بالحروف وإجراء الحروف . كما
تحدثوا عن مخارج الحروف وإجراسها ، فوصفوها وحددوا مكانها وكيفية إحداثها
ووجوه اختلافها والأعضاء التي تساهم في ذلك^(١١) . وواضح من هذا ان الحرف

مستخدم عندهم في هذا السياق للدلالة على الصوت من أصوات اللغة ، أي على Potestas أو الجانب الثالث من الجوانب التي تتميز بها Letter كما أشار الى ذلك ابركرمي في رأيه السابق .

وإذا خُطَّ هذا الصوت وَكُتِبَ ، وقع الرمز اليه عن طريق علامة خطية متميزة سَمَّوها حرفاً كذلك : وأطلقوا على هذه العلامة الخطية أسماء عديدة كالصورة والشكل والهيئة والرسم والكتابة والخط . واعتبروا أنه من الضروري أن توجد مطابقة بين الحروف (بوصفها أصواتا Potestas) والأشكال أو الصور التي تمثلها عند الكتابة (Figura) بحيث يكون لكل حرف (أي صوت) شكله الكتابي الخاص نظراً إلى تميزه عن بقية الحروف عند النطق . ولعل إقامة مثل هذا التطابق بين الصوت (Potestas) وصورته الكتابية (Figura) تعود الى فترة ما بُعِثَ الاسلام حين وقعت مراجعة النظام الخطي للحروف العربية وإدخال النقط عليها⁽¹²⁾ .

ولقد أخذ اللغويون المحدثون على العرب هذا الغموض في التمييز بين الظاهرتين وعدم وضوح الفارق في تحليلهم بين الصوت المسموع والصوت المكتوب . والذي لا بد من الإشارة إليه في هذا الصدد هو ان العرب لم يخلطوا بين الكلام والخط ، ولا بين عناصر الكلام وعناصر الخط ، بل كانوا على وعي كبير بالفارق بينهما . وانما كانت تلك التسمية مستعملة لديهم بالنسبة إلى الاثنين معاً نظراً إلى العلاقة الاصطلاحية الوثيقة القائمة في عرفهم بين النظام الصوتي والنظام الخطي للغة العربية ، أو لنقل بين الصوت اللغوي من ناحية والرمز المستعمل لذلك الصوت من ناحية أخرى .

ثم ان للحروف عندهم في مظهرها هذين (أي كأصوات وكملاحظات خطية) اسماء معينة (Nomen) وضعوها في قائمة معروفة محدّدة . ولو استعرضنا قائمة اسماء الحروف الهجائية العربية كما وضعها العرب لاغراض منهجية وتعليمية بحث ، لوجدنا ان لكل حرف عندهم (أي لكل صوت لغوي) اسماً خاصاً يعرف به ويميّزه عن بقية الحروف . وعلى هذا النحو ، فقراءة اسماء الحروف من الباء الى الهاء جهراً تمكّنا من ان نلاحظ ان كلّ اسم يقابل صوتاً لغوياً بذاته نجده عادة في الجزء الأول من ذلك الاسم (مثل : « حاء » للصوت ح ، و « راء » لصوت ر ، وإلخ) ، وأحياناً في الجزء الأول والثالث منه (مثل : « ميم » للصوت م و « نون » للصوت

(ن) ، وان كانت بعض الأصوات لا تدخل تحت هذه القاعدة (وهي الهمزة والألف) ، مثلما أشار الى ذلك ابن جني نفسه في سر صناعة الاعراب . وان دلّ هذا على شيء فانما يدلّ على أن اللغويين العرب القدماء قد ميّزوا تمييزاً واضحاً بين مظهري اللغة ، المسموع منها والمكتوب ، وأن استعمالهم لحرف أحياناً للحديث عن الصوت اللغوي والرمز المكتوب في آن واحد لم يكن الا لما لهما في مفاهيمهم من اقتران وتلازم ، أي بعبارة أخرى لما هناك في اعتبارهم من تلازم بين الصوت كما يقع النطق به ، والرمز الذي يستعمل لرسم ذلك الصوت والاسم المستخدم لتعريفه والذي يعتبر سمة أساسية لكل الحروف ، خلافاً لما نجده في الاغريقية القديمة مثلاً ، حيث لم يكن اسم الحرف (Nomen) ميزة أساسية للحرف ، وحتى ان وجد فيها للحرف اسم « فإننا نشعر شعوراً واضحاً بالتباعد بينهما نظراً الى أن الاسم - مثل Kappa, Alpha - ليس الا سمة مستعارة أجنبية عن الحرف ، ولا علاقة لها بأي شيء آخر »⁽¹³⁾ ، كما أشار الى ذلك ابركرومبي نفسه ، ويمكن ملاحظة نفس الأمر بالنسبة الى اللغات الأوروبية ، حيث نرى أن إيجاد علاقة وثيقة بين اسم الحرف (Nomen) والصوت (Potestas) قد كان من مهام المراجعين لأغلب قوائم الحروف الهجائية الأوروبية ، « نظراً الى كون أسماء الحروف في هذه القوائم - وفي القائمة الاغريقية التي استعيرت منها - لا صلة لها بالأصوات التي تمثلها ، وهكذا نلتقي في الانجليزية مثلاً بتسميات غريبة جداً لـ H و Y (eitch-wa:j) . . . و W أي : (d ^ blju) التي تبدو اسماً للشكل الكتابي لا لصوت »⁽¹⁴⁾ .

نظرية الحرف والمقطع

قدّم لنا العرب القدماء نظرية للحرف يمكن في بعض جوانبها ان نقارنها بنظرية المقطع (Syllabe) في الصوتيات الحديثة . فالكلام عندهم يتكون من سلسلة من الحروف المتحركة والحروف الساكنة . والحرف في هذا المجال يكون إما :

(1) متحركاً : ويرد في سياقين :

أ - مقطع قصير أو متحرك واحد (مثل كَ ، كُ ، كِ في « كُتِبَ » ، « كُتِبَ » ، « كُتِبَ ») .

ب - المقطع المفتوح القصير الأول في أي مقطع من بقية انواع المقاطع العربية

أي : مَـ (من « مَن ») ، وَـ (من « بَرَد » CVCC) وَـ (من « يَا » Ya :)
وَطَ (من « طَار » ta:r) وَعَـ (من « عام » Ea:mm) .

(2) أو ساكنًا : ويرد في السياقات الآتية :

أ - الجامد الأخير من المقطع المتوسط المغلق (أي CVC) : (مثل الميم في « لَمْ ») .

ب - الجامد الأخير المضاعف أو المشدّد من المقطع المتوسط المغلق والمشدّد الآخر (أي CVCC) مثل : الدال المضاعفة في « رَدَّ » (Radd) وكلّ من الجامدين الأخيرين الواقعين في نفس السياق (أي ، مثلاً ، الراء والباء من « حَرَب » عند الوقف : harb) .

ج - الجامد الأخير في المقطع الطويل المغلق (أي CVVC) مثل : (الميم في « دَامَ » عند الوقف) .

د - الجامد الأخير المضاعف في المقطع الطويل المغلق والمضاعف الآخر مثل الميم الثانية من « هَامَ » عند الوقف (ha:mm) .

هـ - الذائب الطويل أو حرف المدّ (أي a:,u:,i) في كلّ مواضعه الممكنة : أي في الآخر في المقطع المتوسط المفتوح CVV (مثل « يَا ») ، وفي الوسط في المقطع الطويل المغلق CVVC (مثل a : من « لَامَ » CVVC) أو في الوسط في المقطع الطويل المغلق والمضاعف الآخر (مثل a : في « عام » Ea:mm) .

ويتضح مما سبق :

أ - أن الحركة (أو المقطع القصير ، أو المتحرك) والسكون (أو اللاحركة) هما من خصائص الحروف . فالحركة تميّز الحروف فقط بينما يمكن للسكون أن يتعلّق بالجوامد وحروف المدّ على حدّ سواء . وبينما يمكن للحرف الجامد أن يتّصل باحدى الحركات الثلاث (أي a,u,i) ، لا يمكن لحرف المدّ إلا أن يكون ساكنًا .

ب - أن المتحرك يكون مقطعاً قصيراً مفتوحاً ، ويقع باطراد في بداية كلّ المقاطع والكلمات .

ج - أن الحرف الساكن يكون :

1 . إمّا حرفاً جامداً أو حرف مدّ ينتهي به المقطع (CVV,CVC,CVCC,CVVC,CVVCC) .

2 . واما حرف مدّ في وسط المقطع (أي في CVVC أو في CVVCC) .
وعلى هذا الأساس يتبين لنا أن الساكن لا يقع أبداً في بداية المقطع في اللغة العربية .

د - أن حروف المدّ أو الذوائب تعدّ سواكن وبذلك يعادل المقطع CVV من حيث الكَم (Quantity) المقطع CVC عند العرب كما يعادل المقطع CVVC كمياً المقطع

مُوسَى	=	مَكْتَب
Mu:sa:		Mak-tab
CVV:CVV		CVC-CVC
حَارَ .	=	نَصَرَ
ḥa:r		naṣr
CVVC		CVCC

ولقد تبنى الخليل بن احمد (ت . 791 م) هذا المبدأ وتبعه في ذلك بقية اللغويين العرب عند تحليلهم للنظام العروضي للغة العربية .

وتبين صحة هذه النظرة اذا ما تذكرنا أن المقطعين CVC و CVV متعادلان من حيث الكَم ، فكلاهما متوسط بالرغم من اختلاف البنية المقطعية لكل منهما . وكذلك الأمر بالنسبة إلى CVVC و CVCC ، فكلاهما طويل ، أي أن لهما نفس الكَم بالرغم من اختلاف بنيتها المقطعية .

هـ - أن المقطع القصير (CV) عند العرب يساوي حرفاً متحركاً ؛ بما يدلّ على أن الحرف في هذا السياق قد استخدم بمعنى المقطع . أما بقية مقاطع العربية فتتكون من متحرك واحد مضاف إليه ساكن واحد أو ساكنان ، كما يظهر لنا في ما يلي :

- متحرك + ساكن (CVC) : مَن .
- متحرك + ساكن مضاعف (CVCC) : شَدّ (عند الوقف) أو متحرك وساكنان (CVCC كذلك) : بَرَد (عند الوقف فقط) .
- متحرك وساكن (CVV) : يَا ، فِي ، مُو ، الخ
- متحرك وساكنان (CVVC) : لَأَمْ (عند الوقف فقط) .
- متحرك وساكنان مضاعف ثانيهما ، وذلك عند الوقف فقط (CVVCC) : عَامّ (Ea : mm) .

والذي يعن النظر في نظرية المتحرك والساكن ومفهوم الحركة والسكون وما يتعلق بهما من تحديدات واضحة يدرك جلياً أن اللغويين العرب كانوا على وعي كبير بأن كلاً من النماذج الصوتية المذكورة يشكل عند النطق وحدة قائمة الذات ، على أساس أننا لا نستطيع التلّفظ بالجزء الآخر منها دون أولها أو سابقها ، والعكس بالعكس ، ويتدعم هذا الاستنتاج من أن العرب قد بنوا احكامهم في هذا السياق على قواعد ثلاث هي التالية :

- 1 - لا يبدأ الكلام في العربية بساكن ، أي أن وجود ساكنين متتاليين في أول الكلام نموذج صوتي مستحيل في العربية (VVC أو CC) .
- 2 - في حين يجب على كل حرف يقع أول الكلمة ان يكون متحركاً ، فإن آخر حرف منها يجب ان يكون ساكناً (قاعدة الوقف) .
- 3 - ونتيجة للقاعدتين الأوليين ، فإنه لا يمكن عند النطق أن نفرد حرفاً ما ، سواء كان هذا الحرف متحركاً أو ساكناً^(١٩) .

وعلى هذا الأساس يمكن ان نحكم بأن العرب قد قدّموا وصفاً دقيقاً للبنية المقطعية للغتهم اعتماداً على مفهوم المتحرك والساكن . وبالتالي ، فإنه لا طائل من القول بانهم يجهلون مفهوم المقطع الصوتي كما فعل كثير من المستشرقين^(٢٠) ، بما أنهم من خلال نظريتهم عن الحرف ، قد بلغوا نفس النتائج التي يمكن بلوغها اعتماداً على نظريات المقطع العربية ، كما أنهم قدموا بخصوص لغتهم احكاماً أوفى وتحديدات أدق من تلك التي يمكن تقديمها بالاعتماد على نظرية الفونيم الحديثة . وفي حين تأخذ نظرية المتحرك والساكن في اعتبارها العلاقات الوثيقة بين المقاطع أي العلاقات الأفقية (Rapports Syntagmatiques)^(٢١) ، تتميز نظرية الفونيم الحديثة بتركيزها على العلاقات العمودية (Rapports Paradigmatiques) بين مختلف الظواهر الصوتية كظاهرة النغمة الصوتية (Tone) والنبر (Accent/Stress) والامتداد الزمني (Length) وغيرها من الظواهر التي تقترن فيما بينها على أساس من مبدأ الاستبدال (Substitution) الذي يحكم استخدامنا للغة .

ولأنها تنبني على تحليل أفقي آني ، فإن نظرية المتحرك والساكن التي تبناها العرب في وصفهم للغة العربية تبدو أرجح عند النظر من الطريقة الفونيمية في التحليل . وفي ذلك يقول اللغوي البريطاني الشهير « ج . ر . فيرث » : « اعتقد ان تحليل

الكلمة في العربية يكون أكثر جلاء ووضوحا لو وقع التركيز على المنهج الأفقي (Syn- tagmatic Study) في دراسة تركيب الكلمة من حيث تكتل عناصرها عوضا عن التركيز على دراسة عمودية لسلسلة من البدائل الصوتية الممكنة (Possible Sound Substitutions) التي قد تعتمد عليها دراسة فونيمية مفصلة . ولا أعني بهذا إهمال دراسات فونيمية من هذا القبيل اذ هي على العكس أساس ضروري للدراسة الأفقية التي أقترحها هنا . غير أن هذه الأخيرة ، في تحليل البنية الصوتية للمفردات العربية ، تظل مع ذلك أرجح من الدراسة الفونيمية «⁽¹⁸⁾» . هذا الى جانب كون نظرية الفونيم قد وضعت لتلائم طبيعة النظام اللغوي اللاتيني وخصائصه ولا يمكن بأي حال من الأحوال ان نعتبرها عالمية ، وأن نطبقها بالتالي على جميع الأنظمة اللغوية .

ومن ناحية أخرى ، فان نظرية المتحرك والساكن ، كما ذكرنا آنفا ، قد شكّلت أساسا لكامل النظام العروضي العربي ومختلف مكوّناته⁽¹⁹⁾ . فالمتحركات والسواكن تقترون فيما بينها على عدّة وجوه لتكوّن مجموعة من المركبات العروضية وهي التالية :

1 - سبب خفيف : ويتكوّن من « متحرك + ساكن » ، أي من CVC أو CVV (مثل : كَمْ ، كَا ...)

2 - سبب ثقيل : ويتكوّن من « متحركين اثنين » ، أي من CV-CV (مثل : لَكَ - لَهُ ...)

3 - وتد مجموع : ويتكوّن من « متحركين يليهما ساكن » ، أي من CV-CVC (مثل : CVV - CV (مثل : لَقَدْ ، كَمَا ...) ،

4 - وتد مفروق : ويتكوّن من « متحركين اثنين يفصل بينهما ساكن أي من CVC-CV أو CVV-CV .

بَعْدَ ، كَيْفَ ، صَارَ ...)

5 - فاصلة صُغرى : وتتكوّن من « ثلاثة متحركات يليهما ساكن » ، أي من CV-CV-CVC أو من CV-CV-CV (مثل وَجَدَكُمْ ، لَقِينِي) .

وتتناسق هذه المكونات لتشكّل مركّبات عروضية من مستوى أعلى سمّاها العرب «تفعيلات» تجتمع بدورها لتكوّن البحور المختلفة . والذي ينظر في هذا النظام يلاحظ أن كل مركّباته (باستثناء « سبب خفيف ») تتكوّن من مقطعين أو أكثر ،

وليس لأحد بالتالي أن يجزم بأن مفهوم المقطع اللغوي كان غريبا على الخليل بن أحمد ، واضع علم العروض ، أو على غيره من بقية اللغويين العرب الذين نهجوا على منواله في هذا الصدد . والواقع هو أن كل المبادئ التي يبنى عليها نظام العروض العربي ذات صبغة مقطعية بحت ، نظرا الى كونها تعتمد على نظام الكتابة ، وذلك لأن النظام الكتابي العربي بأكمله لا يعدو أن يكون نظرية مقطعية من نوع خاص⁽²⁰⁾ . ثم ان مفهوم المقطع متضمن في هذه المكونات وأساس لتلك المركبات العروضية نظرا الى كونها جميعها يمكن ان ترتد الى حرف متحرك وحرف ساكن . ومهما يكن الأمر ، فإن هذه الأصناف العروضية التي استنبطها الخليل قد ساعدت على وصف الايقاع الشعري العربي وخصائصه ، وبالتالي فانه ليس هناك ولا وجوب لأن يكون هناك ، منهج واحد وواحد فقط ، يجب تطبيقه دون غيره في وصف الظواهر العروضية لكل اللغات .

محمد لطفي الزليطني

معهد بورقية للغات الحية - تونس

التعليق :

- (1) مترجم عن د . ابركرومي : « ما هو الحرف ؟ » What is a letter في مجلة Lingua ، المجلد 1 أوت 1949 ، ص 54 .
- (2) A. Schade (Sibawayhi's Lautlehre) pp. 24-25, Leiden 1911 .
- (3) ابن منظور : « لسان العرب » المجلد 9 ، ص 41 - 42 .
- (4) المرجع السابق ص 42 .
- (5) المرجع السابق ص 41 .
- (6) و (7) المرجع السابق ص 41 .
- (8) و (9) المرجع السابق نفس الصفحة .
- (10) انظر مثلاً : ابن جني : سر صناعة الاعراب ص . ص 10 - 11 .
- (11) المرجع السابق ص . ص 2 - 3 .
- (12) انظر في هذا الشأن : Al-Saaran «A critical study of the phonetic observations of the Arab Grammarians» .
- أطروحة لنيل الدكتوراه . جامعة لندن . 1951 . ص 13 .
- (13) د . ابركرومي : المرجع نفسه ص 59 .
- (14) ابركرومي : المرجع نفسه ص 60 .
- (15) للتعليق بالقاف فقط مثلاً ، يجب ان نضيف الى أولها همزة الوصل فنقول : (آق) . وحتى بالنسبة الى « ب » من « بكر » كذلك ، فانه لو أردنا النطق بها منفردة لوجب علينا ان نلحق آخرها بـ « هاء السكت » فنقول : « بة » .
- (16) كالمستشرق الألماني « شادة » مثلاً في كتابه عن سيبويه ، حيث يقول ص . 9 : « المصطلح «مقطع» Silbe غريب على سيبويه وعلى اللغويين العرب عامة » . ويقول كذلك ص 28 : « ... اة المصطلحين مقطع ونبر مفهومان غريان على سيبويه وعلى كل العرب » . وان دلّ هذا هذا النقد وامثاله على شيء فإنما يدلّ على أن العلماء الأوروبيين والغربيين عامة كانوا يفكرون وينظرون بطريقة عكسية ، أي أنهم كانوا يبنون نظرياتهم على مصطلحات سابقة لتلك النظريات في الوجود .
- (17) انظر : J.R.Firth: Sounds and Prosodies
- (18) مترجم عن ج . ر . فيرث : المرجع السابق ص 141 .
- (19) انظر بحثنا المفصل عن النظام العروضي العربي وإعادة تقيمه تحت عنوان «On the Metrical Foundations of Classical Arabic» .
- (20) ج . ر . فيرث : المرجع السابق ص . ص 134 - 135 .

1

1

1

1

لفظ « العَدْل » في القرآن

بقلم : رفيق بن وناس

- إن الباحثين⁽¹⁾ قد اهتموا اهتماما كبيرا بالقرآن منذ ظهوره . ولئن اشتغل علماء الاسلام بتفسير آي التنزيل وما احتوت عليه عبارته من بلاغة ، وتراكيبه من إعجاز ، فإن المستشرقين قد اشتغلوا بالنص القرآني واعتنوا بلغته اعتناء خاصا واعتمدوها أساسا لمعرفة حياة العرب العقلية والاجتماعية في شبه الجزيرة العربية قبل الإسلام .

- وإن ألفاظ القرآن تستدعي لفت الانتباه وخاصة تلك التي ينبغي أن نعتمدها لمعرفة التفكير الاسلامي العام في شؤون حياة الأمة في نطاق نظام اجتماعي .

- ويبدو أن لفظ « العدل » من أهم ألفاظ القرآن في هذا القصد ، فرأينا من المفيد أن نبحث في استعماله وما أفاده من معان متعددة .

ونجد لفظ العدل مستعملاً في القرآن أربع عشرة مرة بصيغة الفعل وأربع عشرة مرة بصيغة المصدّر . واحتمل معاني متنوعة حسب السياق ووقت نزوله منجماً في أوقات مختلفة⁽²⁾ . وحاولنا حصر معاني هذا اللفظ بالاعتماد على الصيغ في عنصر أول ثم رأينا أن نرتب هذه المعاني حسب محاور في عنصر ثان .

الصيغ

1 - لفظ العدل بصيغة الفعل :

- ورد لفظ « العدل » بصيغة الفعل في القرآن أربع عشرة مرة في الآيات :

(7 - 82) - (15 - 42) - (6 - 70) - (4 - 3) - (4 - 129) - (4 - 135) -

(5 - 8) - (5 - 8) - (6 - 1) - (6 - 150) - (7 - 159) - (7 - 181) -

(27 - 60) - (6 - 152)⁽³⁾ .

- واستعمل هذا اللفظ بصيغة المزيّد على وزن « فَعَّلَ » مرة واحدة في الآية (82 - 7) : عَدَّلَ بمعنى سَوَّى وقَوَّم^(١) .

- وأفاد «العدل» بصيغة المضارع المرفوع في الآيات (6 - 1) - (6 - 150) - (27 - 60) الإشراف^(٢) .

- ونجد لفظ « العدل » في المضارع المرفوع في آيتين : (7 - 159) - (7 - 181) بمعناه الأصلي أي العدل في الحكم وضده الجور^(٣) .

- وأفاد لفظ « العدل » بصيغة المضارع المنصوب في الآية (5 - 8) عدم الاقتدار على « العدل » بمعناه الأصلي أي الحكم بالحق . وأفاد في الآيتين (4 - 3) - (4 - 129) معنى عادل^(٤) .

- وأفاد لفظ « العدل » في المضارع المجزوم المسبوق بحرف شرط في الآية : (6 - 70) عدم الاقتدار على « العدل » بمعنى الفدية^(٥) بالرغم من الحرص على ذلك .

- وأخيرا ورد لفظ « العدل » بمعنى الأمر أربع مرات في الآيات (15 - 42) - (4 - 135) - (5 - 8) - (6 - 152) بمعناه الأصلي أي العَدْلُ في الحكم وضده الجور ، وهذا الاستعمال خاصة يؤكد تأكيداً واضحاً أن الإنسان لا يقدر على العدل إلا بالجهد لأنه من خاصيات الخالق ، وهو يأمر به نبيه والذين آمنوا ويبين لهم أن القيام به ليس هينا بل يتطلب جهداً وتقوى .

2 - لفظ العدل بصيغة المصدر :

- استعمل لفظ « العدل » بصيغة المصدر أربع عشرة مرة في الآيات :

(6 - 70) - (2 - 48) - (2 - 123) - (2 - 282) - (2 - 282) - (4 - 58) - (5 - 95) - (5 - 95) - (5 - 106) - (16 - 76) - (16 - 90) - (9 - 49) - (65 - 2) - (6 - 115) .

- وأفاد لفظ «العدل» ، العدل في الحكم في الآيات الست التالية (2 -

282) - (4 - 58) - (16 - 76) - (16 - 90) - (49 - 9) - (6 - 115) .

- واختص الله بالعدل بمعناه الأصلي أي الحكم بالحق في الآية (6 - 115) -
- وتضمنت الآيات الثلاث : (4 - 58) - (16 - 90) - (9 - 49)
- الأمر بالعدل بمعناه الأصلي كذلك .
- وورد لفظ «العدل» في الآية (16 - 76) في صيغة سؤال انكاريّ موضّحا
- أهمية « العدل » .
- وأفاد لفظ «العدل» الفدية في الآيات الأربع التالية (6 - 70) - (2 - 48)
- وبينت الآيات الثلاث : (6 - 70) - (2 - 48) - (2 - 123) أن
- النفس : يوم الحساب « لو تَفَتَّدِي بكل فداء لا يقبل منها الفداء يومئذ » .
- وأفاد لفظ « العَدْل » في الآية (5 - 95) المثل .
- وأخيرا أفاد لفظ « العَدْل » في الآيات الثلاث التالية : (5 - 95) - (5 - 106)
- (2 - 65) العَدْل في القول ، واختصّ بالعدل في هذه الآيات « العَدْل »
- من الناس أي المرضيّ قوله وحكمه^(١) .

المحاور

- اعتمدنا في هذا العنصر النظر في لفظ «العدل» من حيث استعماله في مواضيع
- تصل مباشرة بحياة الأمة الاسلامية ومشاكلها الدنيوية والعقائدية .
- 1 - « العدل » في الحكم :
- ورد لفظ «العدل» بصيغتي الفعل والمصدر بمعنى الحكم المستقيم أي الحكم
- بالحق وضده الجور ، ثماني مرات في الآيات (42 - 15) - (7 - 159) -
- (7 - 181) - (4 - 58) - (6 - 70) - (16 - 90) - (9 - 49) - (6 - 115) .
- وَيُسْنَدُ الْحُكْمَ الْعَادِلَ إِلَى الْعَدْلِ^(٢) الأول أي الخالق في الآية : (6 - 115) .
- ويأمر الله نبيّه بالقيام «بالعدل» في الآية (42 - 15) ويأمر به الذين
- آمنوا من عهد اليهم الحكم بين الناس في الآيات الثلاث : (4 - 58) - (16 - 90) - (9 - 49)
- كما يحث عباده على الاقتداء بالصالحين الذين يعدلون في

الآيتين : (7 - 159) - (7 - 181) ، ويؤكد لهم على أهمية «العدل» بصيغة السؤال الانكاري في الآية : (6 - 70) .

- ويبدولنا واضحا أن لفظ « العدل » في جميع هذه الآيات يدل على فعل الحَكَم بين القوم أي الرئيس أو سائس القوم⁽¹¹⁾ .

- ويتضح لنا من هذا التحليل أن معنى « العدل » في هذه الآيات يتصل مباشرة بالرئاسة وتولي الأمور .

2 - « العدل » في المعاملات :

- وإذا أن الدين الاسلامي يهتم بصلاح الدنيا والآخرة على السواء ، فإنه قد ضبط أحكاما تخص المعاملات بين المسلمين . وورد لفظ « العدل » في القرآن في هذا السياق ثماني مرات في الآيات التالية : (2 - 282) - (5 - 95) - (5 - 106) - (65 - 2) - (4 - 135) - (5 - 8) - (6 - 152) . وجاءت جميع معاني هذه الآيات مؤكدة التحري والضبط وخاصة الآية (2 - 282) .

- واشترط الله في هذه المعاملات أن يكون الشاهد أو الكاتب من العدول أي ثقة لم تظهر منه ريبة .

- وجعل حق إملاء العقود للذي عليه الحق أولوية « إن كان الذي عليه الحق سفيفا أو ضعيفا ولا يستطيع أن يمل » ، وأمرهما بالتقوى والعدل ، الآية (2 - 282) .

3 - « العدل » في « النكاح » :

أكد الله على صعوبة «العدل» بين الأزواج أي المساواة بينهما⁽¹²⁾ في الآية (3-4) ، ونصح لعبادة في نفس الآية بالزواج بواحدة . وعاد إلى نفس الموضوع في الآية (4 - 129) ليؤكد من جديد أن العدل في هذا الباب يستحيل على البشر وليُنصَحهم بالتحري وعدم الافراط في الميل إلى واحدة من أزواجهم دون أخرى .

4 - « العدل » في المعتقد :

وورد لفظ «العدل» ثلاث مرات في الآيات : (6 - 1) - (6 - 150) - (27 - 60) ودلت هذه الآيات على الإشراك بالرغم من بروز الآيات الدالة على وحدانية الخالق . وهذا يدل على صعوبة «العدل» والاهتداء الى الحق .

- ويتبين لنا هكذا في هذا البحث أهمية لفظ «العدل» . فانه قد أفاد معاني متنوعة تتصل اتصالا مباشرا بحياة العرب الاجتماعية والعقائدية في فجر الاسلام . وثبت لنا من التحليل أن لفظ «العدل» في القرآن من الألفاظ المهمة التي يركز عليها التفكير الاسلامي . فمفهوم «العدل» بمعناه الأصلي أي الحكم بالحق وضده الجور والظلم وعدم المساواة هو الذي يقوم عليه أساس المجتمع الاسلامي كما جاء في القرآن ، وقد نجد في المفاهيم التي وردت في لفظ «العدل» نظرية متكاملة في الحكم مما يدل على أهمية التفكير السياسي في الدين الاسلامي⁽¹³⁾ .

رقم الآية	رقم السورة في مصحف عثمان والتعريف بها	نص الآية
7	82 الانفطار - مكية آياتها : 19 نزلت بعد النازعات	- الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَّلَكَ
15	42 الشورى - مكية إلا الآيات : 23، 24، 25، 27 فمدنية آياتها : 53 نزلت بعد فصلت	- فَلِذَلِكَ فَادْعُ وَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَقُلْ آمَنْتُ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ كِتَابٍ وَأُمِرْتُ لِأَعْدِلَ بَيْنَكُمْ اللَّهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ لَنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ لَا حُجَّةَ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ اللَّهُ يَجْمَعُ بَيْنَنَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ .
70	6 الأنعام - مكية إلا الآيات : 20 ، 23 ، 91 ، 93 ، 114 ، 141	- وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَعِبًا وَلَهْوًا وَغَرَّتُهُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَذَكَرَ بِهِ أَنْ تَبْسَلَ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ وَإِنْ تَعْدِلْ كُلُّ عَدْلٍ لَا يُؤْخَذَ مِنْهَا أُولَئِكَ الَّذِينَ أُبْسِلُوا بِمَا

	<p>151 ، 152 ، 153 فمدنية آياتها : 165 نزلت بعد الحجر 4 النساء - مدنية آياتها : 176 نزلت بعد المتحنة</p>	<p>كَسَبُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ .</p> <p>وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُقْسِطُوا فِي الْيَتَامَى فَانكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مَثْنَى وَثُلَاثَ وَرُبَاعَ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةً أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ذَلِكَ أَذْنَى أَلَّا تَعُولُوا .</p> <p>- وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ الْمِيلِ فَتَذَرُوهَا كَالْمُعَلَّقَةِ وَإِنْ تُصْلِحُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا .</p> <p>- يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ بِالْقِسْطِ شُهَدَاءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَوِ الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبِينَ إِنْ يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا فَاللَّهُ أَوْلَىٰ بِهِمَا فَلَا تَتَّبِعُوا الْهَوَىٰ أَنْ تَعْدِلُوا وَإِنْ تَلَوْا أَوْ تَعْرَضُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا .</p> <p>- يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاَنُ قَوْمٍ عَلَىٰ أَلَّا تَعْدِلُوا اعْدِلُوا هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ .</p>
3	<p>4 النساء - مدنية آياتها : 176 نزلت بعد المتحنة</p>	
129	<p>4 النساء - مدنية آياتها : 176 نزلت بعد المتحنة</p>	
135	<p>4 النساء - مدنية آياتها : 176 نزلت بعد المتحنة</p>	
8	<p>5 المائدة - مدنية إلا آية 3 فنزلت بعرفات في حجة الوداع آياتها : 120 نزلت بعد : الفتح</p>	

1	6 الانعام - مكية ، إلا الآيات 20 ، 23 ، 91 ، 93 ، 114 ، 141 ، 151 ، 152 ، 153 فمدنية آياتها : 165 نزلت بعد الحججر .	- الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ ثُمَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ .
150	6 الانعام - مكية ، إلا الآيات 20 ، 23 ، 91 ، 93 ، 114 ، 141 ، 151 ، 152 ، 153 فمدنية آياتها : 165 نزلت بعد الحججر .	- قُلْ هَلُمْ شُهَدَاءُ كُمُ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ أَنَّ اللَّهَ حَرَّمَ هَذَا فَإِنْ شَهِدُوا فَلَا تَشْهَدْ مَعَهُمْ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَهُمْ بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ .
159	7 الاعراف - مكية ، إلا من آية 163 إلى آية 170 فمدنية آياتها : 206 نزلت بعد : ص	- وَمِنْ قَوْمِ مُوسَى أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ .
181	7 الاعراف - مكية ، إلا	- وَمَنْ خَلَقْنَا أُمَّةً يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ .

	<p>من آية 163 إلى آية 170 فمدنية آياتها : 206 نزلت بعد : ص</p> <p>27</p>	
60	<p>النمل - مكة . آياتها 93 نزلت بعد : الشعراء</p>	<p>- أَمَّنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا بِهِ حَدَائِقَ ذَاتَ بَهْجَةٍ مَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تَنْبِتُوا شَجَرَهَا أَلِلَّهُ مَعَ اللَّهِ بَلْ هُمْ قَوْمٌ يَعْدِلُونَ .</p>
152	<p>6 الأنعام - مكة . إلا الآيات 20 ، 23 ، 91 ، 93 ، 114 ، 141 ، 151 ، 152 ، 153 فمدنية . آياتها : 165 نزلت بعد : الحجر .</p>	<p>- وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّى يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ لَا تُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَإِذَا قُلْتُمْ فَاعْدِلُوا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَبِعَهْدِ اللَّهِ أَوْفُوا ذَلِكُمْ وَصَّاكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ .</p>
48	<p>2 البقرة - مدنية ، إلا آية 281 فنزلت بمبنى في حجة الوداع . آياتها ، 286 وهي أول سورة نزلت بالمدينة .</p>	<p>- وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ وَلَا يُوْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ .</p>

<p>123</p>	<p>2</p> <p>البقرة : مدنية ، إلا آية 281 فنزلت بمنى في حجة الوداع - آياتها : 286 وهي أول سورة نزلت بالمدينة .</p>	<p>- وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا شَفَاعَةٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ .</p>
<p>282</p>	<p>2</p> <p>البقرة - مدنية ، إلا الآية 281 فنزلت بمنى في حجة الوداع ، آياتها : 286 وهي أول سورة نزلت بالمدينة .</p>	<p>- يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَايَيْتُمْ بِذُنُوبِكُمْ إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى فَاكْتُبُوهُ وَلْيَكْتُبَ بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا يَخْشَ مِنْهُ شَيْئًا فَإِنْ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُمِلَّ هُوَ فَلْيُمْلِلْ وَلِيُّهُ بِالْعَدْلِ .</p>
<p>58</p>	<p>4</p> <p>النساء - مدنية ، آياتها 176 نزلت بعد : المتحنة .</p>	<p>إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ بِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا .</p>
<p>95</p>	<p>5</p> <p>المائدة ، مدنية إلا آية 3 فنزلت بعرفات في حجة الوداع آياتها : 120 ، نزلت بعد : الفتح .</p>	<p>- يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ وَمَنْ قَتَلَهُ مِنْكُمْ مُتَعَمِّدًا فَجَزَاءٌ مِثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ النَّعْمِ يَحْكُمُ بِهِ ذَوَا عَدْلٍ مِنْكُمْ هَدْيًا بِالْغُلَبَةِ أَوْ كَفَّارَةٌ طَعَامُ مَسَاكِينَ أَوْ عَدْلٌ ذَلِكَ صِيَامًا لِيَذُوقَ وَبَالَ أَمْرِهِ عَفَا اللَّهُ عَنْمَا لَخَلْفُ سَلْفٍ وَمَنْ عَادَ فَسَتَقِمُّ اللَّهُ مِنْهُ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ .</p>

<p>106</p>	<p>5 المائدة - مدنية إلا آية 3 فنزلت بعرفات في حجة الوداع آياتها : 120 نزلت بعد : الفتح .</p>	<p>- يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا شَهَادَةُ بَيْنِكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدُكُمُ الْمَوْتَ حِينَ الْوَصِيَّةِ اثْنَانِ ذَوَا عَدْلٍ مِنْكُمْ أَوْ آخَرَانِ مِنْ غَيْرِكُمْ إِنْ أَنْتُمْ ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَأَصَابَتْكُم مُّصِيبَةُ الْمَوْتِ تَحْسِبُوهُمَا مِنْ بَعْدِ الصَّلَاةِ فَتَقْسِمَانِ بِاللَّهِ إِنْ اَرْتَبْتُمْ لَا نُشْتَرِي بِهِ ثَمَنًا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَى وَلَا نَكْتُمُ شَهَادَةَ اللَّهِ إِنَّا إِذَا لَمْنَا الْإِثْمِينَ .</p>
<p>76</p>	<p>16 النحل - مكية إلا الآيات الثلاث الأخيرة فمدنية . آياتها : 128 نزلت بعد : الكهف .</p>	<p>- وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلَيْنِ أَحَدُهُمَا أَبْكَمُ لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَى مَوْلَاهُ أَيْنَمَا يُوَجِّههُ لَا يَأْتِ بِخَيْرٍ هَلْ يَسْتَوِي هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ .</p>
<p>90</p>	<p>16 النحل - مكية ، إلا الآيات الثلاث الأخيرة فمدنية آياتها : 128 نزلت بعد : الكهف .</p>	<p>- إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَاءِ ذِي الْقُرْبَى وَيَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ .</p>
<p>9</p>	<p>49 الحجرات - مدنية ، آياتها : 18 نزلت بعد : المجادلة .</p>	<p>- وَإِنْ طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا فَأَصْلَحُوا بَيْنَهُمَا فَإِنْ بَغَتْ إِحْدَاهُمَا عَلَى الْأُخْرَى فَقَاتِلُوا الَّتِي تَبْغِي حَتَّى تَفِيءَ إِلَى أَمْرِ اللَّهِ فَإِنْ فَاءَتْ فَأَصْلَحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ .</p>

2	<p>65</p> <p>الطلاق - مدنية ، آياتها 12 .</p> <p>نزلت بعد الانسان .</p>	<p>- فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوا ذَوَيْ عَدْلٍ مِنْكُمْ وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ذَلِكَ يُوعِظُ بِهِ مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا .</p>
115	<p>6</p> <p>الانعام ، مكة ، إلا الآيات 20 ، 23 ، 91 ، 93 ، 114 ، 141 ، 151 ، 152 ، 153</p> <p>فمدنية . آياتها 165 ،</p> <p>نزلت بعد الحجر .</p>	<p>- وَتَمَّتْ كَلِمَاتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا لَا مُبَدَّلَ لِكَلِمَاتِهِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ .</p>

رفيق بن ونّاس

معهد بورقيبة للغات الحية

التعليق

(1) نذكر من علماء الإسلام ممن رجعنا إلى تأليفهم :

- الزمخشري : م . سنة 538 هـ . (كتاب الكشاف عن حقائق التنزيل ، القاهرة 1946) .
- البضاوي : م . سنة 685 هـ . (كتاب أنوار التنزيل وأسرار التأويل ، ليبزيق 1848) .
- الزركشي : م . سنة 794 هـ . (كتاب البرهان في علوم القرآن ، القاهرة 1957) .
- ونذكر من الذين اعتنوا بدراسة القرآن :
- الأستاذ علي الشنوفي : لقطة « أمر » في القرآن . حوليات الجامعة التونسية عدد 8 - 1971 .
- الأستاذ الصادق مازيغ : ترجمة القرآن إلى الفرنسية - الدار التونسية للنشر .

- Blachère, R., — Introduction au Coran, 1^{re} éd, Paris, 1947, 2^e éd, Paris 1959.
- Le Coran, traduction selon un essai de reclassement des Sourates, 3 vol, Paris, 1947-1951.
- Miquel, A. — « La particule « Innamâ » dans le Coran », in Journal Asiatique, 1960, pp. 483-498.
- « La particule Hattâ dans le Coran », in B.E.O., XXI (1968), pp. 411-436.
- Teissier, H. — Le « Zûlm » dans le Coran, Midéo, 4 (1957), pp. 255-261.

(2) انظر الزركشي : البرهان : ج 1 ص 228 .

(3) أثبتنا أرقام السور حسب مصحف عثمان ، ورقم السورة يأتي أولاً ثم يليه رقم الآية .

- انظر ايضا الجدول في آخر دراستنا هذه للاطلاع على نص الآيات .

(4) جاء في لسان العرب : وعدله كعدله . وإذا مال شيء قلت عدلته أي أقمته فاعتدل أي استقام ومن قرأ قول الله عز وجل : « خَلَقْنَاكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَّلَكَ » بالتخفيف ، في أي صورة ما شاء ، قال الفراء : من خفف فوجّهه ، والله أعلم ، فصرفك إلى أي صورة ما شاء إما حسن ، وإما قبيح ، وإما طويل ، وإما قصير ، وهي قراءة عاصم والأخفش ، وقيل أراد عدلك من الكفر إلى الإيمان وهي نعمة ، ومن قرأ فعَدَّلَكَ فشَدَد ، قال الأزهري : وهو أعجب الوجهين إلى الفراء وأجودهما في العربية فمعناه قومك وجعلك مُعْتَدِلًا معدل الخلق وهي قراءة نافع وأهل الحجاز . . وقد قال الفراء في قراءة من قرأ فعَدَّلَكَ ، بالتخفيف : إنه بمعنى فسواك وقومك من قولك عدلت الشيء فاعتدل أي سويته فاستوى . . .

(5) جاء في لسان العرب : وعدل بالله يعدل : أشرك ، والعدول : المشرك الذي يعدل بربه ، ومنه قول المرأة للحجاج : انتك نقاسط عايد ، قال الأحرر : عدل الكافر بربه عدلا وعدولا إذا سوي به غيره فعبد ، ومنه حديث ابن عباس ، رضي الله عنهما ، قالوا ما يعني عنا الاسلام وقد عدلنا بالله أي اشركنا به وجعلنا له مثلاً ، ومنه حديث علي رضي الله عنه ، كذب العادلون بك أذ شبهوك باصنامهم .

(6) جاء في لسان العرب : العدل : ما قام في النفوس أنه مستقيم وهو ضد الجور . عدل الحاكم يعدل عدلا وهو عادل من قوم عُدُولٍ وَعَدَل ، الأخيرة اسم للجمع كتَجَرٍ وَشَرِب والعدل : الحكم بالحق ، يقال هو يقضي بالحق ويعدل ، وهو حكم عادل : ذو معدلة في الحكم .

(7) جاء في لسان العرب : وعادلت بين الشيئين ، وعدلت فلاناً بفلان إذا سويت بينهما . . . وأما قوله تعالى : « وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ » قال عبيدة السلماني والضحاك في الحب والجماع : فلان يعدل فلانا أي يساويه ، ويقال : ما يعدلك عندنا شيء أي ما يقع عندنا شيء موقعك .

(8) جاء في لسان العرب : « الْعَدْلُ ، بالفتح : أصله مصدر قولك عدلت بهذا عدلا حسنا ، تجعله للمثل لتفرق بينه وبين عدل المتاع كما قالوا امرأة رزان وعجوز زين للفرق ، والعَدْلُ والعَدِيلُ سواء أي النظير والمثيل ، وقيل هو المثل وليس بالنظير عنه ، وفي التنزيل : « أَوْ عَدَلْ ذَلِكَ صِيْلًا » ، قال المهلهل :

على ان ليس عدلا من كليب إذا برزت نجاة الخدور

وقال الفراء في قوله تعالى : « أَوْعَدْلُ ذَلِكَ صِيَامًا » ، قال : العَدْلُ ما عادل الشيء من غير جنسه ، ومعناه ، أي فداء ذلك وقولهم : لا يقبل له صرف ولا عَدْل ، قيل : العَدْلُ الفداء ، ومنه قوله تعالى : « وَإِنْ تَعَدَّلَ كُلُّ عَدْلٍ لَا يُؤْخَذُ مِنْهَا » ، أي تَقْدِرُ كُلَّ فداء . . قال الأزهري : لو تَقَدَّرَ بكل فداء لا يقبل منها الفداء يومئذ والعَدْلُ : نصف الحمل يكون على أحد جنبي البعير وقال الأزهري : العَدْلُ اسم حمل معدول بحمل أي مسَوًى ، والجمع أَعْدال وعَدول ، عن سيبويه . وقال الفراء : العَدْلُ : المثل مثل الحمل ، وذلك أن تقول عندي عدل غلامك وعدل شاتك إذا كانت شاة تعدل شاة أو غلام يعدل غلاما ، فإذا أردت قيمته من غير جنسه نصبت العين فقلت عَدْل .

(9) جاء في لسان العرب : والعَدْلُ من الناس : المرضيُّ قوله وحكمه . وقال الباهلي : رجل عدل وعادل جائز الشهادة . وقال تعالى : « وَأَشْهَدُوا قُوًى عَدْلٍ مِنْكُمْ » قال سعيد بن المسيب : قُوًى عقل ، وقال إبراهيم : العَدْلُ الذي لم تطهر منه ربة .

(10) جاء في لسان العرب : « وفي أسياء الله سبحانه : العَدْلُ هو الذي لا يميل به الهوى فيجور في الحكم ، وهو في الأصل مصدر سمي به فوضع موضع العادل ، وهو أبلغ منه لأنه جعل المسمى نفسه عدلا . . .

(11) جاء في « لسان العرب » إن السياسة القيام على الشيء بما يصلحه . والسياسة : فعل الساتس . يقال : هو يسوس الدواب إذا قام عليها وراضها ، والوالي يسوس رعيته . . . » .

(12) راجع التعليق عدد 7 .

(13) انظر كتاب الأستاذ أحمد عبد السلام : « دراسات في مصطلح السياسة عند العرب » ، الشركة التونسية للتوزيع ، 1978 ، وقد جاء في بداية البحث الأول من هذا الكتاب : « السياسة في مُصْطَلَح كُتَّاب السياسة التونسيين من القرن الرابع عشر إلى التاسع عشر » قوله : « لا يمر يوم إلا ويقوى بمروره اقتناع الباحثين بأهمية التفكير السياسي وبأنه المحور الذي يدور حوله التفكير الإسلامي » .

1

1

1

1

من فصيح الدارجة التونسية*

بقلم : محمد العروسي المطوي

ضرب ، مضرب

فعل ضرب فصيح مُتَدَاوِل . وبالإضافة إلى هذا المعنى العَادِيّ والاستعمالات العامة فإن الدارجة التونسية لها استعمالات ومذلولات إما قليلة التداول أو فيها توليد متميز ، من ذلك :

(أ) « ضربة واحدة » : بمعنى فَعَلَ الشَّيْءَ دَفْعَةً وَاحِدَةً ، وهو استعمال فصيح . ففي المصباح المنير : أَخَذْتُهُ ضَرْبَةً وَاحِدَةً ، أي دَفْعَةً^(١) . ومثله « فَرَدَّ ضَرْبَهُ » .
(ب) المضربة : إطلاق الدارجة التونسية كلمة « المضربة » على الحشية أو الجراية ، استعمال فصيح . لكنه لا يَخْلُو من تجديد لمذلوله ، لأن المضربة في الأصل كِسَاءٌ أو غِطَاءٌ كَاللِّحَافِ ذُو طَاقَيْنِ غَيِطَيْنِ خِيَاطَةٍ كَثِيرَةٍ بَيْنَهُمَا قَطَنٌ وَنَحْوُهُ أَوْ هُوَ كُلُّ مَا كَثُرَ تَضْرِيئُهُ بِالْخِيَاطَةِ^(٢) . واستعمال التونسي لِلْفُظَّةِ المضربة لعله يعني أكثر من كثرة الخياطة لما يُسْمَعُ وَيُشَاهَدُ عند خياطة الجراية وحشوها من ضَرْبٍ عَلَيْهَا بِالْيَدِ أَوْ بغيرها حفظاً على استوائها وحرصاً على اكتنازها .

(ج) المضرب في الأصل مكان الضرب ومن عصر الجاهلية استعملت العرب لفظة المضرب لمُخَيَّمَاتِهَا وَأَمَكِنَةِ إِقَامَتِهَا . وتقول مثلاً : مضارب شمر أو بني فلان . وقالت العرب ذلك لأن الخيام لا تنتصب إلا إذا شُدَّتْ بِأَوْتَادٍ وَضُرِبَتْ حَتَّى دَخَلَتْ الْأَرْضَ . وقد اسْتُعْمِلَ « المضرب » في تونس لمُخَيَّمَاتِ « المَحَلَّةِ » - أي الجيش - فيطلق « المضرب السعيد » على مَحَلَّةِ السُّلْطَانِ عِنْدَمَا تُخَيَّمُ فِي مَكَانٍ مَا أَثْنَاءَ الْخُرُوجِ لِلجَبَايَةِ أَوْ تَهْدِيَةِ الْأَضْطِرَابِ أَوْ صَدِّ هُجُومٍ^(٣) . ومن مكان المَحَلَّةِ إلى مكان الشَّخْصِ الْوَاحِدِ فَتَنَزَّ الْأَمُّ وَلَدَهَا بِقَوْلِهَا : « شِدْ

مَضْرَبُكَ « أو المؤدَّبُ الأطفالَ بقوله : « شِدُّوا مضاربكم » .
 (د) وهنالك استعمالٌ لِفِعْلٍ ضَرَبَ لا يَخْلُو من دلالة شِدَّةِ التَمَكُّنِ أو التَوَغُّلِ من
 أمثال : « ضربت لصقت » و « ضرب فيه السوس » .
 (هـ) أما قولُ الدَّارِجَةِ التُّونِسيَّةِ « ضربت الشجرة » إذا دَبَّت فيها الحَيَاةُ بعد
 غَرَسِهَا أو برزت أوراقها بعد سُباتها فلعلَّه مأخوذ من « ضرب المكان » أو « المَكَانُ
 الضَّارِبُ » إذا كانت به أشجار ، أو لعلَّنا نتمكَّن فيما بعد من تخريج أدعى إلى
 الاطمئنان .

الْوَزْرَة

المعاني الأصلية للوزر هي الحِمْلُ الثَقِيلُ ، والسَّلَاحُ ، والدُّنْبُ .
 وأوزارُ الحرب : آلاتها .
 والوزيرُ : من يشارك رئيسَ الدَّوْلَةِ في أعباء الحُكْمِ وثقل المسؤوليَّةِ حتَّى جرى
 المثل الشائع في الحكايات القديمة « دَبَّرَ » يا وزير وإلّا رأسك يطير .
 والوزرة : كِسَاءٌ صغيرٌ يَجْمَعُ على وِزْرَاتٍ (١) أو أنها ثوبٌ كالإتِبِ (المريول)
 ولكن أقصر منه ، وأنه مما تلبسه المرأة (٢) .
 والذي يهْمُنَا الآن هو تسمية نوع من اللباس بالوزرة . وهو ما يزال شائعاً
 ومستعملاً في الجنوبِ التونسيِّ خاصة في الرِّيفِ والبادية . لكن هذا اللباس خاصٌّ
 بالرجال ، وليس قصيراً بل هو بمثابة البرُّنس أو المعطف أو الحُويلي تلبسه فوق اللباس
 العاديِّ للإنسان . والوزرة تغطي البدنَ كُلَّهُ من الرأس إلى مستدقِّ الساق . وهي
 تُنَسِّجُ من صُوفٍ أو وَبَرٍ ويكون لونها أسمر أو بُنيّاً ، ويكون نسيجُها مكثراً جداً مما
 يجعلها ثقيلاً الوزن . ومما يجعلها تناسب مدلولات الكساء والحِمْلِ الثقيل . وحَدِّ
 السلاح يسمَّى وزراً لثقله على لابسِه .
 وللوزرة دورٌ كبيرٌ في حياة لابسِها ، فهي وقايتها من القَرِّ والحرِّ ، وهي ظِلُّتُها في
 القَيْلُولَةِ ، ودِفْؤُها في الشتاء . وهي فراشُها ووسادَتُها . وبسبب لونها تتحمل الوسخ
 و « المرمدة » . ولهذا كانت من أعزِّ المكاسب وآخر ما يُباعُ عندَ الضَّرورةِ
 القصوى . ولعلَّ الكثيرين لا يَعْرِفُونَ هذا المعنى . ويمرُّون مرَّ الكرام على قول
 الشاعر الشعبي في لحن المطربة صليحة :

صاحِب على صاحِب نبيع الوزرة

نَا صَاحِبِي حَرَمَ عَلَيَّ الْخَزْرَةَ

وَمَا ذَكَرْنَاهُ عَنِ الْوَزْرِ مِنَ اللَّوْنِ الدَّاكِنِ وَتَحْمَلُ « المرمدة » جاء المثلُ عِنْدَ قبائلِ
المرازيق في قولهم « بِنْتُ الْعَمِّ وَزَرَهُ جَمِيعٌ مَا تَدِيرُ فِيهَا مَا يَبَاشِرُ »⁽⁶⁾ ، كنايةٌ عن
تَحْمَلُ بِنْتُ الْعَمِّ وعدم تشكيها من زوجها إذا كَانَ ابْنُ عَمِّهَا .

السَّبْرُ

يقال فلان حسن السَّبْر والجَبَر إذا كَانَ جَمِيلًا ، حَسَنَ الْهَيْئَةَ . قال الشاعر :

وَسِبْرِي أَنِّي حُرٌّ تَقِيَّ

وَأَنِّي لَا يُزَايِلُنِي الْحَيَاءُ⁽⁷⁾

ويبدو أَنَّ بِنْتَ الشَّاعِرِ لَا يَعْنِي الْجَمَالَ وَحُسْنَ الْهَيْئَةِ فَقَطْ بَلْ يَعْنِي وَضْعًا لِسُلُوكِ
مُعْتَادٍ عِنْدَهُ . وهو سلوكٌ مقبولٌ ومحمود .

وهذا المعنى قريبٌ جدًا مما يدور على ألسنة العامة في بعض مناطق الجنوب
التونسي على سبيل المثال من أَنَّ السَّبْرَ يَعْنِي الْعَادَاتِ وَالتَّقَالِيدَ عِنْدَمَا يَقُولُونَ - خاصة
النساء - « كُلُّ بِلَادٍ وَسْبَرُهَا » ، أو « هَكَه السَّبْر » ، أو « هذا سبْرنا » . ويعني
ذلك أَنَّ لِكُلِّ بِلَدٍ عَادَاتِهِ وَتَقَالِيدَهُ . أو هكذا جَرَتْ الْعَادَةُ ، أو هذه عَادَاتُنَا
وتقاليدُنَا .

وفي بيت الشَّاعِرِ مَا يُوَكِّدُ الْمَعْنَى الَّذِي اسْتَعْمَلْتَهُ الدَّارِجَةُ التُّونِسِيَّةُ ، فَمَا لَا يُزَايِلُكَ
أَصْبَحَ عَادَةً مُسْتَحْكَمَةً عِنْدَكَ . كما أَنَّ قَوْلَ الزُّنْخَشْرِيِّ⁽⁸⁾ « وَعَرَفْتَهُ بِسَبْرِهِ » : بِمَا عَرَفَ
وَنَجَرَ مِنْ هَيْئَتِهِ وَلَوْنِهِ « مَا يُوَكِّدُ ذَلِكَ .

وفي مُحِيطِ الْمُحِيطِ : السَّبْرُ عِنْدَ الْعَامَّةِ : الْعَادَةُ الْمُسْتَطَلْحُ عَلَيْهَا⁽⁹⁾ وَكَأَنَّ هَذَا
الْمَعْنَى يَنَافِي الْمَعْنَى الْأَصْلِيَّ لِلْكَلِمَةِ ، بَيْنَمَا هُوَ مِنْ صَمِيمِهَا . وفي الْحِوَارِ التَّالِي مِنْ لَهْجَةِ
المرازيق مَا يَزِيدُ الْمَعْنَى الْمَذْكُورَ تَوْضِيحًا ..

ج - أَخْطَاكُمْ يَا نَاسَ مِنْ هَا الْأَسْبَارِ . الْعَمَالُ عَلَى رَبِّي .

ع - حَتَّى أَنْتَ سَيِّ بِلْقَاسِمِ . رَبِّي يَهْدِيكَ ، اللَّهُ لَا يَقْطَعُ لَنَا الْعَوَائِدَ . هَازِي
عَادَةً قَدِيمَةً مِنْ حَيَاةِ الْجُدُودِ أَبَا عَلَى جَدِّ تَابِطُوهَا الْيَوْمَ ؟⁽¹⁰⁾ .

وكذلك هذا السَّيَاقُ الآخر :

« ... عندنا سَبْرٌ لا عَزَّ المَطَرُ يَدِيرُو الذَّرْبُ بوهروش ويلوذوا بيه على الدَّيَارِ »⁽¹¹⁾ .

جهر

وَرَدَ في المعاجم : جَهَرَتِ الْعَيْنُ : لم تُبْصِرِ الشَّمْسُ . وَجَهَرَ البَثْرُ : نَقَّاهَا أو نزحها .

والاستعمالان واردةان في الدَّارِجَةِ التُّونِسِيَّةِ . فيقال « جَهَرَنِي الضَّوْءُ » أو « جهرتني الشمس » . ويقال جهرت البثر إذا وقعت تنقيتها بما ترسب فيها من أثرية وأوساخ .

دلوح

يقال : دَلَّوْحٌ برأسه أو دَلَّوْحٌ رأسه . معناه أداره أو أماله . وكثيراً ما يكون ذلك علامة استنكار أو تنجيب أو عدم رضى .

ومادة « دَلَّح » في الفُصْحَى تعني فيما تعنيه : مشى بحمله غير منبسط الخطو لثقله ... وَتَدَالَّحَاهُ فيما بينهما إذا حملاه على عود . وحركة رأس الشخص في المعنيين - خاصة الثاني - تشبه إلى حد كبير صورة حركة الرأس بما يبعث على الانقباض .

الشياط

لعل أكثر استعمالات مادة (شيط) في الفُصْحَى المعاصرة هي قولهم استشاط غضباً أي اشتد احتدامه كأنه التهب في غضبه⁽¹²⁾ .

والدَّارِجَةُ التُّونِسِيَّةُ تَسْتَعْمِلُ هذه المادة كثيراً ، فبالإضافة إلى « الشياط » وهو رائحة احتراق الكتان والقطن وما يشبه ذلك فإنهم يقولون مثلاً : « شاطت المقرونة » أي نشف ماؤها والتصقت بالقدر وأخذت في الاحتراق . ويقولون : « شوطت رأس النعجة » أو الحروف إذا أحرقت صوفه لتنظفه . وهذا التعبير نفسه موجود في معاجم اللغة .

والشياطين يحمل مدلول الشدة والمبالغة في ترك الطعام أو غيره فوق النار أو تقع عليه حتى يحترق ومن هناك كانت الدارجة التونسية تعني المبالغة في قولهم : « شيطت في السوم » ، أو « شيطها لبعيد » .

ومن أمثالهم « . . . شيطوا يا أولياء الله » ، قالها أحدهم عندما أراد ركوب جماره فاستنجد صائحا « يا أولياء الله » حتى يعينوه . ولكنه تجاوز ظهر الجمار ووقع على الأرض . فقال المثل السالف . يعني لقد بالغتم يا أولياء الله في المساعدة حتى تجاوزت ظهر الجمار .

طش

الطش والطشيش في اللغة هو المطر الضعيف ، وقد طشت السماء إذا أمطرت خفيفا . وفي الفصحى استعمل الطشاش كناية عن ضعف البصر .

وقد توسعت الدارجة التونسية في استعمال مادة « طش » كناية عن القلة والضعف . وقلة النظر وضعف البصر فقالوا « الطش ولا العمى » وفي صحاح الجوهري ومنه المثل : « الطشاش ولا العمى » . واستعارت هذا المعنى حتى في غير النظر فيقولون عن الذي يعرف القليل جدا من القراءة والكتابة « فلان يطش طشان » . وإذا كان الطشاش يعني رذاذ المطر فقد استعارت الدارجة التونسية تلك القطرات الصغيرة إلى ما يصدر عن النار المتلهبة من شرارات صغيرة فأطلقت عليها كذلك « الطشاش » .

ومن الأمثلة الدارجة كثيرا « اللي بلك يطشنا » أي ما أصابك كثيره يصيبنا قليله . وهم يعنون قلة الخير والمال وكثرتهما . وإذا قال العرب قديما إن لم يكن وابل فطل فإن أحد شعراء النموذج الزمان قال⁽³⁾ :

ومشير كأنه حاكم فيك مجاز بوابل منك طشا

مرث

في معاجم اللغة : مرث به الأرض ضربها به . ويقال : مرث التمر بيده . . . لغة في مرسة أي سحقه أو فثته بالماء بين أصابعه . وكل تلك المعاني تعني ثيل الشيء بقسوة وشدة . وهذا المعنى مستمر في الدارجة التونسية ونفس هذا المدخل

المعجمي - مَرَّث - مَا يَزَال رَائِجًا وكثيرا ما يُستعمل للتهديد: لو فعلت كذا لمرثتُ بك الأرض . وهو استعمال متواصل منذ القديم ، ففي مدارك القاضي عياض في ترجمة عيسى بن مسكين هذه الفقرة : « فَأَمَرَ الرَّجُلُ إِلَى الْحَبْسِ . وَقَالَ : لَمَّا دَخَلَ عَلَيْنَا أَمِينُنَا وَمَنْ يُعِينُنَا عَلَى الْحَقِّ ، أَرَدْتُ أَنْ تُوْذِيَهُ وَتَمْرُثَهُ »⁽¹⁴⁾ .

محمد العروسي المطوي
رئيس اتحاد الكتاب التونسيين

التعليق :

x ينظر العدد الأول من مجلة المعجمية ، ص ص 109 - 118 .

(1) مادة ضرب .

(2) الوسيط : (ضرب) .

(2) المعجم الوسيط : (ضرب) .

(3) ينظر مثلا : تاريخ الدولتين ص 151 و 152 .

(4) المصباح المنير والمعجم الوسيط : (وزر) .

(5) أمين ناصر الدين : الرافد ، 156/2 .

(6) Boris : Lexique, P 666

- 7) الصحاح للجوهري ، (سبر) .
- 8) أساس البلاغة ، (سبر) .
- 9) مادة (سبر) .
- Boris : Documents, p. 188 (10)
- Boris : Lexique, p. 262 (11)
- 12) الصحاح (شيط) .
- 13) هو النعمان الخولاني : الأ نموذج ص 422 .
- 14) المدارك 4 : 339 .

قائمة المراجع :

- 1 - أساس البلاغة لأبي القاسم محمد بن عمر الزمخشري ، دار صادر ، بيروت ، 1965 .
- 2 - أنموذج الزمان في شعراء القيروان لأبي علي الحسن بن رشيق ، جمع وتحقيق محمد العروسي المطوي وبشير البكوش ، الدار التونسية للنشر ، تونس ، 1986 .
- 3 - تاريخ الدولتين الموحدية والحفصية لأبي عبد الله محمد الزركشي ، المكتبة العتيقة ، تونس ، 1966 .
- 4 - ترتيب المدارك وتقريب المسالك للقاضي عياض ، الجزء الرابع ، تحقيق عبد القادر الصحراوي ، الرباط ، 1970 .
- 5 - الراشد أمين ناصر الدين ، ط . بيروت .
- 6 - الصحاح في اللغة للجوهري ، اعداد وتصنيف فديم مرعشلي وأسامة مرعشلي ، دار الحضارة العربية ، بيروت ، 1974 (جزآن) .
- 7 - محيط المحيط لبطرس البستاني ، بيروت ، 1870 (جزآن) .
- 8 - المصباح المنير في غريب الشرح الكبير لأحمد بن محمد الفيومي ، تحقيق مصطفى السقا ، القاهرة ، 1950 (جزآن) .
- 9 - المعجم الوسيط لمجمع اللغة العربية بالقاهرة ، ط . 2 ، القاهرة ، 1972 .
- (جزآن) .

10) Documents linguistiques et ethnographiques sur une région du Sud tunisien (Nefzaoua), par Gilbert Boris, Paris, 1951.

11] Lexique du parler arabe des Marazig, par Gilbert Boris, Paris, 1958.

1

2

3

4

دراسة ميدانية معجمية

لصيغة انفعال^(١)

في لغة العلوم بالعربية

بقلم : فرحات الدريسي

حظي الفعل - في عرف النحاة أو الكلمة على حدّ تعبير المناطقة - بدراسات تناولت صيغ الفعل ومبانيه وما يقترن بها من معان وأزمنة وما يتفرّع عنها من تقسيمات قد غلب على بعضها منحى المبني وعلى البعض الآخر منحى المعنى وإن لم نعدم الاستفادة من الرأيين . وهي دراسات تناولت الفعل من حيث أنه قسم من أقسام الكلام عامة ومقولة لغوية ذهنية حدّها الحدث المقترون بزمن في ارتباطه بمنشئ الكلام أو بمتلقيه أو بهما معا ، وإذ أنّ الفعل يدلّ على الزّمان - فضلا عن معناه الخاصّ بصيغته - فإنّه اختصّ بهذه الدلالة المرتبطة بصيغته بالقياس الى أقسام الكلام الأخرى . وقد عيّنت دراسات القدامى والمحدثين ، اللغوية عامة والصّرفيّة منها خاصّة بدلالات الفعل المختلفة ، وهي دلالات محورها الصّورة الذهنيّة المعقولة والمقصودة من مبنى الفعل ذاته^(٢) ؛

ومن المسلّم به أنّه لئن عسّر ضبط دلالات الفعل المجرد الثلاثي المبني ومشتقاته فإنّ دلالات الفعل المزيد ومشتقاته قد يسر ضبطها في معان معدودة . وهي ظاهرة لغوية عني بها اللّغويّون القدامى والمحدثون من مصنّفين وشرّاح سواء أكانوا من أهل الجمع والتّقييد أم من أهل الاختصار والإيجاز ، والتّشذيب والتّهذيب ، والخلاف والإنصاف ؛ ونحن نروم من هذه الظّاهرة اللّغويّة رصد الفعل ،

ومن الفعل الفعل المزيد ؛ ومن الفعل المزيد صيغة « انفعال » عسى أن نرصد المعنى أو المعاني العالقة بالمصطلح العلميّ الموافق لصيغة « انفعال » كي نسجّل دلالتها أو دلالاتها في نظام لغة العلوم النظريّة الدّقيقة وما يتّصل بها من علوم تجريبيّة تطبيقية . وهي عملية لغوية استقرائيّة محورها الدلالة في مستوى المصطلح العلميّ

العالق بصيغة معينة ، وجوهرها ضمّ اللغة الى الفكر عبر قناة الكلام وأقسامه ووظائفها المعقولة ، لذلك نهدف من خلال هذه الدراسة الجزئية التي قد يغلب عليها الوصف والتسجيل لطبيعة منحى العمل الى ثبت العلاقة بين الألفاظ الدالة والمعاني المعقولة⁽³⁾ . وليس البحث في الألفاظ من حيث صلتها بالمعاني سوى مبحث في الربط بين الفكر واللغة عبر ارتباط المعاني المعقولة بالألفاظ الدالة أي العلاقة بين مادة اللغة وموضوعها أو بين اللفظ والمعنى على حدّ تعبير اللغويين القدامى .

إننا نروم في حدود هذه الظاهرة اللغوية تتبع صيغة انفعال في مجال العلاقة بين اللفظ والمعنى في مستوى الصيغة المنفردة مبدئياً ، ضمن الرصيد المعجمي الاصطلاحي العلمي المستعمل والمهمّل ، من الأبنية اللغوية المستعملة والكامنة في اللغة باعتبار أن كثيراً من الأفعال على صيغة انفعال في ميدان العلوم الدقيقة والتجريبية لم يسعنا ثبوتها وإبرازها ، ولم يتح لنا تصريف صيغها التابعة انطلاقاً مما يسمح به الاشتقاق على تنوعه ، وباعتبار أن أفعالا كثيرة لم تستعمل كل صيغها التي تسمح اللغة بتركيبها ؛ لذلك نسعى الى ثبت ما يسرّ ثبته من مصطلحات علمية قابلة للاضافة والإثراء ، على صيغة انفعال انطلاقاً من جرد شمل تأليف علمية معينة قد تمثل الى حدّ كبير شيوخ الصيغة المدروسة في تراث العلوم العربية الإسلامية الدقيقة : العلوم النظرية والتجريبية وتطبيقاتها ، في عصور كان قد ساد فيها العلم العربي الإسلامي ؛ وهي تأليف عالقة بأهمّ الأطوار التي مرّ بها العلم العربي الإسلامي من ترجمة وتصنيف وتصحيح واستنباط ؛ وقد عمدنا الى ترتيب هذه المصادر ترتيباً قد يمثل الى حدّ كبير العلوم الطبيعية أولاً ، وعلوم الطبيعة ثانياً ، والعلوم التطبيقية ثالثاً ؛ فعددنا - استجابة لهذا الترتيب الأغراضى - في مجال العلوم الطبيعية - التصاقاً بها أو اقتراباً منها - المصادر التالية :

- ابن البيطار : الجامع لمفردات الأدوية والأغذية . أربعة أجزاء في مجلدين .
- ورمزنا إليه بالحرف - بي - متبوعاً برقم الجزء ثم برقم الصفحة .
- ابن قرة (ثابت) : الذخيرة في علم الطب . ورمزنا اليه بالحرف - ق - متبوعاً برقم الصفحة .

- أرسطوطاليس : - أجزاء الحيوان . ويضمّ المقالات : 11 - 12 - 13 -

14 . من كتاب الحيوان .

- في كون الحيوان . ويضمّ المقالات : 15 - 16 - 17 - 18 - 19 - من كتاب الحيوان . ورمزنا إليه بالحرف . أ . متبوعا بعدد المقالة ثم برقم الصفحة .
- توني (يوسف) : معجم المصطلحات الجغرافية . ورمزنا إليه بالحرف . ت . متبوعا برقم الصفحة .
- الصلقاوي (أحمد) : أساسيات المصطلحات الطبية : صرفها واشتقاقاتها . ورمزنا إليه بالحرف . ص . متبوعا برقم الصفحة .
- الغافقي (أحمد) : منتخب جامع المفردات . ورمزنا إليه بالحرف - غ . متبوعا برقم الصفحة ثم بعدد المصطلح .
- واعتمدنا - في مجال علوم الطبيعة النظرية :
- أ - قسم الرياضيات :
- سويسبي (محمد) : لغة الرياضيات بالعربية (لوفرة مصادره وراثتها) ورمزنا إليه بالحرف . س . متبوعا برقم المصطلح في المعجم الأصل .
- ب - قسم الفيزياء :
- ابن الهيثم (الحسن) : مجموع رسائل ورمزنا إليه بالحرف . هـ . متبوعا بعدد الرسالة ثم برقم الصفحة .
- البيروني (أبو الريحان) : مجموع رسائل ورمزنا إليه بـ : بير . متبوعا بعدد الرسالة ثم برقم الصفحة .
- واعتمدنا - في مجال العلوم التطبيقية :
- أ - قسم الفلاحة :
- أبو الخير (الأندلسي) : كتاب في الفلاحة . ورمزنا إليه بالحرف . خ . متبوعا برقم الصفحة .
- النقشبنددي (عبد الغني النابلسي) : علم الملاحاة في علم الفلاحة ، ورمزنا إليه بالحرف . ن . متبوعا بعدد الباب ثم برقم الصفحة .
- ب - قسم الكيمياء :
- ابن حيّان (جابر) : رسائل في العلوم الكيميائية . ورمزنا إليها بالحرف . ج . متبوعا برقم الرسالة ثم بعدد الصفحة .
- وقد نوعنا من المصادر رغبة في ضبط قائمة مبدئية تضم صيغة انفعال ومعانيها في

مبادئ علمية محدّدة ، وتكون نواة لقوائم تشمل صيغ أفعال مزيدة أخرى قياسية يبدو أنّ دلالاتها لم تتمكن في تفعيد اللّغة ولم تنل حظاً منه جرّداً وإحصاءاً وتمثيلاً وتفعيلاً ، لأسباب لغويّة أو حضاريّة وتتجاوز بعض صيغ الفعل الى نوع من الجموع استرعى انتباهنا في لغة العلماء دون سواهم^(١) ، عسى أن نسهم - وفي حدود الممكن - في إحياء معجمنا العلميّ حتّى نتيّن لغة علمائنا بالعربيّة وخصائصها من جهة الأبنية اللغوية ، في مرحلة أولى لتتجاوزها الى الخصائص اللّغوية التركيبية في مرحلة لاحقة ، فنستكنه المستويات اللغوية ونفقه حدودها عبر تطوّر الدلالات كلّما تكشّفت لنا سمات التطوّر التي يُنشئها الاستعمال شعرا أو نثرا ، فنيا كان أو علمياً ، ويستحدثها الشّيع والتواتر .

وقد رأينا أن نثبت الأفعال على صيغة « انفعّل » في مجموعات يقرّها الاستعمال وبينها روابط بنيوية ومعنوية في الوقت نفسه ، وفق كل علم على حدة ، حتّى يبين الاشتراك والنقل اصطلاحاً ويتضح تصريف الطاقة الاصطلاحية صيغاً وفق ما يبيحه الاشتقاق في مجال المستعمل والمهمّل في حدود العلم الواحد المرصود كي نرسم في الوقت نفسه محلّ الصيغة المرصودة من دائرة العلم الواحد ثم نرقى بها الى دائرة العلوم المرصودة مجموعة ، عسى أن نوفّق عبر هذه المسالك الاصطلاحية ومن خلال دراسات معجميّة جزئيّة منحاهما واحد ، الى الاهتداء يقينا ، الى سمات المواضع العملية وقضاياها التطبيقية ، في العلوم النظرية والتجريبية ، من خلال استقراء ينطلق من دراسات معجميّة جزئية ويشمل المصطلحات : الأسماء منها والأفعال ، مبانيها ومعانيها ، حتّى ييسر علينا أن نرسم ملامح المعجم العلميّ بالعربية ، انطلاقاً من أسس تستوعب ما أمكن من التراث العلميّ بالعربية ، أولاً ، وتستثير بما صار مسلماً به من وسائل لغويّة علقت بعلم المعجميّة حديثاً ، كي نوفر منهجية علميّة في فنّ المعاجم العلميّة بالعربية تتأصل في التراث العلميّ العربيّ ولا ينكرها الفكر العلميّ الحديث .

وارتأينا أن تخضع القائمة المعجميّة لترتيب - وفق حروف المعجم - يراعي خصوصيّة كل علم دون أن نخلّ بعناصر كلّ مجموعة من المجموعات الثلاث السابقة التي انبنى عليها التصنيف والتوزيع من جغرافيا وحيوان وطبّ ونبات في المجموعة الأولى وحساب وفيزياء في المجموعة الثانية وفلاحة وكيمياء في المجموعة الثالثة ،

على أن يفي هذا التوزيع بأغراض البحث المعجمية ؛ وقد رمزنا الى هذه العلوم على التوالي بـ : (جغ) و (حي) و (طب) و (نب) ؛ و (حس) و (فز) ؛ و (فل) و (كم) .

ولئن بدا لبعض الدارسين أننا نتجاوز أحيانا في قائمة المصطلحات ، المصطلحات الى نوع من التفسير ونخضعها ، في الوقت نفسه ، لترتيب تجميعي خاص فلأننا نعتبر أن المصطلح لا يمكن عزله عن غيره من المصطلحات ولا فصله عن علاقات سياقية يسمها الاستعمال ويحدّها الاصطلاح ، في اللغة التي يؤدي بها المصطلح ، بمعنى الاصطلاح العلمي ، فلا نخل بالمعنى الاصطلاحي الأساسي ولا نهمل شأن المبنى اللغوي فنفي في الوقت نفسه بالمعنى والمبنى في حدّ المصطلح انطلاقا من القائمة التالية^(١) .

مُنْبَسِطَة (سطوح -) ت/ 241.51 .
مُنْبَسِطَة (منطقة - من الأرض)
ت/ 282 .
مُنْبَسِطَة (مناطق سهليّة -) ت/ 72 .
المُنْبَسِط (الوادي العريض أو - القاع)
ت/ 265 .
المُنْبَسِطَة (الأودية -) ت/ 546 .
انبساط (- سطح جليد) ت/ 163 .
361 .
انبساط (- قاع الوادي) ت/ 159 .

• • •

انبسط (- على السطح نبات
كالطحالب) ت/ 183 .
مُنْبَسِطَة (جذوع الطحالب -)
ت/ 330 .

• • •

- ب -
- جغ -
تنبتق (- الأبخرة والغازات من فتحة
أو حفرة في قشرة الأرض)
ت/ 566.219 .
تنبتق (- المواد البركانية) ت/ 79 .
مُنْبَسِطَة (أبخرة - من باطن الأرض)
ت/ 562 .
انبثاق (- الصّهير إلى أعلى) ت
425 .

....

مُنْبَسِطَة (أراض مستوية -)
ت/ 283.115 .
مُنْبَسِط (إقليم -) ت/ 68 .
مُنْبَسِط (سطح الجليد مستو -)
ت/ 163 .

تنبعث (- الأشعة) ت/269 .

الْمُنْبِعْثُ (شعاع الضوء -) ت/266 .

• • •

انبعثت (- المنطقة الاستوائية)

ت/268 .

مُنْبِعِجَةٌ (كرة الأرض عند خطِّ

الاستواء -) ت/23 .

• • •

• • •

- حي -

انبسط (- على وجه الماء زرع

الذَّكُورَةُ) . أ . 90/16 .

ينبسط (ينقبض اللسان و-) . أ .

113/2 .

الانبساط (- والانقباض) . أ .

94/2 .

الانبساط (ما يلائم اليد ل-) . أ .

67/2 .

- طب -

انبثَّ (- المزار في البدن كلّهُ)

ق/152 .

تنبَّثَ (الصَّفراء - في [أعالي] البدن)

ق/100 .

مُنْبَثَّةٌ (آثار السَّوداء فيه ظاهرة

في جميع البدن - متمكِّنة) ق/152 .

• • •

انبسطت (العلة قد - في البدن كلّهُ)

ق/150 .

تنبسط (الحرارة - في البدن)

ق/150 .

ينبسط (- التَّيِّدُ في ظاهر البدن)

ق/177 .

انبساط (النَّبْضُ حركة القلب المكانية

(بانقباض و- ق/163 .

• • •

تنبعث (حرارة غير طبيعيَّة - من)

(القلب في العروق الى سائر البدن)

ق/149 .

ينبعث (- ذلك الى سائر البدن

اضطراباً) ق/149 .

انبعاث . ص/51 .

• • •

• • •

. نب -

تنبسط (- على الأرض) بي .

29/3 .

تنبسط (- على الأرض) غ .

215/98 .

تنبسط (عشبة - على الأرض) بي .

112/1 .

ينبسط (نبات مائي - إذا طلعت

الشمس) غ . 129/63 .

مُنْبَسْطٌ (بزر -) بي . 59/1 .

مُنْبَسْطٌ (- السَّطْحُ) بي . 54/2 .

مُنْبَسْطَةٌ (شجرة - على الأرض) بي .

45/3 .

يُنْبَسِطُ (- الضَّوء على الأرض) هـ .
17/8 .

مُنْبَسِط (- انبساط الظل) بير .
6/2 .

انبساط . بير . 7/2 .

انبساط (- الشعاع) . بير .
165/2 .

• • •

• • •

• • •

- فل -

يُنْبَثْ (- ما زرع فيها) . خ . 94 .
• • •

انبسطت (- الرطوبة) . خ . 149 .
مُنْبَسِط . ن . 120/8 .

انبساط (- الرطوبة) . خ . 149 .
• • •

انبعث (- أعلى الدّالية انبعثا جيّدا) .
خ . 119 .

يُنْبَعِثُ (- ما - من الأصول) . خ .
118 .

المُنْبَعِث (- من الدّالية) . خ .
131 .

المُنْبَعِثَة (الفروع -) . خ . 106 .

انبعاث (أول - الشجر) . خ .
126 .

انبعاث (- العشب) . خ . 91 .

مُنْبَسِطَة (قضبان - على الأرض) بي .
177/1 .

مُنْبَسِط (نبات - على الأرض) بي .
17/2 .

مُنْبَسِطُ (له ورق - على الأرض) بي .
78/2 .

مُنْبَسِط (ورق الكرب - على وجه
الأرض) بي . 59/3 .

مُنْبَسِطَة (ورق صغار - على الأرض)
بي . 83/1 .

مُنْبَسِطَة (- على الأرض) . غ .
219/100 .

انبساط (- مُعَدِّل) . بي . 57/2 .
• • •

يُنْبَعِثُ (كل دم - حيث كان) بي .
113/4 .

المُنْبَعِث (الدّم - من قلع الضرس)
بي . 67/2 .

المُنْبَعِث (الرّعاف -) بي . 36/3 .

انبعاث (- الدّم من العرق) بي .
107/2 .

انبعاث (- الدّم) . غ . 123/61 .
• • •

• • •

• • •

- فز -

يُنْبَسِطُ (لا - جسم الفلك) هـ .
7.6/8 .

الانبعاث (الكرم في الخريف
سريع -) . خ . 115 .

• • •

• • •

- كم -

انبساط (بالجسد) . ج . 152/2 .

- ث -

- جغ -

تنثني إلى . ت/541 .

الانشاء إلى (- فعل الأمواج)

ت . 215.51/ .

• • •

• • •

- حي -

تنثني (- الجنة) . أ . 81/2 .

تنثني (- أرجل حشرات) . أ .

194/4 .

ينثني (- جسد الحيوان إذا تحرك)

أ . 94/2 .

ينثني (لا - الخرطوم) . أ .

109/2 .

الانشاء . أ . 67/2 . 7/15 .

8 .

الانشاء . أ . 67/2 . 8.7/15 .

انشاء (- الأصابع) . أ . 208/4 .

انشاء (- الجنة) . أ . 234/4 .

انشاء (حال - الجسد) . أ .

222/4 .

انشاء (- الرجلين) . أ . 110/2 .

194/4 .

انشاء (- العضدين) . أ .

209/4 .

الانشاء (علّة -) . أ . 93/2 .

انشاء (- فقار الحيات) . أ .

222/4 .

انشاء (- معي الحيوان الذي له

قرون) . أ . 162/3 .

- ج -

- جغ -

تنجذب (- إليه الرياح) .

ت/378 .

...

...

- حي -

انجذب إلى . أ . 8/15 .

تنجذب إلى (لم -) . أ . 8/15 .

...

...

- طب -

انجذاب (- الأعصاب نحو أصلها)

ق . 22 .

...

ن ب -

انجبرت (- الأعضاء على اعوجاج)

بي . 171/4 .

ينجبر (- منه عظم مكسور) . بي .

89/4 .

الانجبار . بي . 17/3 .

• • •

انجذبت (- المادّة إلى) . بي .

29/1 .

ينجلب (لم - إلى الفاصل شيء) .

بي . . 150/1 .

• • •

• • •

• • •

- فز -

مُنْجَذِبَان إلى (فلكان -) . بير .

97/3 .

• • •

• • •

• • •

- فل -

ينجذب إلى (- الهواء ما لطف) . خ .

146 .

المُنْجَذِب (الغذاء - من الأرض

إليها) . ن . 30/3 .

- ح -

- جغ -

انحدر . ت/ 546 . 67 .

انحدر (- إليها مسيل جبلي) .

ت/ 555 .

ينحدر (- تدريجيًا) ت/ 241 .

ينحدر (- النهر) ت/ 241 . 211 .

مُنْحَدِر إلى . ت/ 201 .

المُنْحَدِر . ت/ 510 . 546 .

المُنْحَدِرَات ت/ 273 . 255 .

مُنْحَدِرَات (- التلال) ت/ 255 .

مُنْحَدِرَات (- الجبال) ت/ 67 .

210 .

المُنْحَدِرَات (- الجبلية) ت/ 524 .

المُنْحَدِر (- الجبلي) ت/ 340 .

مُنْحَدِرَات (- الجوانب) ت/ 79 .

المُنْحَدِرَات (جوانب -) ت/ 79 .

المُنْحَدِرَات (جوانب -) ت/ 223 .

المُنْحَدِر (- الخفيف) ت/ 286 .

المُنْحَدِرَات (- الخفيفة) ت/ 112 .

المُنْحَدِرَات (سفوح -)

ت/ 251 . 55 .

المنحدر (- السفلي) ت/ 47 .

المُنْحَدِر (- الشّدِيد) ت/ 286 .

المُنْحَدِرَات (- الشّدِيدَة)

ت/ 71 . 51 .

المُنْحَدِر (- العلوي) ت/ 47 .

انحدارات (- سطح الأرض)
ت/ 496 .

انحدار (- سفلي) ت/ 47 .
الانحدار (مستوى -) ت/ 496 .
انحدار (- شديد) ت/ 46 . 149 .
الانحدار (شديدة -) ت/ 159 .
الانحدار (شدة -) ت/ 46 .
الانحدار (- الأشد) ت/ 47 .
انحدار (- الصَّخور) ت/ 55 .
انحدار (- الضَّغط) ت/ 48 . 269 .
الانحدار (معدّل -) ت/ 46 .
انحدار (- علوي) ت/ 47 .
انحدار (- الغسل) ت/ 46 .
انحدار (- فجائي) ت/ 46 . 74 .
الانحدار (مقدار -) ت/ 273 .
انحدار (- القاع) ت/ 85 .
الانحدار (متوسّط -) ت/ 496 .

• • •

تنحرف (- التيارات) ت/ 399 .
ينحرف (- خطّ التّوقيت الدّولي قليلا
في بعض جهاته) ت/ 210 .
ينحرف (فلك القمر) ت/ 210 .
مُنحرفة (خطوط -) ت/ 174 .
مُنحرفة (زاوية -) ت/ 298 .
مُنحرفة (أشعة الشّمس -)
ت/ 530 .
مُنحرف (فلك -) ت/ 454 .

المُنحدرات (- العليا) ت/ 53 .
مُنحدر (- قاريّ) ت/ 241 . 496 .
المُنحدر (- الانكساريّ) ت/ 149 .
مُنحدرات (- الوادي) ت/ 557 .
انحدار . ت/ 46 . 67 .
الانحدار ت/ 510 .
الانحدارات ت/ 545 .
الانحدار (أرض منتظمة -)
ت/ 115 .
انحدار (- بسيط) ت/ 48 .
الانحدار (بطيئة -) ت/ 210 .
انحدار (- الجاذبية) ت/ 46 .
الانحدار (جرف شديد -)
ت/ 149 .
انحدار (- الجانب) ت/ 555 .
انحدار (شدة - الجوانب)
ت/ 70 . 520 .
انحدار (قوة - الجوانب) ت/ 70 .
انحدار المنحدر . ت/ 496 .
انحدار (- خفيف) ت/ 46 . 47 .
الانحدار (خفيف -) ت/ 74 .
الانحدار (- الأخفّ) ت/ 47 .
الانحدار (درجة -) ت/ 210 .
الانحدار (زاوية -) ت/ 241 .
298 .
انحدار
(- سطح الأرض)
ت/ 109 . 496 .

انحسار (تعرية الأرض لـ - الجليد
عن) ت/ 121 .

انحسار (- الشاطئ) ت/ 48 .
290 .

انحسار (- المياه عن) ت/ 228 .

● ● ●

انحسرت (- الأملاح في مناطق
الضعف) ت/ 287 .

● ● ●

تنحصر (- الزاوية) ت/ 47 .

ينحصر (- الغلاف الجوي)
ت/ 363 .

ينحصر (- وجود المياه الباطنية
بين ... وبين) ت/ 433 .

ينحصر (- وادي الغسل) ت/ 557 .

● ● ●

انحطاط (- التربة) ت/ 48 .

● ● ●

انحلال (- مُركَّب إلى ...)
ت/ 104 .

● ● ●

تنحني (- الأشعة الضوئية إلى أسفل)
ت/ 269 .

مُنْحَن ت/ 448 .

منحن (- بياني) ت/ 495 .

مُنْحِنِيَّة ت/ 448 .

مُنْحِنِيَّات . ت/ 495 . 72 .

انحراف ت/ 47 .

الانحراف (- الجنوبيّ للشمس)
ت/ 47 .

الانحراف (خط -) ت/ 214 .

الانحراف (درجة - المغناطيسيّ)
ت/ 303 .

انحراف (- دوران الأرض)
ت/ 3285 .

الانحراف (زاوية - المغناطيسيّ)
ت/ 48 .

انحراف (- الشمس) ت/ 47 . 53 .

الانحراف (- الشماليّ للشمس)
ت/ 47 .

الانحرافات (- الصحيحة) ت/ 92 .

انحرافات (- فلكي القمر والأرض)
ت/ 396 .

الانحراف (مقدار التّغير أو -)
ت/ 208 .

الانحراف (- المغناطيسيّ)
ت/ 47 . 204 .

● ● ●

انحسرت (- المياه بالتدريج)
ت/ 290 . 72 .

تنحسر (- عنها المياه) ت/ 277 .

المنحسِر (الشاطيء -)
ت/ 290 . 289 .

انحسار (- الجليد عن) ت/ 441 .

مُنْحَنِيَّات (-الارتفاع) ت/ 496 .

مُنْحَنِيَّات (-الأعماق) ت/ 496 .

الانحناء (-المقطوع) ت/ 72 .

نحناء (-النهر) ت 721 .

الانحناءات . ت/ 72 .

• • •

• • •

- حي -

انحلّ (- المعى إلى أجزاء) . أ .

162/3 .

• • •

• • •

- طب -

ينحدر (يجرى العصب الذي - إلى

ذلك الشق) ق . 23 .

تنحدر (دود صغار ... إلى ...)

ق . 115 .

تنحدر (- إلى الأنف رطوبات حادة

عفنة) ق . 46 .

مُنْحَدِرَة (البثور والخراجات كلها

صنفان : منها شاخصة - ومنها ما

يذهب عرضا) ق . 128 .

• • •

الانحطاط (أخذت العلة في -)

ق . 156 .

• • •

انحلت (- الحرارة) . ق . 150 .

انحلت (- الطبيعة) . ق . 72 .

انحلت (- الظلمة) . ق . 162 .

ينحلّ (- دسمه في اللبن) . ق .

144 .

ينحلّ (- دسمه في اللبن) . ق .

144 .

ينحلّ (- مسحوق ينقع في ماء)

ق . 8 .

ينحلّ (- بذلك صممه) . ق .

162 .

ينحلّ (- المرض كله حتى لا يبقى منه

في البدن شيء) . ق . 163 .

تنحلّ (- بطنه) . ق . 162 .

تنحلّ (الأطعمة النافخة التي - إلى

البخار من الحرارة) . ق . 72 .

تنحلّ (وهذه العلة إذا سلم صاحبها

من الموت ففي الأكثر - إلى الفالج أو

اللقوة أو إليهما جميعا) . ق 162 .

انحلال (- جراثيمي) . ص . 13 .

انحلال (- الجلد) . ص . 34 .

انحلال (- الدم) . ص . 37 .

انحلال (- القوة والآلام الشديدة) .

ق . 163 .

انحلال (- الأنسجة العضوية) .

ص . 52 .

انحلال (- هيولى) . ص . 90 .

• • •

انحناء (- للدّاخل) . ص . 44 .



- نب -

انحدر (- الطّعام قبل تمام هضمه)

بي . 31/2 .

ينحدر (- إلى العين شيء من الموادّ)

بي . 145/1 .

المنحدرة (التّوازل - من الرّأس إلى

الصّدر والرّئة) بي . 167/1 .

انحدار (- البول) . بي . 120/3 .

انحدار (- الطّمث) . بي . 99/3 .

انحدار (- عن المعدة) . بي .

39/2 .



المنحرفة (حجب العين -) . بي .

172/3 .

انحراف (- العين وتوؤها ...) .

بي . 7/2 .



انحصرت (- البخارات) . بي .

131/1 .



انحطّ . بي . 43/3 .

انحطاط (- الشّمس) . بي .

43/3 .

تنحطّم . بي . 125/4 .

انحكّ . بي . 118/2 .

انحلّ (- عنه بخاره) . بي .

44/3 .

انحلتّ (- حدّته في الماء) . بي .

153/1 .

ينحلّ (- بالحكّ) . بي . 8/1 .

ينحلّ (- بالماء) . بي . 8/2 .

ينحلّ (- مع الماء) . بي . 7/2 .

تنحلّ (- في الماء) . بي . 148/2 .

تنحلّ (- قوّته) . بي . 91/2 .

مُنحلّ (حجر الزّئبق - في تركيبه) . بي .

177/2 .

مُنحلّ (غير -) . غ . 117/57 .

الانحلال (سريع -) . غ .

117/57 .

الانحلال (مسارعة الى -) . بي .

43/1 .

الانحلال (مداواة الأورام عسرة -

الحادثة) بي . 29/2 .



منحنية (له ورق حوالي القضبان إلى

الطول - على القضب) . بي .

164/1 .

منحنية على . غ . 215/98 .

الانحناء (- الشيوخوخيّ) . بي .

112/2 .



● ● ●
مُنحن (- مُقفل) . س . 401 .

مُنحن (- مُلتوي) . س . 1584 .

انحناء . س . 403 .

الانحناء (مبين -) . س . 112 .

● ● ●

● ● ●

- فز -

مُنحدرة . بير . 97/3 .

● ● ●

ينحرف (- خط نصف النهار) . بير .

113/2 .

مُنحرف عن (- الجزء المقابل

للشمس) . هـ . 8/8 .

المنحرفة (الحيل المقربة - عن طريق

الهندسة) . بير . 107/1 .

المنحرف (أضلاع -) . بير .

66/1 .

مُنحرف (- عن كوكبه) . بير .

2/3 .

المنحرف (مساحة -) . بير .

64/1 .

انحراف (- الخط) . بير .

114/2 .

● ● ●

تنحصر (لا - النسبة بذاتها) . بير .

2/4 .

المنحصر (الجسم -) . بير .

12/2

- حس -

انحدار . س 300 .

الانحدار (معامل -) . س . 302 .

انحدار (- مستقيم) . س . 301 .

1439 .

● ● ●

مُنحرف . س . 310 .

مُنحرف (مُعَيَّن -) . س .

1198 .

انحراف . س . 313 .

الانحراف (جذر متوسط مربع -)

س . 1936 .

الانحراف (زاوية -) . س . 713 .

انحراف (- مُطلَق) . س . 314 .

انحراف (- معياري) . س .

316 .

انحراف (- متوسط) . س . 315 .

1935 .

● ● ●

منحن (التابع -) . س .

400.123 .

مُنحن (- تجميعي) . س . 238 .

مُنحني (- الجيب) . س . 402 .

مُنحن (خط -) . س . 462 .

مُنحن (سطح -) . س . 787 .

مُنحني (- السلسلة) . س . 824 .

• • •
• انحصر (- الهواء في الأرض) . خ .
148 .

• مُنحصرة (الأرض - الأجزاء) ، خ .
149 .

• مُنحصر (الهواء -) . خ . 148 .
• • •

• تنحطّ (لم - قوّته) . خ . 137 .
• الإنحطاط (ضعف النبات لا نموه) .
خ . 153 .

• انحطاط (- الحرارة حتّى تفنى
حرارتها) . خ . 88 .
• • •

• ينحطم (- يصل الزّعفران في فصل
الحَرَكله) . خ . 171 .
• الانحطام . خ . 171 .
• • •

• انحَلّ (- البنفسج) . ن .
156/8 .

• انحَلَّت (- التربة بالماء) . خ . 98 .
• تنحلّ (- ضفائر القضيب) . ن .
98/7 .

• ينحلّ . خ . 93 .
• ينحلّ (- في الشمس) . ن .
121/8 .

• المُنحَلّة (العمارة -) . خ . 94 .
• انحلال (- الأرض) . خ . 93 .
• • •

• • •
• • •

• • •
• ينحطّ . بير . 76/2 .

• مُنحَطّ (- مضروب في) . بير .
53.52/2 .

• انحطاط عن . بير . 40/2 .
• انحطاط (- جيب الارتفاع هو ضربه
في ...) . بير . 57/2 .

• انحطاط (- الظلّ) . بير . 85/2 .
• الانحطاط (- الأوسط) ، بير
44/3 .

• • •
• تنحفظ (لم - التّوالي على النّسبة) .
بير . 4/4 .

• • •
• تنحلّ (- الشّبه) . هـ . 5/5 .
• • •

• المنحني . بير . 5/1 .
• المنحني (الخطّ -) . بير . 3/1 .
• • •

• • •
• • •
• • •
• - فل -
• ينحدر (- إلى الأرض ما غلظ) . خ .
149 .

• مُنحَرِف (القضيب -) . خ . 30 .
32 .
• • •

- كم -

انحكم (- التدبير) . ج .
1 ... 130 - 2... 134 .

● ● ●

ينحل . ج . 1 ... 130 .
المنحلة (الأجزاء) . ج .
189/5 .
انحلال (أسرعها انحلالاً) . ج .
2 .. 142 .

- خ -

- جغ -

انخفض . ت/ 54 .
انخفضت (- الحرارة) ت/ 314 .
انخفضت (- الرؤية) ت/ 321 .
تنخفض (- الحرارة) ت/ 62 .
تنخفض (- الحرارة بالارتفاع)
ت/ 479 .
ينخفض (- الضغط) ت/ 499 .
المنخفضة (الأراضي) - ت/ 211 .
المنخفض (السحاب) - ت/ 214 .
المنخفضة (السحب) - ت/ 244 .
منخفضة (سقوف) - ت/ 186 .
المنخفض (الضغط الجوي) -
ت/ 20 .
المنخفضة (المناطق - من سطح
الأرض) . ت/ 85 .

المنخفضة (النقط) - . ت/ 22 .
منخفضة (هوة - من سطح الأرض)
ت/ 70 .

منخفضة (أودية - من الرمال) .
ت/ 69 .

منخفض . ت/ 48 . 555 .
المنخفض (- الجديد) . ت/ 49 .
المنخفض (- الجوي) ت/ 20 .
المنخفض (- الرئيسي) ت/ 49 .
منخفضات . ت/ 52 . 53 .

المنخفضات (- البحرية) ت/ 460 .
المنخفضات (- الزراعية) ت/ 62 .

الانخفاض ت/ 18 . 20 .
انخفاض (- بسيط) ت/ 48 .
انخفاض (- ثانوي) ت/ 49 .
انخفاض (- جوي) ت/ 66 .
الانخفاضات (- الجوية) ت/ 66 .
الانخفاضات (- الجوية)
ت/ 22 . 68 .

الانخفاضات (طقس - الجوية)
ت/ 322 .

انخفاض (- درجة الحرارة)
ت/ 342 .

انخفاض (شدة - درجة الحرارة)
ت/ 308 .

انخفاض (- رئيسي) ت/ 49 .
الانخفاض (رياح -) ت/ 48 .

الانخفاضات (رياح -) ت/ 48 .

انخفاض (- مستوى سطح البحر)
ت/ 117 . 228 .

انخفاض (- مستوى المعيشة)
ت/ 331 .

الانخفاض (- الى مستوى القاعدة
بواسطة عمليات الخطّ) ت/ 229 .

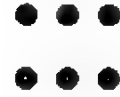
انخفاض (- شديد) ت/ 48 .
انخفاض (- الضّغط الجوّي)
ت/ 523 .

الانخفاض (الفرق بين - والارتفاع في
عرض البحر) ت/ 450 .

انخفاض (- قشرة الأرض تدريجيا)
ت/ 74 .

انخفاض (- منسوب المياه)
ت/ 298 .

الانخفاضات (مناطق -) ت/ 49 .



- نب -

تنختم (- الجراحات) . بي .
3/ 56 .

تنختم (تندمل سائر القروح و -) بي .
3/ 43 .



مُنْخَرِطَة (ليست شجرة الموز ب - على
نبات السّعف) بي . 4/ 168 .

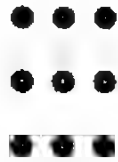


انخرقت (- العروق) . بي .
1/ 139 .

تنخرق (إذا تمّددت العروق لم يؤمن
أن -) . بي . 1/ 139 .

انخراق (- بعض العروق) . بي .
2/ 23 .

انخراق (عرض للأذن - وجراح)
بي . 1/ 106 .



- حس -

الانخفاض (زاوية -) . س .
717 .



- فز -

يَنْخَرِطُ (- ظلّ الأرض) . بير .
2/ 12 .



ينخرق (لا - جسم الفلك) . بير .
2/ 30 .

انخطاط (- المضيء) . بير
2/ 30 .

- د -

- جغ -

اندساس . ت/49 .

اندساس (- أفقي) ت/49 .

الاندساسات (- الأفقية)
ت/49 . 438 .

الاندساسات (- البركانية)
ت/319 .

اندساس (- رأسي) ت/49 .

اندساسات (- رأسيّة)
ت/49 . 299 .

الاندساس (سمك) - ت/50 .

الاندساسات (- النارية)
ت/86 . 230 .

• • •

اندفعت (- من الأرض سلسلة جبلية)
ت/145 .

اندفع قبح صهير من داخل الأرض إلى
سطحها) ت/424 .

تندفع (- الأمواج نحو الشاطئ)
ت/215 .

تندفع (- مواد منصهرة) ت/78 .

تندفع (- المياه إلى أعلى بفعل ضغط)
ت/94 . 327 .

يندفع (- الهواء بفعل الضغط)
ت/217 .

الاندفاع ت/78 .

اندفاع (- الجليد إلى أعلى) .
ت/163 .

اندفاع (- الرياح) ت/378 .

اندفاع (- المواد الصلبة والسائلة
والغازية . من باطن الأرض إلى
السطح) . ت/143 .

اندفاع (- الماء) . ت/134 . 263 .

ندفاع (- مياه النهر) . ت/102 .

اندفاعي (سد) - ت/49 .

اندفاعية (صخور) - ت/50 .

اندفاعية (هضبة) - ت/50 .

• • •

• • •

- طب -

تندفع (- بخارات) . ق. 9 .

الاندفاع (تهيؤ الطبيعة لـ
والخروج) . ق. 9 .

• • •

يندمل (حتى - أصل العرق وينقي) .
ق. 143 .

• • •

• • •

- نب -

يندرج (- في جملة الأوراق) . بي .
2/165 .

• • •

يندرس (- موضع القاء حين يمس)
بي . 5/3 .

- فل -

اندفع (- الماء في العود) . خ .
152 .

اندفاع (- الحرارة الكامنة تحت
الأرض) . خ 152 .

• • •

يندفع (- العشب في التراب) . خ .
125 .

- ز -

- جغ -

ينزلق (- الثلج على شكل ...) .
ت/210 . 562 .

انزلاق . ت/51 .

الانزلاق (حركات) . ت/55 .

انزلاق (- المواد الصخرية)
ت/223 .

انزلاقية (حركة) - ت/273 .

• • •

• • •

- طب -

الانزلاق . ص 59 .

انزياح (- الرّحم) . ص 68 .

انزياح (- الطحال) . ص 105 .

- س -

- جغ -

ينسّد (- المنفذ) ت/352 .

• • •

اندفع (- البول مع الدّم) . بي
124/2 .

• • •

منّدمج (- الأجزاء) . بي 91/3 .

المنّدمج (أوراق الزّهرة) . بي
189/4 .

• • •

اندمل (- الموضع) . بي
143/4 .

تندمل (- القروح) . بي 5/1 .
43/3 .

اندمال . بي 53/1 - 110/2 .

اندمال (- آثار القروح) . بي
110/1 - 29/2 .

الاندمال (العسرة) . بي
53/1 . 10/2 .

• • •

انداف (- بالخلّ) . بي 155/1 .

ينداف (- ويصير بمتزلة اللّبن) . بي
155/1 .

ينداف (- ويصير كاللّبن بأن يدلك في
الماء بالأصابع) . غ 206/95 .

• • •

• • •

• • •

• • •

تنساب ت/ 79 .

ينساب (- الصَّهِيح) ت/ 424 .

ينساب (- الموج إلى) ت/ 209 .

انسياب ت/ 51 .

انسياب (- الصَّخُور) ت/ 51 .

الانسياب (منطقة -) ت/ 51 .

• • •

انسياح (نظريّة - القارّات أي

زحزحتها) . ت/ 52 . 251 .

• • •

• • •

- حي -

تنسحق (- أسنان بعض الحيوان) .

أ . 86/16 .

الانسحاق . أ . 86/16 .

• • •

مُنْسَدَّة (سُبُل -) . أ . 90/16 .

• • •

• • •

- طب -

ينسحق (- نحاس) . ق . 145 .

• • •

تنسّد (- المسام) . ق . 36 .

انسداد (- الأنف) . ص . 97 .

انسداد (- الشَّعِيرَات الدَّمَوِيَّة) .

ص . 15 .

انسداد (- وريديّ) . ص . 15 .

• • •

انسدال (- الجفن) . ص . 14 .

• • •

ينسلّ (- نخاع سلسلة ظهر الغنم) .

ق . 37 .

• • •

انسمام (- التَّسَم) . ص . 110 .

انسمام (- فصفوريّ) . ص .

88 .

• • •

• • •

- نب -

ينسبك (أذيب بالنّار إلى أن -) . بي .

133/3 .

• • •

انسجج (إن نثرت منها شيئاً على

موضع -) . بي . 164/1 .

• • •

انسحق (سُحِقَ ف -) . بي . 40/3 .

ينسحق (- إلى الحدّ الذي يراد منه)

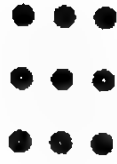
بي . 8/1 .

ينسحق (- الزَّرْنِيخ سريعاً) . بي .

161/2 .

ينسحق (- طين) . بي . 112/3 .

الْمُنْسَحِق (الحديد -) . بي . 48/2 .



- فز -

انسداد (- طرق امتداد الشعاع) .

بير . 12/2 .

مُنْسَدِل (يُعَلَّق الاسطرلاب

مُنْسَدِلًا) . بير . 204/2 .



انسلق (- من ظهر البيت ولم يأت من

بابه) . بير . 225/2 .



- فل -

انسد (- الشق في الغصن) . ن .

72/5 .

ينسد (- الثقب) . خ . 131 .

الانسداد (- في الكبد والكلية) . ن .

113/8 .

الانسدادات (- البلغمية) . ن .

162/8 .

- كم -

مُنْسَبِك . ج . . . 3 . 171/ .

مُنْسَبِك (غير -) . ج .

171/ . 3 .

ينسحل (- عنه قشره كما - الأرض) .

بي . 89/2 .



تنسد (- المسام) . بي . 43/4 .

انسداد (- الخياشيم) . بي .

110/2 .



ينسطح (- على الأرض) بي .

19/2 .

ينسطح (ما - على الأرض من

النبات) . بي . 15/3 .

(مُنْسَطِح) (نبت) . بي . 117/4 .

ينسلت (صنف/من الشعير يتجرّد من

قشره كلّه و - حتى يكون كالبر) .

بي . 27/3 .



ينسليح (صبغ لا - عنها) . بي .

98/3 .



انسليخ (- عنه قوّته الحادّة في الماء) بي .

144/2 .

تنسليخ (- قشوره) . بي . 134/4 .

ينسليخ (- من قشره الخارج) . بي .

118/4 .

انسلاخ (- الجلد) . بي . 58/2 .

انسلاخ (- الأعضاء) . بي .

28/1 .

الانسباك . ج . 171/3 .

الانسباك (بطيء -) . ج .
185/..4 .

• • •

انسحق . ج . 185/4 .

مُنْشَق . ج . 185/4 .

مُنْشَق (غير-) . ج .
121/..1 .

- ش -

- حي -

ينشبك (- بعض العروق ببعض) .
أ . 140/3 .

• • •

انشقت (- العروق في ناحية اليدين
والرّجلين) . أ . 140/3 .

انشق (- القشر) . أ . 120/16 .

انشق (- المنخر) . أ .
45.44/1 .

ينشق (- العرق فتشعب منه عروق
كثيرة دقيقة) . أ . 67/16 .

تنشق (- العروق وتفرق في كلّ ناحية
من نواحي الرّحم) . أ . 87/16 .

• • •

• • •

- نب -

انشق . بي . 141/2 .

ينشق (- قشره عنه) . بي . 45/3 .

• • •

• • •

• • •

- فز -

انشمر (مدّ ثوره ف - الكوكب في
نطاقه) . بير . 79/3 .

• • •

• • •

• • •

- فل -

انشق (- القشر) . ن . 69/5 .

انشق (ما - منه لحا القضيبي) . خ .
25 .

انشق (- النبات) . خ . 146 .

تنشق . ن . 71/5 .

تنشق (لم - أجزاء التربة) . خ .
99 .

تنشق (- الأرض) . خ . 147 .

- ص -

- جغ -

تنصب (- فيها المياه) . ت/72 .

الانصباب (مخروط -) . ت/447 .

• • •

انصرف (- الهواء إلى مختلف
التجاويف) . ت/544 .

تنصرف (- المياه داخلًا) .
ت/311 .

تنصرف (- إليها المياه في موسم
الفيضان) . ت/487 .

• • •

ينصهر (- رصاص) ت/240 .

مُنْصَهَرَة (حالة -) ت/319 .

الْمُنْصَهَر (الصخر - في باطن
الأرض) . ت/319 .

مُنْصَهَرَة (كرة -) ت/268 .

نَصْهَرَة (كرة -) ت/263 .

• • •

• • •

- حي -

انصبَّت (- الدماء من أفواه
الأرحام) . أ . 164/18 .

• • •

• • •

- طب -

انصبَّ (- إلى الأنثيين) . ق .
113 .

انصبَّ (- إلى الحنك) . ق . 46 .

انصبَّ (- ذلك الدَّم الذي تعقَّن على
بعض الأعضاء) . ق . 150 .

تنصبَّ (- رطوبة إلى ...) . ق .
10 . 115 .

ينصبَّ إلى . ق . 44 .

ينصبَّ (دم حارّ - من الكبد) . ق .
89 .

ينصبَّ (- إلى الفم) . ق . 55 .

انصباب . ص . 45 . ق .
110 .

الانصباب (- الدَّمويّ) . ص .
117 .

انصباب (- فضول البدن إلى) . ق .
125 .

انصباب (- المار إلى المعدة ...) .
ق . 66 .

• • •

ينصدع (عرق -) . ق . 111 .

• •

• • •

- نب -

ينصبَّ (الدَّم الذي - إلى العين) .
بي . 98/1 .

تنصبَّ (- إلى الأعضاء المواد ...) .
بي . 12/1 .

الْمُنْصَبَّ (الخلط - إلى ...) . بي .
53/3 .

الْمُنْصَبَّ (الدَّم - إلى البصر) . بي .
81/3 .

الْمُنْصَبَّة (المواد - إلى المعدة والامعاء) .
بي . 53 . 37/3 .

الانصباب إلى . بي 12/1 .
138/2 .

انصباب (- المرة الصفراء) . بي .
106/2 .

انصباب (- المواد إلى الحلق) . بي .
60.29/2

• • •

- انصدعت المرأة في الولادة) . بي .
53/1 .

ينصدع عنه . بي . 176/1 .

الانصداع (أبرأ ... من -) . بي .
60/1 .

• • •
• •

انصلح (إذا - ورقه) . بي .
141/4 .

• • •
• • •
• • •

- حسن -

مُنْصَرِف (شغل -) . س . 923 .

• • •
• • •

الانصراف . بير . 99.98/3 .

• • •
• •
• • •

- فل -

انصباب (- الصفراء إلى الأحشاء) .
ن . 152/8 .

• • •
• • •

- كم -

انْصَبَغ . ج . 2 . 159/ .

- ض -

- حي -

انضمَّ (- تحزيز أجساد الحشرات بعضه
إلى بعض) . أ . 191/4 .

انضمت (- إلى ذاتها المعروق) . أ .
169/18 .

انضمام (- الشفتين) . أ .
112/2 .

• • •

- نب -

مُنْضَغَط (كان لونه إلى الدَّم ما هو
منضغطا ولا ...) . بي . 30/2 .

• • •

انضمام (- الرَّحم) . بي . 25/2 .

انضمام (- فم الرَّحم) . بي .
110.100/2 . غ . 119/60 .

• • •
• • •
• • •

- مُنْطَبِع (نهر - على نظم صخرية تختلف -
عن النظم الصخرية الأصلية) .
ت/497 .

• • •

تنطبق (لا - على) . ت/301.92 .
الانطباق (خط -) ت/48 . 203 .

• • •

تنطلق (- الصخور السائلة الى
السطح) . ت/78 .

• • •

انطمر (- تحت سطح الأرض بفعل
عوامل طبيعية) ت/178 .
انطمرت (تحت رواسب بحرية) .
ت/258 . 559 .

• • •

• • •

- حي -

انطبخ (- الزرع) . أ . 36/15 .
ينطبخ (الطعام يعفن و -) . أ .
161/3 .
ينطبخ (حال الطعام الذي لم -) . أ .
160/3 .

• • •

انطفأ (- اللبن إذا حملن) . أ .
169/18 .

• • •

- فز -

ينضبط (- الوقت ويصير معلوما) .
بير . 81/2 .

انضاف إلى . بير . 75/3 .

انضياف (- الظل إلى) . بير .
103/2 .

• • •

• • •

- فل -

ينضغط (- ويصير كأنه حبة واحدة) .
ن . 97/7 .

انضمت (- أجزاء التربة) . خ .
99 .

انضم (- تذكير الأشجار) . ن .
61/4 .

• • •

• • •

- كم -

انضاف إلى . ج . 189/5 .

- ط -

- جغ -

انطبعت (- آثارها أو بقاياها في
الصخور) . ت/187 .

منطبع (صرف أو تصريف -) .
ت/497 .

منطبعة (معادن -) ت/498 .

انطَمَّت (- الخنادق) . أ .
139/3 .

ينطَم (- أي ينسَد ويمتلئ ولا تزال هذه
الكلمة مستعملة في الرِّيف
المصري) . أ . 139/3 .

• • •

• • •

- طب -

انطفاء (- الحرارة الغريزية) . ق .
2

• • •

• • •

- نب -

انطبخ (- الزيت مع ...) . بي .
102/2 .

انطبخ (- في المعدة) . بي .
135/1 .

• • •

- نب -

انطبخ (- الزيت مع ...) . بي .
102/2 .

انطبخ (- في المعدة) . بي .
135/1 .

• • •

الْمُنْطَلِقَة (عاقِل للبطن -) . بي .
60/1 .

مُنْطَلِقَة (معدة -) . بي . 139/1 .

انطلاق (- البطن) . بي
152/1 .

• • •

انطمر (- النَّاس في الرَّمْل) . بي .
145/2 .

الانطمار . بي . 145/2 .

• • •

ينطوي (- بعضه على بعض) . بي .
21/2 .

• • •

تنطاع (- له) . بي . 10/3 .

• • •

• • •

- حس -

انطرح . س . 1002 .

• • •

• • •

- فز -

انطباع (- الشَّعاع في الرُّطوبة الجليدية
من العين) . . بير . 3/2 .

انطباع (وتتصوَّر حقيقة المكان
تصوَّر -) . بير . 4/1 .

• • •

انطبق (- عليه بَعْدُ مُتَخَيِّل) . هـ .
6/5 .

انطبقت (- عليها أبعاد الجسم المتخيَّلة
في الجسم) . هـ . 6/5 .

انطبق (- سطح على سطح) . هـ .
8/3 .

انطباق (- على) . بير . 14/1 .



- فل -

انطبخ (- غذاء فروع الأشجار) .
خ . 146 .

انطبخ (- النبات بالحرارة) . خ .
146 .

تنطبخ (- مواضع النباتات بضغط
الحرارة) . خ 147 .



انطبع (- نقش أو صورة أو كتابة) . .
ن . 98/7 .

ينطبع (- فيه شكل) . ن . 97/7 .



انطبق (- الشق عليها) . ن .
70/5 .

انطباقا (- تامًا) . ن . 70/5 .



الانطلاق (سريعة) . ن .
53/3 .



- كم -

انطحن (- الطعام) .
ج . 173/3 .



مُنطَرَق . ج . 171/3 .

مُنطَرَق (الذهب جوهر) . ج .
171/3 .

الانطراق . ج . 171/3 .

- ع -

- جغ -

تنعدم (- الأمطار) . ت/25 .



مُنْعَزِل (بحر) . ت/69 .

مُنْعَزِلَة (تلال) . ت/291 .

مُنْعَزِلَة (قمم) . ت/291 ،

مُنْعَزِلَة (كتلة جبلية) . ت/51 .

مُنْعَزِلَة (كتل هضابية) . ت/291 .



مُنْعَطَف (- النهر) . ت/500 .

انعكس (- اتّجاه الرّياح الموسميّة) .
ت/505 .



انعكاس (- تامّ) . ت/505 .

انعكاس (- الأشعة) . ت/399 .

انعكاس (- الضّوء على السّحب) .
ت/564 .

انعكاس (- ضوء الشمس) .
ت/300 .



- حي -

انعصرت (- الحسرة) . أ .
81/2 .



ينعقد (- طمث) . أ .
90.89/16 .



- طب -

ينعجن (مقدار ما - به الأدوية) . ق .
146 .



ينعقد (الشعر يتولد و - من بخارات
تندفع) . ق . 9 .
المنعقد (يحلل) . ق . 177 .



منعكسات (- بطنية) . ص . 44 .
منعكس (- حشوي) . ص . 44 .
منعكس (منبه) . ص . 44 .



- نسب -

ينعجن . بي . 19/3 .

ينعجن (يطبخ الورق طبخا بليغا
ويدعه باليد دعكا جيدا حتى) .
بي . 39/3 .



الانعزال (سهل) . بي . 23/2 .
الانعزال (هين) . بي . 171/1 .
18/2 .



انعقد (- بول) . غ . 190/88 .
انعقد (- اللسان) . بي . 46/1 .
انعقدت (كانت سيالة ف -) . بي .
148/2 .

ينعقد . بي . 136/1 .

ينعقد (- البول) . بي . 129/1 .
ينعقد (- شعر) . بي . 29/1 .
ينعقد (- اللبن ... في المعدة) .
بي . 101/4 .

ينعقد (نوع سيال لا -) . بي .
133/3 .

المنعقد (البراز - المتحجر) . بي .
82/2 .

المنعقد (الدم -) . بي . 57/1 .
... 2/2 .

منعقد (سكر) . بي . 78/4 .
منعقدة (طبيعة) . بي . 136/4 .
منعقدة (طبائع) . بي . 136/4 .



14/2 .
 مُنْعِطَف (ضوء غير -) ه . ه .
 47/8 .
 مُنْعِطَفَة (أضواء -) ه . ه . 28/8 .
 الانعطاف ه . ه . 13/2 .
 الانعطاف (زاوية -) ه . ه .
 15/2 .
 الانعطاف (زوايا -) ه . ه .
 19/2 .
 انعطاف (شعاع البصر) ه . ه .
 14/2 .
 انعطاف (الضوء) ه . ه . 12/8 -
 ه . ه . 14/2 .
 الانعطاف (نقطة -) ه . ه .
 14/2 .
 الانعطاف (موضع -) ه . ه .
 37/8 - ه . ه . 19/2 .

● ● ●

انعكس (- على ...) ه . ه .
 25/8 .
 انعكس (- في ...) ه . ه .
 24/8 .
 انعكس (- من ...) ه . ه .
 25.24/8 .
 انعكس (- شعاع الشمس) ه . ه .
 3/8 .

● ● ●
 ● ● ●

- حس -
 الانعطاف (زاوية -) س . 724 .
 الانعكاس (زاوية -) س . س .
 725 .
 انعكاسية س . 1167 .

● ● ●
 ● ● ●

- فز -
 انْعَصَار (- الشمس أي حركاتها في
 العصر) بير . 165/2 .

● ● ●

انعطف (- الشعاع) ه . ه .
 14/2 .
 انعطف (- الضوء ولم ينفذ على
 استقامة) ه . ه . 13/2 .
 انعطف (ما -) بير . 81/1 .
 ينعطف (- الضوء) ه . ه .
 29.12/8 .
 المُنْعِطَف (الخط -) بير .
 14/2.110/1 .
 المُنْعِطَفَانِ (الخطان -) ه . ه .
 38/8 .
 مُنْعِطَفَة (خطوط -) ه . ه . 12/8 .
 المُنْعِطَف (الشعاع -) ه . ه .

انعكس (- ضوء الشمس) . هـ
3/2 .

ينعكس (- الشعاع) . هـ . 12/8
هـ . 2/3 .

المنعكس (الخط -) هـ . 3/3 .
المنعكس (سطحه النير -) هـ . 2/8

المنعكس (الشعاع -) هـ . 3/3 .
5/4 .

المنعكسة (الشعاعات -) هـ . 8/4

المنعكس (الضوء -) هـ . 43/8 .
المنعكس (ضوء الجسم - ضوءه) . هـ . 43/8

الانعكاس (الاستواء و -) . بير
42/2 .

الانعكاس (من جهة -) هـ . 43/8

انعكاس (- الشعاع) . يسير
12/2 .

انعكاس (- شعاع الشمس) . هـ . 2/3

انعكاس (- الشعاعات) . بير
6/4 .

انعكاس (- الضوء) . هـ . 4/8

الانعكاس (على طريق -) هـ . 4/8

الانعكاس (نقطة -) . هـ
12/8 .

الانعكاس (نقطتا -) . هـ
9/4 .

الانعكاس (نقط -) . بير . 4/4 .
الانعكاس (موضع -) . هـ . 43.33/8



- فل -

ينعصر (- حب القنب) . ن
119/8 .



انعقد . خ . 93 .

انعقد (- النور وصار ثمرا) . . خ . 150

تنعقد . ن . 71/5 .

ينعقد (- الأنبوب مع العود ومع
قشره) . ن . 71/4 .

انعقاد . ن . 65/4 .



انعكست (- الحرارة إلى أسفل
النبات) . خ . 154 .

تنعكس (- الحرارة من خارج الى
داخل ..) . خ . 153 .



• • •

- كم -

ينعقد . ج . 130/1 .

- غ -

- حي -

ينغلق (ينفتح و - عند حاجة التنفس

لكيلا يقع شيء من الطعام في ذلك

العرق) . أ . 128/3 . 129 .

تنغلق (- أفواه بعض أرحام النساء بعد

تنقية الطمث) . أ . 39/15 .

• • •

• • •

- طب -

الانغماد . ص . 117 .

• • •

1 • •

- نب -

تنغمس (- العلقة في عصارة نبات) .

بي . 63/3 .

- ف -

- جغ -

تنفتح (- البحار والأنهار لذوبان

الثلوج) . ت/287 .

انفتاح (- الشَّقّ الجليدي بفعل حرارة

الشمس) . ت/301 .

• • •

انفجر . ت/267 .

الْمُنْفَجِرَة (- من البركان) .

ت/267 .

انفجار (- البحيرات البركانية من

الفوهة) . ت/426 .

انفجار (- بركاني) ت/145 .

الانفجارات (- البركانية) ت/175 .

الانفجار (- الرأسي) . ت/267 .

انفجار (مرحلة -) . ت/145 .

الانفجار (- العنيف) ت/78 .

انفجار (- الغازات بسرعة من

البراكين) . ت/387 .

انفجاري (مطر -) . ت/306 .

• • •

انفراج (- الزاوية) . ت/22 .

• • •

مُنْفَرِد (صخر -) . ت/309 .

• • •

انفرشت (- بقايا صخور خضعت

لعوامل الحث) ت/374 .

انفرشت (- كتل صخرية فوق صخور

أخرى) ت/483 .

تنفرش (- الغطاءات) . ت/267 .

• • •

انفصل (- عن المجرى) . ت/72 .

انفصلت (جبال - عن الأرضفة

الجليدية) . ت/145 .

انفصلت (-) الكتلة الصخرية من مكانها الأصلي) . ت/159 .

تنفصل (-) كتلة جليدية عن كتلة النهر الجليدي) ت/163 .

الْمُنْفَصِل (الجزء -) ت/72 . جزء -) ت/74 .

مُنْفَصِلَان (إقليمان -) . ت/52 .

انفصال (-) الأرض عن الشمس) . ت/65 .

الانفصال (حفرة -) . ت/65 .

الانفصال (سطوح - بين الطبقات تحت سطح الأرض) . ت/168 .

212

انفصال (-) الصخر إلى صفائح) ت/22 .

انفصال (-) كواكب المجموعة الشمسية) . ت/268 .

● ● ●

انفكاك (-) التجمّد فيستحيل عجينا لزجارخوا) . ت/251 .

● ● ●

انفلقت (-) كتلة جليدية من الأنهار الجليدية) ت/145 .

- حي -

انفتحت (-) أفواه الأرحام من ذاتها) . أ/159/18 .

انفتحت (-) أفواه العروق) . أ/151/18 .

139/3 .

انفتح (-) المنخر) . أ/44/1 . 45

تنفتح (-) السبل في الرحم) . أ/101/16 .

ينفتح (-) وينغلق عند حاجة التنفس لكيلا يقع شيء من الطعام في ذلك

العرق) . أ/129/128/3 . الانفتاح (فم كثير - وفم قليل -) .

أ/234/4 .

● ● ●

انفشت (-) الحرارة أي انكسرت حدتها) . أ/61/16 .

انفشت (-) الرطوبة في البخار... وصارت بخارا) . أ/183/19 .

تنفش (-) من الحار) . أ/61/16 . 80

تنفش (-) الرطوبة) . أ/104/16/185/19 .

● ● ●

تنفصل (-) بيضة) . أ/18/15 . تنفصل (-) الذكورة في أرحام النساء) . أ/164/18 .

تنفصل (-) الأعضاء وتفترق) . أ/72/16 .

تنفصل (إذا لم - النطف) . أ/151/18 .

مُنْفَرِدَة (أدوية - عن الباب لأوجاع
المعدة من الحرارة والبرودة) . ق .
68 .

• • •
ينفسخ (لا -) . ق . 3 .

• • •
انفصال (- الفزحية) . ص . 55 .

• • •
• • •

- نب -

انفتح (- ثمر) . بي . 45/3 .
انفتح (- رأس الشجرة) . غ .
220/100 .

تنفتح (- أطراف العروق) . بي .
81/2 .

تنفتح (- كمة من زهر) . بي .
11/3 .

ينفتح (يفتح ما من شأنه أن -) . بي .
90/1 .

الْمُنْفَتِحَة (القروح -) . بي .
23/1 .

انفتاح (حال السوسن في أول -) .
بي . 69/1 .

انفتاح (- أفواه العروق) . بي .
58/1 .

• • •

انفتل (إذا جُفِّفَ) . بي . 9/3 .

ينفصل (- ما في جوفه) . أ .
122/16 .

مُنْفَصِلَة (حاسة -) . أ .
111.109/2 .

مُنْفَصِل (عضو -) . أ .
120/2 .

مُنْفَصِلَة (بعض الأعضاء - بالقوة
وبعضها بالآفات) . أ . 25/15 .
مُنْفَصِلَة (ليست بـ -) . أ .
18/15 .

• • •
• • •

- طب -

انفتاح (عسر - الأجفان) .
ق 89 .

انفتاح (- أفواه العروق) . ق .
89 .

• • •

انفجر . ق 54 .

انفجر (- الورم) . ق . 64 .

ينفجر (- الدَّم من منخري الملسوع) .
ق 145 .

ينفجر (- الورم) . ق . 64 .

ينفجر (لم - الورم) ، ق . 64 .
الانفجار . ق . 54 .

انفجار (- الدَّبِيلَات) . ق . 165 .

• • •

انفَتال (ك - الثوب المعصور) . بي . 9/3 .

انفتال (- العصب) . بي . 22/3 .

• • •

انفجر (إذا - من أرحامهن
الرطوبات) . بي 158/4 .

المنفجر (الدم -) . بي . 19/2 .

انفجار (- الدم) . بي . 38/2 . 67 . 40/3 . 94 .

انفجار (- القيحة التي تكون في أطراف
الأصابع) . بي . 150/4 .

• • •

منفَرَش (- الشَّكل) . بي . 6/1 .

منفَرَش (- على وجه الأرض) . بي . 67/1 .

• • •

انفرك . بي . 79/3 .

ينفرك (- بالأصابع) . بي . 53/1 .

ينفرك (لا - بالأصابع إلى أجزاء
صغار) . بي . 77/3 .

ينفرك (- بالضماد) . بي . 156/1 .

منفَرِكَة (قضبان صغار -) . بي . 169/4 .

الانفراك (سريع - في جميع أجزائه) .
غ . 182/84 .

الانفراك (ثمار شجرة سهلة -) .
بي . 53/1 .

الانفراك (هين -) . بي . 155/1 .
غ . 206/95 .

• • •

انفساخ (- عصب) . بي . 156/3 .

• • •

انفصل (- الرقيق من الثخين) بي
5/3 .

انفصلت (- قضبان من موضع
العقد) . بي . 56/1 .

ينفصل (- الزبد عن اللبن) . بي

• • •

155/2 . تنفعل (لا - الروح ...) .
بي . 186/4 .

الانفعال (الفعل و -) . بي . 29/1 .

انفعال (يختلف في فعله و - ه) .
بي . 77/4 .

انفعال (- الروح ...) . بي . 186/4 .

انفعال (يسرع - ه) . بي 5/1 .

انفعال (أقرب إلى المداواة وأسهل
انفعالا) . بي . 5/1 .

• • •

منفلقة (- القشر) . بي . 24/2 .

انفراد . بير . 101/1 .

انفراد (- الخطوط الضوئية) . بير

10/2 .

انفصل (- قوس) . بير . 9/1 .

انفصل (ما - من العمود) . هـ .

14/7 .

ينفصل (- الخط) . هـ . 3/7 .

ينفصل (ما - من العمود) . هـ .

4/7 .

الْمُنْفَصِل (الشيء -) . بير . 2/4 .

مُنْفَصِل عَنْهُ . هـ . 3/5 .

• • •

الانْفِصَام (- في رباطات الكواكب) .

بير . 70/3 .

• • •

الْمُنْفَعِل (الجسم - كالشمع والرصاص

والماء) . هـ . 5/5 . 7 .

الْمُنْفَعِلَة (الأجسام - قابلة لاختلاف

الأشكال وتغيّر الهيئات) . هـ .

7/5 .

• • •

الانْقِطَاع (- والانفصام في رباطات

الكواكب) . بير . 70/3 .

- ق -

- حي -

انقبضت (- الرئة) . أ . 142/3 .

• • •

• • •

• • •

- حس -

منفرجة (زاوية -) . س .

1219.726 .

انفراج . س . 1220 .

• • •

انفرد . س . 1232 .

انفراد . س . 1233 .

• • •

مُنْفَصِل . س . 1254 .

مُنْفَصِل (المقسوم عليه -) . س .

1250

مُنْفَصِل (كم -) . س . 1549 .

• • •

• • •

- فز -

مُنْفَرِجَة (زاوية -) . بير .

55/1 . هـ . 12/6 .

مُنْفَرِجَتَان (زاويتان -) هـ 109/6 .

انفراج (- زاوية) . بير . 38/1 .

• • •

انفرد . هـ . 6/5 .

مُنْفَرِدة (أبعاد -) . هـ . 6/5 .

الْمُنْفَرِد (العدد - الباقي) . بير .

2/4 .

ينقبض (- الجزء الأرضي الذي في
الشعر) . أ . 184/19 .

ينقبض (- الشعر ويلتوي من حرارة
الجو المحيط) . أ . 184/19 .

ينقبض (- وينبسط اللسان) . أ .
113/2 .

الانقباض (- والانبساط) . أ .
94/2 .

الانقباض (حال - في الأعضاء
المتحركة) . أ . 95/2 .

الانقباض (حالة البسط و-) . أ .
94/2 .

● ● ●

انقسم (- الهواء من ذلك العضو في
تجويف الرئة) . أ . 126/3 .

تنقسم (- العروق في كل الجسد) .
أ . 138 . 137/3 .

ينقسم (- القلب في البطن) . أ .
144/3 .

ينقسم (من صور الجوهر واحد
لا-) . أ . 54/1 .

● ● ●

انقطعت (- الفضلة) . أ .
169/18 .

انقطع (- اللبن إذا حملن) . أ .
169/18 .

ينقطع (- الأولاد من الذكورة والطمث

من النساء في آخر السن) . أ .
37/15 .

● ● ●

انقلب (- ثفل الشراب أي يفسد) أ
107/16 .

● ● ●

● ● ●

- طب -

انقباض (النّض حركة القلب المكانية
ب- وانبساط) ق 20 .

● ● ●

ينقسم (الدماغ - قسمين) . ق .
21 .

تنقسم (المعدة - قسمين) . ق .
66 .

● ☆ ●

ينقشر (والعلاج بهذا الدواء أيضا -
البدن معه) . ق . 139 .

ينقشع (- بهذا التدبير أكثر رائحة
الكبريت) . بي . 131/4 .

ينقطع (- الرعاف) . ق . 45 .

تنقطع (إذا لم - مادة خروج الثآليل) .
ق . 128 .

ينقطع (- النّفص) . ق . 160 .

انقطاع (- الحيض) . ق . 117 .

● ● ●

المنقلب (الشعر - في العين) . ق .
42 .

انقطع (- القيء) . بي . 30/3 .
 ينقطع (- سيلان ماء الجبن) . بي .
 133/4 ،
 المُنْقَطِع (الصَّوت -) . بي .
 58/3 .
 الانقطاع (إسهال هين ..) . بي .
 147/1 .
 الانقطاع (عسر - من الدَّم) . بي .
 67/2 .
 انقطاع (- الأعصاب والتواؤها) .
 بي . 44/3 .

• • •

ينقلب (- إلى المرار ويكثر الصفار) .
 بي . 111/4 .
 مُنْقَلِب (ويلزق الشعر النَّابت في
 الجفون نباتاً مُنْقَلِياً) بي
 159/4 .

انقلاب (- فم الرَّحِم) . بي .
 110.100/2 .

• • •

انقلع . بي . 27/3 .
 تنقلع (وضمّدت بخرقة حتى - من
 ذاتها) . بي . 160/4 .

• • •

انقادت (- المادّة) . بي . 43/1 .

• • •

• • •

• • •

• • •

- نب -

تنقبض (- الأغصان) . بي .
 74/4 .

مُنْقَبِضَة (أطراف -) . بي . 31/3 .
 انقباض (صلابة الرَّحِم و - ه) .
 بي . 116/2 .

انقباض (- المادّة) . بي . 43/1 .

• • • 150

ينقسم (- نصفين) . بي . 29/3 .
 ينقسم على (هونيات - صنفين) .
 بي . 123/1 .

مُنْقَسِم . بي . 171/1 .

• • •

انقشر (- الجلد) . بي . 94/2 .
 انقشر (- قشرها) . بي . 64/3 .
 ينقشر (- الجلد) . بي . 90/2 .
 تنقشر (- صفائح الزَّرنيخ وكأنّها مركّبة
 بعضها على بعض) . بي .
 160/2 .

• • •

انقطع (- الحمل) . بي . 15/2 .
 انقطع (الرّعاف) . بي .
 131/1 .

انقطع (- الإسهال) . بي .
 136/2 .

• • •

- فز -

تنقسم (- الدائرة) . هـ . 3/7 .

13 .

تنقسم (- السطوح) . هـ .

11/7 .

ينقسم (- الجسم) . هـ . 17/2 .

ينقسم (- القوس إلى) . بير .

4/1 .

مُنْقَسِم . هـ . 18/2 .

مُنْقَسِم (- ب . على) . بير .

102/1 .

مُنْقَسِم (خط - ب) . بير . 33/1 .

مُنْقَسِم (خط - على) . بير .

26/1 .

مُنْقَسِم (- بالتساوي) . بير .

71/2 .

انقسام (- الجسم إلى أصغر الصغير من

أجزائه) . هـ . 18/2 .

انقسام (- الخط المنحني) . بير .

3/1 .

انقسام (- الميل على) . بير .

177/1 .

الانقسام (نقطة -) . بير .

109/1 .

• • •

الانقطاع (- والانقسام) . بير .

70/3 .

انقطاع (- الشعاع) . بير . 12/2 .

• • •

الْمُنْقَلَب (- الشَّوَي) . بير .

59/2 .

الْمُنْقَلَب (- الصَّيْفِي) . بير .

58/2 .

• • •

ينقاد . بير . 209/2 .

ينقاد (لن - في الحساب) . بير .

107/1 .

• * • •

• • •

• • •

- فل -

ينقبض (- الورق ويلتف على بعضه

وإن كان التَّقْبُض من حرارة الشمس

فإنه ...) . ن . 95/6 .

تَتَقَبَّضُ الحبوب بفعل الجفاف . ن .

110/8 .

• • •

الْمُنْقَرِع (الكتان - في الأودية) خ .

142 .

• • •

انقطع (- بيض الدجاج) . ن .

116/8 .

انقطع (- أعلاه بحديد) . خ .

103 .

انقطع (- اليابس بالمنجل) . خ .
118 .

ينقطع (- حمل الخوخ في الخامسة) .
ن . 45/3 .

انقطاع (- حمل الكرم لضعفه) . ن .
82/6 .

● ● ●

انقلبت (- مغاليق أوراقه) . ن .
155/8 .

ينقلب (- الحامض حلوا) . ن .
44/3 .

● ● ●

انقلاع (- الكتان) . خ . 141 .

- ك -

- جغ -

تنكسر (- زوايا أو أركان الكتل
الصخرية) . ت/ 123 .

انكسار . ت/ 54 . 549 .
الانكساران . ت/ 549 .

الانكسار (- الأفقي) ت/ 55 .

الانكسار (- الدائري) ت/ 54 .

الانكسارات (- السميّة) .
ت/ 54 .

انكسار (- الشّد) ت/ 54 .

انكسار (- الصّخور أي تشويهها) .
ت/ 117 .

انكسار (- الضّغط) ت/ 54 .

انكسار (- الضّوء) ت/ 269 .

الانكسار (- العاديّ) . ت/ 54 .

الانكسار (- المعكوس) . ت/ 54 .

الانكسارات (- العكسيّة أي
الالتواءات) ت/ 351 .

الانكسار (- العموديّ) . ت/ 54 .

الانكسار (جرف -)
ت/ 559 . 149 .

الانكسار (جانب -) .
ت/ 251 . 54 .

الانكسار (حافة -) . ت/ 149 .
175 .

الانكسار (حافة خطّ -) ت/ 175 .

الانكسار (خطوط - والضّعف في
القشرة الأرضية) . ت/ 256 .

الانكسارات (خطوط -)
ت/ 257 . 302 .

الانكسار (مرآة - سطح صخريّ)
ت/ 454 .

الانكسار (زوايا -) . ت/ 71 .

الانكسار (سطح -) ت/ 54 .
272 .

الانكسار (سهل -) . ت/ 319 .

الانكسار (مستوى -) . ت/ 272 .

الانكسار (ضّغط حركات - في
الصّخور) ت/ 420 .

الانكسار (قابلية -) . ت/ 564 .
 الانكسار (منطقة -) ت/ 52 . 78 .
 الانكسار (وجه -) ت/ 559 .
 انكساري (جبل -) ت/ 145 .
 الانكسارية (الجبال - أو الالتوائية) .
 ت/ 144 .
 الانكساري (المنحدر -) .
 ت/ 149 .
 انكسارية (حافة -) .
 ت/ 175 . 145 .
 انكسارية (كتلة -) ت/ 405 .
 الانكساري (الوادي - أو الالتوائي أو
 الأخدودي) . ت/ 556 .



مُنْكَشِفَةٌ (أرض - بالتعرية) .
 ت/ 501 .
 مُنْكَشِف (سطح -) . ت/ 497 .
 مُنْكَشِف (صخر -) . ت/ 414 .
 المُنْكَشِف (الوجه -) . ت/ 559 .
 انكشاف . ت/ 55 .



انكماش (عكس التضخم في
 الاقتصاد) . ت/ 55 .
 انكماش (- الأرض) . ت/ 65 .
 انكماش (- حدقة العين أو اتساعها
 تبعاً لتغير الضوء) . ت/ 101 .
 الانكماش (- والتمدد في سطح

الصخور) . ت/ 123 .
 الانكماش (- في نهر صخري عكس
 التمدد) . ت/ 534 .



- طب -
 انكبّ (- الانسان على بخاره ...) .
 ق . 39 .
 الانكباب (- على بخار) . ق .
 20 .
 الانكباب (- على المياه الحارة) . ق .
 37 .



انكسرت (- الحرارة) . ق . 158 .
 انكسار . ص . 45 .
 - نب -

انكباب (- ه على الرأس) . بي .
 144/4 .
 انكسرت (- الأعضاء) . بي
 171/4 .

تنكسر (- إذا مُسَّت باليد) . بي .
 63/1 .

تنكسر (لا - حدتها) . بي .
 17/3 .

تنكسر (عصارة حمضية - بحرارة ما
 يخالطها من عصارة قشرة) . بي .
 118/4 .

انكسار (موضع -) . بير . 81/1 .

• • •

انكسف (- منه ما دخل في الظل وبقي
الخارج مضيئا) . بير . 92/2 .

انكسف (- ضوء القمر) . هـ .
4/8 . 46 .

انكسف (- الهلال بالشفق والبخار
الرطب) . هـ . 17/8 .
ينكسف . هـ . 8/8 .

ينكسف (- فيها القمر عند مقابلة
الشمس) . هـ . 7/8 .

ينكسف (ما - منه) . بير . 9/8 .
الْمُنْكَسِفُ . بير . 75/1 .

الْمُنْكَسِفُ (الكاسف و -) . بير .
76/1 .

مُنْكَسِف (- في بعض المواقع) . هـ .
8/8 .

مُنْكَسِف (غير - في بعض المواقع) .
هـ ، 8/8 .

الْمُنْكَسِفَة (معرفة القطعة -) . بير .
75/1 .

الْمُنْكَسِف (قطر -) . بير . 77/1 .
الْمُنْكَسِف (مساحة -) . بير .

77/1 .
الْمُنْكَسِف (مساحة جرم -) . بير .
77/1 .

ينكسر (حجر رخو - سريعا) . بي .
4/3 . الْمُنْكَسِرَة (العظام -) . بي .
90/2 .

الانكسار (ليس بهين -) . بي .
123/2 .

• • •

ينكشف عن . غ . 130/63 .

• • •

مُنْكَش (- العيدان) . بي .
84/2 .

انكماش (- في أوراق) . بي .
12/3 .

• • •

• • •

• • •

- حس -

انكسف . س . 1532 .

• • •

• • •

- فز -

انكسرت (- خشبة وانعطفت) .
بير . 81/1 .

انكسر (مقدار ما -) . بير .
81/1 .

تنكسر (تصح الأعداد ولا -) . بير .
217/2 .

الْمُنْكَسِر . بير . 82/1 .

الانكساف (- في الكواكب) . بير . 89/3 .

انكساف (- القمر عند مقابلة الشمس) . هـ . 4/8 .
(كسوف القمر عند مقابلة الشمس) . هـ . 8/8 .

انكساف (- القمر في وقت مقابلته للشمس) . هـ . 2/1 .

• • •

الانكشاف (- والانكساف في الكواكب) . بير . 89/3 .

- فل -

انكسر (- حرّه إذا خُلِطَ بالخلّ) . ن . 167/8 .

انكسر (- الفرع) . خ . 118 .

ينكسر (- الحرّ ينزول الندى) . ن . 184/10 .

ينكسر (- الحرّ بهبوب الرياح) . خ . 12 .

• • •

انكشف (- منها عرق) . خ . 54 .

انكشف (- غامض التركيب) . خ . 129 .

تنكشف (- بعض أصول شجرها) . ن . 29/3 .

تنكشف (لا - العناقيد للشمس) . خ . 33 .

- م -

- نب -

انمّاع (- سريعاً) . بي . 18/2 .

ينمّاع . بي . 2/3 .

ينمّاع (- إلى لسون اللبن) . بي . 8/2 .

ينمّاع (- بالماء) . بي . 7/2 .

ينمّاع (- مع الماء) . بي . 7/2 .

الانمّاع (سريع التفتت و -) . بي . 111/3 .

- هـ -

- جف -

الانهدام (حفرة -) ت/ 186 .

الانهدام (غور -) ت/ 366 .

• • •

انهيار . ت/ 55 . 273 .

انهيارات (- ثلجية) .

ت/ 550 . 210 .

الانهيارات (- الجليدية) .

ت/ 378 .

الانهيار (مركز -) . ت/ 55 .

انهيار (ينزلق الثلج على شكل -) .

ت/ 210 .

انهيارات (- طينية) ت/ 426 .

انهيارية (رياح -) . ت/ 55 .

• • •

• • •

- حي -

تنهدم (- الأجسام وتمرض باحتباس
الفضول) . أ . . 68/16 .

• • •

- طب -

تنهضم (قبل أن - العلة) ، ق .
153 .

ينهضم (حتى - اللبن جيّدا) . ق .
174 .

منهضة (الخمّار فضلة في المعدة .
غير -) . ق . 180 .
الانهضام . ق . 30 .

انهضام (ابطأ انهضاما) . ق . 2 .
انهضام (أسرع انهضاما) . ق . 3 .
الانهضام (سوء -) . ق . 182 .

• • •

- نب -

ينهشم (إذا هُشِمَ - إلى شظايا كثيرة) .
بي . 22/3 .

• • •

انهضم . بي . 105/1 . 2/2 .
32 .

تنهضم (لا - غضاريف آذان
الحيوانات) . بي . 18/1 .
ينهضم (- في المعدة) . بي .

60/1 .

انهضام (استحكم - ها) . بي .
33/3 .

الانهضام (بطيء -) . بي 139/1 .
الانهضام (بطيئة -) . بي . 98/1 .
الانهضام (حاله في - في المعدة) .
بي . 101/1 .

الانهضام (سريع -) . بي .
59/3 .

الانهضام (عسر -) . بي .
10/1 . 18 . 33/3 . غ .
121/60 .

انهضام (أعسر انهضاما) . بي .
77/1 . غ . 127/62 .

• • •

- فل -

الانهضام (الأطعمة العسرة -) . ن .
128/8 .

الانهضام (عسرة -) . ن .
114/8 .

• • •

انهار (- التراب) . خ . 93 .

• • •

- كم -

انهضم . ج . . . 174/3 .

(يتبع)

التعليق :

- (1) نثير في هذا البحث المبني الصرفي والمعنى الاصطلاحي لا القضايا الفلسفية المتصلة بانفعل من جهة كَوْنها مقولة فلسفية منطقية تُلازم فَعَل .
- انظر : ابن سينا (ت 428 هـ) : رسالة في الفعل والانفعال وأقسامها ط 1 . مطبعة دائرة المعارف العثمانية بحيدرآباد الذكن . 1353 هـ . (10 ص) .
- (2) انظر : رضي الدين الاسترأبادي (ت 686 هـ) الذي أتى في شرح الشافية لابن الحاجب (646 هـ) على القضايا المتعلقة بالأبنية ودلالة الأبواب . ص . ص . 46 - 70 .
- (3) انظر خاصة : الفارابي : كتاب الألفاظ المستعملة في المنطق .
- تحقيق محسن مهدي . ط 1 . بيروت 1968 (40 ص + 115 ص) .
- ومحسن مهدي : مقدمة كتاب الحروف للفارابي . ط 1 . بيروت 1970 (165 ص) .
- (4) فَعُولَة - فُعُولَات - تَفْعِيل - تَفْعِيلَات
- (5) حاولنا في التجميع أن نوَفِّر عائلات من المصطلحات انطلاقاً من الجذور والمشتقات كلها أسعفتنا المادة بذلك لاقتناعاً أن لا قيمة لمصطلح معزول عن سياقه الاصطلاحي لذلك عددنا ما وضعناه بين قوسين سبباً يوضح مرجع المصطلح ، حرصاً على توفير المعاني الحاقّة به .

فرحات الدريسي

كلية الآداب بتونس

النظرية العامة للمصطلحية أساس نظري للمعلومات*

بقلم : هـ . فيلبر
ترجمة

محمد حلمي هليل
كلية الآداب - جامعة الاسكندرية

سعد مصلوح
معهد الخرطوم الدولي للغة العربية

نبذة عن المؤلف :

عمل هلموت فيلبر باحثا في معهد البحث والاختبار بجامعة فيينا (1955 - 1959) ومترجما متخصصا (1959 - 1964) ومساعدًا للاستاذ ووتر E. Wüster بمركز البحوث المصطلحية في فيسليبرج بالنمسا (1964 - 1970) ، كما عمل في معهد المواصفات النمساوي بفيينا وتخصص في التوثيق والتصنيف (1970 - 1979) . وهو يعمل منذ عام 1971 رئيسا لمركز المعلومات الدولي للمصطلحية (الانفورم) ومحاضرا في معهد اللسانيات بجامعة فيينا .
الأستاذ هلموت فيلبر (Helmut Felber) علم من أعلام المصطلحية كتب عددا هائلا من البحوث في هذا المجال وتوج إسهاماته بالسفر الشامل : دليل المصطلحية الذي صدر عام 1984 .

(Terminology Manual. General information and UNISIST Unesco, International information centre for terminology infoterm, Paris)

مقدمة :

النظرية العامة للمصطلحية هي حقل تتأخّم حدوده حدود اللسانيات والمنطق وعلم الوجود (Ontology) وعلم المعلومات (Information Science) وغيرها من الحقول الموضوعية . فقد كان للأستاذ النمساوي Wüster فضل تطوير هذه النظرية ما بين الثلاثينات والسبعينات من هذا القرن . وهي أساس لتجهيز المفردات المصطلحية التي هي أداة التواصل المعرفي ، كما أنها أساس أيضا لإعادة خزائن التوثيق (Documentation Thesauri) ⁽¹⁾ التي هي أدوات لاختزان المعلومات واسترجاعها .

وتعالج النظرية العامة للمصطلحية طبيعة التصورات (Concepts) ⁽²⁾ وما بينها من علائق ونظمها وخصائصها مع وصف التصورات (التعريف) وتخصيص مصطلح بتصوّر بعينه أو عكس ذلك ، وطبيعة المصطلحات وبنيتها وتدوين المصطلحات (Terminography) ⁽³⁾ سواء بالطريق التقليدي أو بالاستعانة بالحاسب الآلي .

والنظرية العامة للمصطلحية في تصوّر المختصين أقرب إلى أن تكون أساساً علمياً للممارسة منها إلى مدرسة فلسفية ، وذلك أن جُلّ مبادئها مُستقاة من التجربة العملية كما تُمثل قضاياها الجوهرية في العلاقات التصورية وأنماط الرموز اللغوية (الكلمة Word ، المصطلح Term وكلمة الخزانة Thesaurus Word) . لنتائج هذه الدراسات تأثير مباشر في علم المعلومات وتطبيقاته .

1 . العلائق التصورية (Conceptual Relationships) :

يُنظر الى التصوّر في النظرية العامة للمصطلحية على أنه عنصر من عناصر التفكير . ويتألف التصوّر من جملة السمات المشتركة (الخصائص) التي يتوصّل

إليها بالتجريد من منظومة المواضيع المفردة (Individual Objects) الواقعة تحت الملاحظة . ويتشكل مضمون التصور (أي المقصد Intension)^(١) من مجموع خواص هذه المنظومة . أما جملة الأنواع (Species)^(٢) الواقعة على نفس مستوى التجريد فتعرف بما صدقات المنظومة (Extension)^(٣) ويضاف إلى ذلك أن المأصدق يمكن أن يُعتبر أيضًا جملة الأشياء المفردة المنصوية تحت تصور معين ، وحينئذ يُشار إليه بوصفه (صنفًا) .

وأهم العلاقات التصورية هي :

- العلاقات التصورية المنطقية (Logical Concept Relations) .

- العلاقات التصورية الوجودية (Ontological Concept Relations) .

1 . 1 العلاقات المنطقية بين التصورات :

والعلاقات المنطقية التي تربط ما بين التصورات هي علاقات مباشرة تُبنى دائمًا على وجود التشابه بين تصورين أي على أساس الخصائص المشتركة بينهما (المقاصد) . هذا وقد وصف أ . كانت (Kant) في كتاباته المنطقية العلاقات المنطقية . ويمكن للمرء أن يميز بين أنماط العلاقات التالية :

Superordination	التضمّن (>)
Subordination	التبعية (<)
Coordination	التوازي (II)
Overlapping	التقاطع (X)
Diagonal relations	العلاقات القطرية (\) (/)
Vehicle > aircraft	أمثلة : - التضمّن : مركبة > مركبة جوية
(Book < publication)	التبعية : كتاب < إصداره
(Greyhound/cat)	العلاقات القطرية : كلب سلوقي / قط
(Baloon amphibian)	منطاد طائرة برمائية

ويمكن تمثيل العلاقات الرأسية الجامعة بين ثلاثة تصورات أو أكثر بتختلف مقاصدها بالنقص أو الزيادة على هيئة سلسلة منطقية رأسية من التصورات . أما سلسلة

التصورات الواقعة على نفس مستوى التجريد فتُعرف بالسلسلة المنطقية الأفقية للتصورات . وتمتاز التصورات بعضها عن بعض بالخصائص المميزة التي تنتمي كلها إلى نمط واحد من الخصائص . مثال :

مركبة أرضية || مركبة بحرية || مركبة جوية || مركبة فضاء ||
نوع الخاصية : وسيلة حركة .

1. 2 الأنظمة المنطقية وقوائم التصورات :

يقودنا المزيد من التوسع والتدقيق لأي سلسلة رأسية أو أفقية من التصورات إلى نظام منطقي من التصورات . ويمكن أن يُعتبر هذا النظام أيضا تصنيفا للتصورات .

وتشكل التصورات ذات العلاقات المتشابهة منظومات (Systems) من التصورات لكل تصور فيها مكانه الخاص . ويتم بناء منظومات التصور بملاحظة نوع محدد من الخصائص بوصفها معايير للتصنيف .

1. 3 الروابط المنطقية (Logical Links) :

يمكن أن يتولد تصور جديد من الجمع ما بين تصورين أو أكثر . ويميز وُستر Wüster بين ثلاثة أنماط من الروابط المنطقية :

التقرير	(Détermination)
الوصل بين التصورات	(Conjunction of concepts)
الفصل بين التصورات	(Disjunction of concepts)

ففي حالة التقرير يتم توسيع المقصد الخاص بالتصور بإضافة خصيصة تعد هي الأخرى تصورا ، وينشأ عن هذا ولادة مصطلح فرعي (Subordinate Term) .
مثال : مركبة + أرض = مركبة أرضية .

وفي حالة الوصل يتم الجمع بين مقاصد تصورين مفردتين وينشأ عن هذا الجمع تصور هو النوع المشترك (Common Species) التالي الجامع بين التصورين المفردتين .

مثال : كيميائي \wedge مدرس = مدرس الكيمياء .

أما في حالة الفضل فتتحد ماصدقات التصورات المفردة وينتج عن ذلك تصوّر هو الجنس المشترك (Common Genus) التالي للتصورات المفردة .
مثال : رجل \vee امرأة = إنسان .

1 . 4 العلاقات الوجودية (Ontological Relationships) :
العلاقات الوجودية هي علاقات بين مفردات الأشياء ، فهذه العلاقات ليست إلا علاقات غير مباشرة بين التصورات تُبنى على المجاورة بين مفردات الأشياء في الزمان والمكان أو السببية أو النشأة وهكذا .
وأكثر فئات العلاقات الوجودية شيوعاً العلاقات الجزئية (Partitive Relationships) أي العلاقات بين الكل وأجزائه وبين الأجزاء بعضها وبعض . كما يمكن للمرء أن يُميّز بين سلسلة التصورات الرأسية الجزئية وسلسلة التصورات الجزئية الأفقية .

مثال : العلاقات الجزئية الأفقية :
فرنسا ||- سويسرا ||- إيطاليا ||- النمسا
أوربًا
النمسا
التيrol
انزبروك

1 . 5 النظم والقوائم الوجودية :
يمكن أن تُمثل العلاقات الجزئية بين المفردات المكوّنة لكل بعينه وأجزائه وأجزاء أجزائه في تشكيل يحدّد العلاقات الوجودية .
مثال :

أوروبا (Europe)			
فرنسا (France)	سويسرة (Switzerland)	إيطاليا (Italy)	النمسا (Austria)
برن (Bern)	تيسان (Tessin)	سالزبورغ (Salzburg)	التيrol (Tyrol)

نظام وجودي (Ontological System)

1 . 6 الروابط الوجودية (Ontological Links) :

وقياسًا على الفصل بين التصورات ثمة رابطة وجودية ليست دمجًا لتصوريين مفردين بل لعنصرين ينتميان إلى هذين التصوريين .
مثال : رجل Y امرأة = زوجان .

2 . الرموز اللغوية :

يتم الاتصال بنقل مضمونات عقلية معينة بواسطة حامل يحملها ، وهذا الحامل هو في الاتصال الشفهي أو الكتابي رمز لغوي ، أما المضمونات فتعرف « بالمعنى » .
ويمكن للمرء أن يميز ثلاثة أنماط من الرموز اللغوية هي :

- الكلمة (Word) .

- المصطلح (Term) .

- كلمة الخزانة (Thesaurus Word) .

ولكل من هذه الرموز وظيفة محدّدة في عملية الاتصال . فأما الكلمة فهي رمز لغوي يتألف من صيغة الكلمة ومضمون الكلمة وتضمّنها وحدة لا تنقسم . وقد تشتمل معاني الكلمة بالتعدد أي بظلال مختلفة للمعاني . ولا بد أن يتوافر للكلمة قدر كبير من المرونة حتى تلبي كل حاجات التواصل في اللغة المشتركة ، بيد أن المعنى المحدّد إنما يثبت السّياق أي أن عماد الكلمة سياقها .

وأما المصطلح فهو رمز لغوي يتألف من الشكل الخارجي والتصوّر (وهو معنى من المعاني يتمييز عن المعاني الأخرى داخل نظام من التصورات) . فلكل من المصطلحات والتصورات وجود قائم بنفسه إذ أن قصر المصطلح على تصوّر ما هو عملية مقرّرة سلفًا . فللمصطلح معنى واحد أو أكثر (يلحق بتصوّر واحد أو أكثر) . واعتمادًا على ما للمصطلح من معنى محدّد يتم إلحاقه بنظام محدّد من التصورات ويظل هذا المعنى المحدّد لصيقًا به حتى وإن استُخدم خارج النظام . ولهذا يعتمد المصطلح بشكل غير مباشر على نظام التصورات الذي ينتمي إليه .

أما كلمة الخزانة فهي رمز لغوي قد يكون كلمة أو مصطلحًا أو اسمًا من أسماء الأعلام . ويتوقف معنى كلمة الخزانة على نظام المعلومات التي تُستخدم فيه ومن ثمّ فلدينا الوسائط التالية المتاحة للاتصال وعليها أن نستخدم كلاً منها فيما يلائمها :

- استخدام المعجم العام للغة المشتركة .
- استخدام المفردات المصطلحية Terminological Vocabulary (أي قائمة من المصطلحات مرتبة ترتيباً يقوم على نظام تصوّري ومصحوبة بتعريفاتها) للغة المتخصصة .
- استخدام خزانة التوبى (Documentation Thesaurus) لتكثيف المعلومات (Indexing) واسترجاعها .
- وفي الفقرات التالية محاولة لإبراز أهمّ الفروق بين المفردة المصطلحية (م ص) وخزانة التوثيق (خ ت) .
- المفردات :

(م ص) يَنْبَغِي أَنْ يُمَثَّلَ نظام التصوّرات في حقل موضوعي معين برُمته (أو أجزاء منه) بمصطلحات مع المداومة على تحديثها .

(خ ت) لا يُسَمَحُ في الخزانة إلاّ بإدخال التصوّرات التي تتطلبها استراتيجية الكشف واصفة كانت أو غير واصفة . وتجري مراجعة هذه الواصفات (Descriptors)^(٢) في الخزانة بانتظام من حيث شيوعها في الاستعمال وما يطرأ على معناها من تغير ، ومن حيث علاقاتها بغيرها من التصوّرات ، كما يَنْبَغِي أيضاً إضافة تصوّرات جديدة من وقت إلى آخر .

- مقصد التّصوّر (المعنى) :

(م ص) يَتَمَيَّزُ التّصوّر بوضوح عما يجاوره من تصوّرات . فإما أن يوصف وإما أن يُقَنَّ بتعريف أو تفسير .

(خ ت) حيثما يتطلّب نظام المعلومات (Information System) المعنى يُمكن أن يُضَيَّقَ أو يُوسَّعَ مقصدُ التّصوّر (المعنى) . ويتحدّد معنى التّصوّر المقصود من خلال تصوّراته الواسعة (Broader Concept) وتصوّراته الضيقة (Narrower Concepts) .

- التّصوّرات الواسعة والضيقة :

(م ص) ثَمَّةُ تَمَيِّزٍ واضح بين التّصوّر الواسع الخاصّ بالجزء والكلّ والتّصوّر الواسع الخاصّ بالجنس (Generic) ، كما أن ثَمَّةَ تَمَيِّزٍ واضحاً أيضاً بين التّصوّر الضيق الخاصّ بالجزء والكلّ والتّصوّر الضيق الخاصّ بالجنس .

(خ ت) لا تمييز في الخزانة عادةً بين ما هو متعلق بالجزء والكل وما هو متعلق بالجنس .

- العلاقات بين التصورات :

(م ص) تَمَيَّزَ التصورات المتجاورة بوضوح بعضها عن بعض بحيث لا يُمكن حذف أي مستوى من مستويات التجريد أو التقسيم في نظام التصورات .

(خ ت) من المعتاد في الخزانة أن يُقدَّم التصور الواسع ، وهو التصور المنتمي إلى مستوى عالٍ في سِلْسِلَةٍ من التصورات الرأسية . والتصورات هنا في معظم الأحيان غير وثيقة الصلة بعضها ببعض .

- قوائم التصورات (Schemes Of Concepts) والعرض البياني :

(م ص) توصف العلاقات المنطقية والوجودية باستخدام قائمة من التصورات لا يشوبها لبس وتقوم العلاقات المنطقية بين الجنس (Genus) والنوع (Species) ، كما تقوم العلاقات الوجودية بين التصورات الكلية (Whole Concepts) والتصورات الجزئية (Partitive Concepts) .

(خ ت) توصف الصلات غير الوثيقة بين مفاهيم الواصفات بالاستعانة بالأشكال البيانية (أسهم التبيين ، الدوائر المتحدة المركز ، التجمعات Clusters ، وخرائط أنظمة الربط (Coordinate Grid Systems) .

- علاقات الترابط (Associative Relations) :

(م ص) لا وجود لعلاقات الترابط بين التصورات في المفردات المصطلحية لأنها مُغرقة في العمومية . هذه العلاقات بين التصورات يجري تحديدها على أنها علاقات تَوَازٍ أو علاقات قُطْرِيَّة أو علاقات سَبَبٍ ونتيجة أو مادةٍ ونتائج .

مثال : بر | مركبة || بَحْرٌ | مركبة (علاقة تَوَازٍ) .
قارب بحري / مركبة جَوِيَّة (علاقة قُطْرِيَّة) .

(خ ت) يحتوي مدخل (Entry) الخزانة على قائمة من التصورات المتصلة (Related Concepts (RT) .

- تمثيل التصور بالتأليف بين الواصفات المتعددة :

(م ص) غير ممكن الحدوث .

(خ ت) لكي نصل بعدد التصورات الواصفة (Descriptor Concepts) إلى أدنى

حدوده يمكن أن نصوص التصور المراد إيداعه في الخزانة بالتأليف بين عدة واصفات سبق استعمالها (ترابط سابق) .
مثال الترام = سكة حديدية + مرور داخل المدينة .

3 . النظرية العامة للمصطلحية وعلم المعلومات :

ونوجز فنقول إن المصطلحية لازمة :

- لتنظيم المعرفة (النظرية العامة للعلوم والتصنيف التصوري لكل اختصاص علمي) .

- لنقل المعرفة والمهارات والتقنية (التعليم ، التمرين) .

- لصياغة المعرفة في الحقول المعرفية ونشرها (الكتابة العلمية والتحرير والنشر) .

- لنقل النصوص العلمية للغات الأخرى (ترجمة تحريرية وشفوية) .

- لتخزين المعارف في موضوع معين واسترجاعها (لغات الكشف Search Languages ، الخزانات ، الكشافات Indexes ، والتصنيفات) . والنقطة الأخيرة ذات أهمية خاصة عند علماء المعلومات .

من المسلم به أن الخزانات وجداول التصنيف ينبغي لها أن تحوي مصطلحات تتواءم مع المصطلحات التي يستعملها بالفعل المتخصصون في حقول المعرفة المختلفة ، ومن ثم ينبغي أن تبنى الخزانات على مفردات الموضوعات ومنظومات تصوراتها .

وتبحث النظرية العامة للمصطلحية في القوانين التي تضبط المصطلحية في الحقول الموضوعية المختلفة . وقد نشرت الايزو (الهيئة العالمية للتقييس ISO) وبعض الهيئات القومية الأعضاء فيها الخطوط العامة لإعداد المفردات المصطلحية والخزانات في شكل مواصفات (Standards) . وينبغي لهذه المواصفات أن تكفل وحدة العمل المصطلحي من حيث التوافق وقابلية العمل الذي تقوم به الجماعات أو اللجان المصطلحية المختلفة للتبادل فيما بينها . وقد تأسس المركز الدولي للمعلومات المصطلحية Inforterm (الانفورترم) في عام 1971 لتنسيق أوجه النشاط المصطلحي عالميا وتوثيقها داخل إطار برنامج المعلومات العامة (PGI) لليونسكو .

ويشمل العمل المصطلحيّ أوجه النشاط الآتية :

- (1) جمع المصطلحات الملحقّة بالتصورات في حقل معرفي بعينه وتدوينها .
 - (2) الاقتصار على التطوير أو التقييس لنظام التصورات في حقل موضوعيّ مُعيّن أو الجمع بين التطوير والتقييس .
 - (3) تخصيص مصطلح معيّن لتصور من التصورات أو العكس ، وهذا التخصيص يمكن أن يُقيس كذلك .
 - (4) وصف التصورات إمّا بطريق الشرح وإمّا بطريق التعريف أو بتقييس التعريفات ، كما يمكن الجمع بين التعريف وتقييسه .
 - (5) تسجيل المعلومات المصطلحية ويُقصد بها المصطلحات ، والتعريفات والشروح والسياقات (Contexts) والعلائق التصورية ، والمكافئات في اللغات الأخرى ، ومصادر مفردات المعلومات .
 - (6) الضبط البليوغرافي لِلْحَصِيلَةِ المصطلحية وجمع المعلومات البيانية من المؤسسات والمشروعات واللجان واللقاءات والخبراء في مجال المصطلحية .
- وتختص النقاط (2) و (3) و (4) بالعمل المصطلحيّ المخض ، بينما تختص النقاط (1) و (5) و (6) بأوجه النشاط الذي يتصل اتصالاً وثيقاً بعلم المعلومات والتوثيق .

استخدام تقنية المعلومات في مجال المصطلحية :

وقد سارت النظرية العامة للمصطلحية شوطاً أبعد في طريق التطور على يد الانفورتم بهدف تطويعها لحاجات العصر ولاسيما فيما يتصل بالرصد الآليّ للمصطلحات (Computerized Terminography) .

لقد أصبحت الحاجة أشدّ إلحاحاً إلى المزيد من التعرف على التصورات الخاصة بمجالات المعرفة إبان العقد الأخير ، ذلك أنّ المصطلحية هي أساس صياغة المعلومات واسترجاعها في جميع ما لدينا من لغات . وخلال العقدَيْن الأخيرين تطورت وسائل الاستعانة بالحاسب الآليّ مما أتاح معالجة المُعطيات المصطلحية ، واختزانها واسترجاعها في وقت هو غاية في القصر . كما أصبح من الممكن نشرُ المفردات بفضّل الشرائط والاسطوانات المُغَنّطة في صور مختلفة كالمجلدات

والمصغرات (Microforms) الخ ، وبنوك المعلومات المصطلحية (Termino-logical Data Banks) هي أوعية المصطلحات . إنها تُقدِّمُ حَقائِقَ المعلومات لمن يستخدمها على النحو المراد (بطريق مباشر Online أو غير مباشر Offline أو في شكل مطبوع . . الخ) . وقد أنشئ مثل هذا النوع من البنوك حتى الآن في كندا وجمهورية ألمانيا الاتحادية وألمانيا الديمقراطية وفرنسا والسويد والاتحاد السوفياتي والهيئات الدولية كالجماعات الأوروبية والمؤسسات المتخصصة في هيئة الأمم المتحدة وغيرها من المؤسسات .

التعليق :

☆ الترجمة عن الأصل الانجليزي للبحث وعنوانه :

Helmut Felber (1983) « The General theory of terminology — a theoretical basis for information ».

❖ وقد نشر في :

Cahiers de la documentation / Bladen voor de documentatie 37, N°2/3, 1983, P. 85-91.

- كما قُدم في مؤتمر عُقد في هونج كونج في الفترة ما بين 12 و16 سبتمبر 1982 .
- (1) يُستخدم المصطلح مكنز كمقابل عربي للمصطلح الانجليزي Thesaurus وأصله يوناني بمعنى «كنز» أو «مستودع المعرفة» ، ولا نعرف سببا لاختيار كلمة مكنز أو مذخر (القاسمي : مقدمة في علم المصطلح ، الموسوعة الصغيرة ، عدد 169 ، بغداد ، 1985 ، ص 256) كمقابل للمصطلح الاجنبي ، ونقترح هنا ترجمة المصطلح بالخزانة وهو لفظ عربي معروف . والخزانة من حيث الوظيفة وسيلة ضبط مصطلحات تُستخدم للترجمة من اللغة الطبيعية إلى لغة التوثيق ومن حيث البناء لغة مقننة تتكوّن من مصطلحات مرتبطة دلاليًا مخنّصة بأحد الحقول المعرفية .
 - (2) التصوّر هو وحدة فكرية يُعبّر عنها مصطلح أو رمز حرفي أو أي رمز آخر .
 - (3) حلّ هذا المصطلح الآن محلّ المصطلح القديم Terminological Lexicography (مُعْجَمَةُ المصطلحات) ويعني تسجيل المعلومات المصطلحية ومعالجتها وعرضها على أساس من البحث المصطلحي أي البحث في التصورات والمصطلحات تبعاً لمبادئ علم المصطلحية (انظر في ذلك : ISO/TC 37, 1984) .
 - (4) تُرجم المصطلح بالفحوى والمفهوم (اللسان العربي ، العدد 24 ص 211) وكذلك بفحوى المفهوم (القاسمي ، مقدمة في علم المصطلح ص 224) ، وفضلنا هنا أن نترجمه بالمقصد وهي ترجمة في رأينا أقرب إلى الأصل .
 - (5) النوع : يكون التصوّر (ب) نوعاً للتصوّر (أ) إذا كان (أ) جنسا (Genus) للتصوّر (ب) . مثال تصوّر شجرة تُفاح نوع من تصوّر شجرة .
 - (6) تنوّعت ترجمات هذا المصطلح ، فترجمه البعض بالامتداد (مواصفة ايزو رقم (1087) ، معجم مفردات علم المصطلح - ترجمة الأمانة الفنية للجنة علم المصطلح ، هيئة المواصفات والمقاييس العربية السورية : اللسان العربي العدد 22 ص 203) وترجمة القاسمي (مقدمة في علم المصطلح - ص 224) بتعميم المفهوم كما تُرجم أيضا بالتوسّع (مفردات علم المصطلح ، مواصفة تونسية ، نشر المعهد القومي للمواصفات والملكية الصناعية - تونس ، ص 15) ونرى هنا أنّ المصطلح لصيق بالمنطق وقد اتفق في الكتب العربية على استخدام الماصدق كمقابل له وهذا ما وجدناه بالفعل في ترجمة مواصفة ايزو رقم (1087) في اللسان العربي العدد 24 ، ص 2311 .
 - (7) الوصفة هي كل كلمة أو عبارة ضمن لغة التوثيق يمكن استخدامها مُصطلح تكثيف .

في تحقيق المعاجم العلمية العربية المختصة :

نظرات في مُعْجَم

حديقة الأزهار في ماهية العُشب والعقار

لأبي القاسم بن محمد الغساني

تحقيق محمد العربي الخطابي ، دار الغرب الإسلامي ، بيروت ،

1985 . (427 ص)

تقديم : ابراهيم بن مراد

كتاب « حديقة الأزهار في ماهية العُشب والعقار » - لأبي القاسم بن محمد بن إبراهيم الغساني - مُعْجَم في الأَدْوِيَّة المفردة . ولمعاجم الأَدْوِيَّة المفردة أهمية خاصة في تاريخ المعجم العربي ، فهي ممثلة أحسن تمثيل لتجربة العرب في تأليف المعاجم العلمية المختصة ، وهي تجربة متميزة في تاريخ المعجم العربي سواء في مستوى الجمع أو في مستوى الوضع ، تنفرد عن المعاجم اللغوية العامة بمزايا منهجية وعلمية كثيرة . ثم هي محتوية على رصيد « العربية الحية » المعجمي ، في مجال علمي مخصوص . فهي مدونات تتضمن أساساً ألفاظ المواليد - النبات والحيوان والمعادن - ومُصطلحاتها ، وتلك الألفاظ والمصطلحات من مستويات مختلفة ، أهمها العربي الأعرابي الفصيح الذي ظهر في جزيرة العرب ودونته المعاجم القديمة ، والعربي الحضري المولد الذي ظهر في الأمصار ، والعامي المحلي الذي اختص به مصردون آخر ، والمقترض - مُعرباً كان أو دخيلاً - بما دخل اللغة العربية أثناء حركة الترجمة ، أو عن طريق الاتصال باللغات الأعجمية في الأمصار المعربة ، مثل الفارسية واللاتينية والبربرية ، ومستوى المقترضات هذا أهم منزلة في هذا الصنف من المعاجم ، وأغلب ظهوراً وأكثر تواتراً من المستويات الأخرى . وقد أُنسبت

المستويات الثلاثة الأخيرة هذه المعاجم ميزت فضلت بها على معاجم اللغة العامة .
فهي أقل محافظة وأكثر تجديداً ، وأصدق تعبيراً عن حركية اللغة وتطورها ، وأوسع
تفتحاً على البيئة - أو البيئات - العربية وما طرأ فيها من مؤلّدات ومُستحدّثات لغوية
معجمية .

إلا أن هذه المعاجم - رغم أهميتها الكبيرة - لا تزال مغبّوة . فمُعْظَمُهَا لا يزال
مخطوطاً ، والقليل الذي نشر منها كان إما في طبعات رديئة غير محقّقة - وأبرز مثال
لذلك كتاب « الجامع لمفردات الأدوية والأغذية » لأبي محمد عبد الله ابن البيطار -
وإما من تحقيق مُستشرقين لم تكن درايتهم بالعربية في الغالب كافية لإخراج نصّ
علمي ذي خصوصيات تميّزه إخراجاً علمياً دقيقاً . ثم إن هذه المعاجم - رغم ثرائها
اللغوي والاصطلاحي - لا يزال الأخذ بما فيها من رصيد ومناهج ضعیفاً .
فالمحدّثون ما زالوا في تأليف المعاجم اللغوية العامة يقتفون - في الغالب - آثار
المعجميين القدماء في فهم الفصاحة والاحتجاج لها ، وهم ما انفكوا باستثناء البعض
منهم - في تأليف المعاجم العلمية المختصة ذات الصلة بالطبّ وعلوم الطبيعة راغبين
عن تجسيم أنفسهم عناء البحث والتنقيب في معاجم الأدوية المفردة ، إما لظن سيء
بها أو لضعف بالجهد . ولقد أفادت الأقلية التي عادت إلى هذه المعاجم - وإن لم تكن
عودة مكثفة - إفادة جمّة ، ونخص بالذكر محمد شرف في معجمه « معجم العلوم
الطبيّة والطبيعيّة » ، وأحمد عيسى في « معجم أسماء النبات » ، وأمين المعلوف في
« معجم الحيوان » ، ومُصطفى الشهابي في « معجم الألفاظ الزراعيّة » ، وادوار
غالب في « الموسوعة في علوم الطبيعة » . وقد أثبت هؤلاء باعتمادهم على هذه
المعاجم وإفادتهم منها أنها تمثل رصيذاً معجمياً لغوياً واصطلاحياً أصيلاً ينبغي رفع
الغبن عنه ، بتحقيق نصوصه تحقيقاً علمياً منهجياً دقيقاً ، ودراسته وتحليله بعد
فهرسته وتبويبه حتى تيسر الإفادة منه ، وذلك - بدون شك - عمل جليل يثري
الدراسات المعجمية العربية في مُستوى التنظير والتطبيق . وفي إطار ذلك العمل
الجليل نريد أن نُزَلّ هذا العمل الذي أنجزه الأستاذ محمد العربي الخطابي في تحقيقه
لمعجم « حديقة الأزهار » لأبي القاسم الغساني .

يتضمّن الكتاب « مقدمة التحقيق » (ص ص أ - ص) ومتن حديقة الأزهار
(ص 5 - 351) وثلاثاً وعشرين لوحة ملوّنة لنباتات قد وصفها الغساني في كتابه

(ص ص 353 - 375) ومجموعة من الفهارس هي فهرس آيات القرآن الكريم
 (ص 379) وفهرس الأحاديث (ص 379) وفهرس الشجر والموشحات والزجل
 (ص ص 379 - 380) وفهرس أسماء الأغلام (ص ص 381 - 382)
 وفهرس أسماء الأقطار والبُلْدَان والأماكن والشعوب (ص ص 383 - 386)
 وقائمة بأجناس النبات طبقاً للتصنيف الذي اتبعه المؤلف (ص ص 387 - 392)
 وفهرس مفردات النبات مُرتبة على حُرُوف المعجم (ص ص 393 - 401)
 وفهرس مفردات المواد الحيوانية والمعدنية (ص 402) وفهرس المصطلحات
 العلمية اللاتينية (ص ص 403 - 411) وتفسير بعض المصطلحات النباتية
 الواردة في الكتاب حسب مدلولها عند الأقدمين (ص ص 412 - 414) وتفسير
 المصطلحات الطبية والصيدلية الواردة في الكتاب (ص ص 415 - 420)
 وقائمة بالأوزان الطبية المشهورة (ص 421) ، وخُتِمت هذه الفهارس بقائمة
 مراجع التحقيق الرئيسية (ص ص 422 - 425) وفهرس أبواب الكتاب
 (ص ص 426 - 427) .

وَيَتَبَيَّنُ مِنْ هَذَا الْعَرَضِ لِمَادَّةِ الْكِتَابِ الْجُهْدُ الْكَبِيرُ الَّذِي بَذَلَهُ الْمُحَقِّقُ فِي إِخْرَاجِ
 النِّصِّ وَتَحْقِيقِهِ . وَيَبْرُزُ هَذَا الْجُهْدُ وَاضِحاً بِدَايَةِ مِنْ مَقْدَمَةِ التَّحْقِيقِ الَّتِي تُرْجَمُ فِيهَا
 لِلْمُؤَلِّفِ تَرْجَمَةٌ لَا تَخْلُو مِنْ تَوْسِعٍ وَعَرَفٍ فِيهَا بِإِيْجَازِ بَنْسَخِ الْكِتَابِ وَبِمَنْهَجِ التَّحْقِيقِ .
 وَالْمُؤَلِّفُ مَغْرِبِيٌّ - مِنْ مَدِينَةِ فَاسَ - قَدْ عَاشَ فِي الْقَرْنِ الْعَاشِرِ وَبَدَايَةِ الْقَرْنِ الْحَادِي
 عَشَرَ الْهَجْرِيَّيْنِ ، فَقَدْ وُلِدَ سَنَةَ 955 هـ / 1548 م وَتُوفِيَ حَوَالِي سَنَةِ 1019
 هـ / 1611 م ، وَيُعْتَبَرُ الْغَسَّاسِي - بِالْقِيَاسِ إِلَى الْعَصْرِ الَّذِي عَاشَ فِيهِ - شَخْصِيَّةً
 عِلْمِيَّةً ذَاتَ حَظٍّ وَافِرٍ مِنَ الطَّرَافَةِ وَالتَّمَيِّزِ . فَهُوَ لَمْ يُعْنِ - فِيمَا يَبْدُو - بَغَيْرِ الطَّبِّ
 وَالصِّيدَلَةِ فَلَمْ يُؤَلَّفْ فِي غَيْرِهِمَا ، وَهَذَا الْاِخْتِصَاصُ الْعِلْمِيُّ الضِّيقُ نَادِرٌ فِي عَصْرِهِ
 الَّذِي كَانَتْ الْمَلَكَةُ الْعَرَبِيَّةُ فِيهِ قَدْ رَكَنْتْ إِلَى التَّقْلِيدِ وَغَلَبَ عَلَيْهَا الْاِنْصِرَافُ إِلَى عُلُومِ
 الدِّينِ ، وَنَزَعَتْ - فِي مِيزَانِ الْعُلُومِ - إِلَى الْاِخْتِصَارَاتِ وَالشُّرُوحِ وَالْحَوَاشِي عَلَى
 مُؤَلَّفَاتٍ أَصِيلَةٍ سَابِقَةٍ ، فَقَلَّ - لِذَلِكَ - الْاِبْتِكَارُ . وَجَوَابُ الطَّرَافَةِ ظَاهِرَةٌ فِي
 « حَدِيقَةِ الْأَزْهَارِ » . فَهُوَ مُعْجَمٌ نَبَاتِيٌّ قَدْ تَضَمَّنَ 385 مَدْخَلًا - مُعْظَمُهَا رِئِيسِيٌّ
 وَبَعْضُهَا تَفْسِيرِيٌّ - قَدْ رُتِّبَ تَرْتِيبًا أَبْجَدِيًّا (بِحَسَبِ أ ، ب ، ج ، د . . .) عَلَى
 الطَّرِيقَةِ الْمَغْرِبِيَّةِ ، وَالْغَالِبُ عَلَى الْمَوَادِّ الْاِيْجَازُ ، وَهِيَ تَنْقَسِمُ فِي الْغَالِبِ إِلَى

قسمين : لغوي علمي يُبدأ فيه بتصنيف النبات بتحديد جنسه ونوعه ، ثم يُوصف وصفاً علمياً موجزاً ، ثم يُذكر بعض تسمياته المحلية (وخاصة في مدينة فاس) ، ثم تُذكر مواضع إنباته ؛ وثاني القسمين طبيّ علاجيّ مُختصر فيه منافسُ النبات العلاجية التي تختم غالباً بذكر بدل الدواء أو أبداله إذا انعدم . والحقيقة أن الطريقة التي نحاها الغساني في قسمي تعريفه بمداخله المعجّمة تعتبر شديدة الاختصار إذا قيسَت بما عند غيره من مؤلفي الأدوية المفردة ، مثل الذي نجده عند مُعاصره الشيخ داود الأنطاكي (ت . 1008 هـ / 1599 م) الذي حدّد في كتابه « تذكرة أولى الألباب » اثني عشر رُكنًا في التعريف بالأدوية المفردة اعتبر العشرة الأولى منها « قوانين » قارة⁽¹⁾ .

على أن الذي شدّ اهتمام الدارسين في كتاب الغساني طريقتَه في التصنيف النباتي⁽²⁾ ، فقد صنّف النباتات بحسب أجناسها وأنواعها وضروبها . وقد نوه بهذه الطريقة المستشرق الفرنسي ب . هـ . رنو (P.H. Renaud) منذ سنة 1928⁽³⁾ واعتبر الغساني فاتح باب جديد في البحث النباتي عند العرب ، وأشاد بها المستشرق الايطالي ألدو ميلي (Aldo Mieli) واعتبر تصنيف الغساني « فريداً من نوعه » في الانتاج العلمي العربي⁽⁴⁾ ، وأثنى عليها الأستاذ الخطابي في مقدّمة تحقيقه لكتاب الغساني بقوله : « أما الميزة التي انفرد بها الكتاب فتجلى في اصطناع المؤلف منهجاً لتصنيف النبات تصنيفاً علمياً⁽⁵⁾ » إلا أن الأستاذ الخطابي قد شعر - فيما يبدو - بما في هذه الجملة من مُبالغة فاستدرك عليها في أكثر من موضع من مقدّمته مثل قوله « وهكذا نجد الغساني يقتدي ببعض من سبقه من علماء النبات العرب الذين اهتموا إلى ابتكار أسماء علمية لبعض الفصائل والأجناس (النباتية) »⁽⁶⁾ ، وقوله « إن الغساني لم يكن هو السابق إلى محاولة تصنيف النبات من بين العلماء العرب ، فهو إنما عُني باقتفاء منهج سار عليه غيره ، وأستاذَه في ذلك هو ابن عبدون »⁽⁷⁾ . ولقد أحسن الأستاذ الخطابي الصنع بهذا الاستدراك . ذلك أن قيمة الغساني - جملةً - يجب ألا يبالغ فيها . فلقد كان بالفعل مُقلّداً لغيره فيما نحاَه من تصنيف . ولم يكن أبو عبد الله محمد بن أحمد بن عبدون الاشبيلي (من القرنين الخامس والسادس الهجريين) صاحب كتاب « عمدة الطبيب » أستاذَه الوحيد في ذلك ، فلقد سبق ابن عبدون عالم آخر لا تزال تجربته في التصنيف مغمورة هو أبو حنيفة

الذِينُورِي (ت . 282 هـ / 895 م) الذي كان أول من عُني بـ « تجنيس » النبات - والمصطلح له - تجنيساً علمياً في مؤسوعته الضخمة « كتاب النبات »^(٩) . ثم إن تصنيف الغساني لا يخلو في أحيان كثيرة من خلط . ذلك أن التصنيف عنده قائم أساساً على ذكر جنس النبات ونوعه . إلا أنه يخلط في أحيان كثيرة بين الجنس والنوع فإذا بالجنس يصبح نوعاً وإذا بالنوع يصبح جنساً . من ذلك - مثلاً - أن « الجنبة » جنس للمارزبون^(٩) ونوع للبنج^(١٠) ، و « الكفوف » جنس للوبيا^(١١) ونوع للبنطافلون^(١٢) ، و « اللبلاب » جنس للأسارون^(١٣) ونوع للوبيا^(١٤) ، و « التمنس » جنس للأفستين^(١٥) ونوع للدارشيشعان^(١٦) ، و « الصعابر » جنس للأفيثمون^(١٧) ونوع للضومران^(١٨) وضرب للأسطوخودوس^(١٩) ، و « الهدبات » جنس للبابونج^(٢٠) ونوع للأسطوخودوس^(٢١) . إلخ .

يُضاف إلى ذلك أن الكتاب يميل - إلى حد كبير - عصر مؤلفه ، وهو عصر قد ضعفت فيه الملكة العلمية العربية ، ولعل أهم ما يبرز تمثيل الكتاب لعصر المؤلف مظهران : أولهما نزوع المؤلف في بعض مواد كتابه إلى الاستطراد الذي لا صلة له بالعلم ، بل إنه يكون أحياناً من باب الإغراب والخرافة . ومن أمثلة الاستطراد عنده إبراده جملة من آيات الشعر والزجل والتوشيح^(٢٢) ، وقد يتوسع في ذلك فيعلق على بعض الشعر تعليقاً بلاغياً^(٢٣) . ومن الاستطراد ما هو أدبي قصصي مثل حديث المؤلف عن سبب تسمية « الشقائق » بشقائق النعمان^(٢٤) ، ومنه ما هو ديني - لا يخلو من تأثر بالإسرائيليات - مثل قول المؤلف عن النسرين : « وفي هذه الشجرة أنس النبي موسى - عليه السلام - النار إذ كلمه ربه - جل وتعالى - بكلامه القديم الذي ليس بحرف ولا صوت »^(٢٥) ، وقوله في سبب تسمية الخروب بشجرة سليمان : « حكى أن سليمان عليه السلام - كان يبيت الله له في محرابه كل يوم شجرة ، فإذا رآها قال لها : ما اسمك ومِم تضر وتنفع ، فكانت تلك الشجرة تكلمه بقدره الله تعالى ، وكان سليمان عليه السلام يكتب ما يسمع منها ، فلما أنبت الله له شجرة الخروب سألها ، فقالت : أنا الخروبة ، فقال عليه السلام : الخروب خراب ، فأيقن أن ملكه سيخرب ، فما لبث إلا يسيراً حتى خرب ملكه ، فسميت لذلك شجرة سليمان »^(٢٦) ، وقوله عن سبب تسمية البقلة الحمقاء بالرجلة : « وتسمى

رجلة لحكاية وقعت : خرج رسول الله ﷺ في إحدى غزواته ، وكان بها رجالة كثيرة فأحرقت الأرض أقدامهم من شدة الحر ، فشكوا إلى رسول الله ﷺ فدعا الله لهم فنبتت الرجلة فوطئوها بأقدامهم فبردت عنهم ما كانوا يجدونه من ألم الحر . وذكر عبد الملك بن حبيب في كتابه المسمى بطب العرب أن رسول الله ﷺ قال : « الرجلة شفاء من تسعين داء أدناها الصداغ » ، وأن رجلاً شكى إلى النبي ﷺ وجعاً برجله فأمره أن يعالج بها فصح وبرى . فقال رسول الله ﷺ : اللهم بارك فيها ، أنبي حيث شئت⁽²⁷⁾ . وهذا كله - كما يلاحظ - من باب الأساطير ، ولا يصدر عن عالم ذي ملكة علمية نقدية صحيحة ، أما المظهر الثاني الذي يبرز تمثيل الكتاب لعصر مؤلفه فهو الأخطاء التي وقع فيها المؤلف في تعريفه بالمادة النباتية ، ونرجي الحديث عن هذا المظهر إلى حين .

اعتمد الأستاذ الخطابي في تحقيق الكتاب على أربع نسخ : ثلاث منها من رصيد المكتبة الملكية (الحسنية) بالرباط ، وواحدة من رصيد الخزانة العامة بالرباط . والنسخ الأربعة متقوصة إلا أنها متفاوتة النقص . وقد اكتفى المحقق بالاعتماد على هذه النسخ الأربعة رغم نقصها ، بل إنه اكتفى بذكرها ووصفها دون أي إشارة إلى غيرها . ومن المعلوم أن للكتاب أربع نسخ مخطوطة أخرى - على الأقل - توجد ثلاث منها في الخزانة العامة بالرباط⁽²⁸⁾ وواحدة في دار الكتب الوطنية بتونس⁽²⁹⁾ . وقد كان ينبغي على الأقل ذكر هذه النسخ وتعليل الأسباب الموجبة لإهمالها .

على أن ذلك لا ينقص في الحقيقة من قيمة العمل الجليل الذي أنجزه الأستاذ الخطابي ، رغم اعترافه - بتواضع كبير - في آخر « مقدمة التحقيق » بأنه ليس من أهل المعرفة المتخصصة في علم النبات⁽³⁰⁾ . فقد بذل في تحقيق نص « الحديقة » جهداً كبيراً جعل التوفيق حليفه في إخراج هذا النص العلمي الصعب إخراجاً أقرب ما يكون إلى الدقة والضبط . ومظاهر الجهد كثيرة ، وأبرزها خمسة : أولها مراقبة المحقق النص مراقبة دقيقة في الجملة ، مكنته من تذليل الكثير من صعوباته المصطلحية ، فضبط المصطلحات وخاصة الأعجمية - وهي كثيرة جداً - والمحلية - وخاصة البربرية - ضبطاً دالاً على دراية بمصطلحات المادة النباتية العربية ؛ وثانيها شرحه الكثير مما صعب من ألفاظ اللغة ؛ وثالثها تشخيصه النباتات التي تضمنها الكتاب بذكر تسمياتها العلمية اللاتينية الحديثة ومقابلاتها الفرنسية والانجليزية

وتحديد الفصائل النباتية التي تنتمي إليها ؛ ورابعها تذييله الكتاب - ضمن الفهارس - بمسردتين مُصطلحيّين مهمّين في « تفسير بعض المصطلحات النباتية الواردة في الكتاب حسب مدلولها عند الأقدمين » (ص ص 412 - 414) و « تفسير المصطلحات الطبية والصيدلية الواردة في الكتاب » (ص ص 415 - 420) ؛ وخامسها تحليله أربعة وعشرين نباتاً برُسومٍ مُلوّنة دقيقة دالة على ذوقٍ فنيٍّ رفيع ، بريشة زوجته السيدة شمس الضحى أطاع الله .

إلا أن هذا العمل - رغم الجهد الكبير الذي بُذل فيه - لم يخلُ من الهنات والنقائص . ومن النقائص ما هو منهجيّ محض كان يمكن تفاديه ببشرٍ ، ومنها ما هو علميٌّ ناتج عن طبيعة صنف النصوص التي ينتمي إليها كتاب الغساني ، أي الأدوية المفردة . ونوردُ فيما يلي بعض الملاحظات والتعليق على هذين الصنفين من النقائص ، إسهاماً منا مع المحقق في تذييل صعوبات هذا النص العلمي المغربي الطريف ، على أننا سنكتفي في ذكر النقائص المنهجية بالإشارة والتنبيه ، وسنقف عند النقائص العلمية بعض الوقوف .

أ - النقائص المنهجية :

1 - إهمال المحقق بعض مقتضيات التحقيق العلمي للنصوص ، مثل : تخريج النصوص والشواهد التي نقلها المؤلف من مصادر بعينها بتعيين مظانها فيها ، وخاصة منها ما صرح المؤلف بنقله ، مثل الشواهد المنقولة من أبي حنيفة الدينوري وابن سينا وابن عبدون ، ونصوص هؤلاء منشورة متداولة ؛ والتعريف بالأعلام والمواضع - ولو بإيجاز - وخاصة بالمجهول والمغمور منها ؛ وشرح الألفاظ والعبارات اللغوية المولدة التي أهملت ذكرها المعاجم القديمة أو ذكرت فيها بغير المعاني التي أعطيت لها في كتب الأدوية المفردة ، ومن أمثلتها « التشریف »⁽³¹⁾ و « المشرف »⁽³²⁾ و « الشرافات »⁽³³⁾ وكلها تعني التحزيز في أطراف الورق⁽³⁴⁾ ، و « التفریق »⁽³⁵⁾ و « المعرقة »⁽³⁶⁾ و « المعروقة »⁽³⁷⁾ في وصف الأغصان خاصة ، وكلها تعني الامتداد والتشعب⁽³⁸⁾ ، و « أصحاب الخواص »⁽³⁹⁾ وهم مؤلفو كتب الخواص وهي كتب إلى السحر أقرب منها إلى العلم ، و « قصب الزمر »⁽⁴⁰⁾ . الخ ، وهذا إضافة إلى بعض المصطلحات العلمية الطبية والصيدلية التي لم تفسر في المسرد الذي

خَصَّتْ به في آخر الكتاب ، مثل « القيروطي »⁽⁴¹⁾ و « الآثار البنفسجية »⁽⁴²⁾ و « داء الحية »⁽⁴³⁾ و « الدوشنطاريا »⁽⁴⁴⁾ و « الشيفات »⁽⁴⁵⁾ و « النواصير »⁽⁴⁶⁾ .

2 - النقص في الفهارس ، وهو على ضروب : أولها إهمال المحقق في فهرسي الأعلام وأسماء الأقطار والبلدان والأماكن والشعوب أسماء كثيرة لم يدونها ، نذكر منها من أسماء الأعلام ابن البيطار (وقد ورد في الفقرتين 68 و 244) ، وأبنا فتوح الجرجاني (ف 384) ، وأبنا قحافة (ف 36) ، وأبنا يعزى (ف 8) ، ومن أسماء الأماكن باب الجيسة (ف 47 و 275) وبلاد العرب (ف 13) وتونس (ف 1 و 170) وجبال تاغيا (ف 8) والجزائر (ف 139) وسجلماسة (ف 320) وسقطري (ف 210) وسوس (ف 216) . الخ ؛ وثانيها عدم استيفاء أرقام الفقرات التي وردت فيها المواد المفهرسة في فهرسي الأعلام والأقطار ، ففي فهرس الأعلام لم تذكر - مثلا - أرقام الفقرات 106 و 107 و 133 مع اسم أبي حنيفة الدينوري ، والفقرتين 191 و 306 مع اسم ابن سينا ، وفي فهرس الأقطار لم تذكر الفقرة 301 مع أرض الروم ، و 245 و 269 مع أرض العرب ، و 114 مع الأندلس ، و 323 مع البصرة ، و 239 و 322 مع تلمسان ، و 103 و 226 و 300 و 303 مع الهند . . . الخ ؛ وثالثها إسقاط أسماء كثيرة من أسماء « الشعوب » في فهرس « الأقطار والبلدان والأماكن والشعوب » ، فهذا الفهرس لم يتضمن من « الشعوب » إلا أربعة هي « بني تبت » (وقد أسقط رقم الفقرة فيه ، وهو 31) و « بني بسزناسن » و « بني يستري » (ورقمه 31 أيضا) و « اللاريون » ، وهؤلاء في الحقيقة يمثلون بطونا وقبائل ولا يمثلون شعوبا ، أما الأسماء المسقطة فبينها أهل الأندلس (ف 232) وأهل مصر (ف 262) والبربر (ف 164 و 272) والروم (ف 75 و 237) والعرب - أي أهل البوادي - (ف 1 و 122) والمشاركة (ف 37) ، على أن أسماء الشعوب والقبائل والطوائف والجماعات الواردة في الكتاب جديرة بأن تُخصَّص بفهرس مستقل ، ولعله يحسن أن يدرج ضمن هذا الفهرس أسماء الجماعات المهنية والعلمية التي لها أهمية خاصة في كتاب علمي ، مثل الشعراء وأئمة اللغة والنحاة واللغويين والفلاحين والعشابين والصباغين والعطارين والأطباء والصيادلة ؛ ورابعها الاكتفاء في فهرس أسماء

النَّبَات بذُكْر المصطلحات المداخل التي تضمّنها الكتاب دُونَ المصطلحات الفرعية الواردة ضمن الفقرات ، في حين أنّ فهرسة هذه المصطلحات الفرعية - وخاصة المغربية المحلية ، عربية كانت أو أعجمية بَرَبَرِيَّة - تقدم العَوْن الكبير لمن يَروُم تحقيق كتاب في الأدوية المفردة ، إضافة إلى أنها من أهم ما يُمثّل الجانب المعجمي في الكتاب ، وهو كتاب معجمي أساسًا ، ولذلك فإنّ فهرسة هذه المصطلحات تتقدم في الأهمية فهرسة الشعر وأسماء الأعلام وأسماء الأقطار والبُلْدان ؛ وخامسها إهمال فهرسة الكُتُب الواردة في النصّ ، مثل « طبّ العرب » لعبد الملك بن حبيب (ف 39) والقانون لابن سينا (ف 154 و 382) وكتاب الأغذية لجالينوس (ف 131) ، والكتب المذكورة في متن الكتاب قليلة ، إلّا أنّ قلة عددها ليست سببًا مُوجبًا لإسقاطها .

3 - النقص في مَراجع التَّحْقِيق : اعتمد المحقّق مَجْمُوعَةً مُهِمَّةً من المَراجع العربية والأجنبية كانت عُمْدَتُهُ في تحقيق النصّ والتعليق عليه ، إلّا أنّ مُعْظَمَ مَراجِعِهِ عامٌّ إذ ليس بينها إلّا كتابان اثنان أصليّان في الأدوية المفردة ، هما « عمدة الطبيب » لابن عبدون و « الجامع لمفردات الأدوية والأغذية » لابن البيطار ، على أنّ الاعتماد على هذين المرجعين يُعْتَبَرُ مُنْقُوصًا أيضًا لأن الأول قد اعْتُمِدَ في نُسخة مخطوطة وليس في طبعته الصّادرة في مدريد سنة 1943 بتحقيق آسين بلاثيوس (Asin Palacios) ، والثاني اعْتُمِدَ في طبعته العربية الصّادرة في بولاق سنة 1291 هـ/ 1874 م ، ومن المعلوم أنّ هذه الطبعة رديئة جدًا مليئة بالتصحيف والتحريف وخاصة في رَسم المصطلحات الأعجمية التي يمتلئ بها الكتاب ، ولا يمكن إصلاح ما فيها والانتفاع بكتاب ابن البيطار انتفاعاً حقيقياً إلا إذا اعتمدت مع الطبعة العربية الترجمة الفرنسية الممتازة التي أنجزها المُستشرق الفرنسي لسيان لكلك (Lucien Leclerc) ونشرها بباريس في ثلاثة أجزاء بين 1877 و 1883 .

على أنّ تحقيق نصّ في الأدوية المفردة مثل « حديقة الأزهار » يقتضي الاعتماد على عدَدٍ آخر من المراجع المتخصّصة في الأدوية المفردة ، وخاصة كتب الأدوية المفردة المغربية والأندلسية ، وأهمّها - إضافة إلى كتابي ابن عبدون وابن البيطار - ثلاثة : أولها كتاب « تحفة الأحباب في ماهية النبات والأعشاب » لمؤلف مغربي

مجهول لأحق للغساني وناقل عنه ، وقد حقق نص الكتاب وترجمه إلى الفرنسية ترجمة جيدة هـ . ب . رنول (H.P.Renaud) وجورج كولن (Georges Colin) ، ونشره بباريس سنة 1934 ، وثانيها كتاب « شرح أسماء العقار » لأبي عمران موسى ابن ميمون القرطبي ، وهو من علماء القرن السادس ، قد عاش في الأندلس ثم في المغرب الأقصى ثم في مصر ، وقد ضمن كتابه الكثير من التسميات المغربية ، وقد حقق نص الكتاب وترجمه إلى الفرنسية ترجمة جيدة ماكس مايرهوف (Max Meyerhof) ، ونشره بالقاهرة سنة 1940 ، وثالثها كتاب « الأدوية المفردة » لأبي جعفر أحمد الغافقي (ت . 560 هـ / 1165 م) في نصه الأصلي - ومن جزئه الأول نسخة جيدة في الخزانة العامة بالرباط - وفي منتخبه الذي وضعه أبو الفرج غريغوريوس ابن العبري ، وقد نشر منه ماكس مايرهوف وجورج صبحي أبواب الحروف الستة الأولى محققة ومترجمة إلى الانجليزية .

واعتماداً هذه النصوص كلها في أصولها وفي ترجماتها - وخاصة في ترجماتها ، فهي ثرية بالتعاليق غنية بالشروح الموسوعية - ذو فوائد جمة ، أهمها اثنان : أولاهما تتبع أوهام الغساني والتعقيب عليها ، وثانيتهما تحديد أسماء النبات العلمية اللاتينية تحديداً دقيقاً . فمن المعلوم أن النباتات تختلف اسمائها في البلاد العربية وأن الاسم الواحد قد يطلق على نباتين مختلفين أو أكثر ، ولم يُعن بهذه الظاهرة من القدماء إلا شيخ النباتين ابن البيطار في كتبه الأربعة الخاصة بالأدوية المفردة وهي « الجامع لمفردات الأدوية والأغذية » و « المغني في الأدوية المفردة » و « تفسير كتاب دياسقوريدوس » و « الإبانة والإعلام بما في المنهاج من الخلل والأوهام » ، فقد تتبع ابن البيطار في هذه الكتب الاختلافات في تسمية النباتات في البلاد العربية مستعيناً بخبرته العميقة بالرصيد اللهجي النباتي العربي بعد رحلة علمية طويلة زار خلالها كل البلاد العربية - إضافة إلى بلاد اليونان وتركيا وبلاد فارس - التي عشب فيها جميعاً واستقصى التسميات المحلية فيها . أما المحدثون فأجل عالم بينهم في المادة النباتية العربية القديمة هو المرحوم أحمد عيسى في كتابه « معجم أسماء النبات » ، وعليه كان معول الأستاذ الخطابي في تحديد التسميات اللاتينية للنباتات الواردة في « حديقة الأزهار » . إلا أن أحمد عيسى مشرقي ، فهو بالمادة النباتية العربية المشرقية أعلم ، ثم إن كتابه قد مضى عليه الآن حين من الدهر فأصبح قديماً إذ يعود تأليفه

إلى سنة 1926 ، ثم إن قائمة مراجعه ينقصها الكثير من كتب الأدوية المفردة المغربية ، وقد كاد يقتصر منها على كتاب « الجامع » لابن البيطار⁽⁴⁷⁾ . ومن أجل ذلك كله أصبح أحمد عيسى لا يُغني في تحقيق « حديقة الأزهار » عن ترجمات الكتب المغربية والأندلسية التي ظهرت بعد كتابه ، وأهمها إطلاقا بالنسبة إلى كتاب الغساني كتاب « تحفة الأحياب » .

ولو اعتمد الأستاذ الخطابي ترجمة « التحفة » لتبين أن بعض تسميات النبات عند الغساني لا تدل على مآما تدل عليه عادة في معاجم الأدوية المفردة ، منها « الأنجذان » (ف 9) الذي لا يدل على Asa Foetida كما ذكر المحقق بل على Thapsia Garganica⁽⁴⁸⁾ ، فقد عرفه المؤلف بالذرّياس وزاد ذلك تأكيداً في مادة « محروث » (ف 194) ، والذرّياس - ويقال أيضاً « أدرياس » و « أدريس » ، والهمزة أداة التعريف في البربرية دالة على التذكير - يدل في بلدان المغرب كلها على النبات المسمى « تافسيا » - و « تافسيا » بالتاء أيضاً - منذ القديم ، وقد بين ذلك ابن البيطار في كتاب الجامع في مادة « أدريس » التي قال فيها : « أدريس : هو اسم بربري (. . .) للنبات المسمى باليونانية تافسيا (. . .) ، وعرب المغرب يقولون الذرياس »⁽⁴⁹⁾ ، كما بين هذا في مادة « تافسيا » أيضاً حيث قال : « ويسمى بالبربرية أدرياس ، وأخطأ من جعله صمغ السذاب »⁽⁵⁰⁾ . والملاحظ أن الغساني في مادة « تافسيا » (ف 318) لم يجعل من « التافسيا » اسم نبات بعينه بل هي « دمعة » نبات قد وصفه ولم يسمه ، ووصفه له دال على أنه الذرياس نفسه ؛ ومنها « حي العالم » الذي لا يدل على Sempervivum Arborum كما ذكر الأستاذ الخطابي (ف 125) بل على نبات آخر اسمه « قوطوليدون » - ومن أسمائه العربية « مسافق » و « أذن القسيس » و « زلائف الملوك »⁽⁵¹⁾ - وقد سماه الغساني « صجيفة الملوك » - واسمه العلمي Cotyledon Umbilicus⁽⁵²⁾ ؛ ومنها « الطرخون » (ف 139) الذي يدل عند الغساني - وكذا عند صاحب « التحفة » - على « المقدونس » ، وهو يقابل Apium Graveolens⁽⁵³⁾ وليس Artemisia Dracunculus كما ذكر الأستاذ الخطابي الذي لاحظ خطأ المؤلف ونبه إليه ؛ ومنها « الغافث » (ف 362) الذي لا يدل عند الغساني على « الغافث الحقيقي » المسمى Agrimonia eupatoria كما ذكر الأستاذ الخطابي بل على نبات آخر اسمه العربي

« طَبَاق » واسمه البربري « تَرَهْلَا » - وقد ذَكَرَهُ الغساني - و « تَرَهْلَان » ، واسمه العلمي . *Inula Viscosa* ⁽⁵⁴⁾ ، وقد كان ابن البيطار قد نَبّه إلى هذا الأمر في مادّة « تَرَهْلَان » و « غافث » فقال في الأولى : « تَرَهْلَان وتَرَهْلَا أيضا : اسم بربري للنبات المسمى باليونانية قُونيزَة وهو الطَّبَاق بالعربية » ⁽⁵⁵⁾ ، وقال في الثانية : « أطباء المغرب الأقصى وإفريقية يستعملون مكانه النبات المسمى بالبربرية ترهلان وهو الطَّبَاق » ⁽⁵⁶⁾ .

ب - الأخطاء العلمية :

وهي صنفان : تُمثّل أَوْهَامُ المؤلّف ، وليس للمُحقّق - بالطبع - في هذه الأَوْهَامِ ضِلَعٌ ، إلّا أنّه مسؤولٌ عن إغفاله التعقيب عليها والتنبيه إلى وجوه الخطأ فيها كشفاً للحقيقة العلمية وإعانةً للقارئ في الإفادة من الكتاب ، وتُمثّل ثاني الصنفين أخطاء التحقيق ، في قراءة النص وفي التعليق عليه .

1 - أَوْهَامُ المؤلّف : ونخص منها بالذكر فيما يلي ما ليس له صلة بتحديد ماهيات النبات ، لأنّ هذا الصنف من الأَوْهَامِ ليس خاصاً بالمؤلّف بل هو في الغالب مُقلّد فيه غيره ، وقد أظهرت لك الأَوْهَامُ على الوجه المرضي مُترجماً « تحفة الأَخْبَابِ » ومُترجمُ « شرح أسماء العقار » لأبي عمران موسى ابن ميمون .

(1) - ص 41 (ف 36) : « أَشْفَاقُش : (. . .) وتسمّى بالعجميّة شامبه وباليونانية شالبية » . أمّا « شامبه » فوهمٌ مخض من المؤلّف واللفظ كله من اختراعه . وأمّا « شالبية » فليس يونانياً بل هو لاتيني أصله (*Salvia*) ⁽⁵⁷⁾ ، والمصطلح معروف مشهور قد خصّه ابن البيطار بمادة مُستقلّة في كتاب الجامع ⁽⁵⁸⁾ وذكره في « التفسير » وقال إنّ « باللسان اللّطيني » ⁽⁵⁹⁾ . والملاحظ أنّ مصطلح « العجميّة » في كتب الأدوية المفردة الأندلسيّة يعني اللّغة اللاتينيّة الأصلية واللاتينيّة الإسبانيّة . أمّا المرادف اليونانيّ للشالبية فهو « أَشْفَاقُش » المحرّف من « أَلِيسْفَاقُش » (*Elelisphakos*) . على أن المؤلّف لم يقع في هذا الخطأ في مادة « سالة » (ص 289 ، ف 314) وهو مرادف عربيّ للشالبية - فقال : « وتسمّى بالعجميّة شالبية ، مأخوذة ومشتقة من السّلامة ، لأنّ العجم تقول للسّلامة شالب » . وشالب من اللاتينيّة (*Salvus*) .

(2) - ص 78 (ف 79) : « جَوَزُ الْقَيِّءِ » : (. . .) وَيُسَمَّى بِجَوَزِ قَاتِلٍ - يعني لمن أكله بِقُوَّةٍ - وَيُسَمَّى بِجَوَزِ الدَّفْعِ لدفعه بالقيء والإسهال . أما « جَوَزُ الدَّفْعِ » فتحريفٌ ظاهرٌ وصوابه « جَوَزُ الرَّقْعِ » بالراء المهملة والقاف ، وهي القراءة الواردة عند الغافقي⁽⁶⁰⁾ وعند ابن ميمون⁽⁶¹⁾ . أما « جَوَزُ قَاتِلٍ » فلا شك أنه تحريف لـ « جَوَزُ مَائِلٍ » وهو غَرُّ جَوَزِ الْقَيِّءِ إلا أن من خصائصه أنه « سُمَّ مُحْدَرٌ » (. . .) وهو يشبه جَوَزَ الْقَيِّءِ⁽⁶²⁾ وهو أيضا « رَبَّما قَتَلَ ، وَيُسَكِّرُ وَيُسَدِّرُ وَيُغَيِّي وَيُغَيِّئُ »⁽⁶³⁾ .

(3) - ص 91 (ف 95) : « دار صيني » : (. . .) وَمَعْنَى « دَارٌ » - حَيْثُ وَقَعَ - شَجَرٌ ، فَمَعْنَاهُ شَجَرُ الصَّيْنِ لِكثَرَةِ نَبَاتِهِ بِهَا ، وكذلك دار فُلْفُلٍ ودار شيشعان بالنون ودار قطيون . و « دار » فارسيٌّ مَعْنَاهُ « خَشَبٌ » ، و « دار » في « دار قطيون » لَيْسَتْ من جِنْسِهَا لأنَّ المصطلح ليس فارسيًّا وليس مركَّبًا من « دار » و « قطيون » مثل « دار فلفل » و « دار شيشعان » و « دار صيني » بل هو مصطلح يوناني أصله (Drakontion) ومعناه « تَيْنٌ صَغِيرٌ » .

(4) - ص 109 (ف 109) : « زَيْتُونٌ » : (. . .) وَيُسَمَّى شَجَرَةٌ (الزيتون) البرِّي الزَّبُوجُ ، وَيُعْتَصَرُ مِنْهَا زَيْتٌ يُقَالُ لَهُ الرِّكَابِيُّ لِكُونِهِ مَرْكَبًا لِلأَذْهَانِ وَالْحَشَائِشِ . والغساني هنا - في تفسير « الرِّكَابِيُّ » - على مذهب أبي القاسم الزَّهْرَاوِيِّ الَّذِي ضَعَفَهُ مَنْ أَتَى بَعْدَهُ . فقد ذكر الغافقي في أدوبيته : « زَيْتُ رِكَابِيٍّ : هو الْأَنْفَاقُ وهو الزَّيْتُ الْمَتَّخَذُ مِنَ الزَّيْتُونِ الْفَجِّ ، تَسْمِيهِ أَهْلُ الْعِرَاقِ رِكَابِيًّا لِأَنَّهُ يُوْقَى بِهِ مِنَ الشَّامِ عَلَى الرِّكَائِبِ وهي الإِبِلُ ، وَيُسَمِّيهِ أَهْلُ مِصْرَ الزَّيْتُ الْفَلَسْطِينِيَّ . وَزَعَمَ الزَّهْرَاوِيُّ أَنَّ الزَّيْتُ الرِّكَابِيَّ هو الزَّيْتُ الْأَبْيَضُ الْمَغْسُولُ ، وقال : « سُمِّيَ رِكَابِيًّا لِأَنَّهُ بِمَنْزِلَةِ الرِّكَابِ قَابِلٌ لِقَوَى الْأَدْوِيَةِ لِأَنَّهُ سَادِجٌ نَقِيٌّ » . والمعروفُ مَا ذَكَرْنَاهُ⁽⁶⁴⁾ . والتفسيرُ الَّذِي أَوْرَدَهُ الغافقي هو المعروفُ فَعَلًا قَبْلَهُ وَيَعْدَهُ ، فقد أَوْرَدَهُ أَبُو الرِّيْحَانِ البِيروني (ت . 440 هـ / 1048 م) من قبله في كتاب الصَّيْدَنَةِ⁽⁶⁵⁾ وَأَوْرَدَهُ مِنْ بَعْدِهِ ابْنُ مَيْمُونٍ فِي الشَّرْحِ⁽⁶⁶⁾ وَابْنُ الْبَيْطَارِ فِي كتاب الجامع⁽⁶⁷⁾ . أما التَّأْوِيلُ الَّذِي ذَهَبَ إِلَيْهِ الزَّهْرَاوِيُّ فَقَدْ تَبَنَاهُ مِنْ بَعْدِهِ يُونُسُ ابْنُ بُكَلا رِيشٍ فِي الْمُسْتَعِينِ⁽⁶⁸⁾ ، وهو الَّذِي أَخَذَ بِهِ الْغَسَّانِيُّ أَيْضًا .

(5) - ص 192 (ف 208) : « صَنْوِيرٌ » : (. . .) وَمِنْ أَنْوَاعِهِ بَقْمٌ قُرَيْشٍ ،

ويسمى بالشام قنطواندس . وفي هذا خطأ : أولهما في « بقم قريش » ، والصواب « قم قريش » و « قضم قريش » و « قمل قريش » ، وكلها بدون باء في أولها ، وهي مصطلحات معروفة مشهورة متداولة⁽⁶⁹⁾ ؛ أما الخطأ الثاني فهي « قنطواندس » - بالقاف والتون - ، وهو تحريف صوابه « فيطويداس » - بفاء ويائين - أو « بيطويداس » بالباء ، وهو مصطلح يوناني أصله (Pituidos) ، وهو مرادف لـ « قضم قريش » ويعنيان معاً « حب الصنوبر الصغار » .

(6) - ص 219 (ف 237) : « فراسيون : (...) » وإنما سمي بالفراسيون لأنه منسوب إلى قبيلة من الروم اسم بلديهم فرانسـة . والخطأ هنا في نسبة الفراسيون إلى « فرانسـة » ، فهو مصطلح يوناني أصله (Prasion) وليس له أي صلة اشتقاق ببلد أو مكان .

(7) - ص 277 (ف 301) : « سنبل رومي : (...) » ويُعرف بالناردين ، وقيل لا يقال الناردين إلا في السنبلين معاً - وهما الهندي والرومي - وأما كل واحد منهما على حدة فيقال فيه نارد ، مفرد . وهذا الكلام لا معنى له ، ذلك أن « الناردين » - مطلقاً - يُعنى به عند القدماء السنبل الهندي وحده ، ثم لأن « ناردين » ليس مثنى « نارد » ، كما توهم المؤلف بل هو لفظ يوناني مفرد أصله (Nardon) و (Nardos) ، وقد ضبط ابن البيطار في الجامع طريقة ضبطه ومختلف استعمالاته بقوله : « إذا قيل مُطلَقاً يرادُ به السنبل الهندي ، ويقال بكسر الدال المهملة وإسكان الياء المنقوطة باثنتين من تحتها (ناردين) ، ويُخطئ من يفتح الدال ويحرك الياء على الثانية . وإذا قيل ناردين قليطقي يرادُ به السنبل الإقليمي وهو الرومي ، وناردين أوري وهو السنبل الجبلي ، وناردين أغرياً معناه سنبل بري »⁽⁷⁰⁾ .

(8) - ص 285 (ف 309) : « سبت : شجرة تدعى به النعال ، وإليه تُنسب النعال السبتية . قيل إنه ينبوت ، وقيل القرظ ، وهو الصحيح » ، ومثله ما سبق في مادة أفاقيا (ص 26 ، ف 20) : « والقرظ شجرة عظيمة شوكة تنبت بمصر ، ومن عصارته يصنع الرُب ، (...) » وسمي بالأفاقيا وهي لغة يونانية ، وبالعربية الفصيحة السبت وإليه تُنسب النعال السبتية لأنها تدعى بها ، ومثله أيضاً ما ورد في مادة قرظ (ص 248 ، ف 271) : « وهي الأفاقيا (...) » وتعرف بالعربية

الفصيحة بالسبت ، تُدْبَعُ بها الجلود ، وإليه تُنسَبُ النعال السبئية .
وفي هذه الفقرات الثلاث خلط كبير بين مُصْطَلَحَيْن ، هما « السبت »
و « السنط » . فالسبت الذي تُنسَبُ إليه « النعال السبئية » ليس نباتاً ولا هو من
المادة النباتية ، بل هو « الجلد » عَيْنه ، وهو كُلُّ جِلْدٍ مَذْبُوعٍ وخاصة المذْبُوعِ
بالقرظ ، وقد خَصَّ به البعض جِلْدَ البقر ، ومنه تُحْدَى النعال السبئية⁽⁷¹⁾ . فالسبت
إِذَنْ لَيْسَ اسْمُ النَّبَاتِ الَّذِي يُدْبَعُ بِهِ بَلْ هُوَ اسْمُ الْجِلْدِ الْمَذْبُوعِ . وقد خلط الغساني
في الفقرات الثلاث بين « السبت » وهو « الجلد المذْبُوع بالقرظ » و « السنط » وهو
اسم القرظ نفسه في مِصْر⁽⁷²⁾ . ويبدو أن سَبَبَ الخلط الطارئ على المؤلف هو كَوْنُ
القرظ يستعمل في الدباغة أيضاً ، إلا أن الجلد المذْبُوع بالقرظ يقال له « قَرْظِي »
و « مَقْرُوظ »⁽⁷³⁾ .

(9) - ص 292 (ف 318) : « تَافِيسِيَا : (. . .) يُقَالُ تَافِيسِيَا وَتَفِيسِيَا
وَتَاسَفْت ، وَكُلُّهَا لُغَةٌ بَرْبَرِيَّةٌ مَشْهُورَةٌ » وليس مُصْطَلَحًا « تَافِيسِيَا » و « تَفِيسِيَا »
بَرْبَرِيَّيْنِ بَلْ هُمَا مُصْطَلَحَانِ يُونَانِيَّانِ خَالِصَانِ أَصْلُهُمَا (Thapsia) ، والمصطلح
اليوناني مشتق من اسم جزيرة في صقلية اسمها القديم (Thapsos)⁽⁷⁴⁾ ، وقد كان
العالم اليوناني ديوسقوريدس قد أشار إلى مثل هذا منذ القرن الأول الميلادي في كتابه
« المقالات الخمس » ، ونَصَّ قوله : « ثَابِيسِيَا : استخراج هذا الدواء من ثَابِيسِيسِ
الجزيرة لأنه يُظَنُّ أَنَّ أَوَّلَ مَا وَجَدَ بِهَا »⁽⁷⁵⁾ ، و « ثَابِيسِيَا » في نص « المقالات
الخمس » العربي هو نفسه « تَافِيسِيَا » في كتب الأدوية المفردة العربية . فالمصطلح
يكتب بالثاء المثلثة وبالطاء المثناة ، بل إنه يكتب بالطاء - طافسيا - أيضاً⁽⁷⁶⁾ ، على أن
رسمه بالثاء المثلثة أشهر . ويبدو أن الوهم قد طرأ على الغساني لوجود الثاء والألف -
تا - في بداية المصطلح ، وهما يلحقان الاسماء البربرية للتعريف في حالة التانيث ،
مثل « تَاسَمُمْتُ » و « تَاغْنَدَسْتُ » ، وليس الأمر كما ظن . أما « تَاسَفْتُ » فيبدو
أنه بَرْبَرِيٌّ ، ولكن يبدو لنا أنه لا صلة بينه وبين « تافسيا » ، خاصة وأن التسمية
البربرية التي تُطْلَقُ على الثافيسيا هي الدَرِيَّاس ، وقد رأينا من قبل اطلاق الغساني
هذا المصطلح خطأ على نبات آخر هو الأَنْجَدَان .

2 - أخطاء التحقيق : ولا بد من الإشارة أولاً إلى أنها قليلة إذا قيسَت بما يتضمنه
كتاب حديقة الأزهار من المشاكل ، وهي مشاكل ناتجة أساساً عن طبيعة النص

المحقق نفسه - فهو معجم علمي مُختَص يُقدِّم مادَّةً علميَّةً اصطلاحيةً خاصَّةً - ثم عن منزلة المؤلف بين علماء الأدوية المفردة . فهو من علماء القرن العاشر ، ينتمي - من حيث المعرفة بالمجال - إلى طبقة ثالثة أو رابعة إذا قورن بأعلام العلماء في الأدوية المفردة مثل أبي جعفر أحمد ابن الجزار وأبي بكر حامد ابن سَمُجُون وأبي جعفر أحمد الغافقي وأبي العباس أحمد ابن الروميَّة النَّبَاطِيُّ وأبي محمد عبد الله ابن البيطار . ولقد تصدَّى الأستاذ الخطابي لتلك المشاكل قوفق في تذليل مُعْظِمِهَا توفيقاً كبيراً ، وقَدَّم بذلك نصّاً مُحَقَّقاً تحقيقاً علمياً جيِّداً يُشرفُ المؤلف والمحقق جميعاً . والأخطاء المتبقية التي ظَهَرَتْ لنا هي التالية :

(1) - ص 11 (ف 5) : « هو من جنس الثمنس ... » ، كَذَا بِكُسْر التَّاء ، وكَذَا أَيْضاً في صفحات 14 (ف 8) و 16 (ف 10) و 289 (ف 314) ، إِلَّا أَنَّهَا وَرَدَتْ بِالْفَتْحِ - ثَمْنَس - في ص 332 (ف 372) ، وَوَرَدَتْ مُضْبُوطَةً ضَبْطاً كَامِلاً في ص 41 (ف 36) وَرُسِمَتْ « ثَمْنَس » ، وَقَدْ عَلَّقَ الْمُحَقِّقُ عَلَى هَذَا الْمُصْطَلَحِ فِي ص 11 بِقَوْلِهِ : « عِنْدَ ابْنِ الْبَيْطَارِ : ثَمْنَس وَثَمْنُوس كُلُّ شَجَرٍ لَهُ أَكْثَرُ مِنْ سَاقٍ (الجامع لمفردات الأدوية والأغذية ، 1 : 9) » . وَأُورِدَ الْمُصْطَلَحُ فِي مَسْرَدِ الْمُصْطَلَحَاتِ النَّبَاتِيَّةِ (ص 412) وَرُسِمَ « ثَمْنَس » - بِكُسْر فَسُكُون فَضْمٍ - وَفُسِّرَ بِقَوْلِهِ : « لَفْظٌ يُونَانِيٌّ مَعْنَاهُ الْمُتَوَسِّطُ مِنَ النَّبَاتِ بَيْنَ الشَّجَرِ وَالْبَقْلِ كَالْجَوْلُوقِ وَالْأَفْسَنْتِينَ ، وَاصْلُ اللَّفْظِ اللَّاتِينِي Thyminus - أَي صَغُر - مَأْخُودٌ مِنَ الْيُونَانِيَّةِ » . وَمَا أُوْرَدْنَاهُ يَقْتَضِي أَرْبَعَ مُمْلَاحَظَاتٍ : أَوَّلَاهَا هِيَ أَنَّ مَا نَسَبَهُ الْمُحَقِّقُ إِلَى ابْنِ الْبَيْطَارِ لَيْسَ لَهُ بَلْ هُوَ هَامِشٌ - خَارِجُ النَّصِّ - لِمَصْحُوحِ الْكِتَابِ ، أَمَّا قَوْلُ ابْنِ الْبَيْطَارِ فَمَوْجُودٌ فِي بَابِ حَرْفِ الثَّاءِ حَيْثُ خَصَّ « ثَمْنَس » بِمَادَّةٍ مُسْتَقْلَةٍ وَرَدَ فِيهَا : « أَوَّلُهُ ثَاءٌ مَضْمُومَةٌ ثُمَّ مِيمٌ سَاكِنَةٌ بَعْدَهَا نُونٌ مَضْمُومَةٌ ثُمَّ شَيْنٌ مُعْجَمَةٌ ، وَهُوَ اسْمُ يُونَانِيٍّ لَمَّا كَانَ مِنَ النَّبَاتِ بَيْنَ الشَّجَرِ وَالْحَشِيشِ »⁽⁷⁷⁾ ، وَالْفَرْقُ بَيْنَ قَوْلِ ابْنِ الْبَيْطَارِ وَبَيْنَ مَا نُسِبَ إِلَيْهِ كَبِيرٌ ؛ وَثَانِيَّتُهَا أَنَّ الْمُحَقِّقَ لَمْ يَتَّقِيْذَ بِقِرَاءَةِ وَاحِدَةٍ لِلْمُصْطَلَحِ ، وَقَدْ كَانَ يُمَكِّنُهُ تَفَادِي هَذَا الاضطراب بالنظر في الضبط الدقيق الذي وَضَعَهُ ابْنُ الْبَيْطَارِ وَهُوَ « ثَمْنَس » ، وَهُوَ بِذَوْنِ شَكٍّ الضُّبُطُ الْمُتَعَارَفُ الَّذِي كَانَ مُسْتَعْمَلاً بَيْنَ أَهْلِ الْعِلْمِ ؛ وَثَالِثُهَا هِيَ أَنَّ الْمُصْطَلَحَ يُونَانِيٌّ أَصْلُهُ (Thamnos)⁽⁷⁸⁾ وَلَيْسَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ Thyminus وَلَا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الصَّغُرِ صِلَةٌ ، فَالصَّغُرُ اسْمُ نَبَاتٍ بَعِيْنِهِ

والتَّمْنَشُ مِنْ أَلْفَاظِ اللَّغَةِ الْعَامَّةِ ؛ وَرَابَعْتُهَا أَنْ الصَّعْتَرُ لَا يُسَمَّى بِاللَّاتِينِيَّةِ Thyminus بل Origanum ، أَمَّا Thyminus فَصَفَةٌ مَنُوسَبَةٌ إِلَى Thymus ، وَهَذِهِ مِنَ الْيُونَانِيَّةِ Thumos الَّتِي أَصْبَحَتْ فِي الْعَرَبِيَّةِ « ثُومَش » وَتُرْجِمَتْ بِـ « حَاشَا »^(٢٩) ، وَهِيَ Thy-mus Capitatus .

(2) - ص 29 (ف 23) : « وَمِنْ أَنْوَاعِ الْإِذْخِرِ الْبَرْدِيِّ وَآمَادِ اللَّبَّانِ ، يَصْنَعُونَ مِنْهَا الْأَسْفَاطَ » . وَمَكَانُ « اللَّبَّانِ » فِي إِحْدَى النُّسخِ « الذَّان » ، فَاقْتَرَحَ الْمُحَقِّقُ فِي الْهَامِشِ مَكَانَهَا « اللَّاذَن » ، وَكُلُّهَا قِرَاءَةُ خَاطِئَةٌ ، وَصَوَابُ الْجُمْلَةِ : « وَمِنْ أَنْوَاعِ الْإِذْخِرِ الْحَرَمِيِّ وَالْأَجَامِيِّ اللَّذَّانِ يَصْنَعُونَ مِنْهَا الْأَسْفَاطَ » . أَمَّا « الْحَرَمِيُّ » فَقَدْ ذَكَرَهُ الْمُؤَلِّفُ نَفْسُهُ فِي مَادَّةِ « سَنَا » (ص 273 ، ف 297) فِي قَوْلِهِ : « يَقَالُ سَنَا حَرَمِيَّ وَسَنَامَكِّي مَنُوسَبَانِ إِلَى مَكَّةَ وَالْحَرَمِ حَسْبَمَا تَقَدَّمَ فِي الْإِذْخِرِ » ، كَمَا ذَكَرَهُ ابْنُ الْبَيْطَارِ فِي فِقْرَةٍ مَنُوسَبَةٍ إِلَى إِسْحَاقَ بْنِ عِمْرَانَ^(٣٠) ، أَمَّا « الْأَجَامِيُّ » فَقَدْ ذَكَرَهُ ابْنُ سِينَا^(٣١) وَابْنُ الْبَيْطَارِ أَيْضًا ، إِلَّا أَنَّ ابْنَ الْبَيْطَارِ قَدْ ذَكَرَهُ لِيَتَّبِعَ الَّذِينَ قَالُوا بِوُجُودِهِ مِثْلَ أَبِي بَكْرٍ الرَّازِيِّ وَابْنِ سِينَا مُلَاحِظًا أَنَّهُمْ قَدْ تَقَوَّلُوا فِيهِ عَلَى جَالِينُوسَ مَا لَمْ يَقُلْهُ .

(3) - ص 81 (ف 83) : « (. . .) ثُمَّ تُطْبَخُ بَعْدَ ذَلِكَ فِي سُكَّرِ طَبْرَز » . وَغَلَّقَ الْمُحَقِّقُ عَلَى « طَبْرَز » بِقَوْلِهِ : « فِي ب : طَبْرَد ، وَفِي ج : طَبْرَد ، وَلَمْ نَهْتَدِ إِلَى الْمَعْنَى الْمَقْصُودِ بِهَذَا اللَّفْظِ الدَّخِيلِ » . وَ« طَبْرَز » خَطَأٌ صَوَابُهُ « طَبْرَزْد » بِالزَّيِّ وَالذَّالِ - أَوِ الذَّالِ أَيْضًا - فِي آخِرِهِ ، وَهُوَ مُصْطَلَحٌ فَرَسِيٌّ أَصْلُهُ « تَبْرَزْد »^(٣٢) وَمَعْنَاهُ « صُلْبٌ لَيْسَ بِرَخْوٍ وَلَا لِينٍ »^(٣٣) ، وَالسُّكَّرُ الطَّبْرَزْدُ حَسْبَ ابْنِ سِينَا^(٣٤) هُوَ أَتَرْدُ أَنْوَاعِ السُّكَّرِ وَالْطَّفَفِهَا ، وَيُطْلَقُ الطَّبْرَزْدُ عَلَى نَوْعٍ مِنَ الْمِلْحِ أَيْضًا .

(4) - ص 148 (ف 159) : « كَمَا فَيْطُوس » : (. . .) وَهُوَ ثَلَاثَةُ أَنْوَاعٍ ، وَيُسَمَّى غَالَةً قَرَشِيَّةً ، مَعْنَاهُ (أَبِي كَمَا فَيْطُوس) قَلَنْسُوءَ الدِّيكِ لِأَنَّ وَرَقَهُ كَعَرَفِ الدِّيكِ » . وَفِي هَذَا التَّعْرِيفِ خَطَآنٌ : أَوَّلُهُمَا فِي « غَالَةٍ قَرَشِيَّةٍ » بَيَاءٌ بَعْدَ الشَّيْنِ فِي « قَرَشِيَّةٍ » وَالصَّوَابُ فِي رِسْمِ الْمَصْطَلَحِ كُلُّهُ هُوَ « غَالَةٌ قَرَشْتَه » بِتَشْدِيدِ اللَّامِ الْمَضْمُونَةِ فِي « غَالَه » وَبِتَاءٍ مِثْلَةِ بَعْدَ الشَّيْنِ فِي « قَرَشْتَه » ، وَثَانِيَهُمَا فِي إِضَافَةِ (كَمَا فَيْطُوس) إِلَى التَّفْسِيرِ ، فَقَوْلُ الْمُؤَلِّفِ بِذَلِكَ مَا لَمْ يَقْصِدْهُ وَالصَّوَابُ أَنَّ « قَلَنْسُوءَ الدِّيكِ » هُوَ مَعْنَى « غَالَه قَرَشْتَه » وَلَيْسَ مَعْنَى « كَمَا فَيْطُوس » . ذَلِكَ أَنَّ « غَالَه

قرشته « مُصْطَلَحٌ لَاتِينِيَّ اسْبَانِي أَصْلُهُ » (Gallo Cresta) مُرْكَبٌ من (Gallo) وَمَعْنَاهُ « الدِّيك » و (Cresta) وَمَعْنَاهُ « عُرْفٌ » ، أَي عُرْفُ الدِّيك . وقد ذَكَرَ هَذَا المصْطَلَحَ أَبُو دَاوُدَ سَلِيمَانُ بْنُ حَسَّانَ ابْنُ جُلْجُلٍ فِي تَفْسِيرِهِ لِمَقَالَاتِ دِيوسْقَرِيدِس (85) وَابْنُ مَيْمُونٍ فِي الشَّرْحِ (86) وَابْنُ الْبَيْطَارِ فِي التَّفْسِيرِ (87) . إِلَّا أَنَّ هَذِهِ المَرَاجِعَ عَلَى رَأْيَيْنِ مُخْتَلَفَيْنِ : أَوَّلُهَا - وَهُوَ رَأْيُ ابْنِ جُلْجُلٍ وَابْنِ الْبَيْطَارِ - قَدْ جَعَلَ « غَالَةَ قَرَشَتِهِ » مُرَادِفًا لِلنَّبَاتِ الْمُسَمَّى بِالْيُونَانِيَّةِ « سِيدَرِيطُس » (Stachys Recta) ، وَالثَّانِي - وَهُوَ رَأْيُ ابْنِ مَيْمُونٍ ، وَالْغَسَّانِي عَلَى هَذَا الرَّأْيِ أَيْضًا - قَدْ جَعَلَ مِنْهُ مُرَادِفًا لِلْكَمَافِيطُوس (88) .

(5) - ص 163 (ف 176) : « لَأَذَنْ : رُطُوبَةٌ تَتَعَلَّقُ بِشَعْرِ الْمَعَزِ إِذَا رَعَتْ هَذَا الشَّجَرَ الْمَعْرُوفَ بِالْأَسَلِ الَّذِي تُصْنَعُ مِنْهُ السَّهَامُ وَالنَّشَابُ » وَمَكَانُ « الْأَسَلِ » فِي أَصُولِ الْكِتَابِ الْمَخْطُوطَةِ « اسْب » وَ « اسْتَب » ، فَخَطَأً الْمَحْقُوقُ مَا فِي الْأَصُولِ وَأَبْدَلَهُ بِالْأَسَلِ . وَمَا أَثْبَتَهُ الْمَحْقُوقُ خَطَأً وَالصَّوَابُ هُوَ « الْأَسْتَب » بِالتَّاءِ الْمُثَنَاءِ وَبِالْبَاءِ بَعْدَ السَّيْنِ . وَ « الْأَسْتَب » مُصْطَلَحٌ أَنْدَلُسِيٌّ قَدِيمٌ يُطْلَقُ عَلَى نَوْعٍ مِنْ أَنْوَاعِ النَّبَاتِ الْمَعْرُوفِ بِالْقِسْتُوسِ يُسْتَخْرَجُ مِنْهُ اللَّادُنُّ ، وَهَذِهِ الْفَقْرَةُ لِابْنِ الْبَيْطَارِ تُبَيِّنُ ذَلِكَ : « وَالثَّالِثُ مِنْ أَنْوَاعِ الْقِسْتُوسِ يُؤْخَذُ مِنْهُ اللَّادُنُّ ، وَهَذَا النَّوْعُ خَاصَّةٌ تُسَمِّيهِ عَامَّةُ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ الْأَسْتَبَ ، وَهُوَ حَطْبُ الْفَتْحِ ، وَهُوَ شَجَرُ اللَّادُنِّ » (89) . وَالأَسْتَبُ مُصْطَلَحٌ لَاتِينِيَّ اسْبَانِيٍّ أَصْلُهُ (Estepa) مِنَ اللَّاتِينِيَّةِ (Stipa) (90) .

(6) - ص 206 (ف 222 ، التَّعْلِيقُ 1) : وَهَذَا التَّعْلِيقُ عَلَى مُصْطَلَحِ « أَزَادَرُخْتُ » ، وَنَصُّهُ : « ذَكَرَهُ ابْنُ الْبَيْطَارِ فِي مَفْرَدَاتِهِ ، وَقَدْ رُسِمَ اللَّفْظُ فِي الطَّبْعَةِ الْمَصْرِيَّةِ هَكَذَا : أَزَادَرُخْتُ وَمَعْنَاهُ - حَسْبُ ابْنِ الْبَيْطَارِ - السَّحَرُ ، بِالْفَارَسِيَّةِ ؟ » . وَالنَّصُّ الْكَامِلُ لشرح هذا المصْطَلَحِ كَمَا وَرَدَ فِي طَبْعَةِ بُولَاق - وَهِيَ الطَّبْعَةُ الْمَصْرِيَّةُ - مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ هُوَ : « مَعْنَاهُ بِالْفَارَسِيَّةِ حَرُّ السَّحَرِ » (91) . وَالسَّحَرُ هُنَا تَحْرِيفٌ لِكَلِمَةِ « الشَّجَرُ » وَقَدْ رُسِمَتْ صَحِيحَةً فِي تَرْجُمَةِ الْجَامِعِ الْفَرَنْسِيَّةِ (92) . وَ « حَرُّ الشَّجَرِ » هُوَ الْمَعْنَى الْحَرْفِيُّ لِلْمُصْطَلَحِ ، وَهُوَ فَارِسِيٌّ بِالْفِعْلِ مُرْكَبٌ مِنْ « آزاد » وَمَعْنَاهُ « حَرٌّ » وَ « درخت » وَمَعْنَاهُ « شَجَرٌ » . .

(7) - ص 219 (ف 237) : « فَرَاْسِيُون : (. . .) وَيُعْرَفُ عِنْدَ الْعَامَّةِ بِفَاسِ مَرِيُوتٍ وَمَرُورٍ » . وَقَدْ وَجَدَ الْمَحْقُوقُ « مَرُوي » مَكَانَ « مَرُورٍ » فِي إِحْدَى

نُسَخِهِ فلم يَقْبَلْهُ ، وهو الصَّحِيحُ . و « المَرُيُوت » و « المَرُوي » - ويكتب أيضًا « مَرُويَّة » - مصطلحان أندلسيان مغربيان مشهوران يُطْلَقَان على الفراسيون⁽⁹³⁾ ، وهما من اللَّاتِينِيَّة الإسبَانِيَّة (Marroyo) و (Marrubio) من اللَّاتِينِيَّة (Marrubium) .

(8) - ص 223 (ف 242) : « فَرَبِيُون : (. . .) تُعَرَّفُ عِنْدَنَا بِتَكْوُت (تَكَاوُت) » . و « تَكَاوُت » من إِضَافَةِ المَحَقِّقِ وَكَأَنَّهُ قَصَدَ اضْلَاحَ مَا وَرَدَ فِي الْأَصْلِ . وَبَيَّنَّ « تَكْوُت » و « تَكَاوُت » فَرَقَ فِي الدَّلَالَةِ ، ذَلِكَ أَنَّ « التَّكَاوُت » مُصْطَلَحُ بَرْبَرِيٍّ يُطْلَقُ عَلَى الْكَزْمَازَكِ ، وَهُوَ حَبُّ الْأَثَلِ ، وَقَدْ ذَكَرَهُ الْمُؤَلِّفُ - عَنْ خَطَا - مُرَادِفًا لِلْأَثَلِ (ص 34 ، ف 28) وَكَانَ عَلَيْهِ أَنْ يَذْكُرَهُ مُرَادِفًا لِكَزْمَازَكِ ، أَمَّا « التَّكْوُت » - وَصَوَابُ رَسْمِهِ « تَكْيُوت » - فَمُصْطَلَحُ بَرْبَرِيٍّ أَيْضًا يُطْلَقُ عَلَى الْفَرَبِيُون⁽⁹⁴⁾ . وَقَدْ اتَّبَعَ المَحَقِّقُ فِي مَا ذَهَبَ إِلَيْهِ أَحْمَدُ عَيْسَى الَّذِي جَعَلَ التَّكَاوُتَ مُرَادِفًا لِلْفَرَبِيُون⁽⁹⁵⁾ ، وَعَيْسَى نَفْسَهُ قَدْ اعْتَمَدَ ابْنَ الْبَيْطَارِ الَّذِي عَرَّفَ التَّكَاوُتَ بِقَوْلِهِ : « اسْمُ الْفَرَبِيُونِ بِالْبَرْبَرِيَّةِ بِالْمَغْرِبِ الْأَقْصَى (. . .) ، وَأَيْضًا فَإِنْ أَهْلُ الْمَغْرِبِ الْأَوْسَطِ يُوقِعُونَ هَذَا الْأِسْمَ عَلَى حَبِّ الْأَثَلِ الْمَعْرُوفِ بِالْفَارَسِيَّةِ كَزْمَازَكِ »⁽⁹⁶⁾ . وَفِي تَعْرِيفِ ابْنِ الْبَيْطَارِ إِطْلَاقَ لَمْ يُرَاعِ الْاِخْتِلَافَ اللَّهْجِيَّ⁽⁹⁷⁾ .

(9) - ص 236 (ف 257) : « قَرَطْمَان : (. . .) صَنَفٌ مِنْ أَصْنَافِ الشَّعِيرِ وَمِنْ جَنْسِ الرِّأْيِ » . وَقَدْ عَلَّقَ المَحَقِّقُ عَلَى « الرِّأْيِ » بِقَوْلِهِ : « كَذَا فِي أ ، وَفِي ب : الرِّاء ، وَفِي مَفْرَدَاتِ ابْنِ الْبَيْطَارِ ، مَادَّةُ خَرَطَالِ ، قَوْلُهُ : فِي طَرَفِ قَصْبَتِهِ فِي رَأْسِهِ تَمَرٌ شَبِيهِ بِالرَّاقِي » . وَالرِّأْيِ - بِالرِّاءِ الْمُهْمَلَةِ - خَطَأً ، وَكَذَلِكَ « الرِّاقِي » فِي شَاهِدِ ابْنِ الْبَيْطَارِ ، وَالصَّوَابُ « الرِّأْيِ » بِالزَّيِّ الْمَعْجَمَةِ ، وَ « الرِّاء » فِي شَاهِدِ ابْنِ الْبَيْطَارِ كَمَا فِي تَرْجُمَةِ كِتَابِ الْجَامِعِ الْفَرَنْسِيَّةِ⁽⁹⁸⁾ ، عَلَى أَنَّ ابْنَ الْبَيْطَارِ قَدْ خَصَّ هَذَا الْمِصْطَلَحَ بِمَادَّةٍ مُسْتَقِيلَةٍ فِي كِتَابِهِ⁽⁹⁹⁾ ، وَرُسْمُ « زَاء » فِي النِّصِّ الْعَرَبِيِّ وَ « زَا » فِي التَّرْجُمَةِ . وَالْمِصْطَلَحُ يُونَانِيٌّ أَصْلُهُ (Zéa)⁽¹⁰⁰⁾ .

(10) - ص 257 (ف 280) : « رِجْلُ الْغُرَابِ : (. . .) وَعِلَامَةُ الْبُرْءِ وَالشُّفَاءِ مِنْهُ أَنْ يَحْمَرَ لَوْنُ الْبَرَصِ مِنْ أَثَرِ الشَّمْسِ وَيَتَلَفَّظُ ، فَإِذَا تَلَفَّظَ خَرَجَتْ مِنْهُ مَائِيَّةٌ . . . » ، كَذَا بِاللَّامِ - فِي « تَلَفَّظَ » - فِي الْمَوْضِعَيْنِ وَالصَّوَابُ بِالنُّونِ : « يَتَفَلَّظُ » وَ « تَفَلَّظَ » . وَالْمُؤَلِّفُ يَنْقُلُ هُنَا عَنْ ابْنِ الْبَيْطَارِ بِتَصَرُّفٍ ، فَقَدْ وَرَدَ عِنْدَ ابْنِ الْبَيْطَارِ فِي مَادَّةِ « أَطْرِيلَالِ » - وَهُوَ مُرَادِفٌ لِرِجْلِ الْغُرَابِ - : « فَإِنَّ الطَّبِيعَةَ

تَذْفَعُ الدَّوَاءَ (. . .) إِلَى سَطْحِ الْبَدَنِ مِنَ الْمَوَاضِعِ الْبَرَصَةِ فَيَنْفُطُهَا وَيُقْرِحُهَا وَلَا يُصِيبُ ذَلِكَ شَيْئًا مِنَ الْمَوَاضِعِ السَّلِيمَةِ مِنَ الْبَرَصِ أَصْلًا . فَإِذَا تَفَقَّاتَ تِلْكَ النَّفَاطَاتُ وَسَالَ مِنْهَا مَاءٌ أَبْيَضٌ «⁽¹⁰¹⁾» . . .

(11) - ص 281 (ف 304) : « سُمَّا ق : (. . .) يُنْظَلُ بِطَبِيبِخِ الْوَثِّ فَلَا يَذْمُ » . وَقَدْ أَصْلَحَ الْمُحَقِّقُ النَّصَّ فِي « الْوَثِّ » وَفِي بَعْضِ أَصُولِهِ « الْوَثِي » ، وَأَمَّا « يَذْمُ » فَأَثَارَتِ خَيْرَتُهُ . وَقَدْ وَجَدَ فِي بَعْضِ أَصُولِهِ « يَوْم » ، وَرَجَّحَ أَنْ يَكُونَ الصَّوَابُ « يَدْمِي » . فَأَمَّا « الْوَثِّ » فَإِنْ رَسَمَهَا « الْوَثِي » بِيَاءٍ مَكَانَ الْهَمْزَةِ صَحِيحٌ مَعْرُوفٌ عِنْدَ أَصْحَابِ الصَّنَاعَةِ الطَّبِيبَةِ ، وَأَمَّا « يَذْمُ » فَصَوَابُهَا « يَرْمُ » ، وَالْجُمْلَةُ مَذْكُورَةٌ كَامِلَةٌ عِنْدَ ابْنِ سِينَا فِي الْقَانُونِ : « يُنْظَلُ بِطَبِيبِخِ الْوَثِّ فَلَا يَرْمُ »⁽¹⁰²⁾ .

(12) - ص 283 (ف 307) : « سَدْرَوَان : (. . .) وَيُعْرِفُ بِسَوَادِ الْقِطَاةِ » . وَمَكَانَ « الْقِطَاةِ » فِي إِحْدَى النُّسخِ « الْقِضَا » وَهِيَ الْأَقْرَبُ إِلَى الصَّوَابِ ، فَاَلْمِصْطَلَحُ الْمَقْصُودُ هُوَ « سَوَادُ الْقِضَاةِ » ، وَهُوَ مَعْنَى « سَدْرَوَان » ، فَهُوَ مُصْطَلَحٌ فَارِسِيٌّ أَصْلُهُ « سِيَاةٌ دَاوَرَان » ، وَمَعْنَاهُ « أَسْوَدُ الْقِضَاةِ » ، أَيِ لِبَاسِ الْقِضَاةِ الْأَسْوَدِ⁽¹⁰³⁾ .

(13) - ص 293 (ف 319) : « تَرَبِد : (. . .) جَيِّدٌ لِلْخَامِ فِي الْوَرَكَيْنِ » ، وَقَدْ عَلَّقَ الْمُحَقِّقُ عَلَى « اللَّخَامِ » بِقَوْلِهِ : « هَكَذَا فِي جَمِيعِ النُّسخِ ، وَلَعَلَّ الْكَلِمَةَ لَخَامٌ مِنْ لَحْمِ الشَّيْءِ قِطْعَةٌ » ، وَصَوَابُ الْعِبَارَةِ « لِلْخَامِ » أَيِ يَنْفَعُ مِنَ الْخَامِ فِي الْوَرَكَيْنِ ، وَقَدْ وَرَدَتِ الْكَلِمَةُ مِنْ قَبْلُ صَحِيحَةً فِي مَادَّةِ « جَلْتِيت » حَيْثُ قَالَ الْمُؤَلِّفُ : « مُسْهِلٌ لِلْبَلْغَمِ الْخَامِ » (ص 126 ، ف 134) . وَالْعِبَارَةُ مَذْكُورَةٌ بِنَصِّهَا عِنْدَ ابْنِ سِينَا⁽¹⁰⁴⁾ وَابْنِ الْبَيْطَارِ⁽¹⁰⁵⁾ . وَالْخَامُ « هُوَ مِنَ الْبَلْغَمِ الصَّنْفُ الْفَجُّ الْبَعِيدُ مِنَ النَّضْجِ »⁽¹⁰⁶⁾ .

(14) - ص 350 (ف 385) : « شَجَرَةٌ لَا وَلَا » ، وَيَبْدُو مِنْ رَسْمِ الْمِصْطَلَحِ أَنَّ الْمُحَقِّقَ قَدْ اعْتَبَرَهُ مُرَكَّبًا مِنْ أَدَايِ النَّفْيِ « لَا » مَعْطُوفَتَيْنِ بِالْوَاوِ ، اسْتِخَاءً مِنَ الْآيَةِ الْقُرْآنِيَةِ « لَا شَرْقِيَّةً وَلَا غَرْبِيَّةً » ، وَالصَّوَابُ أَنَّ الْأَسْمَ وَاحِدٌ هُوَ « لَاوَلَا » ، وَقَدْ وَرَدَ الْأَسْمُ فِي التَّحْفَةِ أَيْضًا وَرَسْمُ « لَوَلَا »⁽¹⁰⁷⁾ ، وَلَمْ يَذْكُرْ مُؤَلِّفُ

التحفة نصّ الآية بل أشار إلى معناها ، والمصطلح تحريف للمصطلح اللاتيني (Olea) ، وهو اسم الزيتون فيها⁽¹⁰⁸⁾ .

خاتمة :

تلك ملاحظات أوردناها على تحقيق معجم الغساني في الأدوية المفردة، وهي ملاحظات غير استقصائية⁽¹⁰⁹⁾ ، لم نقصد بها الانقاص من قيمة العمل الذي أنجزه الأستاذ الخطابي في تحقيقه ، وإنما قصدنا خاصة إلى إبراز المشاكل التي يتضمنها هذا الصنف من المعاجم العلمية المختصة والتنبيه إلى ضرورة التصدي لتلك المشاكل بعدة قوية ومعرفة بالمجال عميقة . وما نُشِر إلى حدّ الآن من هذه المعاجم - وهو نادر - كان إما في طبعات رديئة غير مُحَقَّقة - مثل مُفَرَّدَات ابن البيطار - أو في نشرات مُحَقَّقة تحقيقاً علمياً قام بها المستشرقون . و « حديقة الأزهار » للغساني هو أول مُعْجَم في الأدوية المفردة يحقّق تحقيقاً عربياً صريحاً ، وهو تحقيق قد أثبت - بفضل ما أوتي الأستاذ الخطابي من صبر وما بذل من جهد ، وما أولته دار الغرب الإسلامي من عناية في الاخراج - أنّ الوقت قد حان ليهتمّ العرب أنفسهم بهذا التراث العلمي اللغوي الذي لا يزال - رغم أهميته الكبرى - يشكو الكثير من الغبن والإهمال .

إبراهيم بن مراد
كلية الآداب - تونس

التعليق :

- (1) داود الأنطاكي : تذكرة أولي الألباب والجامع للعجيب العجائب ، (ط . القاهرة ، 1349 هـ / 1930 م ، جزآن) ، 18/1 .
- (2) هوما يُسمى بالفرنسية (La Classification Botanique) ، وقد تُرجمه محقق « حديقة الأزهار » (La Systématique) ، والأوّل هو الأشهر في علم النبات .
- H.P.J. Renaud : Un essai de classification botanique dans l'œuvre d'un médecin marocain (3) du XVIè siècle, in Memorial H. Basset. Paris, 1928, pp. 197-206.
- A Mieli : La Science Arabe et son rôle dans l'évolution scientifique mondiale, Leiden (Brill) (4) 1966, p. 214.
- (5) مقدّمة تحقيق « حديقة الأزهار » ، ص (9) .
- (6) نفسه ، ص (ز) .
- (7) نفسه ، ص (ك) .
- (8) إبراهيم بن مراد : مسيرة علم النبات عند العرب ، من مرحلة التدوين اللغويّ إلى مرحلة الملاحظة العلميّة المختص ، بحث مقدّم للتدويع العالميّة الثالثة لتاريخ العلوم ، الكويت ، 1983 (51 ص) ، ص 5 .
- (9) الغساني : حديقة الأزهار ، ص 170 (ف 186)
- (10) نفسه ، ص 58 (ف 55) .
- (11) نفسه ، ص 162 (ف 175) .
- (12) نفسه ، ص 60 (ف 57) .
- (13) نفسه ، ص 28 (ف 22) .
- (14) نفسه ، ص 162 (ف 175) .
- (15) نفسه ، ص 11 (ف 5) .
- (16) نفسه ، ص 87 (ف 89) .
- (17) نفسه ، ص 27 (ف 21) .
- (18) نفسه ، ص 229 (ف 248) .
- (19) نفسه ، ص 14 (ف 8) .
- (20) نفسه ، ص 48 (ف 42) .
- (21) نفسه ، ص 14 (ف 8) .
- (22) انظر في آخر الكتاب فهرس الشعر والموشحات والزجل .
- (23) انظر مثلاً : ص 13 (ف 6) و ص 318 (ف 350) .
- (24) نفسه ، ص ص 318 - 319 (ف 350) .
- (25) نفسه ، ص 179 (ف 195) .
- (26) نفسه ، ص 310 (ف 341) .
- (27) نفسه ، ص 46 (ف 39) . والملاحظ أنّ الرّجّلة تُسمّى « البقلة الحبقاء » ، وكان يضرب بها المثل في

الحَقَّق فيقال « أَحَقُّ من رَجُلَةٍ » ، وهو من أمثال العرب - انظر : أبو حنيفة الدينوري : كتاب النبات (القسم الألفبائي من الكتاب ، الحروف أ - ز) ، تحقيق برنارلوين (الجزء الأول) ، أبسالا ، 1953 ، ص 186 (ف 423) . وليس لما ذكره المؤلف عن الرجل هنا وجود في كتاب الطَّب النبوي لابن قيم الجوزية الذي عني بجمع الأحاديث الصَّحاح في الطب النبوي .

(28) أرقأها 1985 و 1986 و 760 ، وقد ذكرها المحقق نفسه في المجلد الثاني من « فهارس الخزنة الملكية » بالرباط ، من وضعه ، الرباط ، 1982 ، ص 95 .

(29) رقم 18395 ضمن رصيد حسن حسني عبد الوهاب ، وهي أيضا نسخة غير نائمة لأنها مختصر للكتاب يتضمن 233 مادة من 385 مادة أصلية يتضمنها الكتاب . وقد رُبِّت مَدَاخِلُ الْمُخْتَصَرِ تَرْجِيًّا أَلْفَبَائِيًّا عَادِيًّا (وليس تَرْجِيًّا أَبْجَدِيًّا) . وقد قامت السيدة عزيزة حكيمي بتحقيق هذا النص تحت إشراف الأستاذ محمد سويسي في عمل قدمته إلى قسم اللغة العربية في كلية الآداب بتونس سنة 1978 لتلَّ شهادته الكفاءة في البحث . والعمل مرقون في مكتبة الكلية لم يُنشر . على أن دور السيدة حكيمي في عملها هذا كاد يقتصر على نسخ النص الأصلي بأخطائه .

(30) حديفة الأزهار : ص (ص) من مقدمة التحقيق .

(31) نفسه ، ص 36 (ف 30) .

(32) نفسه ، ص 60 (ف 57) و ص 136 (ف 145) و ص 180 (ف 196) .

(33) نفسه ، ص 18 (ف 12) و ص 180 (ف 196) .

(34) ويرادف « التشريف » في كتب اللغة « التفريض » فقد ورد في لسان العرب لابن منظور (ط . خياط ، بيروت ، د . ت ، 3 أجزاء) في وصف الأبقوان : « من نبات الربيع ، مفرَّض الورق » (26/3 ، قحا) . على أن استعمال مشتقات « شَرَف » بمعنى « حَزَز » أو « مَرَّض » قديم . فقد وردت المصطلحات المشتقة منه في ترجمة كتاب ديوسقوريدس « المقالات الخمس » التي قام بها اصطف بن بسيل وحنَّين بن إسحاق في النصف الأول من القرن الثالث الهجري ، ومن ذلك ما ورد في وصف « الجنطيانا » : « والذي يلي الوسط والطرف من الورق مشرف تشريفا يسيرا » (المقالات الخمس ، تحقيق قيصر ديلار والياس تراس ، برشلونة - تطوان ، 1957 ، ص 239 ، المقالة الثالثة ، الفقرة الثالثة) ، وما ورد في وصف « الأنتوس » : « وله ورق (...) مشرف مثل تشريف الجرجير » (نفسه ، ص 246 ، 17/3) ، وما ورد في وصف « الجاوشير » : « ولها ورق (...) مستديرة مشرفة ذات خمس شرف » (نفسه ، ص 261 ، 45/3) .

(35) حديفة الأزهار ، ص 84 (ف 87) .

(36) نفسه ، ص 202 (ف 218) .

(37) نفسه ، ص 79 (ف 81) .

(38) والتعريق مقتبس من اصطلاحات الخط والكتابة ، وهو قديم الاستعمال ، فقد ذكره أبو محمد عبد الله بن جعفر ابن درستويه (ت . 347 هـ / 958 م) في « كتاب الكتاب » (تحقيق إبراهيم السامرائي وعبد الحسن الفتلي ، الكويت ، 1977) وذلك في مثل قوله « كل ياء وقعت بعد الحروف المعروفة لا يجوز فيها إلا التعريق دون الرُّد » (ص 122) ، وقوله : « واعلم أن الحروف المعروفة منها سبعة كيار تعريقاتها متساوية على مقدار واحد وهي السينات والصادات والقافات والنون والياء ... » (ص 125) . فالتعريق إذن صفة بعض حروف الهجاء التي تُكتب مُفَرَّدة أو في آخر الكلمة بنهايات ممدودة تحت مستوى السطر .

(39) حديفة الأزهار ، ص 36 (ف 30) .

- (40) نفسه ، ص 180 (ف 196) .
- (41) نفسه ، ص 16 (ف 9) .
- (42) نفسه ، ص 11 (ف 5) .
- (43) نفسه ، ص 11 (ف 5) ، و ص 31 (ف 25) .
- (44) نفسه ، ص 66 (ف 65) ، و ص 209 (ف 226) .
- (45) نفسه ، ص 37 (ف 31) .
- (46) نفسه ، ص 18 (ف 12) ، و ص 231 (ف 250) .
- (47) نذكر على سبيل المثال - من الكتب المهمة التي لم يرجع إليها المرحوم أحمد عيسى - : كتاب « الاعتماد في الأدوية المفردة » لأبي جعفر أحمد ابن الجزار و « الأدوية المفردة » لأبي بكر حامد ابن سنجون والمقالة التاسعة والعشرين من كتاب « التصريف لمن عجز عن التأليف » لأبي القاسم الزهراوي و « الأدوية المفردة » لأبي المطرف عبد الرحمن ابن وافد و « المستمعي » ليونس ابن بكتلايش و « الأدوية المفردة » لأبي جعفر أحمد الغافقي و « الجامع لصفات أشنات النبات » للشريف الإدريسي و « عمدة الطبيب » لابن عبدون و « شرح أسماء العقار » لأبي عمران موسى ابن ميمون و « المغني في الأدوية المفردة » لابن البيطار و « الأدوية المفردة » لأحمد بن عبد السلام الصقلي و « حديقة الأزهار » للغساني . على أن بعض هذه الكتب كان مجهولاً سنة 1926 ، إلا أنه قد عُرف قَبْلَ سنة 1946 ، سنة وفاة المرحوم أحمد عيسى ، وقد كان يمكن أن يُستفاد منها في طبعة ثانية لمعجم أسماء النبات ، وهو ما لم يقع .
- (48) Tuhfat al-Ahbāb : Glossaire de la Matière Médicale Marocaine, trad. par H.P.J. Renaud et Georges G. Colin, Paris, 1934 (XXXV+ 218 p), pp. 10-11 (n° 14), pp. 113-114 (n° 255)
- (49) ابن البيطار : الجامع لمفردات الأدوية والأغذية ، ط . بولاق ، 1291 هـ / 1874 م (أربعة أجزاء في مجلدين) ، 15/1 .
- (50) نفسه ، 148/1 .
- (51) نفسه ، 40/4 (وفي النص بعض التحريف) .
- (52) تحفة الأشباه ، ص 84 (ف 187) .
- (53) نفسه ، ص 90 (ف 200) .
- (54) نفسه ، ص ص 184 - 185 (ف 434) .
- (55) ابن البيطار : الجامع ، 137/1 .
- (56) نفسه ، 144/3 - 145 .
- (57) يُنظر : ابراهيم بن مراد : المصطلح الأعجمي في كتب الطب والصيدلة العربية ، دار الغرب الإسلامي ، بيروت ، 1985 (جزآن) ، 485/2 (ف 1148) .
- (58) ابن البيطار : الجامع ، 50/2 ، وفي النص تحريف إصلاحه من الترجمة الفرنسية : Traité des simples par Ibn El-Beithār, trad. : par Lucien Leclerc, Paris, 1877-1883 (3 vol.) 2/317 (n° 1274).
- (59) ابن البيطار : تفسير كتاب دياسقوريدوس ، مخطوطة الحرم المكي ، رقم 36 (2) طب (38 ورقة) ، ص 22 وجه .
- (60) أبو جعفر أحمد الغافقي : الأدوية المفردة ، مخطوطة الخزانة العامة بالرباط ، رقم ق 155 (200 ورقة) ،

- ص 244 ، وينظر أيضًا : منتخب جامع المفردات (كذا) لأبي جعفر أحمد الغافقي ، وضع أبي الفرج غريغوريوس ابن العبري ، حقق الحُرُوف الستة الأول (أ - و) منه وترجمها إلى الانجليزية ماكس مايرهوف وجورج صبحي ، القاهرة ، 1932 - 1940 (4 أجزاء) ، 99/2 (ف 216) .
- (61) أبو عمران موسى ابن ميمون : شرح أسماء العقَّار ، حققه وترجمه إلى الفرنسية ماكس مايرهوف ، القاهرة ، 1940 ، ص 12 (ف 82) .
- (62) أبو علي الحسين ابن سينا : القانون في الطب ، بولاق ، 1294 هـ / 1877 م (3 أجزاء) ، 288/1 .
- (63) الغافقي : الأدوية المفردة ، ص 245 ، والمنتخب ، 99/2 (ف 218) ، وابن البيطار : الجامع ، 175/1 .
- (64) الغافقي : الأدوية المفردة ، ص 392 - 393 .
- (65) البيروني : كتاب الصيدنة في الطب ، حققه وترجمه إلى الانجليزية محمد سعيد ورناء احسان الهي ، كراتشي ، 1973 ، ص 212 .
- (66) ابن ميمون : شرح أسماء العقَّار ، ص 16 (ف 131) .
- (67) ابن البيطار : الجامع ، 179/2 . وهو أيضًا التفسير الوارد في لسان العرب « دبت ركابي » : أي يُحمَلُ على ظهور الإبل من الشام » - 1213/1 (ركب) .
- (68) ذكر نصّ رَيْنَحَارْت دوزي في مُستَدْرَكه على المعاجم العربية : Dozy (Reinhart) : Supplément aux Dictionnaires Arabes 3ème éd., Leyde-Paris, 1967 (3 vol.) 1/553.
- (69) يُنظَرُ مثلاً : البيروني : الصيدنة ، ص 249 ؛ ابن ميمون : الشرح ، ص 34 (ف 317) ؛ ابن البيطار : التفسير ، ص 4 ظهر ، والجامع ، 24/4 و 33/4 (وفيه هنا « قمر قرش » ، والصواب في الترجمة الفرنسية ، 110/3 ، ف 1835) ؛ دوزي : المستدرك على المعاجم العربية ، 361/2 و 407/2 .
- (70) ابن البيطار : الجامع ، 175/4 .
- (71) ابن منظور : لسان العرب ، 79/2 (سبت) .
- (72) يُنظَرُ حول « السُّنْط » : أبو حنيفة الدينوري : كتاب النبات ، الجزء الثاني ، جمع مادته وحقَّقها محمد حميد الله ، القاهرة ، 1973 (447 ص + 57 ص) ، ص 50 (ف 545) و ص 202 - 203 (ف 862) ؛ البيروني : الصيدنة ، ص 306 ؛ ابن ميمون : الشرح ، ص 5 (ف 12) ؛ ابن البيطار : الجامع ، 4/4 (قاقيا) و 14/4 (قرظ) ؛ ابن منظور : اللسان ، 218/2 (سنط) .
- (73) ابن منظور : اللسان ، 63/3 (قرظ) .
- (74) واسمُها الحاليّ (Isola degli magnisi) - يُنظَرُ : Dictionnaire Grec-français de A. Bailly, 26ème éd., Paris 1963, p. 919 « وليس « ثابيس » - أو ثافيسيس - اسم « مدينة في إفريقية » كما ذكرنا في كتابنا المصطلح الأعجمي ، 291/2 اعتماداً على مُرْجِع آخر) .
- (75) ديوسقوريدس : المقالات الخمس ، ص 559 ، وينظر أيضًا : ابن البيطار : الجامع ، 148/1 .
- (76) ينظر : عبد الرزاق ابن حمادوش الجزائري : كشف الرموز في بيان الأعشاب ، ط 2 ، الجزائر ، 1335 هـ / 1916 م (200 ص) ، ص 114 .
- (77) ابن البيطار : الجامع ، 151/1 .
- (78) ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 293/2 (ف 697) .

- (79) ديوسقوريدس : المقالات الخمس ، ص 256 ، وابن البيطار : الجامع ، 153/1 و 2/2 .
 (80) ابن البيطار : الجامع ، 15/1 .
 (81) ابن سينا : القانون ، 247/1 .
 (82) ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 529/2 (ف 1255) .
 (83) ابن البيطار : الجامع ، 92/3 ، وفيه أيضا : « والتبر الفاس بالفارسية » ، يُريدون أنه نُحِتَ من نواحيه بالفاس ، - وينظر أيضا : لسان العرب ، 567/2 (طبرزد) .
 (84) ابن سينا : القانون ، 389/1 .
 (85) ابن جلجل : تفسير أسماء الأدوية المفردة من كتاب ديستوريدوس ، مخطوطة المكتبة الوطنية بمديرية ، رقم 4981 (11 ورقة) ، ص 6 .
 (86) ابن ميمون : الشرح ، ص 22 (ف 190) .
 (87) ابن البيطار : التفسير ، ص 33 وجه .
 (88) وينظر حول « غاله قرشته » أيضا : Dozy : Supplément, 2/198-199 ; Simonet (Francisco Javier) : Glosario de Voces Ibericas y Latinas usadas entre Los Mozarabes, 2^o éd., Amsterdam, 1967 (CCXXXVI + 628 p.), p.242.

- (89) ابن البيطار : التفسير ، ص 7 و .
 (90) ينظر : Dozy : Supplément, 1/21 ; Simonet : Glosario, P. 197 .
 (91) ابن البيطار : الجامع ، 22/1 .
 (92) ترجمة كتاب الجامع الفرنسية ، 54/1 (ف 60) .
 (93) يُنظر مثلا : ابن ميمون : الشرح ، ص 26 (ف 235) و ص 33 (ف 306) ؛ ابن حمادوش : كشف الرموز ، ص ص 125 - 126 ؛ وكذلك : Dozy : Supplément, 2/586 ; Simonet : Glosario, P. 340 .

- (94) ينظر : ترجمة التحفة ، ص 111 (ف 249) وكذلك : Dozy : Supplément, 1/139 1139 .
 (95) أحمد عيسى : معجم أسماء النباتات ، القاهرة ، 1930 (227 + 64 ص) ، ص 80 (ف 6 و 12) . وقد سُمي المحقق الفريبيون بـ (Euphorbia Officinarum) و (Euphorbia Pithyusa) ، والصُّواب (Euphorbia Resinifera) كما في معجم أحمد عيسى ، ص 80 (ف 12) و ترجمة التحفة ، ف 249 .
 (96) ابن البيطار : الجامع ، 134/1 (وفيه « المغرب الأوسط » عوض « المغرب الأقصى » ، والإصلاح من الترجمة الفرنسية ، 302/1 ، ف 399) .

(97) على أن دوزي قد وجد في بعض مخطوطات كتاب الجامع التي نظر فيها « تكوت » أيضا :

Dozy : Supplément 1/139

- (98) ترجمة كتاب الجامع الفرنسية ، 23/2 (ف 775) .
 (99) ابن البيطار : الجامع ، 152/2 في ط . بولاني ، و 195/2 (ف 1083) في الترجمة .
 (100) ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 411/2 (ف 968) .

- (101) ابن البيطار : الجامع ، 4/1 - 5 .
- (102) ابن سينا : القانون ، 387/1 .
- (103) ابن البيطار : الجامع ، 3/3 ، وفيه « سواد العصاره » ، والاصلاح من الترجمة الفرنسية ، 233/2 - 234 (ف 1152) ، وينظر أيضا : Dozy : Supplément 1/ 620 ، وابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 433/2 - 434 (ف 1018) .
- (104) ابن سينا : القانون ، 446/1 . (105) ابن البيطار : الجامع ، 137/1 .
- (106) ينظر Dozy : Supplément 1/ 419 .
- (107) تحفة الأحباب ، ص 62 (ف 250) .
- (108) توجد هنات أخرى في التحقيق أخرجنا عن تتبعها لأن من السير الانتباه إليها عند المراجعة ، نذكر منها على سبيل المثال : « اورياس » (ص 15 ، ف 9) عوض « أنرياس » و « للخليط » (ص 17 ، ف 11) عوض « للغلظ » و « سمج » (ص 26 ، ف 20) عوض « سمج » - كما في إحدى النسخ - و « للأمراض السوداء » (ص 27 ، ف 21) عوض « للأمراض السوداء » و « جُلْفَةُ البَلُوط » (ص 57 ، ف 52) عوض « جفت البلوط » و « جُعْدَة » في مواضع كثيرة عوض « جُعْدَة » و « الجدرات » في أكثر من موضع عوض « الجدارات » أو « الجدران » و « زَيْتُ الإِنْفَاق » عوض « زَيْتُ الإِنْفَاق » (ص 103 ، ف 109) و « الخولجان » (ص 107 ، ف 113) عوض « الخولنجان » و « الطُّحَال » في مواضع كثيرة عوض « الطُّحَال » بالحاء المخففة و « السَّبْحَتِج » (ص 109 ، ف 114) عوض « الميختج » و « الكُلِّي » في مواضع عوض « الكُلِّي » و « الفُطْر » (ص 144 ، ف 154) عوض « الفُطْر » و « إدراء الطمث » في مواضع عوض « إدراء » و « البَلْغَم » في مواضع كثيرة عوض « البَلْغَم » و « قصب الذرة » (ص 177 ، ف 191) عوض « قصب الذريرة » و « الجَسَة » في مواضع (مثل ص 191 ، ف 207) عوض « المجسة » و « الفَيْطِل » بالغين - (ص 221 ، ف 239) عوض « الفَيْطِل » بالغاء ، و « الأنجُذَان » - بضم النون وإسكان الياء - عوض « الأنجُذَان » ، و « الجِمَص » (ص 245 ، ف 267) عوض « الجِمَص » بالميم المخففة والضاد المعجمة و « زُرَيْعة » (ص 246 ، ف 268) عوض « زُرَيْعة » بتخفيف الزاء و « الشعير الفاري » (ص 270 ، ف 293) عوض « العاري » بالمعين المهملة و « مُفَشُّ للرياح » في بعض المواضع عوض « مُفَشُّ » من أَفَشُ الريح وليس من « فَشَى » و « تَحْلَبُ المواد » بالميم (ص 295 ، ف 321) عوض « تَحْلَبُ » بالحاء ... الخ . ولاشك أن بعض هذه الهنات - وأخرى غيرها كثيرة - من باب الأخطاء الطباعية ، فهي كثيرة جدا في الكتاب .

ثلاثة معاجم للمصطلحات اللسانية باللغة العربية

تقديم محمد رشاد الحمزاوي

1 - معجم المصطلحات اللغوية والصوتية

انكليزي عربي

من إعداد

الدكتور خليل ابراهيم حمّاش

من منشورات معهد تطوير تدريس

اللغة الانكليزية في العراق

بغداد 1982 ، 260 صفحة

2 - معجم علم اللغة النظري

انكليزي عربي مع مسرد عربي انكليزي

وضع

الدكتور محمد علي الخولي

مكتبة لبنان - بيروت 1982 ، 401 صفحة

3 - معجم مصطلحات : علم اللغة الحديث

عربي انكليزي وانكليزي عربي

وضع

نخبة من اللغويين العرب

مكتبة لبنان - بيروت 103 صفحة + 102 صفحة

1 - معجم المصطلحات اللغوية والصوتية

1 - صدر « معجم المصطلحات اللغوية والصوتية » لخليل إبراهيم حمّاش في طبعة يدوية مصورة وواضحة في غالب الأحيان هدفها « تعريف القارئ العربي بالمصطلحات اللغوية والصوتية الانكليزية البارزة » . ولقد سعى صاحب المعجم إلى أن يضع « مقابلاً عربياً مختصراً لكل مدخل من المداخل » معتمداً على « التعابير المستعملة في النحو العربي » دون أن يمنعه ذلك من أن يتدع بعض المصطلحات ويعرّب البعض الآخر متخذاً أسلوب الشرح عندما يتعسر عليه وضع « مقابل مختصر دقيق للتعبير » .

ولقد تضمن النص الانكليزي الكلمة المدخل مردفة بنطقها الصوتي بالانكليزية وبأحالاتها عند الضرورة ضمن المعجم نفسه . أما النص العربي فلقد تضمن بالخصوص إحالة المصطلح المترجم أو المعرب الى المجال اللغوي الذي يتنسب إليه (النحو ، والصرف والأصوات والنحو التحويلي الخ) .

1 - 2 إن العمل المقدم إلينا في هذا المعجم يتّصف بأربعة مظاهر أساسية وهي :

(أ) وفرة مصطلحاته التي أثرت المعجم اللساني العربي بكمية مهمة غير مرقمة من المفردات والتعابير التي لا تشتمل عليها معاجنا القديمة وحتى الحديثة ، فهو يكوّن مساهمة مفيدة في تنمية الرصيد اللغوي العربي المعاصروفي ميدان علم اللغة العام وميدان الأصوات بالخصوص .

(ب) تنوع مصطلحاته وجدتها إذا اعتبرنا أنه سبق معاجم كثيرة في نقلها الى العربية وشرحها . ولعل ذلك ما يفسر بعض ماآخذه التي ستعرض إليها بعد هذا .

(ج) الاجتهاد والجهد في التعبير عن مفاهيم جديدة باعتماد مصطلحات النحو القديمة أو بابتداع غيرها أو بالتعويل على نقلها معربة أو دخيلة عند الاقتضاء ، مما حدا به أحيانا إلى تحمل المسؤولية كاملة في ترجمة بعض المصطلحات أو تعريبها . ومن ذلك .

- (Monosémie) ومقابلها « اقتصار الكلمة على معنى واحد »
(Polysémie) « تعدد معاني الكلمة أو التعبير »
Poetic licence « الخروج عن القواعد اللغوية للضرورة الشعرية »
Tagmème « تاغميم »
(Tagmémique) Tagmemics « التحليل التاغميمي »
(Tachigraphie) Tachygraphy « استعمال الاختزال »

(هـ) ضبط تلك المصطلحات ومعانيها بطرق شتى منها التعريف بالمرادف أو بالشرح والتفسير ، أو بتحديد مجال الاستعمال سعيا إلى تدقيق المعنى ومفهومه ، خلافا لما جرت به العادة في كثير من القواميس التي كثيرا ما كانت تقتصر على ذكر قائمات من المصطلحات الأعجمية مع مقابلاتها العربية دون بذل جهد لتقريبها إلى القارئ العربي .

1 - 3 والجدير بالملاحظة ان المؤلف قد قام بعمله هذا في نطاق معهد تطوير تدريس اللغة الانكليزية في العراق وكان من المفروض أن يسبقه إليه أساتذة أقسام اللغة العربية سعيا منهم إلى إثراء العربية ولسانياتها بهذه المصطلحات المعاصرة وما وراءها من مصادرات ونظريات تهم في المقام الأول دراسة العربية وتدريسها بطرق حديثة هي في أمس الحاجة إليها .

والمؤلف ليس صاحب دعوة أو ادعاء بل انه سعى واجتهد عارضا علينا عمله للنظر فيه باعتباره مساهمة تستحق التقدير والتمحيص وعلى هذا الأساس نلاحظ :

1 - 4 (أ) خلو عمله من مصادر ومراجع عربية لسانية حديثة (انظر المقدمة)
قد سعت قبله الى معالجة كثير من القضايا الواردة في معجمه ونذكر المصطلحات اللغوية المذكورة بالخصوص في « مجموعة المصطلحات

العلمية والفنية» لمجمع اللغة العربية بالقاهرة (1962) ، وقائمتان
المصطلحات الواردة في مؤلفات اللسانيين العرب المعاصرين من أمثال
محمود السمران ، وصالح القرماضي ، وإبراهيم أنيس الخ . . . التي
استقرأناها في معجمنا « المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية »
الصادر بحوليات الجامعة التونسية جزء 14 سنة 1977 .

فلو اعتمدها المؤلف لأغنته عن كثير من التوجهات الفردية التي تستحق
النظر . ويبدو لنا أن هذه النزعة على قدر ما متفشية في كثير من الأعمال
اللسانية مثلما تشهد بذلك القائمتان اللسانية المنشورة على صفحات
« اللسان العربي » الذي يصدره مكتب تنسيق التعريف بالرباط .

1 - 5 (ب) اعتماده على النحو العربي القديم لترجمة مصطلحات لسانية حديثة
يعتبر مغامرة إن لم يكن أنقاء لتبليغ مضمون اللسانيات الحديثة الذي مازال
موضوع أخذ ورد عند أصحاب النجوى التقليدي . إن طبيعة اللسانيات لم توفر
للمؤلف الفرصة في استعمال مصطلحات النحو القديم إلا في حالات قليلة ،
من ذلك :

نبرة : Accent ؛ مبني للمعلوم : Active ؛ نعت ، صفة :
Adjective ؛ مشتق : Derived - ؛ صيغة اسم المفعول : Passive —
Voice — الخ .

2 - 1 والحال أن المؤلف لم يلتزم في كثير من الحالات بمصطلحات النحو القديمة
عندما تكون الحاجة ماسة إليها ، إذ أنها تؤدي تأدية صحيحة كثيرا من
المصطلحات الواردة في مؤلفه . فلقد ترجم Accent بـ : شدة ونبر ، وليس
للشدة (ص 2) حسب رأينا صلة بالموضوع ، وترجم Assimilation بـ :
« اندماج أو تشابه صوتين أو أكثر قرب موقعهما في النطق » (ص 18) عوضا
عن الإدغام كما جاء عند ابن يعيش في شرح المفصل للزنجشيري أو بـ : التماثل
كما جاء في مجموعة مصطلحات مجمع القاهرة وترجم Homophony بـ :
« إحدى كلمتين أو أكثر متطابقتين في اللفظ ومختلفتين بالمعنى » (ص 105)
عوضا عن « التجنيس » كما جاءت في يتيمة الدهر للثعالبي ؛ وترجم
Polysemia بـ : « تعدد معاني الكلمة أو التعبير » (ص 181) عوضا عن

الاشتراك كما جاء ذلك في المزهر للسيوطي - ولاشك أن معالجة هذه المصطلحات الراسخة في علوم اللسان العربية القديمة تتطلب اعتماد مصادرها ومراجعتها القديمة .

2 - 2 (ج) المترجمات العربية ليست في الحقيقة مقابلات مفردة للمصطلحات المفردة الانكليزية لأن 90٪ منها ترد في شكل جمل وعبارات هي أقرب الى الشرح والتفسير منها إلى الترادف (انظر Homophony و Polysemia) .

2 - 3 (د) أحتوى المعجم على مترجمات لا نوافق المؤلف عليها . من ذلك : Agglutinative مترجمة بـ : « معتمدة لأسلوب الإضافات كاللغة التركية والفنلندية والهنغارية والسواحلية واليابانية الخ » عوضا عن التصاقى - التصاقية . ومن اللغات الالتصاقية ما لا يعتمد الإضافات .

- Argot مترجمة بـ : « لهجة محكية أو دارجة » عوضا عن الملاحظة كما وضعها مجمع اللغة العربية بالقاهرة لأن مفهوم اللهجة يفيد Dialect و Argot يفيد الخروج تماما عن القواعد الفصيحة والعامية ليدل على تعميم مقصود .

- Articulation مترجمة بـ : لفظ ونطق « عوضا عن التلفظ كما وضعها مجمع اللغة العربية ، لأن « لفظ » يفيد Word و « نطق » يفيد Pronunciation .

2 - 4 (هـ) المعربات تبدو أمرا مقضيا لأنها جديدة لا سابق لألفاظها في العربية . فنجد منها الوكرون - Allochrone والوگراف Allographe والومورف Allomorphe والونيم/Allonym . يضاف إلى ذلك كل ما له صلة بالكلمة المفتاح Phonem (e) ولقد سبق أن سعى لسانيون عرب إلى ترجمتها ترجمة صائبة لاسيما إذا كانت تعبر عن معنى أو مفهوم . من ذلك Phoneme التي ترجمت بـ : الصوت اللغوي ، وصوتم ، وصوتن . وهي عربية يسهل الاشتقاق منها .

2 - 5 إن عمل خليل ابراهيم حماش يعتبر اجتهادا محمودا منه لتجديد المصطلحات اللغوية العربية . وعلى هذا الأساس فهو يعتبر كذلك محاولة مفيدة تحتاج الى تصويب للتوفيق بينها وبين ما هو مقرر ثابت بالسند أو بالاجماع سواء في القديم أو الحديث سعيا إلى توفير مصطلحات لسانية موحدة لطالب اللسانيات والمتخصصين في الميدان .

2 - مُعْجَم علم اللغة النظري

3 - 1 يعتبر هذا المعجم الذي وضعه محمد علي الخولي ، مبادرة جديرة بالعناية من حيث الكيف والكم في ميدان اللسانيات الحديثة عموما واللسانيات العربية خصوصا . فلقد اشتمل هذا المعجم على ما يلي :

1 - مجموعة من الارشادات التي تساعد القارئ المختص على الاهتداء الى الرموز والاحالات والمداخل والمصطلحات الواردة بكثرة في هذا المؤلف .

2 - معجم مصطلحات انكليزي عربي يشمل المدخل الانكليزي ومقابله العربي (ص 1 - 315) متبوعا بتعريفه باللغة العربية ، وهذا هو أول معجم عربي يحدو حذو عمل مجمع اللغة العربية وعملنا (المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية ، مجلة الحوليات ، جزء 14 - سنة 1977) . ولقد اختلف عنا بأن عرف المصطلح تعريفا منطقيا وعرفناه نحن بالسياق ، والملاحظ في هذا الشأن أن أغلب ما وضع من مصطلحات اللسانيات في العالم العربي قد ورد على شكل قوائم ، لا معاجم ، خالية من كل تعريف .

3 - فهرست المصادر والمراجع المعتمدة (ص 316 - 319) وأغلب المصادر أجنبية لا تبلغ العربية منها الا الربع .

4 - الملحقات المتعلقة بفونيمات العربية والانكليزية والرموز المستخدمة والاختصارات الشائعة في علم اللسانيات (ص 320 - 329) .

5 - مسرد ألفبائي للمصطلحات العربية الموضوعة الواردة في المعجم (ص 329 - 401) دون تعريفات قد أختص بها القسم الانكليزي العربي المذكور أعلاه .

3 - 2 ولقد أطلق المؤلف على معجمه إسم « معجم علم اللغة النظري » واكتفى في صفحة (X) بأن قال « وهذا المعجم خاص بعلم اللغة النظري وهذا يعني أنه يشمل الأصوات ، وعلم الفونيمات ، وعلم اللغة التاريخي ، وعلم الدلالة ، وعلم الصرف ، وعلم النحو » ولاشك أنه يعني بذلك مصطلحات من تلك العلوم الفروع معرفة تعريفًا نظريًا عامًا . ولقد اختص هذا المعجم بميزات منها :

3 - 3 (أ) إنه معجم لساني حقيقي يشتمل على أغلب عناصر المعجم : مدخل وتعريف وتطبيق بالمثال عند الحاجة على العربية وغالبًا على الانكليزية (ص 19 ؛ 22 ؛ 24 ؛ 29 ؛ 30 ؛ 36 الخ) - ولقد شمل ميادين متنوعة من اللسانيات التي لم تشملها المعاجم اللسانية العربية السابقة ؛ فزود العربية بمصطلحات ومفاهيم عديدة وجديدة تحتاج إليها الدراسات والبحوث اللغوية العربية التي ما زالت تتخبط في ترهات المصطلحات ووضعها وتوحيدها .

3 - 4 (ب) عرّف المصطلحات تعريفًا عامًا وخاصًا . وتلك مبادرة مهمة لأنها تسعى الى تأسيس تلك المصطلحات في المستوى النظري العربي مع شرحها شرحًا واضحًا وبسيطًا لتيسير استيعابها .

3 - 5 (ج) وضع مصطلحات عربية جديدة صائبة بالرغم من قلة المراجع العربية المختصة في ميدان اللسانيات .

4 - 1 (د) الإحالات الدقيقة والمضبوطة وتناسب عناصرها دون اضطراب أو تعسف (أنظر مثلا Absolute object و Cognate object و Accidence) وبقينا أن هذا العمل يستحق كل تقدير على محتواه كماً وكيفاً وعلى ما بذله صاحبه بمفرده من جهود للوصول الى وضع هذا المؤلف المفيد . وتلك مغامرة يشكر عليها . ولقد سبق له أن بين مصاعبها في « مقدمته » و « إرشاداته » .

4 - 2 إن تأييدنا لهذا العمل الجدي يحتم علينا أن نعبر لصاحبه عن بعض الملاحظات تخصّ مظاهر مختلفة من مؤلفه المفيد . فمن ذلك :

(أ) انعدام صورة عن المنهجية التي اعتمدها لترجمة المصطلحات أو تعريبها أو نحتها فضلاً عن الطريقة التي اتبعها لاختيار مصطلحاته واقتناع القارئ

بجدواها لاسيما وأن عمله عمل فردي لم يعرض على هيئة معينة لاقرار إجماع عليه - ولو نسبيا - يكون خاضعا لبعض المعايير اللغوية واللسانية التي كنا ننتظر منه تزويدنا بها .

4 - 3 ولاشك أن انعدام هذه المنهجية أمر مستبد بأغلب الأعمال المعجمية اللسانية العربية المعاصرة والتي كثيرا ما تخلط بين وسائل الوضع (الاشتقاق ، والتعريب ، والنحت والمجاز الخ) ومناهج التوحيد والتنميط (Normalisation, standardisation)

إن الارشادات الواردة في المعجم (ص 12 الى 15 بالرقم الروماني) ليست سوى إجراءات لاستعمال المعجم والاستفادة من رموزه واحالاته .

4 - 4 فلا نصيب لمنهجية الاقتباس وأعني بها ما اعتمد المؤلف من مصطلحات مأخوذة من المصادر والمراجع التي سبقته لاسيما من مصطلحات مجمع اللغة العربية بالقاهرة الذي يقر ألفاظه مجلس متكون من لغويين يمثلون أغلب الأقطار العربية . لقد أخذ المؤلف ترجمة المجمع لمصطلح Abbreviation المعبر عنها بـ : الاختصار الكتابي وكاد أن ينقل حرفيا تعريف المجمع لها مع بعض التغيير وتعويض الأمثلة العربية : الخ (أي الى آخره) أهـ (أي انتهى) ، ثنا (حدثنا) الوارد في مجموعة مصطلحات المجمع ، بالأمثلة الانكليزية : He'll المختصرة عن He will (ص 10) .

4 - 5 وذلك شأن مصطلح Aberrant الذي ترجمه المجمع بشاذ ونقله عنه المؤلف وعرفه بتعريف المجمع مع تحوير طفيف واعتمد المؤلف القدماء والمجمع عندما أطلق مصطلح « النبر » على Accent و Stress على السواء دون أن يقع في خطأ من يخصص « نبر » للأولى و « ارتكاز » للثانية ، ورائدنا من هذه الأمثلة أن يقر المؤلف في المقدمة أو المتن منهجية الأخذ والعطاء التي تتعلق بمصطلحات مؤلفه ، ومنها على سبيل المثال Lacophony (التأثر الصوتي) و Chiasmus (مقابلة عكسية) و Conative form (صيغة النزوع) . فمجموعة مصطلحات اللسانيات التي أصدرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة مصدر عربي أساسي يستوجب الاعتراف بسبقها لاسيما وإن المؤلف يوهنا بأنه قد انفرد بوضع مصطلحاته ولم يسبقه إليها أحد . ولعله كان من المفيد أن نعلم في هذا

الصدد كمية المصطلحات العربية الجديدة تماما التي ابتدعها حتى ندرك مقدار مساهمته في الميدان .

5 - 5 (ب) الترجمات المعتمدة لا تأمن القطيعة بين الماضي والحاضر خاصة وأن كثيرا من المصطلحات الانكليزية الواردة في هذا المؤلف هي نفس المصطلحات الواردة عند النحاة والبلاغيين القدامى من دون أن يطرأ على مفاهيمها وتعريفاتها شيء جديد مما يفيد أن الذاكرة الثقافية واللغوية أصبحت قاصرة عن ربط الصلة بين القدماء والمحدثين . فمن ذلك مصطلح Anticipation المترجم بـ « توقع » ، وهو مصطلح صرفي معروف إلا أن مؤلفنا أعتمده لأنه خصص مصطلح « احتمال » لـ : Probability - والحال أن العرب أطلقوا الاحتمال والتوقع على الفعل المضارع المسبوق بـ : قد ، وخصصوا مصطلح « التوهم » وقالوا بتوهم أصالة الحرف كما جاء في المثال الانكليزي الذي ضربه المؤلف وهو In + legal ← Illegal إذ يتوهم أن اللام أصل وليس النون .

6 - 1 وترجم Antonomasia (ص 19) بـ : « استبدال بلاغي » والمعروف أنها الاستعارة المجردة ، و Antonym (ص 18) بـ : مناقضة ، ونقيضه والصواب « مضاد » ، ضديد « على أنه ترجم Antonymie بتضاد وتناقض وإن كنا نعتقد أن لفظ تناقض يعبر عن Contradiction ، و Contrary مثلما أقر المؤلف نفسه بصفحة 58 . وترجم Asyndetic بـ « تجاوري » من الجوار والمراد منه انعدام أدوات العطف والربط . وقد قال العرب بالفصل والوصل . فتقترح لذلك « المفصول » و « المفصولية » لـ Asyndetism ، ووجدنا Connotation مترجمة بـ « تضمّن » وترك المصطلح المشهور عند المفسرين والنحاة والبلاغيين وهو « تضمين » (انظر التهانوي في كشف اصطلاحات العلوم والفنون) .

6 - 2 (ج) اعتماد ترجمات متناقضة والمفهوم الانكليزي . فلقد ترجم Contrast (ص 59) بـ : تقابل وهي مستعملة أيضا لترجمة Contrary (ص 59) و Opposition (ص 149) . ونجد خلطا بين Certainty (ص 40) و Emphasis (ص 84) حيث يستعمل مصطلحا واحدا للتعبير عنهما ، وهو

توكيد . وذلك ما لا يناسب المصطلح الأول ولا الثاني . والأنسب أن نطلق على الأول «الجواب» إذ يقول فيه المؤلف : « أحد المعاني التي تدل عليها Must « (He must be here soon) أما المصطلح الثاني فنقترح المصطلح العربي المخصص له وهو التخييم لأن المؤلف يقول في شأنه « رفع الصوت في كلمة أو جملة لبيان أهميتها » والتوكيد في الجملة العربية يكون مسبقاً بـ : إن

6 - 3 (د) وجود مصطلح واحد يطلق على أكثر من عبارات ثلاث . فكلمة وظيفة ، وكلمة المحتوى مستعملتان للتعبير عن Full و Function word و Context word و Empty word والملاحظ أن تعريفات هذه الكلمات مختلفة تكاد تكون أحياناً متناقضة . ومن هذا النوع عدد لا بأس به .

6 - 4 (هـ) ترجمة مصطلحات ونقلها إلى العربية وكان من الأفضل تعريبها من ذلك مصطلح Gallicisme الذي ترجمه «بتعبير خاص باللغة الفرنسية» فلقد عبر عن المصطلح بجملة وكان يحسن أن يقول غاليسم وهلينيزم Hellenism وأن يعرفهما بالجملة المخصصة للتعبير عنهما .

إن المعجم الذي زودنا به محمد علي الخولي مبادرة طيبة ومفيدة تتميز على غيرها من المعاجم اللسانية العربية بغزارة مادتها وصواب مفرداتها . وهي تكون بالتالي مرحلة مهمة في تطور المصطلح اللساني العربي .

3 - معجم مصطلحات علم اللغة الحديث :

عربي أنكليزي وأنكليزي عربي

6 - 5 وهو المعجم الثالث الذي نعرض له في هذا التقديم . وهو من وضع خمسة دكاترة من السعودية والسودان وأمريكا والعراق ومراجعة خمسة آخرين منهم من ينتسب الى الخمسة السابقين وهم من السعودية ومصر والعراق ، ولهم جميعا خبرة في ميدان اللسانيات تشهد بذلك مؤلفاتهم ومقالاتهم .

ويشمل هذا المعجم على مسيل التقريب ثلاثة آلاف مصطلح (3000) معروضة حسب حروف الهجاء في العربية والانكليزية مما يسر على الباحث تناول المصطلح من اللغتين . ولقد وضع المؤلفون لكتابهم هذا مقدمة من 8 صفحات (ز - ن) تعرضوا فيها إلى أهداف مشروعهم وإعداد مراجعته بالاعتماد على لجنة متكونة من اختصاصيين يمثلون مدارس لسانية مختلفة الاتجاهات وإن كان أغلبهم من خريجي الجامعات الأمريكية .

7 - 1 ويلى ذلك المصادر والمراجع التي استقرؤوا منها المصطلحات المترجمة أو التي استعانوا بها ، وقد جاء أغلبها أنكليزيا محدود العدد ومشرقيا لا ذكر فيه لمصادر ومراجع أخرى أو لمصطلحات عربية موضوعة في المغرب العربي لاسيما بتونس ، واعتمدت لجنة التأليف ولجنة المراجعة على إجراءات أهمها الاقتصار على مصطلح واحد وإعطاء الأولوية للمصطلح العربي القديم ان وافق المفهوم اللساني الحديث وتعريب « المصطلح الانكليزي في غياب مقابل عربي دقيق ومناسب له مع شرح موجز لذلك المصطلح (صفحة ل) وتنتهي المقدمة بالرموز المستخدمة في المعجم (صفحتا : م - ن) .

7 - 2 إن هذا المعجم مهم في تاريخ اللسانيات العربية وله مزايا كثيرة منها :

(أ) توفير مادة لسانية مرتكزة على أحدث ما صدر إذاك في ميدان اللسانيات
بأمريكا لاسيما مؤلف Mario Pei و Frank Gaynor المراجع والصادر تحت
عنوان :

Dictionary of linguistics, Totowa N. j Little field, Adams and Co. 1975.
(Reprint of 1969 edition)

(ب) ترجمة أو تعريب مصطلحات أغلب ميادين علوم اللسانيات الحديثة مما
تجاوز المصطلحات الصوتية التي كانت مستبدة بالمصطلحات اللسانية المترجمة
إلى العربية .

7 - 3 (ج) السعي الى توظيف المصطلحات اللسانية العربية القديمة والتوفيق بينها
وبين ما طرأ من مفاهيم لسانية جديدة لا مناص من تعريب جلها حسب اجتهاد
المؤلفين .

(د) شرح بعض المصطلحات المترجمة أو المعربة شرحا موجزا جدا لتقريبها من
القارئ عند شعور المؤلفين بأنها مستعصية الادراك .

(هـ) المساهمة في وضع أسس المعجم اللساني العربي . وبالتالي يعتبر هذا المؤلف
رافدا من الروافد اللسانية الحديثة التي تستحق التقدير والعناية لا سيما عند
التفكير في وضع معجم لساني عربي موحد . واعتمادا على ما سبق يحسن بنا أن
نبدي بعض الملاحظات في شأن هذا العمل المهم والمفيد الذي أتى لسد ثغرة في
ميدان اللسانيات العربية الحديثة . ومن تلك الملاحظات :

7 - 4 (أ) اختصار مقدمة هذا المؤلف الوافر المصطلحات والقضايا والمسائل
والمشاكل . فالقارئ كان يرجو من المؤلفين العديدين وما وراءهم من آراء
ومواقف التوسع في طرح قضية مصطلحات اللسانيات وشرح أهميتها بالنسبة
الى العربية ، ومنزلتها منها في مستوى الدرس والتدريس والبحث . ولقد كان
عليهم ان يبرروا كذلك اقتصارهم على مؤلفات ومصادر دون غيرها مع ذكر
استفادتهم من الأعمال العربية السابقة لهم لاسيما أعمال مجمع اللغة العربية
بالقاهرة حتى ندرك منزلة هذا المعجم من غيره ونقيم عطاءه في الميدان الذي
يَعْنِينَا .

7 - 5 (ب) انعدام الاشارة الى منهجية وضع المصطلحات وتوحيدها لاسيما وأن واضعيها من مشارب مختلفة ليسوا كلهم لسانيين بل أدباء ، فلقد اقتصروا على ذكر مبدأين عامين وهما الترجمة والتعريب من دون حصر ميدانيهما وتبيان منهجهم خاصة في نقل الأصوات المعربة الى العربية .

8 - 1 (ج) اطلاق مصطلح «معجم» على قائمة من المصطلحات خالية من التعريفات - (ما عدا بعض التوضيحات التي تحتاج الى نظر) - والأمثلة المطبقة على العربية ، وكان من المنتظر أن تقوم الطاقات المشاركة (8 دكاترة) في وضع هذه القائمة بتأليف معجم مكتمل يشتمل على المصطلحات الانكليزية والمداخل وتعريفاتها مصحوبة بأمثلة تطبيقية عربية ، ولقد اقتصر المؤلفون على « تأجيل النظر في التعريفات لمرحلة لاحقة » (صفحة ي) . والملاحظ أن محمد علي الخولي قد وضع بمفرده معجم علم اللغة النظري السابق الذكر وحلاه بتعريفات مفيدة على ما فيها من هنات وأمثلة مرتبطة غالبا بالانكليزية لا بالعربية .

8 - 2 (د) أتت المصطلحات المعربة بكثرة ، ومن ذلك : الابلوت والأكوستي ، والأكروفونيا ، والألوفون ، والأكرونيا والأومورف ، والألوسيم ، والأبوستروف ، وألستكم . وهي بمقدار 7 في المائة من 180 مصطلحا تقريبا الواردة في حرف A ، والمشكلة في هذا المستوى أن المعربات التي تدل غالبا على مفاهيم جديدة تحتاج أكثر من غيرها الى التعريف والشرح والتوضيح مما لا تؤديه هذه الدخيلات الغربية إطلاقا كما هي . فهل وفق أصحاب هذه القائمة في تحقيق أهدافهم عندما قالوا بـ « تعريب المصطلح الانجليزي مع شرح لذلك المصطلح مثال : الاكوستي (يتعلق بالصوت من حيث موجاته المنتشرة في الفضاء » (صفحة ل) . فهل هذا شرح لساني فضلا عن أن أغلب المصطلحات المعربة قد أتت الغازا مفردة بدون شرح أو توضيح ؟

8 - 3 (هـ) إن المعربات السابقة قابلة للترجمة لأن أغلبها يدل على مفاهيم ، ولقد سعى مجمع اللغة العربية وصالح القرمادي ، ورشاد الحمزاوي ، ومحمد علي الخولي ، الى نقلها الى العربية . إن مصطلح Phoneme المفتاح المتكون من Phone (صوت) و eme (الوحدة) ، هو أصغر وحدة صوتية لا معنى لها في

ذاتها . ولقد أصاب ابن جني عندما سماها « صوت » وسماها صالح القرمادي ورشاد الحمزاوي بالتوالي : ب : صوتم وصوتن اللذين يشتق منهما ما نشاء فضلا عن أن الميم والنون اعتمدتا حرفين دلاليين في المقاييس لابن فارس عند حديثه عن النحت والمنحوتات العربية - أما مجمع اللغة العربية فلقد عبّر عنه بـ « الصوت اللغوي » والقونيم .

8 - 4 ويمكن لنا ان نطبق نفس المبدأ على Morpheme فنقول « صُرَيْف » أو صرفم أو صرفن . أما أكوستيك (ي) فإنه يفيد الفيزيائي والسمعي . فنقول في Acoustics علم السمعيات . ويفيد Archiphoneme الصوتم أو الصوتن الأساسي أو الأصل الخ - إن هذا الموقف من المعربات الواردة في المؤلف متولد بالضرورة عن انعدام منهجية اصطلاحية تؤيد اختياراته .

8 - 5 (و) الترجمات العربية الواردة في القائمة الانكليزية العربية تحتاج الى نظر لاعتبارنا أنها لا تؤدي عربيا المفهوم الانكليزي . فمن ذلك المصطلحات الواردة في حرف A

المصطلح المقترح	المصطلح الوارد في المعجم	الصفحة	العبارة بالانكليزية
الاختصار الكتابي أو الصوتي	الاختصار	1	Abbreviation
تناوب صوتي (وسطي) سَبَقَ - يَسْبِقُ Took Take	الابلاوت	1	Ablaut
الصائت الشاذ	الصائت المتوسط	1	Abnormal vowel
التواؤم الصوتي	المماثلة الصوتية - وهي مستعملة كذلك لـ : Assimilation	1	Accommodation
أكوستيكي بل سمعي	أكوستي	1	Accoustic
الاقتطاع الهجائي	الأكروفونيا	1	Acrophony

التطويع الصوتي	التكييف (للصوت) وحسب رأينا Conditioning	2	Adaptation
الطبقة اللغوية المجاورة.	الطبقة الاضافية (صيغ اللغات الثانوية المؤثرة في اللغة الأساسية)	2	Adstratum
الصوت المنطوق	الألوفون (عضو الوحدة الصوتية)	3	Allophone
الالغام - الملغم وهو معرب قديم في العربية	الدمج	3	Amalgam
ملاحظة لأن اللهجة هي Dialect والملاحظة تعميم يمكن ان يكون فصيحاً	اللهجة الخاصة (بطبقة اجتماعية أو مهنة معينة)	5	Argot
منه م - منجوم لأن النجمة هي Star	النجمة (علامة للصيغ المفترضة أو غير المقبولة)	5	Asterisk
التصغير مثل التجهيز والتهميس أي أصبح من أصوات الصغير - واعتماد التاريخ أمر غامض	المماثلة الصفيرية (تاريخياً : تحول غير الصفيري الى الصفيري)	5	Assibilation

9 - 1 إن هذه القائمة من المصطلحات لم تستفد كما يبدو من المصطلحات السابقة وحتى من أعمال أصحابها الذين أخذنا ببعض مصطلحاتهم في معجمنا « معجم المصطلحات اللسانية الحديثة »⁹ باقسامه الثلاثة المتكاملة . يضاف الى ذلك أنها جاءت خالية من المصطلحات الأساسية عندما تُقَارَنُ بما جاء منها في معجم علم اللغة النظري لمحمد علي الخولي ، فلقد سردت علينا 180 مصطلحاً تقريباً في حرف A ، وسرد علينا محمد علي الخولي ما يقرب من 400 مصطلح مع تعريفاتها وتطبيقاتها في نفس الحرف .

9 - 2 إن هذه الملاحظات لا تمنعنا من أن نؤكد قيمة هذا الاسهام المفيد في ميدان مصطلحات اللسانيات العربية الحديثة .

إن المعاجم الثلاثة التي قدمنا لها جديرة بالاعتبار لأنها تكون مبادرات قد سعت ، على هئاتها القليلة أو الكثيرة ، إلى الاهتمام باللسانيات الحديثة واعتمادها في اللغة العربية مما يستوجب أن ننزلها منزلتها الفنية والمعرفية حتى تستفيد منها العربية دراسة وتدرّسا وبحثا وتصبح جزءا من مقولاتها اللغوية .

محمد رشاد الحمزاوي
كلية الآداب بتونس

* النصوص الواردة بين ظفرين مأخوذة من مقدمة المعجم غير المرقمة .

* محمد رشاد الحمزاوي : معجم المصطلحات اللسانية الحديثة ، الدار التونسية للنشر - تونس 1986 -

وهو يشمل أقسامه الثلاثة كاملة وقد أضيف إلى قسمها الأول الصادر بحوليات الجامعة التونسية ج 14 (1977) ، قسمان آخران : القسم النظري والمعجم المختار .

المصطلح الأعجمي في كتب الطب والصيدلة العربية

تأليف : إبراهيم بن مراد
نشر : دار الغرب الإسلامي ،
بيروت ، 1985 (جزآن : 353 + 945 ص)

تقديم محمد رشاد الحمزاوي

1 - 1 زود الأستاذ إبراهيم بن مراد ، من كلية الآداب بتونس ، المكتبة العربية المعجمية ، بمؤلف جدير بالعناية عنوانه « المصطلح الأعجمي في كتب الطب والصيدلة العربية » . والكتاب ، في الأصل ، أطروحة كان المؤلف قد قدمها سنة 1983 إلى كلية الآداب بتونس للحصول على شهادة التعمق في البحث . ولقد صدر هذا العمل في مجلدين : أولهما نظري في جلّ مقارباته ، وثانيهما مُعْجَمُ ألفبائي قائم الذات . والعمل كله يكون في حدّ ذاته مساهمة علمية لسانية ومعجمية مهمة للغاية ، لم يسبق صاحبها أحد في طرح قضاياها المتعددة والمعقدة ، ولم يبادر أحد من قبله قديماً وحديثاً ، إلى مقاربتها مثله مقارنة تشمل مسائل هذه القضية النظرية منها والتطبيقية ، القديم منها والحديث ، وتقدم نظرة تاريخية فيها من الوصف والنقد والتقييم لأطروحاتها المختلفة ومصادراتها المتنوعة ، ما يجعلنا نلتم بالأسباب والمسببات والحقائق والواقعيّات التي تحيط بهذه القضية ، التي كثيراً ما استبدّت بها المهارات والعقائديّات والمذهبيّات الثقافية والحضارية ، والسياسية ، مما جعلها قضية لغوية اجتماعية متأزّمة على الدوام ، لا يمكن الخروج بها من التخمينات والفرضيات اللغوية المسبقة إلى الدراسات اللسانية المركزة ، إلّا إذا انطلقت من النصوص المصادر التراثية ومن

النصوص المراجع الحديثة . وذلك ما اعتمدته المؤلفُ إيماناً منه بأن ما ليس له نصّ ليست له حُجّة . والملاحظُ أنه سَبَقَ لابراهيم بن مراد أن خصّص للموضوع نفسه مؤلفاً جَدَّ مهمّ عنوانه « المعرّب الصوتيّ عند العلماء المغاربة » ، قد صدر عن الدار العربية للكتاب بتونس سنة 1978 (235 ص) .

1 - 2 والمؤلفان متكاملان يلّمّان بالقضية إماماً شاملاً ويقدمان لنا نموذجين منهجيين ومعرفيين لسانيتين حديثين للإحاطة بها دون إسقاط أو إهمال أو تكرار . . . فما هي مساهمات المؤلف في هذا الميدان ؟ وما زوّد به المكتبة المعجمية العربية من معلومات ؟ وما استنتج من آراء ؟ وما اقترح من مقاربات وحلول تتعلق بمنزلة المعرّب الأعجمي في المعجم العربي المعاصر ؟ ليس من اليسير أن نقدّم في هذه العجالة نظرة مكتملة عن هذا العمل العلمي القيم ، نظراً لما وفر لنا من معلومات ومعارف ، وما طرح من مشكليات وحلول تستوجب العودة الى المؤلف نفسه للإحاطة بها والتيقن من جدواها وطرافتها المثبتين في مختلف صفحات هذه الأطروحة .

1 - 3 القسم الأول من هذا العمل يحتوي على 353 صفحة مخصّصة لما يلي : التمهيد - المصادر والمراجع العربية والأجنبية (ص 1 - 28) ، ومقدمة دسّمة على غاية من الأهمية (ص 29 - 119) ، والقسم الأول المخصص لمنزلة المصطلح الأعجمي ومواقف العلماء منه (ص 122 - 324) . ويركّز هذا القسم على أربعة فصول تتناول بالبحث مواقف العلماء العرب والمسلمين من قضية المعرّب : ونعني بهم أحمد الغافقي في كتابه « الأدوية المفردة » ، وابن البيطار في كتابه « الجامع لمفردات الأدوية والأغذية » ، وابن حمادوش الجزائري في كتابه « كشف الرموز » ، ومجموعة من الباحثين المحدثين في ترجمة كتاب « كليرفيل » المتعدد اللغات . ويختم هذا الجزء الأول بأسماء الأعلام والكتب سواء منها العربية أو غيرها .

1 - 4 والغاية من هذا أولاً التأكيد على أن قضية المعرّب حسب رأي المؤلف قد عولجت في نطاق أربع نزعات متخالفة ، إن لم نقل متناقضة سعى إلى ضبط معالمها الكبرى وهي : « النزعة الموضوعية التي تقر بوجود الافتراض اللغوي

والنزعة الرافضة لمبدأ الاقتراض اللغوي في اللغة ، والنزعة العلمية المحض والنزعة المتذبذبة » (ص 5 - 6) . ولقد عرض المؤلف عرضاً تاريخياً لمختلف مناهجها ومقارباتها للقضية في القديم والحديث . ففي القديم خصص قسماً من دراسته لنظرة اللغويين للقضية (ص 31 - 50) ثم لنظرة الفقهاء والمفسرين لها (ص 50 - 70) ، وأردف ذلك بنظرة المحدثين (ص 70 - 74) . ولقد حلّل المؤلف هذه النظرات المختلفة على ما لها من أهمية ليبين أنّ دراسات اللغويين لم تسلم من التجزئة والاضطراب ، وأنّ دراسات الفقهاء والمفسرين كانت دفاعية بحتة . وعلى هذين التيارين اعتمد المحدثون لاسيما في مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، لأن أغلب الدراسات السابقة لم تنطلق من النصوص العربية الإسلامية الثرائية في دراسة « المعرب الصوتي » ولا في معالجة « المصطلح الأعجمي » ، الذي لا يمكن مقارنته إلا بالانطلاق من « مدونات » أساسية مشهورة في العلم واللغة ، مستعملة في البحث والتلقين ، وتعتبر حجة لغوية بما لأصحابها من منزلة . ولقد ركّز تلك المدونات على عينات مشهورة من الطب والصيدلة ، من المشرق والمغرب العربيين ومن القديم والحديث ، حتى يتابع القضية المطروحة في الزمان والمكان ، وحتى يضمّن لنفسه حقلاً لغوياً واسعاً ومقاربةً منهجيةً مضداً تحيط بجميع مسائل القضية . ولقد قال في هذا الصدد : « إنّ كتب الطب والصيدلة المنقولة إلى العربية قد بقيت فيها مصطلحات أعجمية كثيرة على حالتها الأعجمية . وقد انتقلت تلك المصطلحات الأعجمية كما هي في الغالب ، إلى كتب الطب والصيدلة المؤلفة باللغة العربية ، ولذلك كانت ظاهرة الاقتراض اللغوي أكثر اطراداً وتواتراً في تلك الكتب العربية منها في غيرها من الكتب المؤلفة في بقية العلوم . وقد بقيت تلك المصطلحات محتفظة في الغالب بمظاهرها الأعجمية ، الصرفية والنحوية والدلالية . بل إنها احتفظت ببعض مظاهرها الصوتية » (ص 81) ثم يضيف : « وهي لذلك مصطلحات تمثل في الغالب غربة لغوية إذ الغربة اللغوية هي صفة اللفظ الأعجمي (المقترض) الذي يبقى دائماً أعجمياً » (ص 81) .

والملاحظ أن هذه الدراسة قد اهتمت بالمظهر المعجمي البحث من هذه

القضية وبمواقف علماء الطب والصيدلة منها . ولذلك فإن المؤلف شاعراً بالحاجة إلى دراسة لاحقة أوسع منها « خاصة وأن المشاكل التي يثيرها المصطلح الأعجمي في المستويات النحوية والصرفية والصوتية والدلالية المعجمية كثيرة جداً » (ص 82) .

1 - 5 وعلى هذا الأساس ركزت الدراسة على المعجم العلمي المختص في الطب والصيدلة وتناولت علماء من أزمنة وأماكن مختلفة . ولقد استوجب ذلك من المؤلف اعتماد منهجية لمجابهة مشاكل عدة منها مسألة أصول الكلمات الأعجمية لاسيما وأن النزعة الشعبوية الفارسية والنزعة اللاتينية الاسبانية تريدان إرجاع كل شيء إلى الفارسية أو اللاتينية والاسبانية (ص 92 - 93) ، ومنها قضية ترتيب المصطلحات ورموزها ، والاطفاء التي ينقلها العلماء عن أنفسهم وخيانة الأصل كما أشار إلى ذلك ابن البيطار حيث يؤخذ النقلة وقلة ثبوتهم في النقل (ص 114) ، ومنها المشاكل العملية لاسيما عدم وجود النصوص الأساسية الصحيحة ، وقلة المراجع التي اعتنت بقضية الاقتراض اللغوي في اللغة العربية (ص 119) خاصة بالمكتبة العربية التونسية .

2 - 1 ويعتبر هذا القسم من الدراسة من أهم المسائل لأنه يستقرىء المصطلح الأعجمي من خلال أصل صاحبه ، وناقله ومن خلال دراسته ، وبيئته الاجتماعية اللغوية ، ومعرفته باللغات واحتكاكه بالثقافات والحضارات الناقل عنها وإليها . ولقد سعى المؤلف إلى أن يقتلع المصطلح الأعجمي من « محيطه الاجتماعي اللغوي » أكثر مما أن يستنبطه من التخمينات والمذهبيات . ولقد خصص لذلك من المعرفة والبراعة في التأويل والتخريج ما يعسر على هذا العرض أن يفني بما فيه من معارف مهمة ومعلومات مفيدة تستوجب الرجوع إلى المؤلف نفسه .

وبمنا من هذا القسم الخلاصة المرقمة التي وصل إليها المؤلف والتي تفيد :
(1) أن العربية تشتمل على مصطلحات معربة كثيرة في الطب من لغات كثيرة السبق فيها للفارسية واليونانية واللاتينية والسريانية والبربرية وهي ما يسميها المؤلف « باللغات المتوسطية » التي تنتمي إلى منطقة البحر الأبيض المتوسط .

(2) أن العلماء العرب « ولا سيما الأقدمين منهم كانوا يعتبرون الاقتراض اللغوي وسيلة ناجعة من وسائل الخلق المعجمي والتوليد اللغوي ، مثله مثل وسائل التوليد « الشريفة » الأخرى » . (ص 321) .

(3) أن دراسة الاقتراض اللغوي تستوجب دراسة شاملة للتراث العلمي العربي بأكمله حتى ندرك منزلته منه إلا أن « التراث العلمي تراث زاخر غني ، متنوع ، لكنه تراث يتيم مغبون ، لأنه محتاج الى مناهج حديثة للبحث فيه ودراسته والى تقنيات جديدة ومقاربات وتحليلات طريفة لتتين منزلة الإبداع فيه وندرك بالتالي منزلة الفكر العربي الاسلامي من المخاض الحضاري والثقافي والعالمي » (ص 324) .

2 - 2 ان هذه الدراسة تعتبر محاولة جادة لضبط منزلة ذلك التراث العربي الاسلامي بالاعتماد على النصوص ، والمعرفة الدقيقة ، والنقد العادل ، والأحكام المصدّاقة . ويدلّ على ذلك كله معجم الاقتراض العربي الذي استخرجه لنا المؤلف من دراسته التاريخية الميدانية للموضوع انطلاقاً من النصوص . فهو معجم ألفبائي رتب مداخله حسب الألفباء العربية (الجزء الثاني ، ص 19 - 832) ، وقد أردف بها المصطلحات المعربة وفهارس المصطلحات الفارسية واليونانية وقائمة ألفبائية أوروبية لكل المصطلحات المقترضة . ولقد تميّز المعجم العربي الأعجمي بميزات كثيرة مهمة من حيث صناعة المعجم ومنها : المصطلح المدخل ، المصدر أو المصادر التي ورد فيه ذلك المصطلح ، التعريف العلمي للمصطلح ، المراجع المعتمدة لإثبات عجمة المصطلح ، وملاحظات المؤلف حول المصطلح . ولقد وضعت لكل ذلك رموزاً مخصّصة (ج 1/103 - 105) . والمفيد في هذا المعجم الذي يشمل 2025 مدخلاً أنه يعتبر أول معجم عربي أوروبي في ميدانه ، وان صَحَّ ربطه بالمعرب للجواليقي وشفاء الغليل للخفاجي ، فهو قد تميز فضلاً عن تقنياته المعجمية الحديثة ، بما يلي :

- (1) استقراء المصطلحات من مصادرها ومراجعتها مع تحقيقها وضبطها .
- (2) إثبات أصول أغلب المداخل والاستشهاد لها بحروفها الأصلية لاسيما اليونانية والفارسية واللاتينية والأوروبية .

(3) تعريفها تعريفا علمياً دقيقاً مع كثرة التعاليق والهوامش التي تقرّر ذلك التعريف .

(4) استقرار اللغات الغالبة والنادرة التي استسقت منها العربية مصطلحاتها الأعجمية واقتضتها لسد فراغاتها المعجمية .

(5) تصوّر مادة معجمية مكتملة ، حققتها الطب والصيدلة ، وذلك ما يعتبر منهجية رائدة لو كتب لها أن تطبق في أعمال عربية أخرى لأنّ بنفع للعلم والمعرفة ، وأيدت البحث عن الحقيقة تأييدا مفيدا .

2 - 3 ولا بدّ لنا أن نشير إلى أن هذا العمل محاولة لا تدعي الكمال . من ذلك أنها تحتاج ان توسع في بحثها الميداني زماناً ومكاناً حتى يمكن لها أن تستقرىء مسألة الاقتراض اللغوي في جميع مؤلفات الطب والصيدلة الهامة حتى يصبح حكمها على الموضوع حكماً شاملاً ومجملًا - ولعلها كذلك تحتاج إلى أن تتوسع إلى دراسة الاقتراض في ميادين أخرى لاسيما في مستوى العلوم الانسانية طمعا في وضع معجم الاقتراض اللغوي العربي التاريخي ، وذلك مشروع مفتوح يحتاج إلى جماعة لتحقيقه . ولعلها ستجد في الاعلاميات الحديثة مساعدات وآليات للاستقراء الشامل والسريع .

ولا يفوتنا في هذا المجال أن نشير الى أن بعض التأويلات لبعض الاصول تحتاج الى مراجعة من ذلك كلمة « اسفنازية » ، فضلاً عن أن المصطلحات السامية لم تأت مكتوبة بحروف لغاتها لتعذر معرفتها على المؤلف . فالبحث في أصول الكلمات من أعوص المعارف لأنه يتطلب من صاحبه المعرفة بلغات كثيرة لادراك تلك الاصول ادراكا صحيحا .

إنّ هذه الملاحظات لا تقلل من قيمة هذا العمل القيم الذي يُعتبر مغامرة نظراً لمشاكله المتشعبة ، وعملاً جبّاراً من حيث الكم والكيف والتنظير والتطبيق . والمرجوّ أن يستمر الكاتب في اختصاصه هذا ، وجهده العلمي ، أملا في أن يستقصي علمياً قضية الاقتراض في العربية ويثري معجمها بمصادر صحيحة ومراجع دقيقة تؤيد مكانة العربية علماً ومعرفة وحضارة .

محمد رشاد الحمزاوي

كلية الآداب بتونس

العربية والحداثة أو الفصاحة فصاحات

تأليف : محمد رشاد الحمزاوي

ط . 2 ، دار الغرب الاسلامي بيروت 1986 (231 ص)

تقديم : بوشوشة بن جمعة

لقد شغلت قضية تحديث اللغة العربية في العصر الحديث - لغاية تحقيق تطورها المعجمي - حيزاً مهماً من مشاغل اللغويين عامة ، والمعجميين بصفة خاصة . وقد تباينت المواقف في تصوّر العلاقة بين العربية والحداثة ، واختلفت الآراء في تحديد المناهج الكفيلة بتطوير المعجم العربي ، وهي تتراوح بين الإقرار بقدرة اللغة العربية على الاستجابة لمستحدثات العصر والتعبير عن حاجات أهله الجديدة المتجددة باعتمادها على وسائلها الخاصة وملكاتِها الذاتية ، والتأكيد من جهة أخرى على عجزها عن مواكبة روح العصر الحديث وضرورة اعتمادها - تبعاً لذلك - على اللغات الأخرى وخاصة اللغتين الفرنسية والانجليزية لإثراء رصيدها وتطوير مناهجها في الخلق المعجمي والتوليد اللغوي .

وقد كثرت في العصر الحديث الكتابات التي حاول أصحابها تقييم التجربة المعجمية العربية الحديثة ، إلا أن معظم الذين أسهموا في معالجة قضية ترقية اللغة العربية قد نزعوا منزعاً فيه مناصرة لأحد الاتجاهين اللذين ذكرنا ، تعصباً لمذهب ما ، إلا قلة من الذين عُتُوا بالقضية ابتغوا الانتصار للعلم ومقولاته فغلبوا النظرة الموضوعية المجردة الخالصة من أثر الهوى والعصبية ، ومن هؤلاء الدكتور محمد رشاد الحمزاوي الذي بدأ اهتمامه بقضية ترقية اللغة العربية وتطويرها منذ حوالي خمس وعشرين سنة ، وقد نشر في ذلك مجموعة من البحوث العلمية والكتب منها كتابه حول تجربتي : « مجمع اللغة العربية بدمشق » (ليدن ، 1965) ، و « مجمع

اللغة العربية بالقاهرة » (تونس ، 1975) ، وكتبه حول « قضايا المعجم العربي قديماً وحديثاً » (تونس 1983 ، بيروت ، 1986) ، و « المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنميطها » (بيروت ، 1986) و « العربية والحدائث أو الفصاحة فصاحات » الذي نقوم هنا بتقديمه .

يُدرجُ كتابُ « العربية والحدائث أو الفصاحة فصاحات » إذنً ضمن الجهود المعجمية الحديثة التي تسعى إلى بلورة قضية العربية والحدائث بطرح قضاياها النظرية والتطبيقية ودراستها علمياً وفق مناهج نقدية حديثة تقوم على الاستقراء والنقد واقتراح البديل الاصلاحى في إطار السعي إلى إقامة علاقة جدلية بين «العراق والحدائث» أو «القديم والجديد» قوامها التحوُّر والتفاعل والتكامل ، وغايتها تثبيت أسس نهضة لغوية مُعجمية عربية تكون رافداً أساسياً لنهضة حضارية متكاملة .

وقد صدر هذا المؤلف في طبعة أولى عن المعهد القومى لعلوم التربية بتونس سنة 1982 ، ثم ظهر في طبعته الثانية هذه مُعدّلاً ومزيداً عن دار الغرب الإسلامى ببيروت .

والكتاب يشتمل على مدخل ، وثلاثة محاور بحث لغوية ، مُعجمية ، تتراوح فيها النظرية والتطبيق ، جاءت في شكل أبواب تتفرّع إلى فصول محورها الفصاحة وطرقاتها العربية والحدائث ، وقد اختتمها المؤلف بجملة من الفهارس .

استهل المؤلف الكتاب « بمدخل إلى الفصاحة فصاحات » (ص ص 5 - 7) بين فيه أن البحوث المقدمة تمثل في جوهرها مقاربات حديثة لمفهوم الفصاحة تنظيراً وتطبيقاً بتوخى منهج تحليلي نقدي لا يقطع الصلة بالقديم وإنما يزاوج بين الحدائث من خلال عملية تواصل وتجدد لتحسّس سبل تطور اللغة العربية مقارنة باللغات المعاصرة لها وإدراك منزلتها من نفسها ومن اللغات الحية الحديثة وخاصة الفرنسية والانجليزية ، وبالتالي إدراك منزلة الثقافة العربية الإسلامية من الحضارة الإنسانية إذ على قدر ما تُوفّره فصاحة العربية اليوم من مصطلحات في مختلف العلوم نستطيع أن ندرك نصيب الثقافة العربية - الإسلامية من الثقافة المعاصرة ودرجة تحضرنا ونهضتنا في العصر الحديث .

ثم أكد المؤلف في المحور الأول الفصاحة وذاتها (ص ص 9 - 124) على ضرورة مراجعة أصول الفصاحة العربية على أسس علمية متينة ، قوامها النظريات

اللغوية الحديثة ، وباعتبار تطوّر أساليب العربية المعاصرة حتى تسلم من التحنيط ، ثم انتقل إلى استقصاء معاني الفصاحة ، واستقراء منابيحها ، واستجلاء محاورها بناءً على نظرة القدماء إليها كالسيوطي في « المزهرة » ، وعلى تصوّر المحدثين لها كاليازجي في « لغة الجرائد » ، ملحقاً في الآن نفسه على اختلاف مناهج تصوّر أهلها لها قديماً وحديثاً ، وداعياً إلى ختمية ربط الفصاحة بالكلام المعاصر لها حتى تتضح قضية الاستعمالات الحديثة ، ثم مبرزاً في النهاية أثر لغة الصحافة في تطوير المعجم العربي بمعجم صحفي لم يكن موجوداً من قبل وإثراء الفكر العربي بمعطيات اجتماعية وسياسية وثقافية ولغوية جديدة بالناية والبحث .

ثم رسم لنا معالم صورة معجمي تونسي كان عضواً عاملاً بمجمع اللغة العربية بالقاهرة ، وهو العلامة حسن حسني عبد الوهاب ، وقد أنصفه المؤلف بإبراز جدارته بالتعيين في مجمع القاهرة لما يتميز به من كفاءات علمية يشهد بها تراثه العلمي المؤلف في اللغتين : العربية والفرنسية فضلاً عن إسهامه العلمي المتنوع في أشغال مختلف لجان المجمع .

وختم هذا المحور بطرح قضية نقل المصطلحات من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية وما ينشأ عن ذلك من مشاكل ناجمة عن الترجمة من أكثر من لغة ، فضلاً عن اختلاف المناهج المعتمدة في ذلك ، الأمر الذي جعله يتطرق إلى قضية توحيد المصطلحات لما تشكوه من اضطراب وتناقض أفضيا إلى الفوضى المعجمية التي استقصى أسبابها واقترح سبل علاجها .

أما المحور الثاني ، الفصاحة والتداخل اللغوي (ص ص : 125 - 210) فقد طرح فيه المؤلف جملة من القضايا النظرية والتطبيقية التي ما انفكت تعترض سبيل المثقفين العرب من لغويين ومترجمين ومعجميين خاصة ، كقضية الترادف - أو الاشتراك اللفظي - الذي يُعدّ من طبيعة كل لغة سواء لأسباب ذاتية خاصة بها أو لاختلاف مناهج النقل ، ولكنه يتحوّل إلى خطر على الفصاحة والمعجم معاً ما لم تُوضّع له مقاييس لسانية ورياضية موثقة ومركمة سماها المؤلف بالتنميط (وهو ما يسمّى عند البعض بالتّغيير أو المعايير ، وعند آخرين بالتقييس) أي ضبط أصول الفصاحة العربية في مستوى الألفاظ والنصوص وخاصة المصطلحات باعتبار دورها في تبادل المعارف وتقدّم العلوم .

ثم تطرق الى قضية الاقتراض اللغوي (وقد سمّاه المؤلف الاستعارة اللغوية) في القرآن ، وهي قضية لغوية مهمة قد كثرت الجدل في شأنها منذ القديم لاختلاف المذاهب في تفسيرها وتباين المواقف منها ، مما جعل التخریجات الاجتماعية - اللغوية لها تتعدد . وقد توسّع المؤلف في بحث هذه القضية قديماً وحديثاً وأبرز خاصّة منزلةًها من التوليد اللغوي ودورها في إثراء المعجم العربي الفصيح وتنمية رصيده وغفلة المحدثين عن معالجتها معالجة علمية دقيقة .

كما تناول المؤلف قضية التداخل الاسلوبي في الفصاحتين الفرنسية والعربية ، حيث تنزّل العربية منزلة اللغة الآخذة ، والفرنسية منزلة اللغة المعطية ، نتيجة عوامل سياسية واقتصادية واجتماعية وثقافية جعلت الكثير من الأساليب الفرنسية تدخل العربية وتؤثر فيها صوتياً وصرفياً ونحوياً وبلاغياً ودلالياً ، وقد أفادت العربية من كلّ ذلك في تنمية معجمها وملء الكثير من فراغاتها .

وختم المؤلف هذا المحور بطرح قضية نقل الصدور واللواحق (préfixes et suffixes) العلمية الأعجمية إلى الفصاحة العربية الحديثة ، وهي قضية كثرت الجدل في شأنها بين مثقفي القرنين التاسع عشر والعشرين ، فاشتغل بها كثير من أهل الأدب واللغة والعلم ، ودعا بعضهم إلى ترجمتها بينما دعا آخرون إلى تعريبها ، أما المؤلف فقد أكد من جهته على ضرورة استقرار كلّ الصدور واللواحق العربية القديمة قصداً إحصائها أولاً ، وتخصيصها عند الاقتضاء لتأدية الصدور واللواحق الأوربية ، فضلاً عن استقرار هذه الأخيرة في لغاتها ومقارنتها بما يوجد في العربية قديماً وحديثاً لغاية وضع مقابلات عربية قديمة أو حديثة لها .

أما المحور الثالث والأخير فهو الفصاحة والتربية (ص ص 211 - 222) ، وقد ربط فيه المؤلف بين الفصاحة العربية وتطبيق مبادئ علم اللسانيات عليها في تدريسها اعتباراً لكون مفهوم الفصاحة لا يعني اللغة ومفرداتها فحسب وإنما الاستعداد لاستعمال تلك المصطلحات التي تكون الرصيد اللغوي وتدريسها ، فاستعرض مجهودات اللغويين العرب في هذا الميدان مشيراً خاصّة إلى ما يجب أن يُعتمد لتطبيق تلك النظريات اللغوية المعاصرة (اللسانيات الحديثة) في تدريس فصاحة العربية وتبليغها ، وبذلك فقد رام المؤلف تحقيق غرضين أساسيين يتمثل أولهما في بيانه سبل تطبيق علم اللسانيات الحديثة على فصاحة العربية وتدريسها

لغاية إبراز مدى تفاعل التفكير اللغوي العربي الفصيح مع تلك النظريات اللغوية الحديثة تنظيراً وتطبيقاً ، في حين يكشف ثانيهما عن الثغرات والفراغات الموجودة في المكتبة اللغوية العربية الحديثة وبالتالي في الثقافة العربية المعاصرة ، بغية إبراز منزلة الثقافة العربية الإسلامية من علم اللسانيات الحديث باعتباره علماً قائم الذات مع بيان أثره في الميادين التطبيقية التي يتصدّرها التعليم بمناهجه البيداغوجية .

وقد توجّه المؤلف تناوله لهذه القضية بعرض جملة من الاقتراحات الكفيلة بتطبيق مبادئ النظريات اللغوية الحديثة على العربية وطرق تدريسها لإصدار مجلة عربية في اللسانيات والمعجميات وإقرار مؤتمرات مختصة نظرية وتطبيقية قصد إثراء المكتبة اللغوية العربية ، فضلاً عن دعم حظ النظريات وتطبيقاتها في التدريس والمؤلفات والكتب المدرسية في مختلف الأقطار العربية .

وقد ختم المؤلف أثره بإثبات أربعة فهارس (ص ص 223 - 230) تتضمن الآيات القرآنية الكريمة ، والأحاديث الشريفة ، والشعر والأعلام ومؤلفاتهم باللغة العربية مرتبين ترتيباً ألفبائياً ، ثم ثبّتاً لجملة المراجع الأجنبية المعتمدة في البحوث المدرجة في الكتاب .

ولا يسعنا في خاتمة هذا العرض إلا أن ننوّه بهذا الكتاب منهجاً ومحتوى لما تميّز به من :

أ - روح علمية وسمت محتواه وطبعت منهجه في طرح القضايا بعيداً عن الأحكام المسبقة ، والتعامل مع إشكالياتها بعيداً عن التحفظ أو التعصب ، سبيله في كل ذلك الاستقراء ، والتحليل ، والنقد وقوام منهجه الموضوعية العلمية ، قصد تحديث اللغة العربية وتطوير معجمها والنهضة بثقافتها في العصر الحديث .

ب - مزاجية موضوعية بين التنظير والتطبيق في تناول القضايا التي ما انفكت تحول دون ترقية اللغة العربية ونمو معجمها ، فلم ينجس الكتاب أكاديمياً بحثاً مغرقاً في التنظير والتجريد ، ولا تجريباً محضاً وإنما هو جامع بين هذين المذهبين اللذين يمثلان طرفي المعادلة العلمية في كل بحث علمي .

ج - تواضع المؤلف العلمي في كل ما قدّمه من بحوث قد اتسم جميعها بالجدّة والطرافة ، بعدم ادّعاءه العصمة من الخطأ في كل ما تناول من قضايا ، وسلك من مناهج ، وعرض من بدائل ، حيث يقول : « ولعلّ في هذا الكشف زلات أرجو

تَصْوِيهَا » وتلك إحدى سمات الباحث العلمي الأساسية .
وَصَفْوَةُ الْقَوْلِ فَإِنَّ الْكِتَابَ بِمَا اشْتَمَلَ عَلَيْهِ مِنْ مُقَارَبَاتٍ لُغَوِيَّةٍ حَدِيثَةٍ تَهْتَمُّ بِمُعَالَجَةِ
قَضَايَا الْمَعْجَمِ الْعَرَبِيِّ قَدِيمًا وَحَدِيثًا قَصْدًا إِثْرَائِهِ وَتَطْوِيرَهُ ، وَمَا عَرَضَهُ مِنْ مَنَاهِجٍ بَحْثٍ
مُقَارِنِيَّةٍ حَدِيثَةٍ لِتَحْدِيثِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَتَرْقِيَّتِهَا ، وَمَا اقْتَرَحَهُ مِنْ حُلُولٍ طَرِيفَةٍ جَرِيئَةٍ
لِقَضَايَا مُعْجَمِيَّةٍ نَظَرِيَّةٍ وَتَطْبِيقِيَّةٍ مَا انْفَكَّت تُعْرِقُلُ تَطَوُّرَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَتَحْوُلُ دُونَ
مَوَاقِفِهَا رُوحَ الْعَصْرِ الْحَدِيثِ وَتَغْيِيرَهَا عَنْ مُسْتَجَدَّاتِ الْحَضَارَةِ الْعَصْرِيَّةِ ، يُمَثِّلُ
إِسْهَامًا عِلْمِيًّا جَيِّدًا وَمُفِيدًا فِي الْحَقْلِ اللُّغَوِيِّ الْمُعْجَمِيِّ ، وَلِبَنَةٍ جَدِيدَةٍ تُضَافُ إِلَى
الْمَكْتَبَةِ اللُّغَوِيَّةِ الْعَرَبِيَّةِ الْحَدِيثَةِ لِثَرِيحَتِهَا وَتَقْلُصُ مَا تَشْكُوهُ مِنْ فَرَاعَاتٍ فِي هَذَا الْمَجَالِ .

بوشوشة بن جمعة

معهد بورقيبة للغات الحية - تونس

أَخْبَارُ مُعْجَمِيَّةٍ

1

2

3

4

جمعية المعجمية العربية بتونس تنظم ندوة دولية حول الشدياق والبستاني ودوزي

نظمت جمعية المعجمية العربية بتونس أيام 15 و 16 و 17 أفريل 1986 بتونس العاصمة ندوة دولية حول ثلاثة من المعجميين هم أحمد فارس الشدياق (1804 - 1887) وبطرس البستاني (1819 - 1883) اللبنايان وريـنـحـارـت دوزي (1820 - 1883) الهولندي ، بمناسبة الذكرى المئوية الأولى لوفياتهم . وهذه الندوة هي الندوة العلمية الثانية التي تنظمها الجمعية بعد ندوتها الأولى التي نظمتها أيام 1 و 2 و 3 مارس 1985 حول « إسهام التونسيين في إثراء المعجم العربي » .

وقد عولج في هذه الندوة الدولية محوران : أولهما « إسهام الشدياق والبستاني ودوزي في إثراء المعجم العربي » وثانيهما « من قضايا المعجمية العربية المعاصرة » . وقد أسهم في تحليل المحورين ونقاشهما باحثون من ذوي الاختصاص جاؤوا من أصقاع مختلفة : من الوطن العربي وبعض البلدان الغربية . فقد أسهم في الندوة باحثون من الأردن وتونس والجزائر وسوريا والعراق وقطر ولبنان ومصر والمغرب الأقصى وهولندا والولايات المتحدة الأمريكية .

وقد وُزعت بحوث الندوة على ست جلسات علمية خُصصت الثلاث الأولى منها للمحور الأول والثلاث الأخيرة للمحور الثاني . وقد أسهم في المحور الأول - على التوالي - الأساتذة والدكاترة : رمزي بعلبكي (الجامعة الأمريكية ببيروت) : « النظرية الاشتقاقية عند الشدياق : أصولها وتطورها وعرضها على المعجمية السامية المقارنة » .

- يوسف مسلم أبو العدوس (جامعة اليرموك . الأردن) : « جهود أحمد فارس الشدياق في تطوير المعجم العربي المعاصر » .

- أحمد مختار عمر (دار العلوم ، جامع القاهرة) : « جهود أحمد فارس الشدياق المعجمية » .

- محمد علي الزركان (جامعة حلب ، سوريا) : « عناصر المعجم الحديث عند الشدياق » .

- محمد النونجي (جامعة حلب ، سوريا) : « الجوانب ودورها في المعجمية الحديثة » .

- عبد العزيز بن يوسف (وزارة التربية القومية ، تونس) : « قراءة تحليلية لمقدمة الشدياق على لسان العرب » .
- حلمي خليل : (جامعة الاسكندرية ، مصر) : « عِلْمُ المعاجم عند احمد فارس الشّدياق » .
- فرحات الدّريسي (كلية الآداب بتونس) : « منزلة الحركة المعجمية في القرن التاسع عشر » .
- محمد العروسي المطوي (اتحاد الكتاب التونسيين) : « رياض النفوس للمالكي مَصْدَرًا لدوزي » .
- ابراهيم بن مراد (كلية الآداب بتونس) : « منزلة مستدرك دوزي من المعجميّة العربيّة » .
- حكمة علي الأوسي (جامعة بغداد ، العراق) : « ملاحظات على مُعْجَم دوزي وانكلمن » .
- علي توفيق الحمد (جامعة اليرموك ، الأردن) : « بطرس البُستاني وجهودُه المعجمية » .
- محمد القاضي (كلية الآداب بتونس) : « البُستاني مَصْدَرًا لدوزي » .
- أما محور الندوة الثاني فقد أسهم فيه - على التّوالي - الأساتذة والدكاترة :
- محمد رشاد الحمزاوي (كلية الآداب بتونس ، ورئيس جمعية المعجميّة العربيّة بتونس) : « قضية الاستيعاب في المعجم العربي الأوروبي » .
- عفيف عبد الرحمن (جامعة اليرموك ، الأردن) : « من قضايا المعجميّة العربيّة المعاصرة » .
- كيس فرستيخ (جامعة نيميغان هولندا) : « الدّلالة النحوية والدلالة المعجميّة » .
- حنفي بن عيسى (جامعة الجزائر) : « معضلة المصطلحات التقنية وحيل المترجمين » .
- عيسى بطرس (جامعة أرزونا ، الولايات المتحدة الأمريكية) : « من قضايا المعجمية العربية المعاصرة » .
- ابراهيم السامرائي (جامعة عمّان ، الأردن) : « من قضايا المعجميّة المعاصرة أو العربية المعاصرة » .
- عبد القادر الفاسي الفهري (جامعة محمد الخامس بالرباط ، المغرب الأقصى) : « المعجم العربي بين التصوري والوظيفي » .
- عبد العزيز مطر (جامعة قطر) : « المعجم الوسيط بين المحافظة والتجديد » .
- السيد أحمد محمد فرج (جامعة المنصورة ، مصر) : « علماني وعلمانية : تأصيل معجمي » .

- محمد نجيب بن جميع (كلية الآداب بتونس) : « أهمية الأدب الخامپادو المورسكي في المعجم الإيتمولوجي القشتالي » .
- أحمد العايد (كلية الآداب بتونس) : « هل من مُعجم عربيّ وظيفي ؟ » .
- أحمد شفيق الخطيب (مكتبة لبنان ، بيروت) : « من قضايا المعجميّة العربيّة المعاصرة » .

ندوة التعاون العربي في مجال المصطلحات علما وتطبيقا

نظّمت المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس بالتعاون مع المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم والمعهد القومي للمواصفات والملكية الصناعية بالجمهورية التونسية ومركز المعلومات الدولي لعلم المصطلح (انفوترم) بالنمسا ندوة حول التعاون العربي في مجال المصطلحات علما وتطبيقا وذلك من 7 الى 10 جويلية/تموز 1986 بتونس العاصمة . وحضرها ممثلون عن بلدان ومؤسسات عربية ودولية عديدة .

وقد ألقى فيها ما يقارب الاربعين محاضرة تناولت بالدرس الأنشطة المصطلحية الأجنبية والدولية والعربية والمميزات الأساسية للمنهجية والتوثيق المصطلحي وتنسيق الأعمال المصطلحية العربية . وانتهت الندوة بجملّة من التوصيات أهمها الدعوة الى منهجية محدّدة لوضع المصطلحات ودعم الوعي المصطلحي بالتوثيق له خاصة ودعم مكتب تنسيق التعريب ليتمكن من استعمال الحاسوب في تدوين الأعمال المعجمية ونشرها وأخيرا انشاء شبكة عربية للإعلام المصطلحي وقد تكلف المعهد القومي للمواصفات والملكية الصناعيّة بتونس بدراسة جدوى هذا المشروع . وسجّلت الندوة عرض المعهد نفسه للأمانة التقنية لهذه الشبكة وعرض اليونسكو مساعدته للمشروع في مرحلتي الدراسة والانشاء .

الكتب المهداة إلى مكتبة جمعية المعجّمة العربية بتونس

1 - باللغة العربية :

- النموذجُ الزّمان في شعراء القيروان تأليف أبي علي الحسن ابن رشيق القيرواني ، جمع نصوصه وحققها محمد العروسي المطوي وبشير البكوش ، الدار التونسية للنشر ، تونس ، 1986 .

- تأثير تعليم اللغات الأجنبية في تعليم العربية ، تأليف محمد المعموري وعبد اللطيف عبيد وسالم الغزالي ، نشر المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، تونس ، 1983 .

- التأثير العربي في الثقافة الإسبانية ، تأليف حكمة علي الأوسي ، الموسوعة الصغيرة ، رقم 152 ، بغداد ، 1984 .

- الرصيد اللغوي الوظيفي للمرحلة الأولى من التعليم الابتدائي تأليف اللجنة الدائمة للرصيد اللغوي ببلدان المغرب العربي ، تونس ، 1975 .

- الصحاح في اللغة والعلوم - معجم وسيط ، تجديد صحاح العلامة الجوهري ، إعداد وتصنيف نديم مرعشلي وأسامة مرعشلي ، دار الحضارة العربية ، بيروت ، 1975 .

- العربية والحداثة ، تأليف محمد رشاد الحمزاوي ، ط . 2 ، دار الغرب الاسلامي ، بيروت ، 1986 .

- القاموس الجديد للطلّاب ، تأليف علي بن هادية ويلحسن البليش والجيلاني بن الحاج يحيى ، ط . 5 ، الشركة التونسية للتوزيع ، تونس ، 1984 .

- القاموس المدرسي ، تأليف علي بن هادية ويلحسن البليش والجيلاني بن الحاج يحيى ، ط . 2 ، الشركة التونسية للتوزيع ، تونس ، 1984 .

- القواعد الأساسية للغة الإسبانية ، تأليف حكمة علي الأوسي ، جامعة بغداد ، بغداد ، 1964 .

- كتاب الأفضليّات ، تأليف أبي القاسم علي ابن الصيرفي ، تحقيق وليد قصاب وعبد العزيز المانع ، مطبوعات مجمع اللغة العربية بدمشق ، دمشق ، 1982 .

- كتاب التّصريف ، تأليف دانيال ريغ ، مكتبة ميزونوف لاروز باريس ، 1983 .
- كتاب ليس في كلام العرب تأليف (أبي عبد الله الحسين) ابن خالويه ، (القسم الأول) ، تحقيق محمد أبو الفتوح شريف ، مكتبة الشباب ، القاهرة ، 1975 .
- مختارات من الشعر المغربي والأندلسي لم يسبق نشرها ، خرّجها وحققها إبراهيم بن مراد ، دار الغرب الاسلامي ، بيروت ، 1986 .
- مجموعة البحوث والمحاضرات لدورات مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، الدّورات 25 و 26 و 27 و 28 و 29 و 31 و 32 و 33 و 34 و 35 و 36 ، القاهرة ، 1960 - 1970 (12 جزءا) .
- محاضر الجلسات لدورات مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، الدورات 7 و 8 و 9 و 10 و 11 و 12 و 13 و 14 و 15 و 16 و 17 و 18 و 19 و 21 و 22 و 23 و 24 و 37 و 38 و 39 و 40 و 41 و 42 و 43 و 45 و 46 و 47 ، القاهرة ، 1970 - 1983 (30 جزءا) .
- المصطلح الأعجمي في كتب الطب والصيدلة العربية ، تأليف إبراهيم بن مراد ، دار الغرب الاسلامي ، بيروت ، 1985 (جزآن) .
- مصطلحات الأدوات المخبرية الزجاجيّة (مشروع مواصفة تونسية) ، المعهد القومي للمواصفات والملكية الصناعية ، تونس ، 1984 .
- المصطلحات اللغوية الحديثة (في اللغة العربية) ، تأليف محمد رشاد الحمزاوي ، حوّلّيات الجامعة التونسية (عدد خاص) ، 14/1977 .
- معجم ألفاظ حرفة صيد السمك في الساحل اللبناني ، تأليف أليير مطلق ، مكتبة لبنان ، 1973 .
- معجم مصطلحات البترول والصّناعة النّفطية (انكليزي عربي) ، تأليف أحمد شفيق الخطيب ، مكتبة لبنان ، 1981 .
- معجم المصطلحات الحديثيّة (عربي فرنسي) ، تأليف نور الدين عتر وعبد اللطيف الشيرازي الصّبّاغ وداود عبد الله كريل ، مطبوعات مجمع اللغة العربية بدمشق ، دمشق ، 1977 .
- المغرب الصّوّتي عند العلماء المغاربة ، تأليف إبراهيم بن مراد ، الدار العربيّة للكتاب ، تونس ، 1978 .
- مفاهيم في الأدب والنّقد ، تأليف حكمة علي الأوسي ، دار النهضة العربية ، القاهرة ، 1976 .
- من الأخطاء الشائعة ، تأليف محمد أبو الفتوح شريف ، ط . 2 ، مكتبة الشباب ، القاهرة ، 1984 .

- من قضايا المعجم العربي قديماً وحديثاً ، تأليف محمد رشاد الحمزاوي ، ط . 2 ، دار الغرب الاسلامي ، بيروت ، 1986 .
- المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنميطها ، تأليف محمد رشاد الحمزاوي ، دار الغرب الاسلامي ، بيروت ، 1986 .
- الموسوعة الفلسفية ، المجلد الأول : الاصطلاحات والمفاهيم ، وضع معهد الإنماء العربي ، بيروت ، 1986 .
- النحو الجامعي ، تأليف محمد أبو الفتوح شريف ، ط . 3 ، مكتبة الشباب ، القاهرة ، 1984 .
- نكت الأعراب في غريب الإعراب في القرآن الكريم ، تأليف أبي القاسم محمد بن عمر بن أحمد الزغشري ، تحقيق محمد أبو الفتوح شريف ، دار المعارف ، القاهرة ، 1985 .

2 - بغير العربية :

- L'Académie de Langue arabe du Caire : Histoire et Oeuvre, par Rached HAMZAOU, Publication de l'Université de Tunis, Tunis, 1975.
- Introduction à la linguistique moderne, travail collectif par A. EL-AYED, A. M'HIRI, S. GARMADI, T. BACCOUCHE, R. HAMZAOU, CERES, Tunis, 1974.
- The Random House College Dictionary, Revised Edition, by Jess STEIN, Random House, USA, 1984.
- Recherches sur les termes de théâtre et leur traduction en arabe moderne, par Atia ABUL-NAGA, SNED, Alger (s.d.).

منشورات معجمية جديدة (1983 - بداية 1986)

إعداد : إبراهيم بن مراد

1 - تقديم :

نُقدّم في هذا العدد من « مجلّة المعجميّة » مجموعةً أخرى من المنشورات المعجميّة الجديدة ، مُواصلةً لما كنّا قد شرعنا فيه في العدد السابق . وقد كانت القائمة السابقة غير مُستوفاة لأننا اقتصرنا فيها على ما صدر من كتب في المعجم العربيّ - بين 1983 وبداية 1985 - وأهمّنا البحوث المنشورة في المجلّات . وهذه القائمة أوفى ، لأننا وسّعنا نطاق التّدوين فيها فشمّل - إضافة إلى الكتب - البحوث المنشورة في المجلّات ووقائع الندوات بين 1983 - وهي سنة تأسيس جمعيّة المعجميّة - وبداية سنة 1986 ، وأضفنا كثيراً ممّا فاتنا في القائمة السابقة من الكتب المنشورة بين 1983 وبداية سنة 1985 ، فتضمّنت ثمانين ومائة عنوان بينما لم تتضمن القائمة السابقة إلاّ واحداً وأربعين عنواناً . إلاّ أنّ هذه القائمة - رغم اتساعها - ليست مستوعبةً لكلّ ما نشر في الفترة التي حدّدناها ، وذلك لسببين : أولهما عدم تمكّنا من الاطلاع على كلّ ما نشر في مجال المعجم منذ سنة 1983 ، فانتقال الكتب والدوريات بين أجزاء الوطن العربيّ مازال يشكو العراقيل الكثيرة . وثانيهما أنّنا اقتصرنا على ما نُشر باللغة العربيّة ، واحتفظنا بما نشر باللّغات الأجنبيّة - في المعجم العربيّ - في جدّهاته مستظرين تجميع قدر أكبر من العناوين لنقدّمه في قائمة مستقلة ، فإن هذه القائمة ستواصل في أعداد المجلّة القادمة للاستدراك على هذه القائمة ، وتقديم الجديد . وتأمّل المجلّة أن تجد العون من المؤلّفين والناشرين والمؤسسات العلميّة في الوطن العربيّ وخارجه على إثراء هذه القوائم والتعريف بالمنشورات الجديدة .

بقيت ثلاث ملاحظات منهجيّة نريد تسجيلها في خاتمة هذا التقديم : أولاها : هي أنّنا قد اقتصرنا في استقراء الدوريات والمجلّات على ما تصدره منها الجامعات والمؤسسات العلميّة واللّبنويّة المتخصّصة ، ضماناً للمستوى العلميّ وحفاظاً على الجدّيّة المنهجية فيما يُنشر من بحوث .

وثانيتها : هي أنّنا اقتصرنا في التّدوين على البحوث التحليلية الموضوعيّة العميقة ، وأهمّنا ما

كان من باب الخواطر أو غلبت عليه الانطباعة أو نزع منزع الخصومة والجدال المذهبي ، أونا منحي التلخيص والعرض المجردين .

وثالثها : هي أننا اتخذنا للمجلات والدوريات رموزاً واختصارات ذكرناها بها في القائمة ، وهي كما يلي :

- الأبحاث : مجلة تصدرها الجامعة الأمريكية ببيروت .

- ت أ ث ع = التحدي والاستجابة في الثقافة العربية المعاصرة ، بحوث المؤتمر الخامس عشر للاتحاد العام للأدباء العرب ، الجزء الأول ، بغداد ، 1986 .

- ح ج ت = حوليات الجامعة التونسية : مجلة للبحث العلمي تصدرها كلية الآداب والعلوم الإنسانية بتونس .

- ح ك د ع = حوليات كلية دار العلوم ، مجلة تصدرها كلية دار العلوم بجامعة القاهرة .

- ص م ع = صناعة المعجم العربي لغير الناطقين بالعربية ، أبحاث الدورة التدريبية في صناعة المعجم العربي للناطقين باللغات الأخرى ، (نظمها مكتب تنسيق التعريب ، الرباط ، من 31 مارس الى 8 أبريل 1981 ، الرباط ، 1983 .

- ل ع = اللسان العربي ، دورية متخصصة يصدرها مكتب تنسيق التعريب بالرباط .

- م أ م = مجلة آداب المستنصرية ، مجلة تصدرها كلية الآداب بالجامعة المستنصرية ببغداد .

- م ع د ل = المجلة العربية للدراسات اللغوية ، مجلة يصدرها معهد الخطوط الدولي للغة العربية ، الخطوط .

- م ك آ س = مجلة كلية الآداب بجامعة الملك سعود ، الرياض .

- م م = مجلة المعجمية .

- م م ع ع = مجلة المجمع العلمي العراقي ، بغداد .

- م م ل ع = مجلة معهد اللغة العربية بجامعة أم القرى ، مكة .

- المورد : مجلة تراثية تصدرها وزارة الثقافة والإعلام بالجمهورية العراقية ، بغداد .

- وقائع = وقائع ندوة إسهام التونسيين في إثراء المعجم العربي (الندوة العلمية الأولى لجمعية المعجمية العربية بتونس ، تونس أيام 1 و 2 و 3 مارس 1985) ، دار الغرب الإسلامي ، بيروت ، 1985 .

2 - المنشورات :

أ - الكتب التراثية :

- الأملدي (سيف الدين أبو الحسن علي - ت . 631 هـ / 1234 م) : المبين عن معاني ألفاظ الحكماء والمتكلمين ، تحقيق عمار الطالبي ، المؤسسة الوطنية للكتاب ، الجزائر ، 1983 .

(132 ص) . (وقد عُنُونُ المحقق الكتاب بـ اصطلاحات الفلاسفة ، ولم يذكر اسم المؤلف على صفحة الغلاف الأولى) .

- ابن أبي ثابت (أبو محمد ثابت - ت . 224 هـ / 839 م) : كتابُ الفرق ، تحقيق حاتم صالح الضامن ، المورد ، 1/13 (1984) ، ص ص 75 - 126 ؛ 2/13 (1984) ، ص ص 61 - 102 .

- ابن الأغرabi (أبو عبد الله محمد بن زياد - ت . 230 هـ / 844 م) : أساء خَبيل العرب وفُرسانها ، تحقيق نوري حمودي القيسي وحاتم صالح الضامن ، م م ع ع ، 2/35 (1984) ، ص ص 249 - 330 .

- ابن بَرِّي (أبو محمد عبد الله - ت . 582 هـ / 1187 م) :

1 - حاشية على كتاب المغرب (للجواليقي) ، تحقيق إبراهيم السامرائي ، بيروت ، 1985 (180 ص) .

2 - غلط الضعفاء من الفقهاء ، تحقيق حاتم صالح الضامن ، م م ع ع ، 3/36 (1985) ، ص ص 168 - 200 .

- ابن الحَنَبَلِي (رضي الدين محمد بن إبراهيم - ت . 971 هـ / 1563 م) : سَهْمُ الألفاظ في وَهْمِ الألفاظ ، تحقيق حاتم صالح الضامن ، م م ع ع ، 1/35 (1984) . ص ص 277 - 333 ؛ ط . 2 ، مؤسسة الرسالة ، بيروت ، 1985 (79 ص) .

- ابن خالَوْنَه (أبو عبد الله الحسين بن أحمد - ت . 370 هـ / 980 م) : نيس في كلام العرب - الجزء الخامس : أسماء الأسد ، تحقيق محمود جاسم الدرويش ، م م ع ع ، 2/36 (1985) ، ص ص 216 - 239 .

- ابن السَّكَيْت (أبو يوسف يعقوب بن إسحاق - ت . 243 هـ / 857 م) : حُرُوفُ الممدود والمقصور ، تحقيق حسن شاذلي فرهود ، م ك آ س ، 10 (1983) ، ص ص 3 - 69 .

- ابن عاصم النحوي (أبو طالب المفضل بن سلمة - ت . 290 هـ / 903 م) : كتاب الملاهي وأسمائها ، تحقيق صادق محمود الجميلي ، المورد ، 4/13 (1984) ، ص ص 35 - 64 .

- ابن فارس (أبو الحسين أحمد - ت . 395 هـ / 1004 م) :

1 - كتاب استعارة أعضاء الإنسان ، تحقيق أحمد خان ، المورد 1/12 (1983) ، ص ص 81 - 108 .

2 - مجمل اللغة ، تحقيق هادي حسن حمودي ، منشورات معهد المخطوطات العربية ، الكويت ، 1985 (4 أجزاء وجزء للفهارس)

- ابن الكلبي (هشام بن محمد بن السائب - ت . حوالي 206 هـ / 821 م) : نسب الخليل في الجاهلية والإسلام وأخبارها ، تحقيق نوري حمودي القيسي وحاتم صالح الضامن ، م م ع ع ، 4/36 (1985) ، ص ص 130 - 200 .

- ابن مالك (جمال الدين أبو عبد الله محمد بن عبد الله - ت . 672 هـ / 1273 م) : الاعتماد في نظائر الغناء والضاد ، تحقيق حاتم صالح الضامن ، ط . 2 ، مؤسسة الرسالة ، بيروت ، 1984 (99 ص) .

- ابن هشام اللخمي (أبو عبد الله محمد بن أحمد - ت . 577 هـ / 1181 م) :

1 - المداخل إلى تقويم اللسان ، تحقيق حاتم صالح الضامن ، ط . 2 ، بيروت ، 1983 .

2 - شرح قصيدة ابن تزييد في المقصور والممدود ، تحقيق مهدي عبيد جاسم ، المورد ، 1/13 (1984) ، ص ص 183 - 200 ؛ 2/13 (1984) ، ص ص 61 - 102 .

- أبو عبيد الهروي (القاسم بن سلام - ت . 223 هـ / 837 م) : الغريب المصنف : نُشِرَ منه :

أ - كتاب السلاح ، تحقيق حاتم صالح الضامن ، المورد ، 4/12 (1983) ، ص ص 223 - 252 .

ب - كتاب الشجر والنبات ، تحقيق الشيخ محمد حسين آل ياسين ، م م ع ع ، 3/35 (1984) ، ص ص 89 - 148 .

ج - كتاب السحاب والمطر وكتاب الأزمينة والرياح ، تحقيق الشيخ محمد حسين آل ياسين ، م م ع ع ، 1/36 (1985) ، ص ص 62 - 90 .

- أبو عمر الزاهد (محمد بن عبد الواحد الباوردي - ت . 345 هـ / 957 م) : فائت الفصيح ، تحقيق عبد العزيز مطر ، دار المثنى للنشر والتوزيع ، قطر ، 1984 (64 ص) .

- الأزهري (أبو منصور محمد بن أحمد بن أضر - ت . 370 هـ / 980 م) : مقدمة تهذيب اللغة ، تحقيق بسام عبد الوهاب الجابي ، دار البصائر ، دمشق ، 1985 .

- الأصفهاني (أبو القاسم الحسين بن محمد بن المفضل - الرّاغب ، ت . 502 هـ / 1108 م) : مقدمة جامع التفاسير ، مع تفسير الفاتحة ومطالع البقرة ، تحقيق أحمد حسن فرحات ، دار العودة ، الكويت ، 1985 .

- الأصمعي (أبو سعيد عبد الملك بن قريب الباهلي - ت . 216 هـ / 831 م) :

1 - كتاب الخليل ، تحقيق هلال ناجي ، المورد ، 4/12 (1983) ، ص ص 177 - 223 .

2 - ما اختلفت ألفاظه واتفقت معانيه ، تحقيق ماجد حسن الذهبي ، دار الفكر ، دمشق ، 1986 (112 ص) .

- الخطّابي (أبو سليمان أحمد بن محمّد - ت . 388 هـ / 998 م) : إصلاح غلط المحدثين ، تحقيق حاتم صالح الضامن ، م م ع ع ، 4/35 (1984) ، ص ص 289 - 360 ؛ ط . 2 ، مؤسسة الرسالة ، بيروت ، 1985 (88 ص) .
- الزّجاجي (أبو القاسم عبد الرحمن بن إسحاق - ت . 337 هـ / 948 م) : كتاب اللّامات ، تحقيق مازن المبارك ، ط . 2 ، دار الفكر ، دمشق ، 1985 (82/ص) .
- الزّغشري (أبو القاسم محمد بن عمر - ت . 538 هـ / 1144 م) : نكت الأغراب في غريب الإغراب في القرآن الكريم ، تحقيق محمد أبو الفتوح شريف ، دار المعارف ، القاهرة ، 1985 (466 ص) .
- السّجستاني (أبو حاتم سهل بن محمد - ت . 248 هـ / 862 م) :
- 1 - كتاب المذكر والمؤث ، تحقيق طارق عبد عودن الجنابي ، م م ع ع ، 3/35 (1984) ، ص ص 188 - 224 .
- 2 - كتاب النّحلة ، تحقيق حاتم صالح الضامن ، المورد ، 3/14 (1985) ، ص ص 107 - 158 .
- 3 - كتاب الفرق ، تحقيق حاتم صالح الضامن ، بغداد ، 1986 .
- السّعدي (أبو الحسن علي بن جعفر الرازي - ت . حوالي 410 هـ / 1019 م) : التّنبيه على اللّحن الجليّ واللّحن الخفيّ ، تحقيق غانم فوزي أحمد ، م م ع ع ، 2/36 (1985) ، ص ص 240 - 287 .
- الصّاحبي النّاجي (محمد بن علي بن كامل - ت . بعد 697 هـ / 1298 م) : الحلبّة في أسماء الخيل المشهورة في الجاهليّة والإسلام ، تحقيق حاتم صالح الضامن ، م م ع ع ، 1/34 (1983) ، ص ص 194 - 250 ؛ ط . 2 ، مؤسسة الرسالة ، بيروت ، 1985 (120 ص) .
- الغساني (أبو القاسم محمد بن إبراهيم - ت . 1019 هـ / 1611 م) : حديقة الأزهار في ماهية العُشب والعقار ، تحقيق محمد العربي الخطّابي ، دار الغرب الإسلامي ، بيروت ، 1985 (427 ص) .
- الفراهيدي (أبو عبد الرحمن الخليل بن أحمد - ت . 175 هـ / 791 م) ، كتاب العين ، تحقيق مهدي المخزومي وإبراهيم السّامرائي ، منشورات وزارة الثقافة والإعلام ، بغداد ، 1980 - 1985 (8 أجزاء) .
- الفزّاز القيرواني (أبو عبد الله محمد بن جعفر - ت . 412 هـ / 1021 م) : كتاب المثلثات (أوراق منه) ، تحقيق صالح الفرطوسي ، المورد ، 3/12 (1983) ، ص ص 301 - 316 .

- القسطنطيني (علي بن بالي المعروف بمنق) ت . 992 هـ / 1584 م) : خير الكلام في
التقصي عن أغلاط القوام ، تحقيق حاتم صالح الضامن ، ط . 2 ، مؤسسة الرسالة ،
بيروت ، 1983 (71 ص) .

- قطرب (أبو علي محمد بن المستنير - ت . 206 هـ / 821 - 822 م) : كتاب الأزمينة ،
تحقيق حاتم صالح الضامن ، المورد ، 3/13 (1984) ، ص ص 109 - 172 .

- المنشئ (محمد بن بدر الدين محمود الرومي - ت . 1001 هـ / 1593 م) : رسالة
الأضداد ، تحقيق محمد حسين آل ياسين ، م م ع ع ، 2/35 (1984) ، ص ص 331 -
375 .

- المهلب (أبو المحاسن مهلب بن الحسن بن بركات - ت . 575 هـ / 1179 م) : شرح
مقصورة ابن تزييد وإعرابها ، تحقيق محمود جاسم الدرويش ، المورد ، 3/14 (1985) ،
ص ص 159 - 204 .

- النابلسي (عبد الغني بن اسماعيل - ت . 1143 هـ / 1730 م) : تشریف التعريب في
تنزيه القرآن عن التعريب ، تحقيق عبد الله أحمد الجبوري ، م م آ ، 13 (1986) ، ص ص
147 - 179 .

- اليزيدي (أبو إسحاق إبراهيم بن يحيى بن المبارك - ت . 225 هـ / 840 م) :
1 - غريب القرآن وتفسيره ، تحقيق محمد سليم الحاج ، عالم الكتب ، بيروت ، 1985 .
2 - كتاب ما اتفق لفظه واختلف معناه ، تحقيق عبد الرحمن بن سليمان العثيمين ، دار الغرب
الإسلامي ، بيروت ، 1986 .

ب - المنشورات الحديثة :

(1) - الكتب ومشاريع المعاجم والمواصفات :

- ابن عاشور (الشيخ محمد الطاهر) : تفسير التحرير والتنوير (في تفسير القرآن
الكریم) ، الدار التونسية للنشر ، تونس ، 1984 (30 جزءاً) .
- أبو عبده (محمد) :

1 - مصطلحات متعلقة بهندسة المياه ومعالجة المياه ومخاربة التلوث ، ل ع ، 20
(1983) ، ص ص 317 - 330 .

2 - التعريب ومشاكله ، نشر معهد الأبحاث والدراسات للتعريب ، الرباط ، 1984 (74
+ 74 ص) .

- الاتحاد الدولي للطرق : قاموس المصطلحات الفنية المستعملة في الطرق والنقل البري ، ل
ع ، 21 (1983) ، ص ص 283 - 321 .

- أحمد (فاضل حسن) :
- 1 - مصطلحات في برمجة الحاسبات الالكترونية (انجليزي - عربي) ، ل ع ، 24 (1985) ، ص ص 173 - 186 .
- 2 - المختصرات المعتمدة في الهندسة والتكنولوجيا (انجليزي - عربي) ، ل ع ، 25 (1985) ، ص ص 161 - 225 .
- اندرسون (ر - غ) : قاموس المعلوماتية ومصطلحات الكمبيوتر ، مكتبة لبنان ، بيروت ، 1985 (146 ص) .
- بدوي (أحمد زكي) : معجم مصطلحات العلوم الإدارية (انجليزي - فرنسي - عربي) ، دار الكتاب اللبناني ، بيروت ، 1984 (517 ص) .
- حجار (جوزف نعوم) : المنجد في الأمثال والحكم والفرائد اللغوية (عربي - فرنسي - فرنسي عربي) ، دار المشرق ، بيروت ، 1983 (239 + 245 ص) .
- الحمزاوي (محمد رشاد) :
- 1 - العربية والحداثة ، ط . 2 ، دار الغرب الإسلامي ، بيروت ، 1986 (231 ص) .
- 2 - من قضايا المعجم العربي قديماً وحديثاً ، ط . 2 ، دار الغرب الإسلامي ، بيروت ، 1986 (207 ص) .
- 3 - المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنظيمها ، (الميدان العربي) ، دار الغرب الإسلامي ، بيروت ، 1986 (130 ص) .
- خليل (حلمي) : المؤلّد في العربية : دراسة في نمو اللغة العربية وتطورها بعد الإسلام ، ط . 2 ، دار النهضة العربية ، بيروت ، 1985 (726 ص) .
- الدراجي (عبد الحميد) : قاموس المصطلحات السياسية والاجتماعية المؤسسة الوطنية للكتاب ، الجزائر ، 1985 (252 ص) .
- دونياك (ن - س) : معجم أكسفورد الانجليزي العربي ، جامعة أكسفورد ، 1983 .
- زايد (عبد الوهاب) ، وتكسانة (عبد العزيز) : محاولة لاقتراح وجمع مصطلحات زراعة الأنسجة (انجليزي - فرنسي - عربي) ، ل ع ، 25 (1985) ، ص ص 253 - 339 .
- شريف (محمد أبو الفتوح) : من الأخطاء الشائعة ، ط . 2 ، مكتبة الشباب ، القاهرة ، 1984 (176 ص) .
- صيني (محمود إسماعيل) ، عبد الله (عمر الصديق) : معجم الوسائل التعليمية لمعلمي اللغات (انجليزي - عربي) ، ل ع ، 20 (1983) ، ص ص 249 - 281 .
- عبد الرحمن (عفيف) : معجم الأمثال العربية ، دار العلوم للطباعة والنشر ، الرياض ، 1985 (جزآن) .

- عزّت (يحيى محمّد) : مصطلحات في علم تصنيف الحيوان ، ل ع ، 23 (1983) ، ص ص 237 - 255 .
- علوش (سعيد) : معجم المصطلحات الأدبية المعاصرة ، مؤسسة نشره للطباعة والنشر ، الدار البيضاء ، 1984 (160 ص) .
- الغنيم (عبد الله يوسف) : منتخبات من المصطلحات العربية لأشكال سطح الأرض ، جامعة الكويت ، 1984 (104 ص) .
- الفهري (عبد القادر الفاسي) : اللسانيات واللغة العربية ، نماذج تركيبية ودلالية ، دار تويقال للنشر ، الدار البيضاء ، 1985 (جزآن) .
- كتابة الدولة لدى الوزير الأول المكلفة بالشؤون الإدارية (المملكة المغربية) : معجم الإدارة ؛ عربي فرنسي ، مكتبة المعارف ، الرباط ، 1984 (266 ص) .
- الكتّاني (حمزة) : معجم التعديدين (فرنسي - انجليزي - عربي) ، ل ع ، 20 (1983) ، ص ص 283 - 315 .
- كور ينطي (فيديركو) : قاموس اسباني عربي ، ط ، 3 ، المعهد الاسباني العربي للثقافة ، مدريد ، 1984 (480 ص) .
- الكيالي (ماهر) : القاموس العسكري الحديث (عربي انجليزي - انجليزي عربي) ، المؤسسة العربية للدراسات والنشر ، بيروت ، 1986 (133 + 118 ص) .
- ماسينيون (لويس) : محاضرات في تاريخ الاصطلاحات الفلسفية العربية ، تحقيق زينب محمود الحفصيري ، منشورات المعهد العلمي الفرنسي للآثار الشرقية ، القاهرة ، 1983 (252 ص) .
- المجمع العلمي العراقي : مصطلحات علمية القسم الثاني (الفيزياء النووية ، الكيمياء التحليلية ، علم الحيوان ، الهندسة المدنية ، المراعي ، التربية - انجليزي - عربي) ، بغداد ، 1984 (322 ص) .
- المركز السويدي للمصطلحات الفنية : مصطلحات الخرسانة ، ل ع ، 23 (1983) ، ص ص 257 - 303 .
- مطر (عبد العزيز) : الأصالة العربية في لهجات الخليج ، دار عالم الكتب للنشر والتوزيع ، الرياض ، 1985 (203 ص) .
- مطلوب (أحمد) : حركة التعريب في العراق ، بغداد ، 1983 (255 ص) .
- المعموري (محمد) ، عبيد (عبد اللطيف) ، الغزالي (سالم) : تأثير تعليم اللغات الأجنبية في تعليم العربية ، نشر المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، تونس ، 1983 (218 ص) .

- معهد الإنماء العربي : الموسوعة الفلسفية العربية ، المجلد الأول : الاصطلاحات والمفاهيم ، بيروت ، 1986 (849 ص) .
- المعهد القومي للمواصفات والملكية الصناعية بتونس .
- 1 - مصطلحات الصناعات البترولية (فرنسيّ عربيّ) ، عن مشروع أصلي للإيزو ، تونس ، 1985 .
- 2 - مصطلحات التصوير المصغّر (فرنسيّ عربيّ) ، عن مشروع أصلي للإيزو ، تونس ، 1985 .
- 3 - مصطلحات معالجة البيانات (فرنسيّ عربيّ) ، عن مشروع أصلي للإيزو ، الجزء الأول : المصطلحات الأساسية ؛ الجزء الخامس : تمثيل البيانات ؛ الجزء التاسع : تراسل البيانات - تونس ، 1985 - 1986 .
- 4 - مصطلحات منصات التحميل (فرنسيّ عربيّ) ، عن مشروع أصلي للإيزو ، تونس ، 1986 .
- 5 - مصطلحات الدهان والورنيش (فرنسيّ عربيّ) ، عن مشروع أصلي للإيزو ، الجزء الثاني ، تونس ، 1986 .
- مكوار (عصام) : معجم المصطلحات القانونية (فرنسيّ عربيّ) الدار البيضاء ، 1984 (125 ص) .
- منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية (اليونيدو) : دليل المترجم ، مع دراسات في اللغة ونظريات الترجمة ، فيينا ، 1985 (1370 ص) .
- المنظمة الدولية لضبط الجودة : معجم مصطلحات ضبط الجودة (انغليزي عربيّ) ، ل ع ، 23 (1983) ، ص ص 217 - 235 .
- المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس : معجم مصطلحات المواصفات القياسية العربية ، عمّان ، 1985 (464 ص) .
- مواءمة (محمد) : حركة الترجمة في تونس وأبرز مظاهرها في الأدب (1840 - 1955) ، الدار العربية للكتاب ، تونس ، 1986 (502 ص) .
- النعيمي (عبد الكريم) : ابن سيده ، آثاره وجهوده في اللغة ، منشورات وزارة الثقافة والإرشاد ، بغداد ، 1984 (297 ص) .
- هارون (نبيل عبد السلام) : مشروع معجم مصطلحات المواد ، جدة ، 1985 (303 ص) .
- الهاشمي (التهامي الراجي) : معجم الدلائلية (فرنسيّ عربيّ) ، ل ع ، 24 (1985) ، ص ص 147 - 171 ، 25 (1985) ، ص ص 227 - 252 .

- هليل (محمد حلمي) ، معجم المصطلحات الصوتية لكتاب الصوتيات لمالبرج (انجليزي عربي) ، ل ع ، 23 (1983) ، ص ص 107 - 137 .
- الودغيري (عبد العلي) : المعجم العربي بالأندلس ، مكتبة المعارف ، الرباط ، 1984 (156 ص) .

(2) البحوث :

- إبراهيم (ناجية عبد الله) : المفهوم اللغوي والاصطلاحي للريف والسواد عند العرب ، م م ع ع ، 34 (1983) ، ص ص 215 - 231 .
- ابن عمر (محمد صالح) : دراسة احصائية بالحاسب الالكتروني للجذور الواردة في « الصحاح » و « اللسان » و « التاج » ، م م ، 1 (1985) ، ص ص 119 - 132 .
- ابن قايد (علي) : دور المعهد القومي للمواصفات والملكية الصناعية في وضع المصطلحات ، وقائع ، ص ص 99 - 1178 .
- ابن مراد (إبراهيم) :
1 - التداخل اللغوي والثقافي في كتاب « الاعتماد » لابن الجزار القيرواني ، ح ج ت ، 22 (1983) ، ص ص 35 - 164 .
2 - في منهجية نقل العلوم الأعجمية إلى العربية : انتقال « مقالات » ديوسقوريدس إلى الثقافة العربية ، ترجمة ومراجعة وشرحاً ، ح ج ت ، 24 (1985) ، ص ص 247 - 291 .
3 - المعجم العلمي العربي المختص في تونس حتى القرن الثامن للهجرة ، وقائع ، ص ص 39 - 54 .
4 - الفَيْقَلَة والفَيْقَلَة : كلمتان أُمَّلَتْهُمَا المعاجم ، م م ، 1 (1985) ، ص ص 71 - 77 .
5 - منهجية في تعريب الأصوات الأعجمية ، م م ، 1 (1985) ، ص ص 29 - 59 .
6 - مشاكل المنهج في ترتيب المعجم العربي الحديث ، ت أ ث ع ، ص ص 3 - 18 .
- أبو بكر (يوسف الخليفة) : المعلومات النحوية في المعجم العربي ثنائي اللغة ، ص م ع ، ص ص 52 - 63 .
- أبو الحب (جليل) : الأسماء في كتاب « حياة الحيوان الكبرى » للذميري ، م م ع ع ، 4/34 (1983) ، ص ص 270 - 293 .
- أبوطالب (محمد) : معالجة الألفاظ القرآنية في المعجم الثنائي (اللغة) ، ص م ع ، ص ص 206 - 220 .

- اسماعيل (عبد الرحمن محمد) : أبرز خصائص لغات مُذَبَّل ، م م ل ع ، 2 (1984) ، ص ص 205 - 242 .
- إلياس (يوسف) : ترجمة النصوص الاخبارية ، م م د ل ، 2/2 (1984) ، ص ص 33 - 46 .
- بعلبكي (رمزي) : ظواهر المحافظة والتطور في الصوامت العربية على ضوء المناهج المقارنة لعلم اللغات السامية ، الأبحاث ، 31 (1983) ، ص ص 5 - 24 .
- بن عبد الله (عبد العزيز) :
- 1 - العامية والفصحى في القاهرة والرباط ، ل ع ، 22 (1983) ، ص ص 57 - 72 .
- 2 - الدلالاتية المقارنة في خدمة تاريخ الحضارة المقارن ، ل ع ، 23 (1983) ، ص ص 165 - 186 .
- بوحوش (الهادي) : دراسة في « القانون الجديد » ، وقائع ، ص ص 217 - 234 .
- جُعْبَر (عبد الستار) : المصطلح الفلسفي في تونس ، وقائع ، ص ص 119 - 128 .
- الجليلي (محمود) :
- 1 - المعجم اللغوي الحضاري ، م م ع ع ، 1/34 (1983) ، ص ص 89 - 121 .
- 2 - صيغ المصطلحات الطبية والعلمية (افتعال ، انفعال ، تفعُّال ، فَعْلُون) ، م م ع ع ، 3/34 (1983) ، ص ص 51 - 85 .
- الحاج صالح (عبد الرحمن) : الدخيرة اللغوية العربية ، م م ع ع ، 2/37 (1986) ، ص ص 151 - 166 .
- حريز (سيد حامد) : اللغة ، السواحلية ، واللغة العربية ، م م ع د ل ، 1/3 (1984) ، ص ص 39 - 54 .
- الحمّاش (خليل ابراهيم) : مشكلات الدلالة في المعجم الثنائي اللغة (من وجهة النظر العلمية) ، ص م ع ، ص ص 74 - 91 .
- الحمزاوي (محمد رشاد) :
- 1 - ملاحظات حول مُصطلحات « الكتاب » لسيبويه ، ح ج ت ، 22 (1983) ، ص ص 163 - 173 .
- 2 - « التحرير والتنوير » ومُسامته في إثراء المعجم العربي ، وقائع ، ص ص 26 - 38 .
- 3 - منهجية تنميط المعجم : أسسها ومقاييسها ، م م ، 1 (1985) ، ص ص 17 - 27 .

- 4 - المنهجية العربية لوضع المصطلحات من التوحيد إلى التنبيط ، ل ع ، 24 (1985) ، ص ص 41 - 51 .
- الخطيب (أحمد شفيق) : محاولة لإعداد قائمة بألفاظ المفاهيم العلمية والتقنية في المعجم العربي الثنائي اللغة للناطقين بغير العربية (قائمة جزئية : أ - ذ) ، ص م ع ، ص ص 158 - 188 .
- الخطيب (أنور محمد) : المصطلح العلمي العربي ، ل ع ، 20 (1983) ص ص 85 - 101 .
- الخوري (شحادة) : تعريب التعليم العالي وصلته بالترجمة والمصطلح ، ل ع ، 21 (1983) ، ص ص 137 - 156 .
- الحولي (محمد علي) :
- 1 - المقارنة بين التشبيهات في ست لغات حديثة ، ل ع ، 20 (1983) ، ص ص 33 - 46 .
- 2 - العلاقة بين طول الكلمة وشيوعها في اللغة العربية ، ل ع ، 21 (1983) ، ص ص 11 - 19 .
- الدريسي (فرحات) :
- 1 - تقديم مخطوط « تعريب فلاح النوار » (من القرن التاسع عشر) ، وقائع ، ص ص 81 - 96 .
- 2 - دراسة المصطلحات اللغوية في كتاب سيبويه ، م م ، 1 (1985) ، ص ص 133 - 183 .
- ديم (فرنر) : حول اللغة العربية الفصحى واللهجات العربية واللغة العربية الأم ، الأبحاث ، 31 (1983) ، ص ص 25 - 36 .
- رومان (اندري) : بحث زمني في الاسم العربي ، ح ج ت ، 24 (1985) ، ص ص 41 - 63 .
- سالم (شوقي) : المكانز العربية ، مشاكل فنية ولغوية - تخطيط لإنشاء المكنز العام العربي للمصطلحات الاقتصادية والاجتماعية والسياسية ، ل ع ، 25 (1985) ، ص ص 77 - 89 .
- ستكيفتش (جاروسلاف) : النحت (صوغ الكلمات المركبة) ، ترجمة محمد حسن عبد العزيز ، ح ك د ع ، 1978 - 1979 ، 9 (1983) ، ص ص 71 - 102 .
- سعد (جورج نعمة) : مشكلات اللا تترجم بين اللغتين العربية والانكليزية وأثرها على الترجمة وصناعة المعاجم الثنائية بين هاتين اللغتين ، ص م ع ، ص ص 119 - 133 .
- سلامة (عبد الحميد) : دور التونسيين في إثراء معجم الرياضة البدنية ، وقائع ، ص ص 129 - 214 .

- سلمان (عدنان محمد) :
 1 - الاستِقْرَاءُ في اللغة ، م م ع ع ، 3/34 (1983) ، ص ص 202 - 229 .
 2 - اللغة العربية بين المنطق العقلي والاعتباط ، م م ع ع ، 2/37 (1986) ، ص ص 167 - 212 .
 - سويسي (محمد) :
 1 - نظرات حول التجربة التونسية في التعريب ، وقائع ، ص ص 65 - 74 .
 2 - التَّارْجُحُ اللِّسَانِي فِي النِّقْلِ الْأَوَّلِ لِلُّغَةِ الرِّيَاضِيَّاتِ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ ، م م ، 1 (1985) ، ص ص 61 - 69 .
 - شلاش (هاشم طه) : دراسة في « مختار الصحاح للرازي » ، م م ع ع ، 3/34 (1983) ، ص ص 230 - 286 .
 - الضامن (حاتم صالح) : فائت « الحلبة في أسماء الخيل المشهورة في الجاهلية والإسلام » ، م م ع ع ، 4/34 (1983) ، ص ص 233 - 269 .
 - الطَّعْمَةُ (صالح جواد) : تضمين المعلومات الموسوعية في المعجم الثنائي اللغة ، ص م ع ، ص ص 189 - 205 .
 - العايد (أحمد) :
 1 - معجم الأطفال الأساسي المصوّر الثنائي اللّغة ، ل ع ، 20 (1983) ، ص ص 103 - 111 .
 2 - البَحْثُ فِي الْعِلَاقَاتِ بَيْنَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَاللُّغَاتِ الْإِفْرِيْقِيَّةِ ، م ع د ل ، 1/3 (1984) ، ص ص 9 - 37 .
 3 - مُعْطِيَّاتُ أَسَاسِيَّةٍ عَنِ الرَّصِيدِ اللَّغَوِيِّ فِي تُونِس ، وقائع ، ص ص 235 - 288 .
 4 - اللِّغَتَانِ الْأَسَاسِيَّتَانِ الْإِنْكَلِيزِيَّةُ وَالْفَرَنْسِيَّةُ وَالرَّصِيدُ اللَّغَوِيُّ الْعَرَبِيُّ ، م م ، 1 (1985) ، ص ص 79 - 108 .
 - عبد التَّوَّابِ (رمضان) : من امتداد الهجات العربية القديمة في بعض اللهجات المعاصرة ، م م ع ع ، 1/35 (1984) ، ص ص 173 - 192 .
 - عبد الرحمن (وجيه حمد) : منهجية وَضْعِ المصطلحات الجديدة في الميزان ، ل ع ، 24 (1985) ، ص ص 57 - 66 .
 - عبد الله (عبد القادر محمود) : تجربة لكتابة اللغة المروية بالجرُوف العربية ، م ك آ س ، 1/11 (1984) ، ص ص 131 - 169 .
 - عبود (بيتر) : دراسة في بعض الخصائص النحوية والدلالية للأفعال العربية والانكليزية وتطبيقها في صناعة المعاجم العربية الثنائية اللغة ، ص م ع ، ص ص 64 - 73 .

- العبيدي (رشيد عبد الرحمن) : عيوب اللسان : واللهجات المذمومة ، م م ع ع ،
3/36 (1985) ، ص ص 236 - 300 .
- علي (جواد) : مصطلحات الزراعة والرّي في كتابات المسند ، م م ع ع ، 2/36
(1985) ، ص ص 53 - 102 .
- علي (عبد الجبار محمد) : من أجل مفهوم أدق للاشتقاق ، ل ع ، 25
(1985) ، ص ص 15 - 26 .
- عمر (أحمد مختار) : مشكلات الدلالة في المعجم الثنائي اللغة ص م ع ، ص ص
92 - 118 .
- العمر (أحمد خطاب) : المعجمات العربية من مصادر الدراسات النحوية ، م آ م ،
13 (1986) ، ص ص 13 - 35 .
- العونلي (محمد الحبيب) : التغريب بالإدارة التونسية ، وقائع ، ص ص 75 - 80 .
- الفهري (عبد القادر الفاسي) : المصطلح اللساني (معجم انغليزي فرنسي عربي -
المقدمة) ل ع ، 23 (1983) ، ص ص 139 - 147 .
- فيشر (فولف ديترش) : اللغة العربية في اطار اللغات السامية ، ح ج ت ،
23 (1984) ، ص ص 43 - 53 .
- القاسمي (علي) :
- 1 - ترتيب مداخل المعجم ، ص م ع ، ص ص 20 - 51 .
 - 2 - المعجم العربي للناطقين باللغات الأخرى ، ص م ع ، ص ص 245 - 265 .
 - 3 - ماذا نتوخى في المعجم العربي للناطقين باللغات الأخرى ؟ ل ع ، 20
(1983) ، ص ص 113 - 118 .
 - 4 - تخطيط السياسة اللغوية في الوطن العربي ومكانة المصطلح الموحد ، ل ع ، 23
(1983) ، ص ص 47 - 52 .
 - 5 - المعاجم العربية المتخصصة ومساهماتها في الترجمة ونقل التكنولوجيا ، ل ع ، 25
(1985) ، ص ص 45 - 54 .
- قتيبي (حامد صادق) : التطور الدلالي في لغة الفقهاء ، ل ع ، 24 (1985) ،
ص ص 19 - 33 .
- لولوير (ازكاويه) : مضمون المعجم العربي وعرضه ، ص م ع ، ص ص 146 -
157 .
- محمود (حسني) : اللهجات العامية : لماذا ؟ وإلى أين ؟ ، ل ع ، 20 (1983) ،
ص ص 17 - 30 .

- المسعودي (ليلي) : قاعدة المغطيات المعجمية : المعري ، ل ع ، 25 (1985) ، ص ص 91 - 107 .
- مطلوب (أحمد) : آفاق نمو المعجم العربي الحديث ، ت ا ث ع ، ص ص 43 - 73 .
- المطوي (محمد العروسي) :
- 1 - مصطلحات صوفية للششتري رتبها هجائيا عمر بن علي الراشدي ، وقائع ، ص ص 55 - 62 .
 - 2 - نماذج من فصح الذارجة التونسية ، م م ، (1985) ، ص ص 109 - 118 .
 - المغنم (محمد) : مسألة السوابق واللواحق وطرق معالجتها ، ل ع ، 24 (1985) ، ص ص 95 - 102 .
 - الملائكة (جميل) :
 - 1 - المصطلح العلمي ووحدة الفكر ، م م ع ع ، 3/34 (1983) ، ص ص 87 - 119 .
 - 2 - في معنى الايجاب والسلب وحركة جيم الموجب في الرياضيات والعلوم ، م م ع ع ، 4/36 (1985) ، ص ص 72 - 90 .
 - 3 - في أساليب اختيار المصطلح العلمي ومتطلبات وضعه ، ل ع ، 24 (1985) ، ص ص 354 - 40 .
- المهيري (عبد القادر) :
- 1 - التعليل ونظام اللغة ، ح ج ت ، 22 (1983) ، ص ص 175 - 189 .
 - 2 - مفهوم « الكلمة » في النحو العربي ، ح ج ت ، 23 (1983) ، ص ص 31 - 42 .
 - 3 - ابن خلدون وعلوم اللسان ، ح ج ت ، 24 (1985) ، ص ص 7 - 23 .
 - 4 - من قضايا العربية في عصرنا ، م م ، 1 (1985) ، ص ص 7 - 15 .
 - الموسى (نهاد) : الخطأ في العربية : نموذج من التردد بين منازل المثال والواقع ، الأبحاث ، 31 (1983) ، ص ص 55 - 82 .
 - ميرغني (جعفر) : قواعد تغريب الألفاظ ، م ع د ل ، 2/2 (1984) ، ص ص 9 - 32 .
 - الهاشمي (التهامي الراجي) : كيفية تغريب « السوابق » و « اللواحق » في اللغة العربية ، ل ع ، 21 (1983) ، ص ص 63 - 96 .

- هلال (عبد الغفار حامد) : اللغة بين الفرد والمجتمع ، ل ع ، 23 (1983) ،
ص ص 13 - 45 .

- هليل (محمد حلمي) :

- المصطلح الصوتي بين التعريب والترجمة ، ل ع ، 21 (1983) ، ص ص 97 -
135 .

2 - اللغويات التطبيقية ومُعْجَمُهَا ، ل ع ، 22 (1983) ، ص ص 35 - 56 .

- يونس (محمد محمد) : الألفاظ الفارسية في شعر ابن الرومي ، ح ك د ع ، 1979 -
1980 ، 10 (1983) ، ص ص 43 - 87 .